

EPHEMERIDES CALASANCTIANAE

a. LXXXIX · n. V IUN 2020

COMMENTARIUM OFFICIALE
ORDINIS SCHOLARUM PIARUM



EPHEMERIDES CALASANCTIANAE

mensile associato all'Unione Stampa Periodica Italiana

Direttore responsabile: Luigi Capozzi

Autorizzazione del Tribunale di Roma n. 16735 del 22.03.1977

Finito di stampare nel mese di luglio 2020

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE

Piazza de' Massimi, 4 - 00186 ROMA - Tel. 06 6840741 - Fax 06 94446022

ESP: www.scolopi.org

ITA: www.scolopi.org/it

ENG: www.scolopi.org/en

FRA: www.scolopi.org/fr

E-mail: comunicacion@scolopi.net

Realizado por / Edited by / A cura di / Édité par

Oficina de Comunicación de la Curia de los Padres Escolapios de Roma

DIRECTOR: P. Andrés Valencia Henao

TRADUCCIONES

Responsable del equipo de traductores / In charge of the team of translators

Responsabile dell'equipe dei traduttori / Responsable de l'équipe des traducteurs

P. José Pascual Burgués

Frons publicationis

BLAS en Africa, asociación de la sociedad civil camerunesa

BLAS in Africa, associazione della società civile camerunese

BLAS in Africa is a Cameroonian civil society association

BLAS in Africa, une association de la société civile camerounaise

IMPRIME

ICCE. Instituto Calasanz de Ciencias de la Educación

Conde de Vilches, 4. 28028 Madrid

Imprenta: Gramadosa

ISSN 1720-8637

INDEX

1319 SALUTATIO PATRIS GENERALIS *Pedro Aguado*

Interculturalidad e Inculturación / Interculturalità e inculturazione /
Interculturality and Inculturation / Interculturalité et Inculturation

1332 SECTIO OFFICIALIS

Domus erectae, derelictae...

Nominationes

Diplomata confraternitatis

1337 EX ECCLESIA

Mensaje del Santo Padre Francisco. IV Jornada Mundial de los Pobres.
Domingo XXXIII del Tiempo Ordinario. 15 de noviembre de 2020 / Messaggio
del Santo Padre Francesco. IV Giornata Mondiale dei Poveri. Domenica
XXXIII del Tempo Ordinario. 15 novembre 2020 / Message of His Holiness
Pope Francis. Fourth World Day of the Poor. 33rd Sunday in Ordinary Time.
15 november 2020 / Message du Pape François. 4^{ème} Journée Mondiale des
Pauvres. 33^{ème} Dimanche du Temps Ordinaire. 15 novembre 2020

NOTITIAE ET VITA ORDINIS

- 1356** Comunidad de San Pantaleo. El Padre General regresa a Roma / Comunità
di San Pantaleo. Il Padre Generale è tornato a Roma/ Community of San
Pantaleo. Father General has returned to Rome / Communauté de San
Pantaleo. Le Père Général retourne à Rome. *P. Andrés Valencia Henao Sch.*

1360 Provincia de México. “Letras de esperanza”. Libro digital de la Universidad Cristóbal Colón con mensajes de ánimo ante la contingencia sanitaria / Provincia del Messico. “Lettere di speranza”. libro digitale dell’Università Cristóbal Colón con messaggi di incoraggiamento durante la pandemia / Province of Mexico. “Letters of Hope”. Digital book of Cristóbal Colón University with messages of encouragement in the face of the health contingency / Province du Mexique. « Lettres d’Espoir ». Livre numérique de l’Université Cristóbal Colón avec des messages d’encouragement face à la contingence de la santé

1364 Provincia de África Central. Echemos un vistazo más de cerca a BLAS en África / Provincia dell’Africa Centrale. Guardiamo più da vicino cos’è BLAS in Africa / Central Africa Province. Let’s take a closer look at what BLAS in Africa is / Province de l’Afrique Centrale. Regardons de plus près ce qu’est BLAS en Afrique

1378 Provincia Nazaret. Celebración de los 60 años de sacerdote del P. Gregorio Alonso / Provincia Nazaret. Celebrazione dei 60 anni di sacerdozio del P. Gregorio Alonso / Nazareth Province. Celebration of the 60 years of priesthood of Fr. Gregorio Alonso / Province Nazareth. Célébration des 60 ans comme prêtre de P. Gregorio Alonso. *Daniel Toro*

1382 Provincia Argentina. Declaración del Consejo Superior de Educación Católica (CONSUDEC) y la Federación de Asociaciones Educativas Religiosas de la Argentina (FAERA), sobre la situación de la Educación Pública de Gestión Privada Católica. Buenos Aires, 12 de junio de 202 / Provincia Argentina / Dichiarazione del Consiglio Superiore Cattolico dell’Educazione Cattolica (CONSUDEC) e della Federazione delle Associazioni di Educazione Religiosa dell’Argentina (FAERA), sulla situazione dell’educazione pubblica cattolica a gestione privata. Buenos Aires, 12 giugno 2020 / Argentina Province. Statement by the Higher Council of Catholic Education (CONSUDEC) and the Federation of Religious Educational Associations of Argentina (FAERA), on the situation of Public Education of Catholic Private Management. Buenos Aires, 12 June 2020 / Province d’Argentine. Déclaration du Conseil supérieur de l’enseignement catholique (CONSUDEC) et de la Fédération des Associations Religieuses d’Enseignement de l’Argentine (FAERA) sur la situation de l’Enseignement Public de Gestion Privée Catholique. Buenos Aires, 12 juin 2020. *Consejo Superior de Educación Católica (CONSUDEC). Federación de Asociaciones Educativas Religiosas de la Argentina (FAERA)*

- 1390** 15 de junio. Día de oración por los Escolapios Laicos de integración carismática y jurídica / 15 giugno. Giornata di preghiera per i Laici Scolopi con integrazione carismatica e giuridica / June 15. Prayer Day for Lay Piarists with charismatic and juridical integration / Le 15 juin. Journée de prière pour les Piaristes Laïcs d'intégration charismatique et juridique. *P. Andrés Valencia Henao Sch. P.*
- 1406** Provincia USA-PR. Encuentro Virtual de Religiosos Escolapios Jóvenes / Provincia USA-PR- Incontro Virtuale di Religiosi Scolopi Giovani / Province USA-PR. Virtual Meeting of Young Piarists / Province USA-PR. Réunion virtuelle de Jeunes Religieux Piaristes
- 1412** Provincia Brasil-Bolivia. Fiesta solidaria en Brasil / Provincia Brasile-Bolivia. Festa della solidarietà in Brasile / Province Brazil-Bolivia. Solidarity festival in Brazil / Province Brésil-Bolivie. Festival de solidarité au Brésil. *Heyder Vieira da Conceição, Sch. P.*
- 1416** Provincia Brasil-Bolivia. Curso de espiritualidad calasancia / Provincia Brasile-Bolivia. Corso di Spiritualità Calasanziana / Province Brazil-Bolivia. Course of Calasanctian Spirituality / Province Brésil-Bolivie. Cours de la spiritualité calasanctienne. *Priscila Soares*
- 1420** Provincia de México. Fuerte sismo en el estado de Oaxaca / Provincia del Messico. Forte terremoto nello stato di Oaxaca / Province of Mexico. Strong earthquake in the state of Oaxaca / Province du Mexique. Fort tremblement de terre dans l'État d'Oaxaca. *Carlos Arturo Guerra Sch. P.*
- 1424** Escuelas Pías en Salida. 1^{er} aniversario de la Formación en Kikonka / Scuole Pie in Uscita. Primo anniversario della Formazione a Kikonka / Pious Schools Going Forth. 1st Anniversary of Kikonka Training / Écoles Pies en Sortie. 1^{er} anniversaire de la Formation à Kikonka. *P. Carles Gil-Saguer Sch. P.*
- 1426** Reunión del Patronato de Itaka-Escolapios / Riunione della Fondazione di Itaka-Escolapios / Itaka-Escolapios Board meeting / Réunion du Conseil d'Administration d'Itaka-Escolapios

1430 OPERA OMNIA

Calasanz, pasado, presente y futuro de una educación con futuro / Il Calasanzio, passato, presente e futuro di un'educazione con futuro /

Calasanz, past, present and future of an education with future / Calasanz,
passé, présent et futur d'une éducation avec de l'avenir. *Óscar Andrés*
Cardenal Rodríguez Maradiaga, S.D.B. Arzobispo de Tegucigalpa, Honduras

1446 SECTIO BIBLIOGRAPHICA

¿Quién es nuestro Dios? / Chi è il nostro Dio? / Who is our God? / Qui est
notre Dieu ? *Miguel Angel Asiain*

1447 SODALES DEFUNCTI

CONSUETA MEMORIA

1448 P. Juan María PUIG LIZARRAGA a Virgine de Begoña (Madrid 1959 –
Logroño 2019). *P. Juan R. Ruiz López Sch. P.*

1458 P. Jesús ANGULO MIGUEL ab Immaculata Conceptione (Cornudilla 1932 –
Zaragoza 2017). *P. Ricardo Querol Chueca Sch. P.*

1462 P. Damián BELLO GRACIA a Sacra Eucharistia (Odón 1935 – Zaragoza 2017).
José Ricardo Mur Saura

1468 P. Carmelo GARCÍA RUIZ ab Immaculata Conceptione (Albelda de Iregua
1929 – Medellín 2019). *P. Carlos Retana Charlán Sch. P.*

SALUTATIO PATRIS GENERALIS MAI

Pedro Aguado PADRE GENERAL | PADRE GENERALE | FATHER GENERAL | PÈRE GÉNÉRAL

CARTA A LOS HERMANOS

Interculturalidad e Inculturación

LETTERA AI FRATELLI

Interculturalità e inculturazione

LETTER TO OUR BRETHREN

Interculturality and Inculturation

LETTRE AUX FRÈRES

Interculturalité et Inculturation

ESP

Como todos sabéis, el pasado mes de febrero llevamos adelante en Roma un “seminario de trabajo” sobre dos dinamismos fundamentales en la vida de la Iglesia y, por lo tanto, de las Escuelas Pías: la *interculturalidad* y la *inculturación*. En pocas semanas se publicarán todos los documentos que allí se trabajaron. Quisiera aportar un pequeño grano de arena a nuestra reflexión, con esta carta fraterna.

Punto de partida: la realidad es la que es, y es nueva

Me gustaría partir de unas palabras del Papa Francisco. Se trata de una brevísima -y cierta- descripción de lo que vivimos en cada continente, publicada en una carta dirigida al presidente de la Pontificia Academia Eclesiástica en febrero de este año 2020. Dice así Francisco: *“La misión que un día estaréis llamados a desempeñar os llevará a todas las partes del mundo. A Europa, que necesita despertarse; a África, sedienta de reconciliación; a América Latina, hambrienta de alimento e interioridad; a América del Norte, determinada a redescubrir las raíces de una identidad que no se define a partir de la exclusión; a Asia y Oceanía, desafiadas por la capacidad de fermentar en la diáspora y dialogar con la vastedad de culturas ancestrales.”*¹

La lectura de este párrafo deja en mí, el menos, dos sentimientos. Por un lado, me ayuda a entender lo que vivimos en cada continente, y eso es muy importante para poder discernir lo que los escolapios podemos y debemos aportar en cada uno de ellos. Pero, por otro lado,

ITA

Come tutti sapete, lo scorso febbraio abbiamo tenuto a Roma un “seminario di lavoro” su due dinamiche fondamentali della vita della Chiesa e, quindi, delle Scuole Pie: *l’interculturalità e l’inculturazione*. Tra qualche settimana saranno pubblicati tutti i documenti su cui si è lavorato. Vorrei contribuire con un piccolo granello di sabbia alla nostra riflessione, con questa lettera fraterna.

Punto di partenza: la realtà è quella che è, ed è nuova

Vorrei iniziare con qualche parola di Papa Francesco. È una descrizione molto breve - e precisa - di ciò che stiamo vivendo in ogni continente, pubblicata in una lettera indirizzata al presidente della Pontificia Accademia Ecclesiastica nel febbraio di quest’anno 2020. Questo è ciò che dice Francesco: *“La missione che un giorno sarete chiamati a svolgere vi porterà in tutte le parti del mondo. In Europa bisognosa di svegliarsi; in Africa, assetata di riconciliazione; in America Latina, affamata di nutrimento e interiorità; in America del Nord, intenta a riscoprire le radici di un’identità che non si definisce a partire dalla esclusione; in Asia e Oceania, sfidate dalla capacità di fermentare in diaspora e dialogare con la vastità di culture ancestrali.”*¹

La lettura di questo paragrafo mi lascia con almeno due sentimenti. Da un lato, mi aiuta a capire cosa viviamo in ogni continente, e questo è molto importante per poter discernere come gli scolopi possono e devono contribuire in ognuno di essi e in cosa possono e devono

1 Papa Francisco. Carta al Presidente de la Pontificia Academia Eclesiástica, 11 de febrero de 2020.

1 Papa Francesco. Lettera al Presidente della Pontificia Accademia Ecclesiastica, 11 febbraio del 2020.

ENG

As you all know, last February we organized in Rome a “working seminar” on two fundamental dynamisms in the life of the Church and, therefore, of the Pious Schools: *interculturality* and inculturation. In a few weeks, all the documents that were the basis of our reflections there, will be published. I would like to bring a small grain of sand to our further reflection, with this fraternal letter.

Starting point: the reality is what it is, and it is new

I would like to start from a few words from Pope Francis. This is a very short - and accurate - description of what we live on each continent, published in a letter addressed to the President of the Pontifical Ecclesiastical Academy in February 2020. This is what Pope Francis says: *“The mission that you will one day be called to perform will take you to all parts of the world. To Europe, which needs to wake up; to Africa, thirsting for reconciliation; to Latin America, hungry for food and interiority; to North America, determined to rediscover the roots of an identity that is not defined by exclusion; to Asia and Oceania, challenged by the ability to ferment in the diaspora and dialogue with the vastness of ancestral cultures.”*¹

Reading this paragraph leaves in me, at least, two feelings. On the one hand, it helps me to understand what we live through in each continent, and that is very important to be able to discern what the Piarists can and must contribute in each of them. On the oth-

1 Pope Francis. Letter to the President of the Pontifical Ecclesiastical Academy, February 11, 2020.

FRA

Comme vous le savez tous, en février dernier, nous avons organisé à Rome un « séminaire de travail » sur deux dynamismes fondamentaux dans la vie de l’Église et, par conséquent, celle des Écoles Pies : *l’interculturalité* et *l’inculturation*. Dans quelques semaines, tous les documents qui y ont été travaillés seront publiés. J’aimerais apporter un petit grain de sel à notre réflexion, avec cette lettre fraternelle.

Point de départ: la réalité est ce qu’elle est, et elle est nouvelle

J’aimerais commencer par quelques mots du Pape François. Il s’agit d’une description très courte - et certaine - de ce que nous vivons dans chaque continent, publiée dans une lettre adressée au Président de l’Académie Ecclésiastique Pontificale en février 2020. Ainsi, « *La mission que vous serez un jour appelés à accomplir vous emmènera dans toutes les parties du monde. Vers l’Europe, qui doit se réveiller; vers l’Afrique, assoiffée de réconciliation; en Amérique Latine, avide de nourriture et d’intériorité; à l’Amérique du Nord, déterminée à redécouvrir les racines d’une identité qui n’est pas définie de l’exclusion; dans l’Asie et l’Océanie, confrontées à la capacité de fermenter dans la diaspora et au dialogue avec l’immensité des cultures ancestrales.* »¹

La lecture de ce paragraphe me laisse, au moins, deux sentiments. D’une part, cela m’aide à comprendre ce que nous vivons dans chaque continent, et c’est très important pour pouvoir discerner ce que les piaristes peuvent et doivent contribuer dans chacun d’eux. Mais d’un autre

1 Pape François. Lettre au Président de l’Académie Ecclésiastique Pontificale, 11 février 2020.

pienso que lo que se vive específicamente en cada continente se va trasladando a los demás, poco a poco y de modo inexorable. Nada ni nadie está aislado, y todo se comunica. Y todos estamos desafiados en esta tarea de comprender que el mundo deja de ser monolítico y se convierte en plural y diverso.

Lo que decimos de nuestro mundo lo podemos decir también de nuestra Orden. No hay más que abrir bien los ojos para comprender la extraordinaria interculturalidad desde las que vamos configurando nuestra vida escolapia. Y, por lo mismo, el formidable desafío de la inculturación.

Algunos ejemplos nos pueden ayudar a entender lo que estamos viviendo:

- a. Las provincias africanas tienen religiosos de ocho países cada una. Por ejemplo, los juniors de Dakar, en Senegal, pertenecen a 21 etnias diferentes.
- b. Nuestra presencia en Mozambique está formada por religiosos de Senegal y Camerún, y algunos serán formados en Brasil. Y pertenece a la Provincia Emaús, siendo la lengua el portugués y el macua.
- c. Nuestra Viceprovincia de Japón y Filipinas tiene religiosos de diez países diferentes, y está trabajando la pastoral vocacional en nuevos países asiáticos.
- d. La Provincia de Estados Unidos y Puerto Rico está formada por escolapios de once países diferentes.
- e. Cada vez tenemos más casas de formación en las que hay jóvenes de países y culturas diferentes, incluso en demarcaciones de un solo país. La experiencia de formación intercultural se da en la mayor parte de nuestros Junioratos, aunque es evidente que debemos profundizar en ella. Algunos ejemplos: Buenos Aires, con jóvenes de India

farlo. Ma, d'altra parte, penso che ciò che viene vissuto specificamente in ogni continente si trasferisce agli altri, a poco a poco e in modo inesorabile. Niente e nessuno è isolato e tutto viene comunicato. E noi tutti siamo chiamati a comprendere che il mondo non è più monolitico e sta diventando plurale e diverso.

Quello che diciamo del nostro mondo lo possiamo dire anche del nostro Ordine. Basta aprire gli occhi per capire la straordinaria interculturalità che sta plasmando la nostra sfida scolopica. E, per lo stesso motivo, la formidabile sfida dell'inculturazione.

Alcuni esempi ci possono aiutare a capire ciò che stiamo vivendo:

- a. In ciascuna delle province africane ci sono religiosi provenienti da otto Paesi. Ad esempio, i giovani di Dakar, in Senegal, appartengono a 21 gruppi etnici diversi.
- b. La nostra presenza in Mozambico è composta da religiosi del Senegal e del Camerun, e da alcuni che riceveranno la loro formazione in Brasile. La nostra presenza in Mozambico appartiene alla Provincia di Emmaus, la lingua è il portoghese e il Macua.
- c. Nella nostra Vice Provincia del Giappone e delle Filippine ci sono religiosi provenienti da dieci paesi diversi. Stanno lavorando nell'ambito della pastorale vocazionale nei nuovi paesi asiatici.
- d. Nella Provincia degli Stati Uniti e di Porto Rico ci sono scolopi provenienti da undici paesi diversi.
- e. Abbiamo sempre più case di formazione in cui ci sono giovani di paesi e culture diverse, anche all'interno dei confini di un paese. L'esperienza della formazione interculturale è presente nella maggior parte dei nostri studentati, anche se è evidente la necessità

er hand, I think that what is lived specifically on each continent is moving to others, little by little and inexorably. Nothing and no one is isolated, and everything communicates. Moreover, we are all challenged in this task of understanding that the world ceases to be monolithic and becomes plural and diverse.

What we say about our world can also be said of our Order. We must only open our eyes to understand the extraordinary interculturality from which we are shaping our Piarist life. And, therefore, the formidable challenge of inculturation.

Some examples can help us understand what we are living through:

- a. African provinces have religious from eight countries each. For example, the juniors of Dakar, in Senegal, belong to 21 different ethnic groups.
- b. Our presence in Mozambique is made up of religious from Senegal and Cameroon, and some will be formed in Brazil. And it belongs to the Province of Emmaus, with its language being Portuguese and Makua.
- c. Our Vice-Province of Japan and the Philippines has religious from ten different countries and is working on vocational pastoral care in new Asian countries.
- d. The Province of the United States and Puerto Rico are made up of Piarists from eleven different countries.
- e. We have more and more formation houses where there are young people from different countries and cultures, even in single-country demarcations. The experience of intercultural formation is given in most of our Juniorates, although it is clear that we must deepen it. Some examples: Buenos Aires, with young people from India

côté, je pense que ce qui est vécu spécifiquement sur chaque continent se déplace vers les autres, peu à peu et inexorablement. Rien et personne n'est isolé, et tout se communique. Et nous sommes tous mis au défi dans cette tâche de comprendre que le monde cesse d'être monolithique et devient pluriel et diversifié.

Ce que nous disons de notre monde peut aussi être dit de notre Ordre. Nous ne devons qu'ouvrir les yeux pour comprendre l'extraordinaire interculturalité à partir de laquelle nous façonnons notre vie scolaire. Et, par conséquent, le formidable défi de l'inculturation.

Quelques exemples peuvent nous aider à comprendre ce que nous vivons :

- a. Les provinces africaines ont des religieux de huit pays chacune. Par exemple, les scolastiques de Dakar, au Sénégal, appartiennent à 21 groupes ethniques différents.
- b. Notre présence au Mozambique est composée de religieux du Sénégal et du Cameroun, et certains seront formés au Brésil. Et il appartient à la province d'Emmaüs, avec comme langues le portugais et le macua.
- c. Notre Viceprovince du Japon et des Philippines a des religieux de dix pays différents, et travaille sur la pastorale vocationnelle dans de nouveaux pays asiatiques.
- d. La Province des États-Unis et Porto Rico est composée de piaristes de onze pays différents.
- e. Nous avons de plus en plus de maisons de formation où il y a des jeunes de différents pays et cultures, même dans des démarcations d'un seul pays. L'expérience de la formation interculturelle est donnée dans la plupart de nos scolasticats, bien qu'il soit clair que nous devons l'approfondir. Quelques exemples: Buenos Aires, avec des

y de Argentina; Madrid, con jóvenes de Italia, España, Timor Leste e Indonesia; Belo Horizonte, con jóvenes de Brasil, Bolivia, Senegal y Camerún; y no hace falta decir nada de las numerosas casas de formación de África y de Asia, o nuestra Casa Internacional de Manila.

Nuestra realidad es plural, y el desafío es muy claro: profundizar en lo que significa llevar adelante un proyecto común entre diferentes (interculturalidad), y saber situarse en cada contexto concreto para que nuestro carisma llegue al núcleo de cada cultura y la evangelice (inculturación).

Dos dinamismos diferentes y complementarios

Constatada nuestra realidad, es bueno que demos un paso más. Estamos delante de dos desafíos diferentes, pero absolutamente complementarios. Se necesitan el uno al otro. Podemos decir que son las dos caras de la misma moneda. La interculturalidad sin la inculturación provoca “extranjeros”, y la segunda sin la primera tiende a olvidar los procesos desde los cuales se produce y se consolida.

La interculturalidad no es lo mismo que la pluralidad. La constatación de la pluralidad no es suficiente. Lo importante son los dinamismos que hacen posible que esa diversidad se convierta en respuestas compartidas, en vida común, en planteamientos fraternos, en testimonio de comunión y de entrega a la misión.

La inculturación no consiste simplemente en adaptarnos a las nuevas realidades, sino en amarlas para evangelizarlas. El Evangelio se incultura cuando se sitúa en las raíces culturales, para transformarlas, humanizarlas y abrirlas a Dios².

.....
2 San Pablo VI. “Evangelii Nuntiandi” 18-19.

di approfondirla. Alcuni esempi: Buenos Aires, con giovani dall’India e dall’Argentina; Madrid, con giovani dall’Italia, dalla Spagna, da Timor Est e dall’Indonesia; Belo Horizonte, con giovani dal Brasile, dalla Bolivia, dal Senegal e dal Camerun; e non c’è bisogno di dire nulla sulle tante case di formazione in Africa e in Asia, o sulla nostra Casa Internazionale a Manila.

La nostra realtà è plurale, e la sfida è molto chiara: approfondire ciò che significa realizzare un progetto comune tra persone diverse (interculturalità), e sapersi collocare in ogni contesto concreto affinché il nostro carisma raggiunga il cuore di ogni cultura e lo evangelizzi (inculturazione).

Due dinamiche diverse e complementari

Data la nostra realtà, è bene fare un passo avanti. Ci troviamo di fronte a due sfide diverse, ma assolutamente complementari che si necessitano a vicenda. Possiamo dire che sono due facce della stessa medaglia. L’interculturalità senza inculturazione produce “stranieri”, e la seconda senza la prima tende a dimenticare i processi che la generano e la rendono solida.

L’interculturalità non è sinonimo di pluralità. L’affermazione della pluralità non basta. Ciò che conta è il dinamismo che rende possibile che questa diversità diventi risposta condivisa, vita comune, approcci fraterni, testimonianza di comunione e dedizione alla missione.

L’inculturazione non consiste semplicemente nell’adattarsi alle nuove realtà, ma nell’amarle per evangelizzarle. Il Vangelo è inculturato quando è situato nelle radici culturali, per trasformarle, umanizzarle e aprirle a Dio².

.....
2 San Paolo VI. “Evangelii Nuntiandi” 18-19.

and Argentina; Madrid, with young people from Italy, Spain, Timor Leste and Indonesia; Belo Horizonte, with young people from Brazil, Bolivia, Senegal and Cameroon; and we don't need to say anything of the many training houses in Africa and Asia, or our International House in Manila.

Our reality is plural, and the challenge is very clear: to deepen what it means to carry out a common project between different people (interculturality), and to know how to place ourselves in each specific context so that our charism reaches the core of each culture and evangelize it (inculturation).

Two different and complementary dynamisms

Seeing our reality, it is good that we take one step further. We are facing two different but absolutely complementary challenges. They need each other. We can say that they are the two sides of the same coin. Interculturality without inculturation causes “foreigners”, and the second without the former tends to forget the processes on the grounds of which it occurs and consolidates.

Interculturality is not the same as plurality. The discovery of plurality is not sufficient. The important thing is the dynamisms that make it possible for this diversity to become shared responses, in common life, into fraternal approaches, a witness of communion and dedication to mission.

Inculturation is not simply about adapting to new realities, but about loving them to evangelize them. The Gospel is inculturated when it is placed in the cultural roots, to transform them, humanize them and open them to God.²

.....

2 St. Paul VI. “Evangelii Nuntiandi” 18-19.

jeunes d'Inde et d'Argentine; Madrid, avec des jeunes d'Italie, d'Espagne, du Timor-Leste et d'Indonésie; Belo Horizonte, avec des jeunes du Brésil, du Bolivie, du Sénégal et du Cameroun; et sans parler des nombreuses maisons de formation en Afrique et en Asie, ou de notre Maison Internationale à Manille.

Notre réalité est plurielle, et le défi est très clair : approfondir ce que signifie mener à bien un projet commun entre des gens différents (interculturalité), et savoir nous placer dans chaque contexte spécifique afin que notre charisme atteigne le cœur de chaque culture et l'évangélise (inculturation).

Deux dynamismes différents et complémentaires

Après avoir vu notre réalité, il est bon que nous allions un peu plus loin. Nous sommes confrontés à deux défis différents mais absolument complémentaires. Ils ont besoin l'un de l'autre. Nous pouvons dire qu'ils sont les deux faces de la même monnaie. L'interculturalité sans inculturation provoque des “étrangers”, et la seconde sans la première tend à oublier les processus à partir desquels elle se produit et se consolide.

L'interculturalité n'est pas la même chose que la pluralité. Constaté la pluralité n'est pas suffisant. L'important, ce sont les dynamismes qui permettent à cette diversité de devenir des réponses partagées, dans la vie commune, en approches fraternelles, en témoignage de communion et de dévouement à la mission.

L'inculturation ne consiste pas simplement à s'adapter aux nouvelles réalités, mais à les aimer pour les évangéliser. L'Évangile est inculturé lorsqu'il est placé dans les racines culturelles, pour les transformer, les humaniser et les ouvrir à Dieu.²

.....

2 Saint Paul VI. “Evangelii Nuntiandi” 18-19.

Hace años, durante el generalato del P. Josep Maria Balcells, la Orden elaboró unos documentos muy valiosos, centrados en reflexionar sobre lo que las Escuelas Pías debieran tener en cuenta en cada continente. A veces olvidamos documentos que consideramos “antiguos”, pero que siguen ofreciendo luminosas aportaciones. Quisiera sólo, como *botones de muestra*, destacar breves párrafos “antiguos” que marcan claramente la dirección.

“En la formación inicial de todo escolapio no faltará la dimensión misionera; se favorecerá, según circunstancias y posibilidades, la presencia temporal de nuestros juniors en misiones”³

“Nuestra actitud es de respeto y admiración por las culturas milenarias y las tradiciones religiosas de Asia, ricas de espiritualidad y de humanismo. Por eso, la Misión en Asia pasa por el diálogo interreligioso y la inculturación del Evangelio. Nada de positivo y de bello del cristianismo y de las culturas se perderá, si se procede en diálogo abierto y en el respeto a la libertad de anuncio. Este deberá ser responsable y respetuoso, reconocedor de cualquier destello que indique Verdad y conduzca a una relación fraternal y amistosa de las gentes y de los pueblos”⁴.

“La inculturación no es conveniencia o táctica evangelizadora. Es parte fundamental de la verdad de nuestra fe. La inculturación es una experiencia espiritual, un proceso pascual en el cual morimos a nosotros mismos para encontrarnos con Jesús, presente en el continente latinoamericano, encarnado en

Anni fa, durante il generalato di P. Josep Maria Balcells, l'Ordine ha prodotto alcuni documenti molto preziosi, incentrati sulla riflessione su ciò di cui le Scuole Pie devono tener conto in ogni continente. A volte dimentichiamo documenti che consideriamo “vecchi”, ma che continuano ad offrire contributi luminosi. A modo di esempio, vorrei evidenziare alcuni brevi “vecchi” paragrafi che indicano assai chiaramente la direzione.

“Nella formazione iniziale di ogni scolopio non mancherà la dimensione missionaria; sarà incoraggiata la presenza temporanea dei nostri studenti nelle missioni, secondo le circostanze e le possibilità.”³

“Il nostro atteggiamento è di rispetto e ammirazione per le antiche culture e tradizioni religiose dell'Asia, ricche di spiritualità e di umanesimo. Per questo motivo, la Missione in Asia passa attraverso il dialogo interreligioso e l'inculturazione del Vangelo. Nulla di positivo e di bello del cristianesimo e delle culture andrà perduto se si procede in un dialogo aperto e nel rispetto della libertà di annunciarlo. Quest'ultimo deve essere responsabile e rispettoso, riconoscendo qualsiasi scintilla che indichi la Verità e porti ad un rapporto fraterno e amichevole tra i popoli e le nazioni”⁴.

“L'inculturazione non è una comodità o una tattica evangelizzatrice. È una parte fondamentale della verità della nostra fede. L'inculturazione è un'esperienza spirituale, un processo pasquale in cui moriamo a noi stessi per incontrare Gesù, presente nel continente

3 Congregación General. “Presencia religiosa, educativa y misionera de las Escuelas Pías. Punto VIII.6. Colección CUADERNOS nº 12. 1987.

4 Congregación General. “Testigos de Jesús y discípulos de Calasanz en Asia”. Colección CUADERNOS, punto 67.

3 Congregazione Generale. “Presenza religiosa, educativa e missionaria delle Scuole Pie. Punto VIII.6. Collana CUADERNOS nº 12. 1987.

4 Congregazione Generale. “Testimoni di Gesù e discepoli del Calasanzio in Asia”. Collana CUADERNOS, punto 67.

Years ago, during the Generalate of Fr Josep Maria Balcells, the Order produced very valuable documents, focused on reflecting on what the Pious Schools should take into account in each continent. Sometimes we forget documents that we consider “old”, but they continue to offer enlightening contributions. By way of examples, I would just like to highlight briefly “old” paragraphs that clearly mark the direction.

“In the initial formation of all Piarist, the missionary dimension will not be lacking; the temporary presence of our juniors on missions will be encouraged, depending on circumstances and possibilities.”³

“Our attitude is of respect and admiration for the ancient cultures and religious traditions of Asia, rich in spirituality and humanism. Therefore, the Mission in Asia goes through interreligious dialogue and inculturation of the Gospel. Nothing positive and beautiful about Christianity and cultures will be lost, if we proceed in open dialogue and respect for freedom of announcement. It shall be responsible and respectful, recognizing any sparkle that indicates Truth and leads to a fraternal and friendly relationship of people and peoples.”⁴

“Inculturation is not convenience or evangelizing tactics. It is a fundamental part of the truth of our faith. Inculturation is a spiritual experience, an Easter process in which we die to ourselves to meet Jesus, present in the Latin American continent, embodied in its ecclesial communities and walking with its people.”⁵

3 General Congregation. “Religious, educational and missionary presence of the Pious Schools. Point VIII.6. CUADERNOS Collection N° 12. 1987.

4 General Congregation. “Witnesses of Jesus and disciples of Calasanz in Asia”. CUADERNOS Collection, point 67.

5 Senior Superiors of America. “Incarnation of the Pious Schools in Latin America”. Point 3.1, page 29. COLLECTION CUADERNOS, N° 17.

Il y a des années, lors du généralat du P. Josep Maria Balcells, l’Ordre a produit des documents très précieux, axés sur la réflexion sur ce que les Écoles Pies devraient prendre en compte sur chaque continent. Parfois, nous oublions les documents que nous considérons « vieux », mais qui continuent d’offrir des lumineuses contributions. Je voudrais simplement, comme *des boutons d’échantillon*, mettre en évidence de brefs « vieux » paragraphes qui marquent clairement la direction.

« Dans la formation initiale de tout piariste, la dimension missionnaire ne manquera pas ; la présence temporaire de nos scolastiques en mission sera encouragée, en fonction des circonstances et des possibilités »³.

« Notre attitude est de respect et d’admiration pour les anciennes cultures et traditions religieuses de l’Asie, riches en spiritualité et en humanisme. Par conséquent, la Mission en Asie passe par le dialogue interreligieux et l’inculturation de l’Évangile. Rien de positif et de beau sur le christianisme et les cultures ne sera perdu, si nous procédons à partir d’un dialogue ouvert et le respect de la liberté d’annonce. Celui-ci sera responsable et respectueux, reconnaissant tout flash qui indique la Vérité et conduit à une relation fraternelle et amicale des gens et des peuples »⁴.

« L’inculturation n’est pas une commodité ou des tactiques d’évangélisation. C’est une partie fondamentale de la vérité de notre foi. L’inculturation est une expérience spirituelle, un processus de Pâques dans lequel nous mourons nous-mêmes pour rencontrer

3 Congrégation Générale. « Présence religieuse, éducative et missionnaire des Écoles Pies. Point VIII.6. Collection CUADERNOS N° 12. 1987.

4 Congrégation Générale. « Témoins de Jésus et disciples de Calasanz en Asie ». Collection CUADERNOS, point 67.

sus comunidades eclesiales y caminante con su pueblo⁵”.

Me gusta citar textos de épocas anteriores porque creo que nos ayudan mucho a dos cosas importantes: apreciar el esfuerzo, trabajo y clarividencia de nuestros mayores, que nos han ayudado mucho a avanzar en lo que vamos teniendo claro en nuestros días; y, por otro lado, asumir con humildad que no podemos permitirnos el lujo de hacer “buenas programaciones” capaces de desinstalarlos y luego olvidarlas para permanecer siempre en el mismo sitio. Hemos de trabajar fuerte para que los dinamismos de los que hablamos en nuestro Seminario sobre Interculturalidad e Inculturación nos ayuden a avanzar. Es nuestra responsabilidad y, sin duda, una de las tareas fuertes del próximo Capítulo General.

Algunas pistas para avanzar en el camino que nos hemos propuesto

El camino que estamos recorriendo viene de lejos. Lo hemos podido comprobar leyendo textos propios de nuestra historia. Pero hay pistas que van quedando claras y que debemos destacar. Cito algunas de ellas:

- a. La interculturalidad y la inculturación, las dos, necesitan procesos formativos. No se “aprenden” de modo espontáneo. La Formación Inicial y Permanente deben tener todo esto muy en cuenta.
- b. El proyecto EN SALIDA busca ofrecer una nueva perspectiva a la Orden, en línea de interculturalidad, inculturación y dinamismo misionero. Tendremos la oportunidad de profundizar en él.
- c. La interculturalidad y la inculturación deben impregnar la vida y la misión de la

5 Superiores Mayores de América. “Encarnación de las Escuelas Pías en Latinoamérica”. Punto 3.1, página 29. Colección CUADERNOS, nº 17.

latinoamericano, incarnato nelle sue comunità ecclesiali e in cammino con il suo popolo⁵”.

A me piace citare testi di epoche precedenti perché penso che ci aiutino molto in due modi che sono importanti: apprezzare lo sforzo, il lavoro e la chiaroveggenza dei nostri anziani, che ci hanno aiutato molto ad andare avanti in ciò che ci è chiaro ai nostri giorni; e, d'altra parte, assumere con umiltà il fatto di non poterci permettere di fare “buoni programmi” capaci di disinstallarci e poi dimenticarli per rimanere sempre nello stesso posto. Dobbiamo lavorare sodo affinché i dinamismi di cui parliamo nel nostro Seminario sull'interculturalità e l'inculturazione ci aiutino a progredire. Questa è una nostra responsabilità e, senza dubbio, uno dei compiti più importanti del prossimo Capitolo Generale.

Alcune piste per andare avanti lungo il cammino che ci siamo proposti

La strada che stiamo percorrendo viene da lontano. Lo abbiamo potuto dimostrare leggendo testi della nostra storia. Ma ci sono indizi che stanno diventando più chiari e dobbiamo metterli in evidenza. Ne cito alcuni:

- a. Interculturalità e inculturazione, necessitano entrambe processi formativi. Non si “colgono” spontaneamente. La formazione iniziale e la formazione continua devono tenere conto di tutto questo.
- b. Il progetto IN USCITA cerca di offrire all'ORDINE una nuova prospettiva, in linea con l'interculturalità, l'inculturazione e il dinamismo missionario. Avremo modo di approfondirlo.
- c. L'interculturalità e l'inculturazione devono permeare la vita e la missione dell'Ordine.

5 Superiori Maggiori d'America. “Encarnación de las Escuelas Pías en Latinoamérica”. Punto 3.1, página 29. Collana CUADERNOS, nº 17.

I like to quote texts from previous times because I think they help us a lot to do two important things: appreciate the effort, work and clairvoyance of our elders, who have helped us a lot to move forward in what is clear to us regarding our day. And, on the other hand, take on with humility that we cannot afford to make “good schedules” capable of uninstalling ourselves and then forgetting them to always remain in the same place. We must work hard so that the dynamisms we talked about in our Seminar on Interculturality and Inculturation will help us move forward. It is our responsibility and certainly one of the strong tasks of the next General Chapter.

Some clues to advancing on the path we have set ourselves

The road we are walking on comes from afar. We have been able to verify this by reading texts of our history. However, there are clues that are becoming clear and that we must highlight. I will quote some of them:

- a. Interculturality and inculturation, both of them, need formative processes. You do not spontaneously “learn” them. Initial and Permanent Formation must take all of this into account.
- b. The project GOING FORTH seeks to offer a new perspective to the Order, in line of interculturality, inculturation and missionary dynamism. We will have a chance to dig deeper into it.
- c. Interculturality and inculturation must permeate the life and mission of the Order. They must come to the life of communities, to the dynamisms of formation, to spiritual approaches, to the way of understanding and living the charism, etc. They must be thought of in depth and incorporated in an intelligent, shared and Calasanctian way to the life of the Pious Schools.

Jésus, présent sur le continent latino-américain, incarné dans ses communautés ecclésiales et marchant avec son peuple »⁵.

J’aime citer des textes d’époques précédentes parce que je pense qu’ils nous aident beaucoup à deux choses importantes: apprécier l’effort, le travail et la clairvoyance de nos aînés, qui nous ont beaucoup aidés à aller de l’avant dans ce que nous voyons clair à notre époque; et, d’autre part, accueillir avec humilité que nous ne pouvons pas nous permettre de faire de « bons programmes » capables de nous désinstaller et ensuite les oublier pour toujours rester au même endroit. Nous devons travailler dur pour que les dynamismes dont nous avons parlé lors de notre Séminaire sur l’Interculturalité et l’Inculturation nous aident à aller de l’avant. C’est notre responsabilité et certainement l’une des tâches fortes du prochain Chapitre Général.

Quelques indices pour avancer sur le chemin que nous nous sommes fixés

La route que nous suivons vient de loin. Nous avons pu le vérifier en lisant des textes de notre histoire. Mais il y a des indices qui deviennent clairs et que nous devons mettre en évidence. Je vais citer certains d’entre eux:

- a. L’interculturalité et l’inculturation, toutes deux, ont besoin de processus formateurs. On ne les apprend pas spontanément. La formation initiale et permanente doit tenir compte de tout cela.
- b. Le projet EN SORTIE vise à offrir une nouvelle perspective à l’Ordre, en ligne d’interculturalité, d’inculturation et de dynamisme missionnaire. On aura l’occasion d’approfondir ça.

.....
5 Supérieurs Majeurs d’Amérique. “Incarnation des Écoles Pies en Amérique Latine”. Point 3.1, page 29. Collection CUADERNOS, N° 17.

Orden. Deben llegar a la vida de las comunidades, a los dinamismos de la formación, a los planteamientos espirituales, al modo de comprender y de vivir el carisma, etc. Deben ser pensados a fondo e incorporados de modo inteligente, compartido y calasancio a la vida de las Escuelas Pías.

- d. El discernimiento crítico de lo que hacemos y vivimos debe ser también algo muy claro entre nosotros, para evitar aceptar dinamismos, estilos y costumbres que pueden y deben ser cambiadas, y que incluso son diferentes -y puede que contrarias- a lo que queremos vivir como religiosos escolapios. Atención al estilo de sacerdocio, a los dinamismos demasiado influidos por las pertenencias, al funcionamiento económico, etc.
- e. Inculturar el carisma desde comunidades interculturales. Esta puede ser una buena síntesis de lo que necesitamos vivir e impulsar. Credo que es claro que estamos entrando, poco a poco, en esa dinámica. Pero quizá no la estamos pensando demasiado. Por eso este seminario.
- f. Estamos avanzando en lo que llamamos “modelo de presencia escolapia”. Pienso que introducir estos dos dinamismos en los proyectos de cada presencia nos ayudará a enriquecer nuestra vivencia de cada uno de ellos y a avanzar en la buena dirección.

Os invito a todos a trabajar sobre los materiales elaborados en nuestro seminario, y ofrecer vuestras aportaciones para una mejor y más adecuada vivencia de nuestro carisma en el conjunto de las Escuelas Pías.

Recibid un abrazo fraterno.

*P. Pedro Aguado Sch. P.
Padre General*

Devono raggiungere la vita delle comunità, le dinamiche della formazione, gli approcci spirituali, il modo di comprendere e di vivere il carisma, ecc. Devono essere pensate e incorporate in modo intelligente, condiviso e calasanziano nella vita delle Scuole Pie.

- d. Il discernimento critico di ciò che facciamo e viviamo dovrebbe essere anche qualcosa di molto chiaro tra di noi, per evitare di accettare dinamismi, stili e costumi che possono e devono essere cambiati, e che sono anche diversi - e forse contrari - a ciò che noi religiosi scolopi vogliamo vivere. Attenzione allo stile del sacerdozio, alle dinamiche troppo influenzate dalle appartenenze, al funzionamento economico, ecc.
- e. Inculturare il carisma per mezzo di comunità interculturali. Questa può essere una buona sintesi di ciò che dobbiamo vivere e promuovere. Credo sia chiaro che stiamo entrando, a poco a poco, in questa dinamica. Ma forse non ci stiamo pensando troppo. Ecco la ragion d'essere di questo seminario.
- f. Stiamo avanzando in quello che chiamiamo “il modello di presenza scolopica”. Penso che l'introduzione di queste due dinamiche nei progetti di ciascuna presenza ci aiuterà ad arricchire la nostra esperienza di ciascuna di esse e ad avanzare nella buona direzione.

Vi invito tutti a lavorare sui materiali prodotti nel nostro seminario e a offrire il vostro contributo per vivere meglio e più a fondo il nostro carisma in tutte le Scuole Pie.

Ricevete un abbraccio fraterno.

*P. Pedro Aguado Sch. P.
Padre Generale*

- d. The critical discernment of what we do and live must also be very clear among us, to avoid accepting dynamisms, styles and customs that can and must be changed, and which are even different - and maybe contrary - to what we want to live as Piarist religious. Attention to priesthood style, dynamisms too influenced by belongings, economic functioning, etc.
- e. Inculturating the charism from intercultural communities. This can be a good synthesis of what we need to live and promote. I think it is clear that we are slowly entering that dynamic. But maybe we're not thinking about it too much. That is why this seminar took place.
- f. We are advancing what we call the "Piarist presence model". I think that introducing these two dynamisms into the projects of each presence will help us to enrich our experience of each of them and to move in the right direction.
- c. L'interculturalité et l'inculturation doivent imprégner la vie et la mission de l'Ordre. Elles doivent venir à la vie des communautés, aux dynamismes de la formation, aux approches spirituelles, à la manière de comprendre et de vivre le charisme, etc. Elles doivent être considérées en profondeur et incorporées d'une manière intelligente, partagée et calasancienne à la vie des Écoles Pies.
- d. Le discernement critique de ce que nous faisons et vivons doit également être très clair parmi nous, pour éviter d'accepter des dynamismes, des styles et des coutumes qui peuvent et doivent être changés, et qui sont même différents - et peut-être contraires - à ce que nous voulons vivre comme religieux piaristes. Attention au style de sacerdoce, aux dynamismes trop influencés par les possessions, au fonctionnement économique, etc.
- e. Inculturer le charisme **à partir de** communautés interculturelles. Cela peut être une bonne synthèse de ce dont nous avons besoin de vivre et promouvoir. Je pense qu'il est clair que nous entrons lentement dans cette dynamique. Mais peut-être qu'on n'y pense pas trop. C'est pour ça ce séminaire.
- f. Nous avançons dans ce que nous appelons le « modèle de présence piariste ». Je pense que l'introduction de ces deux dynamiques dans les projets de chaque présence nous aidera à enrichir notre expérience de chacun d'eux et à aller dans la bonne direction.

I invite you all to work on the materials developed in our seminar, and to offer your contributions for a better and more appropriate experience of our charism in all the Pious Schools.

Get a fraternal hug.

*Fr. Pedro Aguado Sch. P.
Father General*

Je vous invite tous à travailler le matériel produit pendant notre séminaire, et à offrir vos contributions pour une expérience meilleure et plus appropriée de notre charisme dans l'ensemble des Écoles Pies.

Recevez ma salutation fraternelle.

*P. Pedro Aguado Sch. P.
Père Général*

SECTIO OFFICIALIS

IUNII 2020

Domus erectae, derelictae...

In Viceprovincia Indiae

Tenore nn. 152 Regularum Communium Ordinis nostri, praevia petitione Congregationis Viceprovincialis IND, P. Generalis, de consensu sui Consilii, Domus in oppido Aroor, ut **Domus Studentatus I** erigit.

In Provincia Statuum Foederatorum et Porturici

Tenore canonis n. 159 Constitutionum et nn. 10.1º, 236 et 237 Regularum Communium Ordinis nostri, praevia petitione Congregationis Provincialis USP, P. Generalis, de consensu sui Consilii, Domus “Ad S. Iosephum Calasanctium” in oppido Miami-SEPI, ut **Domus Novitiatus** canonice erigit.

In Provincia Bethania

Tenore nn. 10.1º et 237 Regularum Communium Ordinis nostri, praevia petitione Congregationis Provincialis BET, P. Generalis, de consensu sui Consilii, in oppido Yogyakarta INDO, **secundam sedem** Domus “ad S. Faustinum Míguez”, declarat.

Tenore nn. 236 et 238 Regularum Communium Ordinis nostri, praevia petitione Congregationis Provincialis BET, P. Generalis, de consensu sui Consilii, decretum fert quo Domus “Ad Sacram Familiam” in oppido Albacete et Domus “Ad Sanctum Patrem Nostrum” in oppido Oviedo, *derelictae sunt*.

In Provincia Hungariae

Tenore nn. 10.4º et 235 Regularum Communium Ordinis nostri, praevia petitione Congregationis Provincialis HUN, P. Generalis, de consensu sui Consilii, Comunitatem “Ad S. Iosephum operarium” in oppido Göd et Comunitatem “Ad Assumptionem B.M.V.” in oppido Sátoraljaújhely, **sedes filiales** Domus “ad S. Iosephum Calasanctium” Kalasantinum in oppido Budapest, declarat

Nominationes

In Provincia Poloniae

Tenore n. 271.2º Regularum Communium Ordinis nostri:

- **P. Łukasz ADAMUSIAK Sch.P.**, Adsistens Provincialis pro Formatione Initiale, usque ad finem quadriennii, praevia renuntiatione **P. Józef MATRAS Sch. P.**

In Viceprovincia Indiae

Tenore n. 161 Constitutionum et n. 242.1º Regularum Communium Ordinis nostri, usque ad finem quadriennii 2019-2023:

- **P. Anthony Biju EDAPARAMBIL JOB a Matre Dei Scholarum Piarum**, Rector Domus “Ad V. Scholarum Piarum” in oppido Aroor, praevia renuntiatione P. Robinson AUGUSTINE ab Immaculato Corde Mariae.
- **P. Binoy Joseph KUNNEL VARKEY a Sancta Cruce**, Rector Domus “Ad S. Ioseph” in oppido Bangalore, praevia renuntiatione P. Thomas PALLITHAZHATHU THOMAS a Sacro Corde Iesu

Tenore n. 161 Constitutionum et nn. 154 et 343.2º Regularum Communium Ordinis nostri:

- **P. Anthony Biju EDAPARAMBIL JOB a Matre Dei Scholarum Piarum**, Magister Studentium I, in oppido Aroor.
- **P. Rayison PALLICHANKUDIYIL JOSE a Matre Dei**, Magister Studentium II, in oppido Bangalore.

In Provincia Statuum Foederatorum et Porturici

Tenore n. 161 Constitutionum et n. 242.1º Regularum Communium Ordinis nostri, usque ad finem quadriennii 2019-2023:

- **P. Félix GANUZA ARBIZU a S. Ioseph**, Rector Domus “Ad S Iosephum Calasanctium” in oppido New York, praevia renuntiatione P. Emilio SOTOMAYOR RAYMOND.

- **P. Andrew MBINKAR BERINYUY a Sanctissima. Trinitate**, Rector Domus “Peralta” in oppido New York.
- **P. Pedro RIVAS GUARDADO a S. Ansgario Romero**, Rector Domus “Ad S. Iosephum Calasanctium” in oppido Miami-SEPL.
- **P. Luis A. CRUZ BAERGA a Puero Iesu**, Rector Domus “Ad S. Iosephum Calasanctium” in oppido Ponce.

Tenore n. 161 Constitutionum et nn. 154 et 343.2º Regularum Communium Ordinis nostri:

- **P. Pedro RIVAS GUARDADO a S. Ansgario Romero**, Magister Novitiorum

In Provincia Hungariae

Tenore n. 161 Constitutionum et n. 242.1º Regularum Communium Ordinis nostri, usque ad finem quadriennii 2019-2023:

- **P. Béla FUTÓ** a Beata Maria Virgine, Rector Domus “Ad S. Iosephum Calasanctium” in oppido Mosonmagyaróvár, previa renuntiatione P. Pál NYESTE a Sacro Corde Iesu

In Provincia Bethania

Tenore n. 161 Constitutionum et n. 242.1º Regularum Communium Ordinis nostri, usque ad finem quadriennii 2019-2023:

- **P. Salvador JIMÉNEZ GUTIÉRREZ a Matre Dei**, Rector Domus “Ad S. Ioseph Sposum” in oppido Santander.
- **P. Antonio SAIZ EGUREN a Sancta Maria Magdalena**, Rector Domus “Ad S. Iosephum Calasanctium” in oppido València, previa renuntiatione P. Urbano ZAERA MONFORTE a Virgine de Columna.
- **P. Policarpo SEDANO GUTIÉRREZ a Virgine Dolorosa**, Rector Domus “Ad S. Iosephum Calasanctium” in oppido Santander, previa renuntiatione P. Julián SEDANO SEDANO ab Eucharistia.

In Domo Generale Veracruz

Tenore n. 161 Constitutionum et n. 242.1º Regularum Communium Ordinis nostri, usque ad finem quadriennii 2019-2023:

- **P. Sergio Fernando HERNÁNDEZ AVILÉS a Sanctissima Trinitate**, Rector Domus “Ad Sanctam Paulam Montal” in oppido Veracruz

Diplomata confraternitatis

In Provincia Poloniae

- 1. Henryk i Barbara PIONK** (17 iunii 2020, Prot.S.229.2020)
- 2. Zbigniew i Lucja WENTA** (17 iunii 2020, Prot.S.230.2020)
- 3. Marek CZOSKA** (17 iunii 2020, Prot.S.231.2020)

In Domo Generale ‘San Pantaleo’.

- 4. Vincenzo FALCO** (23 iunii 2020, Prot.S.251.2020)

anuario • annuario • yearbook • annuaire

all in **4** languages
all about the **jubilee year**

more than **160** pages

a chronicle of **all** the demarcations



Download
pdf for free at
www.scolopi.net



EX ECCLESIA

Mensaje del Santo Padre Francisco

IV Jornada Mundial de los Pobres

Domingo XXXIII del Tiempo Ordinario

15 de noviembre de 2020

Messaggio del Santo Padre Francesco

IV Giornata Mondiale dei Poveri

Domenica XXXIII del Tempo Ordinario

15 novembre 2020

Message of His Holiness Pope Francis

Fourth World Day of the Poor

33rd Sunday in Ordinary Time

15 november 2020

Message du Pape François

4^{ème} Journée Mondiale des Pauvres

33^{ème} Dimanche du Temps Ordinaire

15 novembre 2020

ESP

“Tiende tu mano al pobre”

(cf. Si 7,32)

La antigua sabiduría ha formulado estas palabras como un código sagrado a seguir en la vida. Hoy resuenan con todo su significado para ayudarnos también a nosotros a poner nuestra mirada en lo esencial y a superar las barreras de la indiferencia. La pobreza siempre asume rostros diferentes, que requieren una atención especial en cada situación particular; en cada una de ellas podemos encontrar a Jesús, el Señor, que nos reveló estar presente en sus hermanos más débiles (cf. Mt 25,40).

1. Tomemos en nuestras manos el *Eclesiástico*, también conocido como *Sirácida*, uno de los libros del Antiguo Testamento. Aquí encontramos las palabras de un sabio maestro que vivió unos doscientos años antes de Cristo. Él buscaba la sabiduría que hace a los hombres mejores y capaces de escrutar en profundidad las vicisitudes de la vida. Lo hizo en un momento de dura prueba para el pueblo de Israel, un tiempo de dolor, luto y miseria causado por el dominio de las potencias extranjeras. Siendo un hombre de gran fe, arraigado en las tradiciones de sus antepasados, su primer pensamiento fue dirigirse a Dios para pedirle el don de la sabiduría. Y el Señor le ayudó.

Desde las primeras páginas del libro, el *Sirácida* expone sus consejos sobre muchas situacio-

ITA

“Tendi la tua mano al povero”

(cfr Sir 7,32)

La sapienza antica ha posto queste parole come un codice sacro da seguire nella vita. Esse risuonano oggi con tutta la loro carica di significato per aiutare anche noi a concentrare lo sguardo sull'essenziale e superare le barriere dell'indifferenza. La povertà assume sempre volti diversi, che richiedono attenzione ad ogni condizione particolare: in ognuna di queste possiamo incontrare il Signore Gesù, che ha rivelato di essere presente nei suoi fratelli più deboli (cfr Mt 25,40).

1. Prendiamo tra le mani il *Siracide*, uno dei libri dell'Antico Testamento. Qui troviamo le parole di un maestro di saggezza vissuto circa duecento anni prima di Cristo. Egli andava in cerca della sapienza che rende gli uomini migliori e capaci di scrutare a fondo le vicende della vita. Lo faceva in un momento di dura prova per il popolo d'Israele, un tempo di dolore, lutto e miseria a causa del dominio di potenze straniere. Essendo un uomo di grande fede, radicato nelle tradizioni dei padri, il suo primo pensiero fu di rivolgersi a Dio per chiedere a Lui il dono della sapienza. E il Signore non gli fece mancare il suo aiuto.

Fin dalle prime pagine del libro, il *Siracide* espone i suoi consigli su molte concrete situazioni di vita, e la povertà è una di que-

ENG

“Stretch forth your hand to the poor”

(Sir 7:32)

Age-old wisdom has proposed these words as a sacred rule to be followed in life. Today these words remain as timely as ever. They help us fix our gaze on what is essential and overcome the barriers of indifference. Poverty always appears in a variety of guises, and calls for attention to each particular situation. In all of these, we have an opportunity to encounter the Lord Jesus, who has revealed himself as present in the least of his brothers and sisters (cf. *Mt 25:40*).

1. Let us take up the Old Testament book of Sirach, in which we find the words of a sage who lived some two hundred years before Christ. He sought out the wisdom that makes men and women better and more capable of insight into the affairs of life. He did this at a time of severe testing for the people of Israel, a time of suffering, grief and poverty due to the domination of foreign powers. As a man of great faith, rooted in the traditions of his forebears, his first thought was to turn to God and to beg from him the gift of wisdom. The Lord did not refuse his help.

From the book's first pages, its author presents his advice concerning many concrete situations in life, one of which is poverty. He insists that even amid hardship we must continue to

FRA

« Tends ta main au pauvre »

(Si 7, 32)

La sagesse antique a fait de ces mots comme un code sacré à suivre dans la vie. Ils résonnent encore aujourd'hui, avec tout leur poids de signification, pour nous aider, nous aussi, à concentrer notre regard sur l'essentiel et à surmonter les barrières de l'indifférence. La pauvreté prend toujours des visages différents qui demandent une attention à chaque condition particulière : dans chacune d'elles, nous pouvons rencontrer le Seigneur Jésus qui a révélé sa présence dans ses frères les plus faibles (cf. *Mt 25, 40*).

1. Prenons entre les mains le texte du *Livre de Ben Sira*, un des livres de l'Ancien Testament. Nous y trouvons les paroles d'un maître de sagesse qui a vécu environ deux cents ans avant le Christ. Il était en recherche de la sagesse, celle qui rend les hommes meilleurs et capables de scruter à fond les événements de la vie. Il le faisait à un moment de dure épreuve pour le peuple d'Israël, un temps de douleur, de deuil et de misère, à cause de la domination de puissances étrangères. Étant un homme de grande foi, enraciné dans les traditions des pères, sa première pensée était de s'adresser à Dieu pour lui demander le don de la sagesse. Et l'aide du Seigneur ne lui manqua pas.

Dès les premières pages, le *Livre de Ben Sira* donne des conseils sur de nombreuses

nes concretas de la vida, y la pobreza es una de ellas. Insiste en el hecho de que en la angustia hay que confiar en Dios: «Endereza tu corazón, mantente firme y no te angusties en tiempo de adversidad. Pégate a él y no te separes, para que al final seas enaltecido. Todo lo que te sobrevenga, acéptalo, y sé paciente en la adversidad y en la humillación. Porque en el fuego se prueba el oro, y los que agradan a Dios en el horno de la humillación. En las enfermedades y en la pobreza pon tu confianza en él. Confía en él y él te ayudará, endereza tus caminos y espera en él. Los que teméis al Señor, aguardad su misericordia y no os desviéis, no sea que caigáis» (2,2-7).

2. Página tras página, descubrimos un precioso compendio de sugerencias sobre cómo actuar a la luz de una relación íntima con Dios, creador y amante de la creación, justo y providente con todos sus hijos. Sin embargo, la constante referencia a Dios no impide mirar al hombre concreto; al contrario, las dos cosas están estrechamente relacionadas.

Lo demuestra claramente el pasaje del cual se toma el título de este Mensaje (cf. 7,29-36). La oración a Dios y la solidaridad con los pobres y los que sufren son inseparables. Para celebrar un culto que sea agradable al Señor, es necesario reconocer que toda persona, incluso la más indigente y despreciada, lleva impresa en sí la imagen de Dios. De tal atención deriva el don de la bendición divina, atraída por la generosidad que se practica hacia el pobre. Por lo tanto, el tiempo que se dedica a la oración nunca puede convertirse en una coartada para descuidar al prójimo necesitado; sino todo lo contrario: la bendición del Señor desciende sobre nosotros y la oración logra su propósito cuando va acompañada del servicio a los pobres.

ste. Egli insiste sul fatto che nel disagio bisogna avere fiducia in Dio: «Non ti smarrire nel tempo della prova. Stai unito a lui senza separartene, perché tu sia esaltato nei tuoi ultimi giorni. Accetta quanto ti capita e sii paziente nelle vicende dolorose, perché l'oro si prova con il fuoco e gli uomini ben accettati nel crogiuolo del dolore. Nelle malattie e nella povertà confida in lui. Affidati a lui ed egli ti aiuterà, raddrizza le tue vie e spera in lui. Voi che temete il Signore, aspettate la sua misericordia e non deviate, per non cadere» (2,2-7).

2. Pagina dopo pagina, scopriamo un prezioso compendio di suggerimenti sul modo di agire alla luce di un'intima relazione con Dio, creatore e amante del creato, giusto e provvidente verso tutti i suoi figli. Il costante riferimento a Dio, tuttavia, non distoglie dal guardare all'uomo concreto, al contrario, le due cose sono strettamente connesse.

Lo dimostra chiaramente il brano da cui è tratto il titolo di questo Messaggio (cfr 7,29-36). La preghiera a Dio e la solidarietà con i poveri e i sofferenti sono inseparabili. Per celebrare un culto che sia gradito al Signore, è necessario riconoscere che ogni persona, anche quella più indigente e disprezzata, porta impressa in sé l'immagine di Dio. Da tale attenzione deriva il dono della benedizione divina, attirata dalla generosità praticata nei confronti del povero. Pertanto, il tempo da dedicare alla preghiera non può mai diventare un alibi per trascurare il prossimo in difficoltà. È vero il contrario: la benedizione del Signore scende su di noi e la preghiera raggiunge il suo scopo quando sono accompagnate dal servizio ai poveri.

3. Quanto è attuale questo antico insegnamento anche per noi! Infatti la Parola di Dio oltrepassa lo spazio, il tempo, le religioni e le culture. La generosità che sostiene il debole,

trust in God: "Do not be alarmed when disaster comes. Cling to him and do not leave him, so that you may be honoured at the end of your days. Whatever happens to you, accept it, and in the uncertainties of your humble state, be patient, since gold is tested in the fire, and chosen men in the furnace of humiliation. Trust him and he will uphold you, follow a straight path and hope in him. You who fear the Lord, wait for his mercy; do not turn aside in case you fall" (2:2-7).

2. In page after page, we discover a precious compendium of advice on how to act in the light of a close relationship with God, creator and lover of creation, just and provident towards all his children. This constant reference to God, however, does not detract from a concrete consideration of mankind. On the contrary, the two are closely connected.

This is clearly demonstrated by the passage from which the theme of this year's Message is taken (cf. 7:29-36). Prayer to God and solidarity with the poor and suffering are inseparable. In order to perform an act of worship acceptable to the Lord, we have to recognize that each person, even the poorest and most contemptible, is made in the image of God. From this awareness comes the gift of God's blessing, drawn by the generosity we show to the poor. Time devoted to prayer can never become an alibi for neglecting our neighbour in need. In fact the very opposite is true: the Lord's blessing descends upon us and prayer attains its goal when accompanied by service to the poor.

3. How timely too, for ourselves, is this ancient teaching! Indeed, the word of God transcends space and time, religions and cultures. Generosity that supports the weak, consoles the afflicted, relieves suffering and restores dig-

situations concrètes de la vie, et la pauvreté en est une. Il insiste sur le fait que, dans le besoin, il faut avoir confiance en Dieu : « Ne t'agite pas à l'heure de l'adversité. Attache-toi au Seigneur, ne l'abandonne pas, afin d'être comblé dans tes derniers jours. Toutes les adversités, accepte-les ; dans les revers de ta pauvre vie, sois patient ; car l'or est vérifié par le feu, et les hommes agréables à Dieu par le creuset de l'humiliation. Dans les maladies comme dans le dénuement, aie foi en lui. Mets ta confiance en lui, et il te viendra en aide ; rends tes chemins droits, et mets en lui ton espérance. Vous qui craignez le Seigneur, comptez sur sa miséricorde, ne vous écartez pas du chemin, de peur de tomber. » (2, 2-7).

2. Page après page, nous découvrons un précieux recueil de suggestions sur la façon d'agir à la lumière d'une relation intime avec Dieu, créateur et amant de sa création, juste et providentiel envers tous ses enfants. La référence constante à Dieu, cependant, n'empêche pas de regarder l'homme concret, bien au contraire, les deux choses sont étroitement liées.

Ceci est clairement démontré par l'extrait biblique dont le titre de ce Message est tiré (cf. 7, 29-36). La prière à Dieu et la solidarité avec les pauvres et les souffrants sont inséparables. Pour célébrer un culte qui soit agréable au Seigneur, il est nécessaire de reconnaître que toute personne, même la plus indigente et la plus méprisée, porte l'image de Dieu imprimée en elle. De cette attention découle le don de la bénédiction divine, attirée par la générosité pratiquée à l'égard du pauvre. Par conséquent, le temps consacré à la prière ne peut jamais devenir un alibi pour négliger le prochain en difficulté. Le contraire est vrai : la bénédiction du Seigneur descend sur nous et la prière atteint son but quand elles sont accompagnées par le service aux pauvres.

3. ¡Qué actual es esta antigua enseñanza, también para nosotros! En efecto, la Palabra de Dios va más allá del espacio, del tiempo, de las religiones y de las culturas. La generosidad que sostiene al débil, consuela al afligido, alivia los sufrimientos, devuelve la dignidad a los privados de ella, es una condición para una vida plenamente humana. La opción por dedicarse a los pobres y atender sus muchas y variadas necesidades no puede estar condicionada por el tiempo a disposición o por intereses privados, ni por proyectos pastorales o sociales desencarnados. El poder de la gracia de Dios no puede ser sofocado por la tendencia narcisista a ponerse siempre uno mismo en primer lugar.

Mantener la mirada hacia el pobre es difícil, pero muy necesario para dar a nuestra vida personal y social la dirección correcta. No se trata de emplear muchas palabras, sino de comprometer concretamente la vida, movidos por la caridad divina. Cada año, con la Jornada Mundial de los Pobres, vuelvo sobre esta realidad fundamental para la vida de la Iglesia, porque los pobres están y estarán siempre con nosotros (cf. *Jn* 12,8) para ayudarnos a acoger la compañía de Cristo en nuestra vida cotidiana.

4. El encuentro con una persona en condición de pobreza siempre nos provoca e interroga. ¿Cómo podemos ayudar a eliminar o al menos aliviar su marginación y sufrimiento? ¿Cómo podemos ayudarla en su pobreza espiritual? La comunidad cristiana está llamada a involucrarse en esta experiencia de compartir, con la conciencia de que no le está permitido delegarla a otros. Y para apoyar a los pobres es fundamental vivir la pobreza evangélica en primera persona. No podemos sentirnos “bien” cuando un miembro de la familia humana es dejado al margen y se convierte en una sombra. El grito

consola l'afflitto, lenisce le sofferenze, restituisce dignità a chi ne è privato, è condizione di una vita pienamente umana. La scelta di dedicare attenzione ai poveri, ai loro tanti e diversi bisogni, non può essere condizionata dal tempo a disposizione o da interessi privati, né da progetti pastorali o sociali disincarnati. Non si può soffocare la forza della grazia di Dio per la tendenza narcisistica di mettere sempre sé stessi al primo posto.

Tenere lo sguardo rivolto al povero è difficile, ma quanto mai necessario per imprimere alla nostra vita personale e sociale la giusta direzione. Non si tratta di spendere tante parole, ma piuttosto di impegnare concretamente la vita, mossi dalla carità divina. Ogni anno, con la Giornata Mondiale dei Poveri, ritorno su questa realtà fondamentale per la vita della Chiesa, perché i poveri sono e saranno sempre con noi (cfr *Gv* 12,8) per aiutarci ad accogliere la compagnia di Cristo nell'esistenza quotidiana.

4. Sempre l'incontro con una persona in condizione di povertà ci provoca e ci interroga. Come possiamo contribuire ad eliminare o almeno alleviare la sua emarginazione e la sua sofferenza? Come possiamo aiutarla nella sua povertà spirituale? La comunità cristiana è chiamata a coinvolgersi in questa esperienza di condivisione, nella consapevolezza che non le è lecito delegarla ad altri. E per essere di sostegno ai poveri è fondamentale vivere la povertà evangelica in prima persona. Non possiamo sentirci “a posto” quando un membro della famiglia umana è relegato nelle retrovie e diventa un'ombra. Il grido silenzioso dei tanti poveri deve trovare il popolo di Dio in prima linea, sempre e dovunque, per dare loro voce, per difenderli e solidarizzare con essi davanti a tanta ipocrisia e tante promesse disattese, e per invitarli a partecipare alla vita della comunità.

nity to those stripped of it, is a condition for a fully human life. The decision to care for the poor, for their many different needs, cannot be conditioned by the time available or by private interests, or by impersonal pastoral or social projects. The power of God's grace cannot be restrained by the selfish tendency to put ourselves always first.

Keeping our gaze fixed on the poor is difficult, but more necessary than ever if we are to give proper direction to our personal life and the life of society. It is not a matter of fine words but of a concrete commitment inspired by divine charity. Each year, on the World Day of the Poor, I reiterate this basic truth in the life of the Church, for the poor are and always will be with us to help us welcome Christ's presence into our daily lives (cf. *Jn* 12:8).

4. Encountering the poor and those in need constantly challenges us and forces us to think. How can we help to eliminate or at least alleviate their marginalization and suffering? How can we help them in their spiritual need? The Christian community is called to be involved in this kind of sharing and to recognize that it cannot be delegated to others. In order to help the poor, we ourselves need to live the experience of evangelical poverty. We cannot feel "alright" when any member of the human family is left behind and in the shadows. The silent cry of so many poor men, women and children should find the people of God at the forefront, always and everywhere, in efforts to give them a voice, to protect and support them in the face of hypocrisy and so many unfulfilled promises, and to invite them to share in the life of the community.

The Church certainly has no comprehensive solutions to propose, but by the grace of Christ she can offer her witness and her gestures of

3. Cet antique enseignement est combien actuel pour chacun de nous ! En effet, la parole de Dieu dépasse l'espace, le temps, les religions et les cultures. La générosité qui soutient le faible, console l'affligé, apaise les souffrances, restitue la dignité à ceux qui en sont privés, est en fait la condition d'une vie pleinement humaine. Le choix de consacrer une attention aux pauvres, à leurs nombreux et divers besoins, ne peut être conditionné seulement par le temps disponible ou par des intérêts privés, ni par des projets pastoraux ou sociaux désincarnés. On ne peut étouffer la force de la grâce de Dieu par la tendance narcissique de toujours se mettre à la première place.

Avoir le regard tourné vers le pauvre est difficile, mais plus que jamais nécessaire pour donner à notre vie personnelle et sociale la bonne direction. Il ne s'agit pas d'exprimer beaucoup de paroles, mais plutôt d'engager concrètement la vie, animée par la charité divine. Chaque année, avec la Journée Mondiale des Pauvres, je reviens sur cette réalité fondamentale pour la vie de l'Église, parce que les pauvres sont et seront toujours avec nous (cf. *Jn* 12, 8) pour nous aider à accueillir la présence du Christ dans l'espace du quotidien.

4. Chaque rencontre avec une personne en situation de pauvreté nous provoque et nous interroge. Comment pouvons-nous contribuer à éliminer ou, du moins, à soulager sa marginalisation et sa souffrance ? Comment pouvons-nous l'aider dans sa pauvreté spirituelle ? La communauté chrétienne est appelée à s'impliquer dans cette expérience de partage, sachant qu'il ne lui est pas permis de la déléguer à qui que ce soit. Et pour être un soutien aux pauvres, il est fondamental de vivre personnellement la pauvreté évangélique. Nous ne pouvons pas nous sentir "bien" quand un membre de la famille humaine est relégué

silencioso de tantos pobres debe encontrar al pueblo de Dios en primera línea, siempre y en todas partes, para darles voz, defenderlos y solidarizarse con ellos ante tanta hipocresía y tantas promesas incumplidas, e invitarlos a participar en la vida de la comunidad.

Es cierto, la Iglesia no tiene soluciones generales que proponer, pero ofrece, con la gracia de Cristo, su testimonio y sus gestos de compartir. También se siente en la obligación de presentar las exigencias de los que no tienen lo necesario para vivir. Recordar a todos el gran valor del bien común es para el pueblo cristiano un compromiso de vida, que se realiza en el intento de no olvidar a ninguno de aquellos cuya humanidad es violada en las necesidades fundamentales.

5. Tender la mano hace descubrir, en primer lugar, a quien lo hace, que dentro de nosotros existe la capacidad de realizar gestos que dan sentido a la vida. ¡Cuántas manos tendidas se ven cada día! Lamentablemente, sucede cada vez más a menudo que la prisa nos arrastra a una vorágine de indiferencia, hasta el punto de que ya no se sabe más reconocer todo el bien que cotidianamente se realiza en el silencio y con gran generosidad. Así sucede que, sólo cuando ocurren hechos que alteran el curso de nuestra vida, nuestros ojos se vuelven capaces de vislumbrar la bondad de los santos “de la puerta de al lado”, «de aquellos que viven cerca de nosotros y son un reflejo de la presencia de Dios» (Exhort. ap. *Gaudete et exsultate*, 7), pero de los que nadie habla. Las malas noticias son tan abundantes en las páginas de los periódicos, en los sitios de internet y en las pantallas de televisión, que nos convencen que el mal reina soberano. No es así. Es verdad que está siempre presente la maldad y la violencia, el abuso y la corrupción, pero la vida está entretejida de actos de respeto y generosidad que no

È vero, la Chiesa non ha soluzioni complessive da proporre, ma offre, con la grazia di Cristo, la sua testimonianza e gesti di condivisione. Essa, inoltre, si sente in dovere di presentare le istanze di quanti non hanno il necessario per vivere. Ricordare a tutti il grande valore del bene comune è per il popolo cristiano un impegno di vita, che si attua nel tentativo di non dimenticare nessuno di coloro la cui umanità è violata nei bisogni fondamentali.

5. Tendere la mano fa scoprire, prima di tutto a chi lo fa, che dentro di noi esiste la capacità di compiere gesti che danno senso alla vita. Quante mani tese si vedono ogni giorno! Purtroppo, accade sempre più spesso che la fretta trascina in un vortice di indifferenza, al punto che non si sa più riconoscere il tanto bene che quotidianamente viene compiuto nel silenzio e con grande generosità. Accade così che, solo quando succedono fatti che sconvolgono il corso della nostra vita, gli occhi diventano capaci di scorgere la bontà dei santi “della porta accanto”, «di quelli che vivono vicino a noi e sono un riflesso della presenza di Dio» (Esort. ap. *Gaudete et exsultate*, 7), ma di cui nessuno parla. Le cattive notizie abbondano sulle pagine dei giornali, nei siti internet e sugli schermi televisivi, tanto da far pensare che il male regni sovrano. Non è così. Certo, non mancano la cattiveria e la violenza, il sopruso e la corruzione, ma la vita è intessuta di atti di rispetto e di generosità che non solo compensano il male, ma spingono ad andare oltre e ad essere pieni di speranza.

6. Tendere la mano è un segno: un segno che richiama immediatamente alla prossimità, alla solidarietà, all'amore. In questi mesi, nei quali il mondo intero è stato come sopraffatto da un virus che ha portato dolore e morte, sconforto e smarrimento, quante mani tese abbiamo potuto vedere! La mano tesa del medico

charity. She likewise feels compelled to speak out on behalf of those who lack life's basic necessities. For the Christian people, to remind everyone of the great value of the common good is a vital commitment, expressed in the effort to ensure that no one whose human dignity is violated in its basic needs will be forgotten.

5. The ability to stretch forth our hand shows that we possess an innate capacity to act in ways that give meaning to life. How many outstretched hands do we see every day! Sadly, it is more and more the case that the frenetic pace of life sucks us into a whirlwind of indifference, to the point that we no longer know how to recognize the good silently being done each day and with great generosity all around us. Only when something happens that upsets the course of our lives do our eyes become capable of seeing the goodness of the saints "next door", of "those who, living in our midst, reflect God's presence" (*Gaudete et Exsultate*, 7), but without fanfare. Bad news fills the pages of newspapers, websites and television screens, to the point that evil seems to reign supreme. But that is not the case. To be sure, malice and violence, abuse and corruption abound, but life is interwoven too with acts of respect and generosity that not only compensate for evil, but inspire us to take an extra step and fill our hearts with hope.

6. A hand held out is a sign; a sign that immediately speaks of closeness, solidarity and love. In these months, when the whole world was prey to a virus that brought pain and death, despair and bewilderment, how many outstretched hands have we seen! The outstretched hands of physicians who cared about each patient and tried to find the right cure. The outstretched hands of nurses who worked overtime, for hours on end, to look

dans les coulisses et devient une ombre. Le cri silencieux des nombreux pauvres doit trouver le peuple de Dieu en première ligne, toujours et partout, afin de leur donner une voix, de les défendre et de se solidariser avec eux devant tant d'hypocrisie et devant tant de promesses non tenues, pour les inviter à participer à la vie de la communauté.

Il est vrai que l'Église n'a pas de solutions globales à proposer, mais elle offre, avec la grâce du Christ, son témoignage et ses gestes de partage. Elle se sent en outre le devoir de présenter les instances de ceux qui n'ont pas le nécessaire pour vivre. Rappeler à tous la grande valeur du bien commun est, pour le peuple chrétien, un engagement de vie qui se réalise dans la tentative de n'oublier aucun de ceux dont l'humanité est violée dans ses besoins fondamentaux.

5. Tendre la main fait découvrir, avant tout à celui qui le fait, qu'existe en nous la capacité d'accomplir des gestes qui donnent un sens à la vie. Que de mains tendues pouvons-nous voir tous les jours ! Malheureusement, il arrive de plus en plus souvent que la hâte entraîne dans un tourbillon d'indifférence, au point que l'on ne sait plus reconnaître tout le bien qui se fait quotidiennement, en silence et avec grande générosité. C'est souvent lorsque surviennent des événements qui bouleversent le cours de notre vie que nos yeux deviennent capables de voir la bonté des saints "de la porte d'à côté", « de ceux qui vivent proches de nous et sont un reflet de la présence de Dieu » (Exhort. ap. *Gaudete et Exultate*, n. 7), mais dont personne ne parle. Les mauvaises nouvelles abondent sur les pages des journaux, sur les sites internet et sur les écrans de télévision, au point de laisser croire que le mal règne en maître. Pourtant il n'en est pas ainsi. Certes, la méchanceté et la violence, l'abus et la cor-

sólo compensan el mal, sino que nos empujan a ir más allá y a estar llenos de esperanza.

6. Tender la mano es un signo: un signo que recuerda inmediatamente la proximidad, la solidaridad, el amor. En estos meses, en los que el mundo entero ha estado como abrumado por un virus que ha traído dolor y muerte, desaliento y desconcierto, ¡cuántas manos tendidas hemos podido ver! La mano tendida del médico que se preocupa por cada paciente tratando de encontrar el remedio adecuado. La mano tendida de la enfermera y del enfermero que, mucho más allá de sus horas de trabajo, permanecen para cuidar a los enfermos. La mano tendida del que trabaja en la administración y proporciona los medios para salvar el mayor número posible de vidas. La mano tendida del farmacéutico, quién está expuesto a tantas peticiones en un contacto arriesgado con la gente. La mano tendida del sacerdote que bendice con el corazón desgarrado. La mano tendida del voluntario que socorre a los que viven en la calle y a los que, a pesar de tener un techo, no tienen comida. La mano tendida de hombres y mujeres que trabajan para proporcionar servicios esenciales y seguridad. Y otras manos tendidas que podríamos describir hasta componer una letanía de buenas obras. Todas estas manos han desafiado el contagio y el miedo para dar apoyo y consuelo.

7. Esta pandemia llegó de repente y nos tomó desprevenidos, dejando una gran sensación de desorientación e impotencia. Sin embargo, la mano tendida hacia el pobre no llegó de repente. Ella, más bien, ofrece el testimonio de cómo nos preparamos a reconocer al pobre para sostenerlo en el tiempo de la necesidad. Uno no improvisa instrumentos de misericordia. Es necesario un entrenamiento cotidiano, que proceda de la conciencia de lo mucho que

che si preoccupa di ogni paziente cercando di trovare il rimedio giusto. La mano tesa dell'infermiera e dell'infermiere che, ben oltre i loro orari di lavoro, rimangono ad accudire i malati. La mano tesa di chi lavora nell'amministrazione e procura i mezzi per salvare quante più vite possibile. La mano tesa del farmacista esposto a tante richieste in un rischioso contatto con la gente. La mano tesa del sacerdote che benedice con lo strazio nel cuore. La mano tesa del volontario che soccorre chi vive per strada e quanti, pur avendo un tetto, non hanno da mangiare. La mano tesa di uomini e donne che lavorano per offrire servizi essenziali e sicurezza. E altre mani tese potremmo ancora descrivere fino a comporre una litania di opere di bene. Tutte queste mani hanno sfidato il contagio e la paura pur di dare sostegno e consolazione.

7. Questa pandemia è giunta all'improvviso e ci ha colto impreparati, lasciando un grande senso di disorientamento e impotenza. La mano tesa verso il povero, tuttavia, non è giunta improvvisa. Essa, piuttosto, offre la testimonianza di come ci si prepara a riconoscere il povero per sostenerlo nel tempo della necessità. Non ci si improvvisa strumenti di misericordia. È necessario un allenamento quotidiano, che parte dalla consapevolezza di quanto noi per primi abbiamo bisogno di una mano tesa verso di noi.

Questo momento che stiamo vivendo ha messo in crisi tante certezze. Ci sentiamo più poveri e più deboli perché abbiamo sperimentato il senso del limite e la restrizione della libertà. La perdita del lavoro, degli affetti più cari, come la mancanza delle consuete relazioni interpersonali hanno di colpo spalancato orizzonti che non eravamo più abituati a osservare. Le nostre ricchezze spirituali e materiali sono state messe in discussione e abbiamo scoperto di

after the sick. The outstretched hands of administrators who procured the means to save as many lives as possible. The outstretched hands of pharmacists who at personal risk responded to people's pressing needs. The outstretched hands of priests whose hearts broke as they offered a blessing. The outstretched hands of volunteers who helped people living on the streets and those with a home yet nothing to eat. The outstretched hands of men and women who worked to provide essential services and security. We could continue to speak of so many other outstretched hands, all of which make up a great litany of good works. Those hands defied contagion and fear in order to offer support and consolation.

7. This pandemic arrived suddenly and caught us unprepared, sparking a powerful sense of bewilderment and helplessness. Yet hands never stopped reaching out to the poor. This has made us all the more aware of the presence of the poor in our midst and their need for help. Structures of charity, works of mercy, cannot be improvised. Constant organization and training is needed, based on the realization of our own need for an outstretched hand.

The present experience has challenged many of our assumptions. We feel poorer and less self-sufficient because we have come to sense our limitations and the restriction of our freedom. The loss of employment, and of opportunities to be close to our loved ones and our regular acquaintances, suddenly opened our eyes to horizons that we had long since taken for granted. Our spiritual and material resources were called into question and we found ourselves experiencing fear. In the silence of our homes, we rediscovered the importance of simplicity and of keeping our eyes

ruption ne manquent pas, mais la vie est tissée d'actes de respect et de générosité qui, non seulement compensent le mal, mais poussent à aller au-delà et à être remplis d'espérance.

6. Tendre la main est un signe : un signe qui rappelle immédiatement la proximité, la solidarité, l'amour. En ces mois où le monde entier a été submergé par un virus qui a apporté douleur et mort, détresse et égarement, combien de mains tendues nous avons pu voir ! La main tendue du médecin qui se soucie de chaque patient en essayant de trouver le bon remède. La main tendue de l'infirmière et de l'infirmier qui, bien au-delà de leurs horaires de travail, sont restés pour soigner les malades. La main tendue de ceux qui travaillent dans l'administration et procurent les moyens de sauver le plus de vies possibles. La main tendue du pharmacien exposé à tant de demandes dans un contact risqué avec les gens. La main tendue du prêtre qui bénit avec le déchirement au cœur. La main tendue du bénévole qui secourt ceux qui vivent dans la rue et qui, en plus de ne pas avoir un toit, n'ont rien à manger. La main tendue des hommes et des femmes qui travaillent pour offrir des services essentiels et la sécurité. Et combien d'autres mains tendues que nous pourrions décrire jusqu'à en composer une litanie des œuvres de bien. Toutes ces mains ont défié la contagion et la peur pour apporter soutien et consolation.

7. Cette pandémie est arrivée à l'improviste et nous a pris au dépourvu, laissant un grand sentiment de désorientation et d'impuissance. Cependant, la main tendue aux pauvres ne vient pas à l'improviste. Elle témoigne de la manière dont on se prépare à reconnaître le pauvre afin de le soutenir dans les temps de nécessité. On n'improvise pas les instruments de miséricorde. Un entraînement quotidien est nécessaire, à partir d'une prise de conscience

necesitamos, nosotros los primeros, de una mano tendida hacia nosotros.

Este momento que estamos viviendo ha puesto en crisis muchas certezas. Nos sentimos más pobres y débiles porque hemos experimentado el sentido del límite y la restricción de la libertad. La pérdida de trabajo, de los afectos más queridos y la falta de las relaciones interpersonales habituales han abierto de golpe horizontes que ya no estábamos acostumbrados a observar. Nuestras riquezas espirituales y materiales fueron puestas en tela de juicio y descubrimos que teníamos miedo. Encerrados en el silencio de nuestros hogares, redescubrimos la importancia de la sencillez y de mantener la mirada fija en lo esencial. Hemos madurado la exigencia de una nueva fraternidad, capaz de ayuda recíproca y estima mutua. Este es un tiempo favorable para «volver a sentir que nos necesitamos unos a otros, que tenemos una responsabilidad por los demás y por el mundo [...]. Ya hemos tenido mucho tiempo de degradación moral, burlándonos de la ética, de la bondad, de la fe, de la honestidad [...]. Esa destrucción de todo fundamento de la vida social termina enfrentándonos unos con otros para preservar los propios intereses, provoca el surgimiento de nuevas formas de violencia y crueldad e impide el desarrollo de una verdadera cultura del cuidado del ambiente» (Carta enc. *Laudato si'*, 229). En definitiva, las graves crisis económicas, financieras y políticas no cesarán mientras permitamos que la responsabilidad que cada uno debe sentir hacia al prójimo y hacia cada persona permanezca aletargada.

8. “Tiende la mano al pobre” es, por lo tanto, una invitación a la responsabilidad y un compromiso directo de todos aquellos que se sienten parte del mismo destino. Es una llamada a llevar las cargas de los más débiles,

avere paura. Chiusi nel silenzio delle nostre case, abbiamo riscoperto quanto sia importante la semplicità e il tenere gli occhi fissi sull'essenziale. Abbiamo maturato l'esigenza di una nuova fraternità, capace di aiuto reciproco e di stima vicendevole. Questo è un tempo favorevole per «sentire nuovamente che abbiamo bisogno gli uni degli altri, che abbiamo una responsabilità verso gli altri e verso il mondo [...]». Già troppo a lungo siamo stati nel degrado morale, prendendoci gioco dell'etica, della bontà, della fede, dell'onestà [...]. Tale distruzione di ogni fondamento della vita sociale finisce col metterci l'uno contro l'altro per difendere i propri interessi, provoca il sorgere di nuove forme di violenza e crudeltà e impedisce lo sviluppo di una vera cultura della cura dell'ambiente» (Lett. enc. *Laudato si'*, 229). Insomma, le gravi crisi economiche, finanziarie e politiche non cesseranno fino a quando permetteremo che rimanga in letargo la responsabilità che ognuno deve sentire verso il prossimo ed ogni persona.

8. “Tendi la mano al povero”, dunque, è un invito alla responsabilità come impegno diretto di chiunque si sente partecipe della stessa sorte. È un incitamento a farsi carico dei pesi dei più deboli, come ricorda San Paolo: «Mediante l'amore siate a servizio gli uni degli altri. Tutta la Legge infatti trova la sua pienezza in un solo precetto: *Amerai il tuo prossimo come te stesso*. [...] Portate i pesi gli uni degli altri» (*Gal* 5,13-14; 6,2). L'Apostolo insegna che la libertà che ci è stata donata con la morte e risurrezione di Gesù Cristo è per ciascuno di noi una responsabilità per mettersi al servizio degli altri, soprattutto dei più deboli. Non si tratta di un'e-sortazione facoltativa, ma di una condizione dell'autenticità della fede che professiamo.

Il libro del Siracide ritorna in nostro aiuto: suggerisce azioni concrete per sostenere i più

fixed on the essentials. We came to realize how much we need a new sense of fraternity, for mutual help and esteem. Now is a good time to recover “the conviction that we need one another, that we have a shared responsibility for others and the world... We have had enough of immorality and the mockery of ethics, goodness, faith and honesty... When the foundations of social life are corroded, what ensues are battles over conflicting interests, new forms of violence and brutality, and obstacles to the growth of a genuine culture of care for the environment” (*Laudato Si'*, 229). In a word, until we revive our sense of responsibility for our neighbour and for every person, grave economic, financial and political crises will continue.

8. This year's theme – “Stretch forth your hand to the poor” – is thus a summons to responsibility and commitment as men and women who are part of our one human family. It encourages us to bear the burdens of the weakest, in accord with the words of Saint Paul: “Through love serve one another. For the whole law is fulfilled in one word: ‘You shall love your neighbour as yourself’... Bear one another's burdens, and so fulfil the law of Christ” (*Gal* 5:13-14; 6:2). The Apostle teaches that the freedom bestowed through the death and resurrection of Jesus Christ makes us individually responsible for serving others, especially the weakest. This is not an option, but rather a sign of the authenticity of the faith we profess.

Here again, the book of Sirach can help us. It suggests concrete ways to support the most vulnerable and it uses striking images. First, it asks us to sympathize with those who are sorrowing: “Do not fail those who weep” (7:34). The time of pandemic forced us into strict isolation, making it impossible even to see and

que nous, les premiers, avons combien besoin d'une main tendue vers nous.

Ce moment que nous vivons a mis en crise beaucoup de certitudes. Nous nous sentons plus pauvres et plus faibles parce que nous avons fait l'expérience de la limite et de la restriction de la liberté. La perte du travail, des relations affectives les plus chères, comme l'absence des relations interpersonnelles habituelles, a tout d'un coup ouvert des horizons que nous n'étions plus habitués à observer. Nos richesses spirituelles et matérielles ont été remises en question et nous avons découvert que nous avions peur. Enfermés dans le silence de nos maisons, nous avons redécouvert l'importance de la simplicité et d'avoir le regard fixé sur l'essentiel. Nous avons mûri l'exigence d'une nouvelle fraternité, capable d'entraide et d'estime réciproque. C'est un temps favorable pour « reprendre conscience que nous avons besoin les uns des autres, que nous avons une responsabilité vis-à-vis des autres et du monde [...]. Depuis trop longtemps, déjà, nous avons été dans la dégradation morale, en nous moquant de l'éthique, de la bonté, de la foi, de l'honnêteté. [...] Cette destruction de tout fondement de la vie sociale finit par nous opposer les uns aux autres, chacun cherchant à préserver ses propres intérêts ; elle provoque l'émergence de nouvelles formes de violence et de cruauté, et empêche le développement d'une vraie culture de protection de l'environnement » (Lett. enc. *Laudato Si'*, n. 229). En somme, les graves crises économiques, financières et politiques ne cesseront pas tant que nous laisserons en état de veille la responsabilité que chacun doit sentir envers le prochain et chaque personne.

8. « *Tends la main au pauvre* », est donc une invitation à la responsabilité comme engagement direct de quiconque se sent parti-

como recuerda san Pablo: «Mediante el amor, poneos al servicio los unos de los otros. Porque toda la Ley encuentra su plenitud en un solo precepto: *Amarás a tu prójimo como a ti mismo*. [...] Llevad las cargas los unos de los otros» (Ga 5,13-14; 6,2). El Apóstol enseña que la libertad que nos ha sido dada con la muerte y la resurrección de Jesucristo es para cada uno de nosotros una responsabilidad para ponernos al servicio de los demás, especialmente de los más débiles. No se trata de una exhortación opcional, sino que condiciona de la autenticidad de la fe que profesamos.

El libro del Eclesiástico viene otra vez en nuestra ayuda: sugiere acciones concretas para apoyar a los más débiles y también utiliza algunas imágenes evocadoras. En un primer momento toma en consideración la debilidad de cuantos están tristes: «No evites a los que lloran» (7,34). El período de la pandemia nos obligó a un aislamiento forzoso, incluso impidiendo que pudiéramos consolar y permanecer cerca de amigos y conocidos afligidos por la pérdida de sus seres queridos. Y sigue diciendo el autor sagrado: «No dejes de visitar al enfermo» (7,35). Hemos experimentado la imposibilidad de estar cerca de los que sufren, y al mismo tiempo hemos tomado conciencia de la fragilidad de nuestra existencia. En resumen, la Palabra de Dios nunca nos deja tranquilos y continúa estimulándonos al bien.

9. “Tiende la mano al pobre” destaca, por contraste, la actitud de quienes tienen las manos en los bolsillos y no se dejan conmover por la pobreza, de la que a menudo son también cómplices. La indiferencia y el cinismo son su alimento diario. ¡Qué diferencia respecto a las generosas manos que hemos descrito! De hecho, hay manos tendidas para rozar rápidamente el teclado de una computadora y mover sumas de dinero de una parte del mun-

deboli e usa anche alcune immagini suggestive. Dapprima prende in considerazione la debolezza di quanti sono tristi: «Non evitare coloro che piangono» (7,34). Il periodo della pandemia ci ha costretti a un forzato isolamento, impedendoci perfino di poter consolare e stare vicino ad amici e conoscenti afflitti per la perdita dei loro cari. E ancora afferma l'autore sacro: «Non esitare a visitare un malato» (7,35). Abbiamo sperimentato l'impossibilità di stare accanto a chi soffre, e al tempo stesso abbiamo preso coscienza della fragilità della nostra esistenza. Insomma, la Parola di Dio non ci lascia mai tranquilli e continua a stimolarci al bene.

9. “Tendi la mano al povero” fa risaltare, per contrasto, l'atteggiamento di quanti tengono le mani in tasca e non si lasciano commuovere dalla povertà, di cui spesso sono anch'essi complici. L'indifferenza e il cinismo sono il loro cibo quotidiano. Che differenza rispetto alle mani generose che abbiamo descritto! Ci sono, infatti, mani tese per sfiorare velocemente la tastiera di un computer e spostare somme di denaro da una parte all'altra del mondo, decretando la ricchezza di ristrette oligarchie e la miseria di moltitudini o il fallimento di intere nazioni. Ci sono mani tese ad accumulare denaro con la vendita di armi che altre mani, anche di bambini, useranno per seminare morte e povertà. Ci sono mani tese che nell'ombra scambiano dosi di morte per arricchirsi e vivere nel lusso e nella sregolatezza effimera. Ci sono mani tese che sottobanco scambiano favori illegali per un guadagno facile e corrotto. E ci sono anche mani tese che nel perbenismo ipocrita stabiliscono leggi che loro stessi non osservano.

In questo panorama, «gli esclusi continuano ad aspettare. Per poter sostenere uno stile di vita che esclude gli altri, o per potersi entusiasmare

console friends and acquaintances grieving the loss of their loved ones. The sacred author also says: "Do not shrink from visiting the sick" (7:35). We have been unable to be close to those who suffer, and at the same time we have become more aware of the fragility of our own lives. The word of God allows for no complacency; it constantly impels us to acts of love.

9. At the same time, the command: "Stretch forth your hand to the poor" challenges the attitude of those who prefer to keep their hands in their pockets and to remain unmoved by situations of poverty in which they are often complicit. Indifference and cynicism are their daily food. What a difference from the generous hands we have described! If they stretch out their hands, it is to touch computer keys to transfer sums of money from one part of the world to another, ensuring the wealth of an elite few and the dire poverty of millions and the ruin of entire nations. Some hands are outstretched to accumulate money by the sale of weapons that others, including those of children, use to sow death and poverty. Other hands are outstretched to deal doses of death in dark alleys in order to grow rich and live in luxury and excess, or to quietly pass a bribe for the sake of quick and corrupt gain. Others still, parading a sham respectability, lay down laws which they themselves do not observe.

Amid all these scenarios, "the excluded are still waiting. To sustain a lifestyle which excludes others, or to sustain enthusiasm for that selfish ideal, a globalization of indifference has developed. Almost without being aware of it, we end up being incapable of feeling compassion at the outcry of the poor, weeping for other people's pain, and feeling a need to help them, as though all this were someone

cipant du même sort. C'est une incitation à prendre en charge le poids des plus faibles, comme le rappelle saint Paul : « Mettez-vous, par amour au service les uns des autres. Car toute la Loi est accomplie dans l'unique parole que voici : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même*. (...) Portez les fardeaux des uns les autres » (Ga 5,13-14 ; 6,2). L'Apôtre enseigne que la liberté qui nous a été donnée par la mort et la résurrection de Jésus Christ est pour chacun de nous une responsabilité pour se mettre au service des autres, surtout des plus faibles. Il ne s'agit pas d'une exhortation facultative, mais d'une condition de l'authenticité de la foi que nous professons.

Le Livre de Ben Sira vient une fois de plus à notre aide : il suggère des actions concrètes pour soutenir les plus faibles et il utilise également quelques images suggestives. Tout d'abord, il prend en considération la faiblesse de ceux qui sont tristes : « Ne te détourne pas ceux qui pleurent » (7,34). La période de la pandémie nous a obligés à un isolement forcé, nous empêchant même de pouvoir consoler et d'être près d'amis et de connaissances affligés par la perte de leurs proches. Et l'auteur sacré affirme encore : « N'hésite pas à visiter un malade » (7,35). Nous avons fait l'expérience de l'impossibilité d'être aux côtés de ceux qui souffrent, et en même temps, nous avons pris conscience de la fragilité de notre existence. En somme, la Parole de Dieu ne nous laisse jamais tranquilles, elle continue à nous stimuler au bien.

9. « *Tends la main au pauvre* » fait ressortir, par contraste, l'attitude de ceux qui tiennent leurs mains dans leurs poches et ne se laissent pas émouvoir par la pauvreté, dont ils sont souvent complices. L'indifférence et le cynisme sont leur nourriture quotidienne. Quelle différence par rapport aux mains généreuses que nous avons décrites! Il y a, en effet, des mains ten-

do a otra, decretando la riqueza de estrechas oligarquías y la miseria de multitudes o el fracaso de naciones enteras. Hay manos tendidas para acumular dinero con la venta de armas que otras manos, incluso de niños, usarán para sembrar muerte y pobreza. Hay manos tendidas que en las sombras intercambian dosis de muerte para enriquecerse y vivir en el lujo y el desenfreno efímero. Hay manos tendidas que por debajo intercambian favores ilegales por ganancias fáciles y corruptas. Y también hay manos tendidas que, en el puritanismo hipócrita, establecen leyes que ellos mismos no observan.

En este panorama, «los excluidos siguen esperando. Para poder sostener un estilo de vida que excluye a otros, o para poder entusiasmar-se con ese ideal egoísta, se ha desarrollado una globalización de la indiferencia. Casi sin advertirlo, nos volvemos incapaces de compadecernos ante los clamores de los otros, ya no lloramos ante el drama de los demás ni nos interesa cuidarlos, como si todo fuera una responsabilidad ajena que no nos incumbe» (Exhort. ap. *Evangelii gaudium*, 54). No podemos ser felices hasta que estas manos que siembran la muerte se transformen en instrumentos de justicia y de paz para el mundo entero.

10. «En todas tus acciones, ten presente tu final» (*Si* 7,36). Esta es la expresión con la que el *Sirácida* concluye su reflexión. El texto se presta a una doble interpretación. La primera hace evidente que siempre debemos tener presente el fin de nuestra existencia. Acordarse de nuestro destino común puede ayudarnos a llevar una vida más atenta a quien es más pobre y no ha tenido las mismas posibilidades que nosotros. Existe también una segunda interpretación, que evidencia más bien el propósito, el objetivo hacia el que cada uno tiende. Es el fin de nuestra vida que requiere

con questo ideale egoistico, si è sviluppata una globalizzazione dell'indifferenza. Quasi senza accorgercene, diventiamo incapaci di provare compassione dinanzi al grido di dolore degli altri, non piangiamo più davanti al dramma degli altri né ci interessa curarci di loro, come se tutto fosse una responsabilità a noi estranea che non ci compete» (Esort. ap. *Evangelii gaudium*, 54). Non potremo essere contenti fino a quando queste mani che seminano morte non saranno trasformate in strumenti di giustizia e di pace per il mondo intero.

10. «In tutte le tue azioni, ricordati della tua fine» (*Sir* 7,36). È l'espressione con cui il *Sirácida* conclude questa sua riflessione. Il testo si presta a una duplice interpretazione. La prima fa emergere che abbiamo bisogno di tenere sempre presente la fine della nostra esistenza. Ricordarsi il destino comune può essere di aiuto per condurre una vita all'insegna dell'attenzione a chi è più povero e non ha avuto le stesse nostre possibilità. Esiste anche una seconda interpretazione, che evidenzia piuttosto il fine, lo scopo verso cui ognuno tende. È il fine della nostra vita che richiede un progetto da realizzare e un cammino da compiere senza stancarsi. Ebbene, il fine di ogni nostra azione non può essere altro che l'amore. È questo lo scopo verso cui siamo incamminati e nulla ci deve distogliere da esso. Questo amore è condivisione, dedizione e servizio, ma comincia dalla scoperta di essere noi per primi amati e risvegliati all'amore. Questo fine appare nel momento in cui il bambino si incontra con il sorriso della mamma e si sente amato per il fatto stesso di esistere. Anche un sorriso che condividiamo con il povero è sorgente di amore e permette di vivere nella gioia. La mano tesa, allora, possa sempre arricchirsi del sorriso di chi non fa pesare la propria presenza e l'aiuto che offre, ma gioisce solo di vivere lo stile dei discepoli di Cristo.

else's responsibility and not our own" (*Evangelii Gaudium*, 54). We cannot be happy until these hands that sow death are transformed into instruments of justice and peace for the whole world.

10. "In everything you do, remember your end" (*Sir* 7:36). These are the final words of this chapter of the book of Sirach. They can be understood in two ways. First, our lives will sooner or later come to an end. Remembering our common destiny can help lead to a life of concern for those poorer than ourselves or lacking the opportunities that were ours. But second, there is also an end or goal towards which each of us is tending. And this means that our lives are a project and a process. The "end" of all our actions can only be love. This is the ultimate goal of our journey, and nothing should distract us from it. This love is one of sharing, dedication and service, born of the realization that we were first loved and awakened to love. We see this in the way children greet their mother's smile and feel loved simply by virtue of being alive. Even a smile that we can share with the poor is a source of love and a way of spreading love. An outstretched hand, then, can always be enriched by the smile of those who quietly and unassumingly offer to help, inspired only by the joy of living as one of Christ's disciples.

In this journey of daily encounter with the poor, the Mother of God is ever at our side. More than any other, she is the Mother of the Poor. The Virgin Mary knows well the difficulties and sufferings of the marginalized, for she herself gave birth to the Son of God in a stable. Due to the threat of Herod, she fled to another country with Joseph her spouse and the child Jesus. For several years, the Holy Family lived as refugees. May our prayer to Mary, Mother of the Poor, unite

dues qui touchent rapidement le clavier d'un ordinateur pour déplacer des sommes d'argent d'une partie du monde à l'autre, décrétant la richesse des oligarchies et la misère de multitudes ou la faillite de nations entières. Il y a des mains tendues pour accumuler de l'argent par la vente d'armes que d'autres mains, même celles d'enfants, utiliseront pour semer la mort et la pauvreté. Il y a des mains tendues qui, dans l'ombre, échangent des doses de mort pour s'enrichir et vivre dans le luxe et le désordre éphémère. Il y a des mains tendues qui, en sous-main, échangent des faveurs illégales contre un gain facile et corrompu. Et il y a aussi des mains tendues de ceux qui, dans l'hypocrisie bienveillante, portent des lois qu'eux-mêmes n'observent pas.

Dans ce panorama, « les exclus continuent à attendre. Pour pouvoir soutenir un style de vie qui exclut les autres, ou pour pouvoir s'enthousiasmer avec cet idéal égoïste, on a développé une mondialisation de l'indifférence. Presque sans nous en apercevoir, nous devenons incapables d'éprouver de la compassion devant le cri de douleur des autres, nous ne pleurons plus devant le drame des autres, leur prêter attention ne nous intéresse pas, comme si tout nous était une responsabilité étrangère qui n'est pas de notre ressort. » (Exhort. ap. *Evangelii Gaudium*, n. 54). Nous ne pourrions pas être heureux tant que ces mains qui sèment la mort ne seront pas transformées en instruments de justice et de paix pour le monde entier.

10. « Quoi que tu fasses, souviens-toi que ta vie a une fin » (*Si* 7, 36). C'est l'expression par laquelle le Livre de Ben Sira conclut sa réflexion. Le texte se prête à une double interprétation. La première fait ressortir que nous devons toujours garder à l'esprit la fin de notre existence. Se souvenir du destin commun peut aider à mener une vie sous le signe de l'attention à ceux qui sont

un proyecto a realizar y un camino a recorrer sin cansarse. Y bien, la finalidad de cada una de nuestras acciones no puede ser otra que el amor. Este es el objetivo hacia el que nos dirigimos y nada debe distraernos de él. Este amor es compartir, es dedicación y servicio, pero comienza con el descubrimiento de que nosotros somos los primeros amados y movidos al amor. Este fin aparece en el momento en que el niño se encuentra con la sonrisa de la madre y se siente amado por el hecho mismo de existir. Incluso una sonrisa que compartimos con el pobre es una fuente de amor y nos permite vivir en la alegría. La mano tendida, entonces, siempre puede enriquecerse con la sonrisa de quien no hace pesar su presencia y la ayuda que ofrece, sino que sólo se alegra de vivir según el estilo de los discípulos de Cristo.

En este camino de encuentro cotidiano con los pobres, nos acompaña la Madre de Dios que, de modo particular, es la Madre de los pobres. La Virgen María conoce de cerca las dificultades y sufrimientos de quienes están marginados, porque ella misma se encontró dando a luz al Hijo de Dios en un establo. Por la amenaza de Herodes, con José su esposo y el pequeño Jesús huyó a otro país, y la condición de refugiados marcó a la sagrada familia durante algunos años. Que la oración a la Madre de los pobres pueda reunir a sus hijos predilectos y a cuantos les sirven en el nombre de Cristo. Y que esta misma oración transforme la mano tendida en un abrazo de comunión y de renovada fraternidad.

*Roma, en San Juan de Letrán,
13 de junio de 2020, memoria litúrgica
de san Antonio de Padua.*

Francisco

In questo cammino di incontro quotidiano con i poveri ci accompagna la Madre di Dio, che più di ogni altra è la Madre dei poveri. La Vergine Maria conosce da vicino le difficoltà e le sofferenze di quanti sono emarginati, perché lei stessa si è trovata a dare alla luce il Figlio di Dio in una stalla. Per la minaccia di Erode, con Giuseppe suo sposo e il piccolo Gesù è fuggita in un altro paese, e la condizione di profughi ha segnato per alcuni anni la santa Famiglia. Possa la preghiera alla Madre dei poveri accomunare questi suoi figli prediletti e quanti li servono nel nome di Cristo. E la preghiera trasformi la mano tesa in un abbraccio di condivisione e di fraternità ritrovata.

*Roma, San Giovanni in Laterano,
13 giugno 2020, Memoria liturgica
di Sant'Antonio di Padova.*

Francesco

these, her beloved children, with all those who serve them in Christ's name. And may that prayer enable outstretched hands to become an embrace of shared and rediscovered fraternity.

*Rome, Saint John Lateran,
13 June 2020, Memorial
of Saint Anthony of Padua*

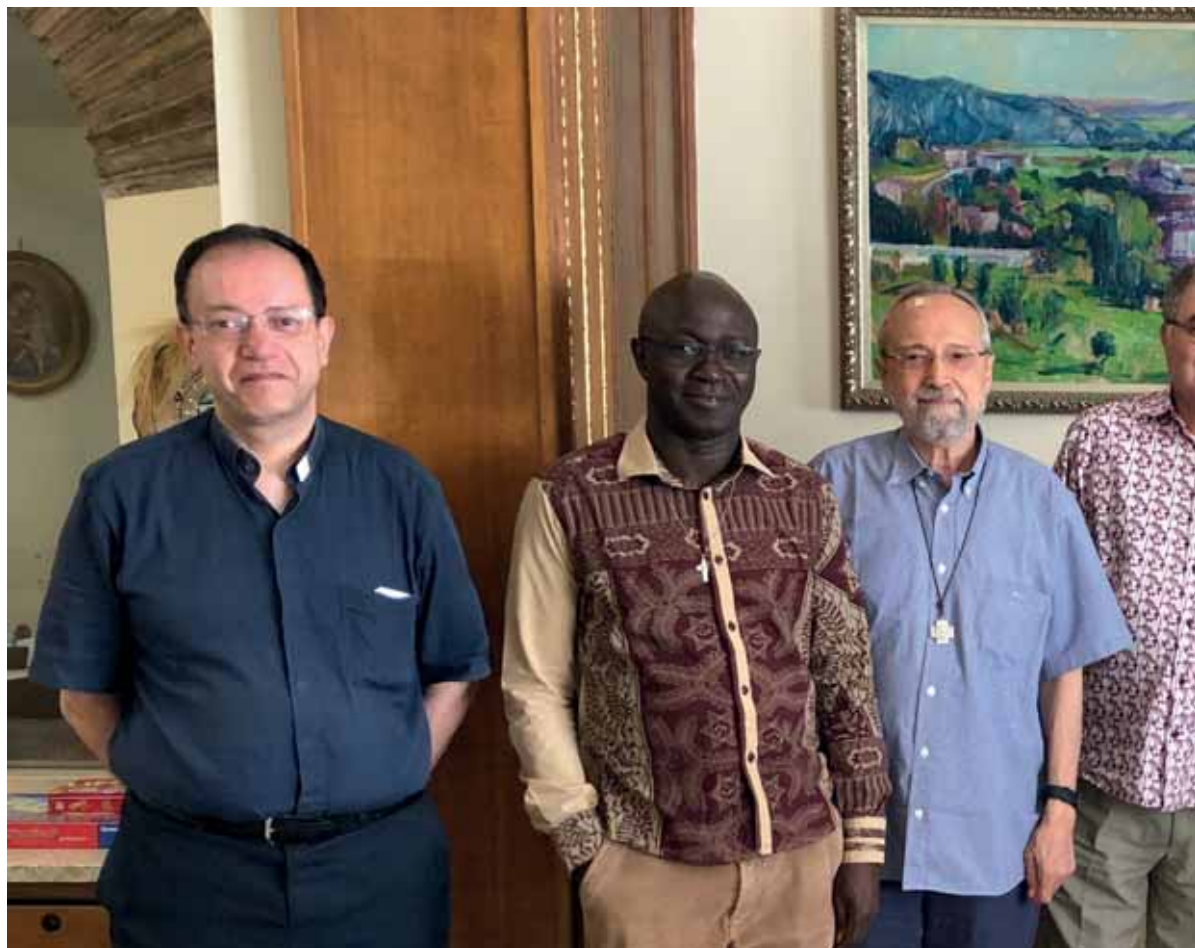
Franciscus

les plus pauvres et qui n'ont pas eu les mêmes possibilités que nous. Il y a aussi une deuxième interprétation, qui souligne plutôt le but vers lequel chacun tend. C'est la fin de notre vie qui demande un projet à réaliser et un chemin à accomplir sans se lasser. Or, le but de chacune de nos actions ne peut être autre que l'amour. Tel est le but vers lequel nous nous dirigeons, et rien ne doit nous en détourner. Cet amour est partage, dévouement et service, mais il commence par la découverte que nous sommes les premiers aimés et éveillés à l'amour. Cette fin apparaît au moment où l'enfant rencontre le sourire de sa mère et se sent aimé par le fait même d'exister. Même un sourire que nous partageons avec le pauvre est source d'amour et permet de vivre dans la joie. Que la main tendue, alors, puisse toujours s'enrichir du sourire de celui qui ne fait pas peser sa présence et l'aide qu'il offre, mais ne se réjouit que de vivre à la manière des disciples du Christ.

Que sur ce chemin quotidien de rencontre avec les pauvres nous accompagne la Mère de Dieu, qui plus que tout autre est la Mère des pauvres. La Vierge Marie connaît de près les difficultés et les souffrances de ceux qui sont marginalisés, parce qu'elle-même s'est trouvée à donner naissance au Fils de Dieu dans une étable. Sous la menace d'Hérode, avec Joseph son époux et l'Enfant Jésus, ils se sont enfuis dans un autre pays, et la condition de réfugié a marqué, pendant quelques années, la Sainte Famille. Puisse la prière à la Mère des pauvres rassembler ses enfants favoris et tous ceux qui les servent au nom du Christ. Que la prière transforme la main tendue en une étreinte de partage et de fraternité retrouvée.

*Donné à Rome, Saint Jean du Latran,
le 13 juin 2020, mémoire liturgique
de saint Antoine de Padoue.*

François



COMUNIDAD DE SAN PANTALEO

El Padre General regresa a Roma

Con alegría recibimos en casa el pasado 3 de junio a nuestro Padre General, luego de unos meses de ausencia a causa del cierre de las fronteras de Italia por el Covid-19. Durante este tiempo fue recibido de manera estupenda por la comunidad de Santander (Provincia Betania) en España, a quienes agradece de corazón su acogida entrañable y cariñosa.

COMUNITÀ DI SAN PANTALEO

Il Padre Generale è tornato a Roma

Con gioia abbiamo ricevuto a casa il 3 giugno il nostro Padre Generale, dopo alcuni mesi di assenza a causa della chiusura dei confini dell'Italia a causa del Covid-19. Durante questo periodo è stato accolto in modo meraviglioso dalla comunità di Santander (Provincia Betania) in Spagna, alla quale ringrazia di cuore per la sua calorosa e amorevole accoglienza.



COMMUNITY OF SAN PANTALEO

Father General has returned to Rome

With joy we received at home on June 3 our Father General, after a few months of absence due to the closure of the borders of Italy by the Covid-19. During this time he was received wonderfully by the members of Santander's community (Betania Province) in Spain, whom he warmly thanks for their warm and loving welcome.

COMMUNAUTÉ DE SAN PANTALEO

Le Père Général retourne à Rome

Avec joie, nous avons reçu chez nous le 3 juin notre Père Général, après quelques mois d'absence en raison de la fermeture des frontières de l'Italie à cause du Covid-19. Pendant ce temps, il a été reçu de tout cœur par la communauté de Santander (province de Béthanie) en Espagne, qu'il remercie chaleureusement de leur accueil attachant et affectueux.

Hemos celebrado fraternalmente que toda la comunidad se encuentra reunida nuevamente al completo.

En la fotografía, de izquierda a derecha, están todos los religiosos que actualmente conforman la Comunidad de San Pantaleo: P. Manolo Onti, P. Pierre Diatta, P. Francesc Mulet, P. José Pascual Burgués, P. Ángel Ayala, P. Andrés Valencia, P. Pedro Aguado y P. Ciro Guida.

Recordemos que el P. József Urbán es el Superior Viceprovincial de India, el P. Miguel Giráldez es el Superior Local del *Calasancianum* en Montemario (Roma) y el P. Francisco Anaya, que todavía está confinado en México, acompañará la comunidad y casa de formación del SEPI (Miami).

“Ecce quam bonum et quam iucundum habitare fratres in unum”.

(Salmo 133)

P. Andrés Valencia Henao Sch. P.

Abbiamo fraternamente celebrato che l'intera comunità è riunita per intero.

Nella fotografia, da sinistra a destra, ci sono tutti i religiosi che attualmente compongono la Comunità di San Pantaleo: P. Manolo Onti, P. Pierre Diatta, P. Francesc Mulet, P. José Pascual Burgués, P. Ángel Ayala, P. Andrés Valencia, P. Pedro Aguado e P. Ciro Guida.

Ricordiamo che P. József Urbán è il Vice-Provinciale dell'India, P. Miguel Giráldez è il Superiore Locale del *Calasancianum* di Montemario (a Roma) e P. Francisco Anaya, ancora confinato nel Messico, accompagnerà la comunità e la casa di formazione del SEPI (a Miami).

“Ecce quam bonum et quam iucundum habitare fratres in unum”.

(Salmo 133)

P. Andrés Valencia Henao Sch. P.

We have fraternally celebrated that the whole community is reunited in full.

In the photograph, from left to right, are all the religious that currently make up the Community of San Pantaleo: Fr Manolo Onti, Fr Pierre Diatta, Fr Francesc Mulet, Fr José Pascual Burgués, Fr Ángel Ayala, Fr Andrés Valencia, Fr Pedro Aguado and Fr Ciro Guida.

Let us remember that Fr József Urbán is the Vice-Provincial Superior of India, Fr Miguel Giráldez is the Local Superior of the *Calasancianum* in Montemario (Rome) and Fr Francisco Anaya, who is still confined in Mexico, will accompany the community and formation house of SEPI (Miami).

«Ecce quam bonum et quam iucundum habitare fratres in unum».

(Psalm 133)

Fr. Andrés Valencia Henao Sch. P.

Nous avons célébré fraternellement que toute la communauté est réunie à nouveau dans son intégralité.

Sur la photo, de gauche à droite, sont tous les religieux qui composent actuellement la Communauté de San Pantaleo: P. Manolo Onti, P. Pierre Diatta, P. Francesc Mulet, P. José Pascual Burgués, P. Angel Ayala, P. Andrés Valencia, P. Pedro Aguado et P. Ciro Guida.

Rappelons-nous que P. József Urbán est le Supérieur Viceprovincial de l'Inde, P. Miguel Giráldez est le Supérieur local du *Calasancianum* à Montemario (Rome) et que P. Francisco Anaya, qui est toujours confiné au Mexique, accompagnera la communauté et la maison de formation du SEPI (Miami).

« Ecce quam bonum et quam iucundum habitare fratres in unum ».

(Psaume 133)

P. Andrés Valencia Henao Sch. P.



PROVINCIA DE MÉXICO

“Letras de esperanza”

Libro digital de la Universidad Cristóbal Colón con mensajes de ánimo ante la contingencia sanitaria

En la Familia Colón siempre hemos estado pendientes de las necesidades de las personas en todos sus aspectos; es por ello que la Universidad Cristóbal Colón en Veracruz, México, extendió la invitación a través de la Coordinación del Programa ExaColón, lo mismo a integrantes de nuestra comunidad educativa, como a egresados, comunicadores y por supuesto miembros de la sociedad civil.

PROVINCIA DEL MESSICO

“Lettere di speranza”

libro digitale dell'Università Cristóbal Colón con messaggi di incoraggiamento durante la pandemia

Nella Famiglia Colon siamo sempre stati consapevoli delle necessità delle persone in tutti i loro aspetti; per questo l'Università Cristóbal Colón di Veracruz, Messico, ha esteso l'invito attraverso il Coordinamento del Programma ExaColón, ai membri della nostra comunità educativa, così come ai laureati, ai comunicatori e naturalmente ai membri della società civile.

Letras de *esperanza*

Reflexiones de la sociedad a través de la
Familia Colón en tiempos de Covid-19

PROVINCE OF MEXICO

“Letters of Hope”

*Digital book of Cristóbal
Colón University
with messages of
encouragement in the face
of the health contingency*

In the Colón Family we have always been aware of the needs of people in all its aspects; that is why the Cristóbal Colón University in Veracruz, Mexico, extended the invitation through the Coordination of the ExaColón Program, the same to members of our educational community, and to graduates, communicators and of course members of civil society.

PROVINCE DU MEXIQUE

« Lettres d’Espoir »

*Livre numérique
de l’Université Cristóbal
Colón avec des messages
d’encouragement face à
la contingence de la santé*

Dans la famille Colón, nous avons toujours été conscients des besoins des gens dans tous leurs aspects; c’est pourquoi l’Université Cristóbal Colón à Veracruz, au Mexique, a lancé l’invitation par l’intermédiaire de la Coordination du programme ExaColón, aux membres de notre communauté éducative, comme aux diplômés, les communicateurs et bien sûr les membres de la société civile.

Estamos verdaderamente satisfechos con la respuesta de dicha convocatoria y por ello nos complace compartirles la publicación electrónica “Letras de Esperanza”, texto que conjunta los mensajes de 54 personas muy diferentes entre sí, aunque con un objetivo común: brindar ánimo y motivación ante la contingencia que estamos viviendo.

En esta publicación podrán encontrar una diversidad genérica literaria: pensamientos, reflexiones, cuentos, historias, poemas, pero, antes que nada, el corazón de todos los que escriben.

Por ejemplo, el Dr. Luis Alberto Martín Capistrán director de la Facultad de Derecho y la Dra. Lucía Valencia Virgen, directora de la División de Humanidades, nos comparten reflexiones sobre cómo han vivido esta contingencia desde un punto de vista académico; Ana Bueno y Alex López, comunicadores profesionales, nos alientan a considerar que todo va a pasar y que debemos ser positivos; el Mtro. José Luis Valencia Montano, director general del COMCE Veracruz, entregó un cuento de su propia creación, haciendo una analogía de la situación con un pueblo japonés; la Dra Alejandra Vázquez Terán, el Psic. Francisco Paz Molina y la Lic. Yunuén Acosta del Valle nos relatan situaciones de su vida profesional y laboral en las que han atravesado momentos difíciles y cómo es que han encontrado consuelo, refugio y esperanza en medio de la crisis.

Podríamos citar así y enumerar todas las valiosas aportaciones pero preferimos y recomendamos que sean ustedes quienes lo lean, teniendo en cuenta la dedicación y entusiasmo con el que todas las personas escribieron sus mensajes.

Aquí pueden descargarlo para su lectura:

<http://online.fliphtml5.com/agdt/wndt/>

Siamo veramente soddisfatti della risposta a questo invito e quindi siamo lieti di condividere con voi la pubblicazione elettronica “Letras de Esperanza”, un testo che raccoglie i messaggi di 54 persone molto diverse tra loro, anche se con un obiettivo comune: fornire incoraggiamento e motivazione di fronte alla pandemia che stiamo vivendo.

In questa pubblicazione potrete trovare una generica diversità letteraria: pensieri, riflessioni, racconti, poesie, ma, prima di tutto, il cuore di tutti coloro che scrivono.

Per esempio, il dottor Luis Alberto Martín Capistrán, direttore della Facoltà di Giurisprudenza, e la dottoressa Lucía Valencia Virgen, direttrice della Divisione Lettere e Filosofia, condividono con noi le riflessioni su come hanno vissuto questa contingenza dal punto di vista accademico; Ana Bueno e Alex López, comunicatori professionisti, ci incoraggiano a considerare che tutto passerà e che dobbiamo essere positivi; José Luis Valencia Montano, direttore generale di COMCE Veracruz, ha raccontato una storia di sua creazione, facendo un’analogia con un villaggio giapponese; la dottoressa Alejandra Vázquez Terán, Psic. Francisco Paz Molina e Lic. Yunuén Acosta del Valle ci hanno raccontato situazioni nella loro vita professionale e lavorativa in cui hanno attraversato momenti difficili e come hanno trovato conforto, rifugio e speranza nel mezzo della crisi.

Potremmo citare ed elencare tutti i preziosi contributi, ma preferiamo e consigliamo di leggerli voi stessi, tenendo conto della dedizione e dell’entusiasmo con cui tutte le persone hanno scritto i loro messaggi.

Potete scaricare qui per la vostra lettura:

<http://online.fliphtml5.com/agdt/wndt/>

We are truly satisfied with the response of this call and that is why we are pleased to share with you the electronic publication “Letters of Hope”, text that combines the messages of 54 people very different with each other, but with a common objective: to provide encouragement and motivation in the face of the contingency that we are experiencing.

In this publication, you will find a generic literary diversity: thoughts, reflections, stories, poems, but, first of all, the heart of all who write.

For example, Dr. Luis Alberto Martín Capistrán director of the Faculty of Law and Dr. Lucía Valencia Virgen, director of the Humanities Division, share reflections on how they have lived this contingency from an academic point of view; Ana Bueno and Alex López, professional communicators, encourage us to consider that everything is going to finish and that we must be positive; Master José Luis Valencia Montano, CEO of COMCE Veracruz, presented a story of his own creation, making an analogy of the situation with a Japanese people; Dr. Alejandra Vazquez Terán, the Psic. Francisco Paz Molina and Lic. Yunuén Acosta del Valle tell us situations of their professional and work life in which they have gone through difficult times and how they have found comfort, refuge and hope in the midst of the crisis.

We could quote this way and list all the valuable contributions but we prefer and recommend that you read it, taking into account the dedication and enthusiasm with which all people wrote their messages.

Here you can download it for reading:

<http://online.fliphtml5.com/agdtt/wndt/>

Nous sommes vraiment satisfaits de la réponse à cet appel et c’est pourquoi nous sommes heureux de partager avec vous la publication électronique « Lettres d’Espoir », texte qui combine les messages de 54 personnes très différentes les unes des autres, mais avec un objectif commun: offrir des encouragements et de la motivation face à la contingence que nous vivons.

Dans cette publication, vous trouverez une diversité littéraire générique : pensées, réflexions, histoires, poèmes, mais, tout d’abord, le cœur de tous ceux qui écrivent.

Par exemple, le Dr Luis Alberto Martin Capistrán, directeur de la Faculté de Droit et la Dr. Lucía Valencia Virgen, directrice du Département des Sciences Humaines, partagent des réflexions sur la façon dont ils ont vécu cet événement d’un point de vue académique; Ana Bueno et Alex Lopez, communicateurs professionnels, nous encouragent à considérer que tout va passer et que nous devons être positifs; Maître José Luis Valencia Montano, Directeur Général de COMCE Veracruz, a présenté une histoire de sa propre création, faisant une analogie de la situation avec un peuple japonais; Dr. Alejandra Vazquez Teran, le Psic. Francisco Paz Molina et Lic. Yunuén Acosta del Valle nous racontent des situations de leur vie professionnelle au sein desquelles ils ont traversé des moments difficiles et comment ils ont trouvé réconfort, refuge et espoir au milieu de la crise.

Nous pourrions citer de cette façon et énumérer toutes les contributions précieuses, mais nous préférons et vous recommandons de le lire, en tenant compte du dévouement et de l’enthousiasme avec lequel toutes les personnes ont écrit leurs messages.

Ici, vous pouvez le télécharger pour la lecture:

<http://online.fliphtml5.com/agdtt/wndt/>



PROVINCIA DE ÁFRICA CENTRAL

Echemos un vistazo más de cerca a BLAS en África

Presentación

BLAS en Africa es una asociación de la sociedad civil camerunesa que tiene como objetivo promover la eficacia de la educación integral para todos, trabajando a nivel estratégico para influir positivamente en la toma de decisiones sobre cuestiones educativas. El objetivo general es contribuir a la promoción y protección del derecho a la educación de los niños y jóvenes.

BLAS en África tiene como objetivo específico:

PROVINCIA DELL'AFRICA CENTRALE

Guardiamo più da vicino cos'è BLAS in Africa

Presentazione

BLAS in Africa è un'associazione della società civile camerunese che mira a promuovere l'efficacia di un'educazione completa per tutti lavorando a livello strategico per influenzare positivamente il processo decisionale sulle questioni educative. L'obiettivo generale è quello di contribuire alla promozione e alla tutela del diritto all'istruzione dei bambini e dei giovani.

BLAS in Africa mira specificamente a:



CENTRAL AFRICA PROVINCE

Let's take a closer look at what BLAS in Africa is

Presentation

BLAS in Africa is a Cameroonian civil society association that aims to promote the effectiveness of comprehensive education for all by working at the strategic level to positively influence decision-making on educational issues. The overall objective is to contribute to the promotion and protection of the right to education for children and young people.

BLAS in Africa specifically aims to:

PROVINCE DE L'AFRIQUE CENTRALE

Regardons de plus près ce qu'est BLAS en Afrique

Présentation

BLAS in Africa est une association de la société civile camerounaise qui vise à promouvoir l'effectivité de l'éducation intégrale pour tous en travaillant au niveau stratégique dans le but d'influencer positivement les prises de décisions sur les questions éducatives. L'objectif global étant de contribuer à la promotion et à la protection du droit à l'éducation des enfants et des jeunes.

BLAS in Africa vise de manière spécifique à :

- Sensibilizar a las partes interesadas de la sociedad sobre la importancia de aplicar el derecho a la educación;
- Crear una plataforma de diálogo entre los involucrados en la defensa del derecho a la educación;
- Promover y participar en iniciativas de reflexión y acción sobre las cuestiones del derecho a la educación.
- Sensibilizzare gli attori della società sull'importanza dell'attuazione del diritto all'istruzione.
- Creare una piattaforma di dialogo tra gli attori coinvolti nella difesa del diritto all'istruzione.
- Promuovere e partecipare a iniziative di riflessione e di azione sui temi del diritto all'educazione.

Nuestra historia

Conscientes del importante papel de las organizaciones de la sociedad civil (OSC) en la mejora de la gobernanza y la lucha contra las violaciones de los derechos de los niños y los jóvenes, se ha formado un grupo de agentes voluntarios afines en torno a una organización llamada BLAS en África.

Nacida del deseo de jóvenes africanos de mostrar sus habilidades para contribuir con su grandeza al desarrollo integral del continente y del mundo, este grupo está ansioso por capitalizar sus diversas experiencias al servicio del derecho a la educación por medio de sus ideas, inspirados en la intuición de José de **Calasanz** y siguiendo los pasos de Mariano Blas, Padre Escolapio que trabajó por esta causa.

BLAS en África se basa en una ética basada en el respeto de los derechos humanos y la dignidad. Quiere impulsar la construcción de un sistema eficaz para combatir las violaciones del derecho de los niños a la educación a través de la promoción y el cabildeo. El enfoque de esta construcción se basa en una metodología dialéctica que vincula ideas y acciones. En esta lógica, la Fundación quiere comprometerse con los Estados y las organizaciones nacionales e internacionales que participan en la defensa de esta causa muy noble, muy digna y muy meritoria.

La nostra storia

Riconoscendo l'importante ruolo delle organizzazioni della società civile (OSC) nel migliorare la governance e nel combattere le violazioni dei diritti dei bambini e dei giovani, si è formato un gruppo di attori volontari che condividono la stessa visione, intorno a un'organizzazione chiamata BLAS in Africa.

Nato dal desiderio dei giovani africani di valorizzare le loro competenze per contribuire con il loro prezioso contributo allo sviluppo integrale del continente e del mondo, questo gruppo è ansioso di capitalizzare le sue diverse esperienze al servizio del diritto all'educazione attraverso le sue idee, ispirandosi all'intuizione di Giuseppe Calasanzio e seguendo le orme di Mariano Blas, un padre scolopio che ha lavorato per questa causa.

Il BLAS in Africa è costruito intorno a un'etica basata sul rispetto dei diritti umani e della dignità. Vuole incoraggiare la costruzione di un sistema efficace per combattere la violazione del diritto all'istruzione dei bambini attraverso il patrocinio e l'attività di lobbying. L'approccio di questa costruzione si basa su una metodologia dialettica che collega idee e azioni. In questa logica, la Fondazione vuole essere impegnata a fianco degli Stati e delle organizzazioni nazionali e internazionali che

- Raising awareness among society's stakeholders about the importance of implementing the right to education;
- Creating a platform for dialogue between those involved in defending the right to education;
- Promoting and participating in initiatives for reflection and action on the issues of the right to education.
- Sensibiliser les acteurs de la société sur l'importance de la mise en œuvre du droit à l'éducation ;
- Créer une plate-forme de dialogue entre les acteurs impliqués dans la défense du droit à l'éducation ;
- Promouvoir et participer à des initiatives de réflexion et d'action sur les problématiques du droit à l'éducation.

Our story

Aware of the major role of civil society organizations (CSOs) in improving governance and combating violations of the rights of children and young people, a group of like-minded voluntary actors has formed an organization called BLAS in Africa.

Born out of the desire of young Africans to showcase their skills to contribute their greatness to the integral development of the continent and the world, this group is anxious to capitalize on its various experiences in the service of the right to education through the means of its ideas, inspired by the intuition of Joseph **Calasanaz** and walking in the footsteps of Mariano Blas, Piarist Father who worked for this cause.

BLAS in Africa is built around an ethic based on respect for human rights and dignity. It wants to drive the construction of an effective system to combat violations of children's right to education through advocacy and lobbying. The approach of this construction is based on a dialectical methodology linking ideas and actions. In this logic, the Foundation wants to be committed to the States and national and international organizations that participate in the defence of this very noble, very dignified and very deserving cause.

Notre histoire

Conscient du rôle majeur qui incombe aux organisations de la société civile (OSC) dans l'amélioration de la gouvernance et la lutte contre les violations des droits des enfants et des jeunes, un groupe d'acteurs volontaires partageant les mêmes convictions s'est constitué autour d'une organisation dénommée BLAS in Africa.

Née de la volonté de jeunes africains de mettre en valeur leurs compétences pour apporter leur insigne participation au développement intégral du continent et du monde ; ce groupe est soucieux de capitaliser ses diverses expériences au service du droit à l'éducation par les moyens de ses idées, s'inspirant de l'intuition de Joseph **Calasanaz** et marchant sur les pas de Mariano Blas, père Piariste ayant œuvré pour cette cause.

BLAS in Africa est construite autour d'une éthique basée sur le respect des droits et de la dignité humaine. Elle veut impulser la construction d'un système efficace de lutte contre les atteintes au droit à l'éducation des enfants par le plaidoyer et le lobbying. La démarche de cette construction repose sur une méthodologie dialectique liant idées et actions. Dans cette logique, la Fondation se veut être engagée aux côtés des Etats et des organisations nationales et internationales

Nuestros ejes de intervención

Promoción y cabildeo

Se trata de acciones encaminadas a influir y convencer a los políticos, gobiernos y responsables políticos para que la realización y el disfrute efectivo del derecho a la educación sean accesibles a todos los niños y jóvenes, independientemente de su categoría social.

Conferencia - debates - seminarios

Se organizan periódicamente y se ocupan de cuestiones y temas relacionados con el derecho a la educación o que podrían afectar la realización de ese derecho.

Estudios e investigaciones

Se está llevando a cabo trabajos científicos y reflexiones con el objetivo de encontrar estrategias para mejorar la calidad de la educación de los niños y jóvenes.

Nuestros logros para el año voluntario 2018-2019

Los logros de Blas en África para su año civil 2018/2019 se pueden ver a través de un informe de sus múltiples programas o proyectos:

Programa Doposcuola

El programa «DOPO SCUOLA» (Después de la Escuela) es un concepto propuesto por la Asociación BLAS en África y The Grace Enna que tiene como objetivo proporcionar a los jóvenes de las escuelas secundarias e institutos que viven en barrios desfavorecidos un espacio adecuado para el estudio. Más concretamente, se trata de la creación de salas de estudio, una biblioteca y monitores para que estos jóvenes les acompañen en sus estudios.

participano alla difesa di questa causa molto nobile, molto degna e molto meritevole.

Le nostre aree di intervento

Patrocinio e lobbying

Si tratta di azioni che mirano a influenzare e convincere i politici, i governi e i responsabili delle decisioni a rendere la realizzazione e l'effettivo godimento del diritto all'istruzione accessibile a tutti i bambini e i giovani, indipendentemente dal loro background sociale.

Conferenza - dibattiti - seminari

Sono organizzati su base periodica e si concentrano su questioni e temi che sono legati al diritto all'istruzione o che potrebbero avere un impatto sulla realizzazione di questo diritto.

Studi e ricerche

Si sta svolgendo un lavoro scientifico e si stanno conducendo riflessioni al fine di trovare strategie per migliorare la qualità dell'istruzione per i bambini e i giovani.

I nostri risultati per l'anno del volontariato 2018-2019

I risultati di Blas in Africa per l'anno solare 2018/2019 sono percepibili attraverso un rapporto dei suoi molteplici programmi o progetti che sono:

Programma Doposcuola

Il programma "DOPO SCUOLA" è un concetto proposto dall'Associazione BLAS In Africa e da The Grace Enna che mira a fornire ai giovani delle scuole superiori e delle università che vivono in quartieri svantaggiati uno spazio adeguato per lo studio. Più concretamente,

Our focus*Advocacy and lobbying*

These are actions aimed at influencing and convincing politicians, governments and policy-makers to make the realization and effective enjoyment of the right to education accessible to all children and young people, regardless of their social affiliation.

Conference - debates - seminars

They are organized periodically and deal with issues and themes that relate to the right to education or that could affect the realization of that right.

Studies and research

Scientific work and reflections are being carried out with the aim of finding strategies to improve the quality of education for children and young people.

Our achievements for the 2018-2019 voluntary year

blas in Africa's achievements for its 2018/2019 calendar year can be seen through a report of its multiple programs or projects:

Doposcuola Program

The «DOPO SCUOLA» (after school) program is a concept proposed by the Association BLAS In Africa and The Grace Enna which aims to provide young people in high schools and colleges living in disadvantaged neighbourhoods with an appropriate space for study. More concretely, it is a question of setting up study rooms, a library and monitors for these young people to accompany them in their revisions.

qui participent à la défense de cette cause très noble, très digne et très méritante.

Nos axes d'intervention*Plaidoyer et lobbying*

Il s'agit ici des actions qui ont pour but d'influencer et convaincre les hommes politiques, les gouvernements et les décideurs afin de rendre accessible à tous les enfants et jeunes, quelle que soit leur appartenance sociale, la réalisation et la jouissance effective du droit à l'éducation.

Conférence – débats – séminaires

Ils sont organisés de façon périodique et portent sur des questions et thèmes qui ont trait au droit à l'éducation ou qui pourraient avoir une incidence sur la réalisation de ce droit.

Etudes et recherches

Des travaux scientifiques sont réalisés et des réflexions menées dans le but de trouver des stratégies d'amélioration de la qualité de l'éducation des enfants et des jeunes.

Nos réalisations pour l'année volontaire 2018-2019

les réalisations de Blas in Africa pour son année civile 2018/2019 sont perceptibles au travers d'un rapport de ses multiples programmes ou projets que sont :

Programme Doposcuola

Le programme « DOPO SCUOLA » (Après l'école) est un concept proposé par l'Association BLAS In Africa et The Grace Enna qui vise à offrir aux jeunes des lycées et collèges vivant dans les quartiers défavorisés, un es-

Excepcionalmente para este año escolar, el programa «DOPO SCUOLA» no se limitó sólo a la ciudad de YAOUNDE; ha sido probado en otras ciudades de Camerún, incluyendo BAFOUSSAM y DSCHANG con una sección exclusivamente de habla inglesa (Bafoussam).

Para el curso escolar 2018/2019, 432 jóvenes de las diferentes ciudades citadas se beneficiaron del programa; con la ayuda de 23 monitores, a saber: 4 monitores para la ciudad de DSCHANG; 8 monitores para la ciudad de BAFOUSSAM y 11 monitores para la ciudad de YAOUNDE.

La tasa de éxito para ese año escolar es la siguiente:

Ecuación de éxito: $S=(3Q+2C+O) P$

Proyecto de charlas educativas, «Ecuación de Éxito» es un experimento llevado a cabo por Blas en África cuyo objetivo es llevar a cabo con jóvenes de escuelas secundarias e institutos, la sociedad civil y religiosa, intercambios sobre el liderazgo, sus aprehensiones y motivaciones con el fin de armarles y volver a armarles psicológicamente para un enfoque del éxito académico y en la vida laboral.

Para el año 2018-2019, los miembros de BLAS celebraron charlas educativas con jóvenes en las ciudades de Yaoundé, Bafang y Bandja. Cientos de jóvenes del Instituto clásico de Bafang, del Instituto Bilingüe de Bandja y jóvenes inscritos en el programa DOPOSCUOLA pudieron beneficiarse de estos intercambios.

Diseño para el cambio

Un programa de desarrollo de liderazgo para niños de 5 a 13 años, el objetivo principal de DESIGN FOR CHANGE es cultivar en el niño una mentalidad creativa que mejore su medio

si tratta di allestire delle aule di studio, una biblioteca e dei monitor per accompagnare questi giovani nei loro studi.

Eccezionalmente per quest'anno scolastico, il programma "DOPO SCUOLA" non si è limitato alla città di YAOUNDE, ma è stato sperimentato in altre città del Camerun, in particolare a BAFOUSSAM e DSCHANG con una sezione esclusivamente anglofona (Bafoussam).

Per l'anno scolastico 2018/2019, 432 giovani delle varie città hanno beneficiato del programma, grazie all'aiuto di 23 supervisori, ovvero 04 supervisori per la città di DSCHANG, 08 supervisori per la città di BAFOUSSAM e 11 supervisori per la città di YAOUNDE.

Il tasso di successo di tale anno scolastico è distribuito come segue:

Equazione del successo: $S=(3Q+2C+O)$

Educational Talk Project, "equazione del successo" è un'esperienza guidata da Blas In Africa il cui obiettivo è quello di condurre con i giovani nelle scuole superiori e nei college, scambi della società civile e religiosa sulla leadership, sulle loro apprensioni e motivazioni per armarli e riarmarli psicologicamente per un passo verso il successo a scuola e nella vita attiva.

Per l'anno 2018-2019, i membri del BLAS hanno condotto colloqui educativi con i giovani nelle città di Yaoundé, Bafang e Bandja. Centinaia di giovani del liceo classico di Bafang, del liceo bilingue di Bandja e dei giovani iscritti al programma DOPOSCUOLA hanno beneficiato di questi scambi.

Design for change

DESIGN FOR CHANGE è un programma di sviluppo della leadership per bambini dai 05

Exceptionally for this school year, the «DOPO SCUOLA» program was not limited only to the city of YAOUNDE; it has been tested in other cities in Cameroon including BAFOUSSAM and DSCHANG with an exclusively English-speaking section (Bafoussam).

For the 2018/2019 school year, 432 young people from the different cities raised benefited from the programme; with the help of 23 monitors: 4 monitors for the city of DSCHANG; 8 monitors for the city of BAFOUSSAM and 11 monitors for the city of YAOUNDE.

The success rate for that school year is as follows:

Success equation: $s=(3Q+2C+O)P$

Educational Talk Project, «Success Equation» is an experiment conducted by Blas In Africa whose goal is to conduct with young people from high schools and colleges, civil society and religious, exchanges on leadership, their apprehensions and motivations in order to arm them and re-arm them psychologically for an approach to academic success and in the working life.

For the year 2018-2019, BLAS members held educational talks with young people in the cities of Yaounde, Bafang and Bandja. Hundreds of young people from Bafang Classical High School, Bandja Bilingual High School and young people enrolled in the DOPOSCUOLA program were able to benefit from these exchanges.

Design for change

a leadership development program for children aged 5 to 13, DESIGN FOR CHANGE's main objective is to cultivate in the child a creative mentality that improves the envi-

pace approprié pour les études. Il s'agit plus concrètement, de mettre en place pour ces jeunes des salles d'études, une bibliothèque et des moniteurs pour les accompagner dans leurs révisions.

Exceptionnellement pour cette année scolaire, le programme «DOPO SCUOLA» ne s'est pas seulement limité à la ville de YAOUNDE ; il a été expérimenté dans d'autres villes du Cameroun notamment à BAFOUSSAM et à DSCHANG avec une section exclusivement anglophone (Bafoussam).

Pour le compte de l'année scolaire 2018/2019, 432 jeunes issus des différentes villes suscitées ont bénéficié du programme ; grâce à l'aide de 23 encadreurs soit 04 encadreurs pour la ville de DSCHANG ; 08 encadreurs pour la ville de BAFOUSSAM et 11 encadreurs pour la ville de YAOUNDE.

Le taux de réussite pour ladite année scolaire est réparti comme suit :

Equation du succes : $S=(3Q+2C+O)P$

Projet de Causerie éducative, « équation du succès » est une expérience conduite par Blas In Africa dont l'objectif est de mener avec les jeunes des lycées et collèges, de la société civile et religieuse des échanges sur le leadership, leurs appréhensions et motivations afin de les armer et réarmer psychologiquement pour une démarche vers le succès scolaire et dans la vie active.

Pour l'année 2018-2019, les membres de BLAS ont mené des causeries éducatives avec les jeunes des villes de Yaoundé, de Bafang et Bandja. Ainsi des centaines de jeunes du lycée classique de Bafang, du lycée bilingue de Bandja et les jeunes inscrits au programme DOPOSCUOLA ont pu bénéficier de ces échanges.

ambiente y el de los demás a través de los valores piloto del programa «Feel», «Imagine», «Do» y «Share».

Más de un centenar de niños han sido entrenados con el programa DFC. El programa DFC fue presentado a los niños de la Escuela Pública Biyem-Assi, a los niños de la Parroquia de San Marcos en Biyem-Assi y la Parroquia Obili, y a los niños del grupo ACE COP Monde en la ciudad de Yaoundé. Se beneficiaron de los intercambios y el apoyo en la protección del medio ambiente y se capacitaron para detectar, denunciar y prever el establecimiento de soluciones para resolver los problemas comunitarios de quienes los rodean.

Edu-C@lasanz

Edu-C@lasanz es el Boletín que marca un hito importante en el largo viaje que BLAS en África ya ha emprendido al servicio del Derecho a la Educación para Todos. Edu-C@lasanz, que alcanzó su número 22, se ha unido a la revolución industrial 4.0. Ahora se distribuye a través de las herramientas de correo llamadas Mailchimp. El objetivo de este programa es informar y sensibilizar a las partes interesadas nacionales e internacionales sobre las cuestiones y desafíos asociados con la educación. El objetivo es influir e informar a través de la publicación mensual de artículos escritos en ambos idiomas oficiales por voluntarios de BLAS en África.

Durante este año, se publicaron 30 artículos relacionados con la educación en el blog Blas en África; y fueron consultados por más de 468 personas.

Sin embargo, este programa ha dado lugar a encuestas sobre temas tales como:

1. Educación de los padres en el uso de las redes sociales entre los escolares

ai 13 anni, il cui obiettivo principale è quello di coltivare nei bambini una mentalità creativa che permetta loro di migliorare il loro ambiente e quello degli altri attraverso i valori pilota del programma: “Sentire”, “Immaginare”, “Fare” e “Condividere”.

Più di 100 bambini sono stati formati in CFL. Il programma CFL è stato così presentato ai bambini della scuola pubblica di Biyem-Assi, ai bambini delle parrocchie di Saint-Marc di Biyem-Assi e Obili e ai bambini del gruppo ACE COP Monde della città di Yaoundé. Questi ultimi hanno beneficiato di scambi e di un accompagnamento sulla protezione dell'ambiente e sono stati formati per individuare, denunciare e prevedere l'attuazione di soluzioni per risolvere i problemi della comunità nel loro ambiente.

Edu-C@lasanz

Edu-C@lasanz è la Newsletter che segna un passo importante nel lungo cammino che BLAS in Africa ha già intrapreso al servizio del Diritto all'Educazione per tutti. Ora, nel suo 22° numero, Edu-C@lasanz è in linea con la Rivoluzione Industriale 4.0. D'ora in poi viene distribuito attraverso lo strumento di mailing chiamato Mailchimp. Questo programma ha lo scopo di informare e sensibilizzare l'opinione pubblica nazionale e internazionale sulle questioni e le sfide legate all'educazione. Concretamente, questo significa influenzare e informare attraverso la pubblicazione mensile di articoli scritti in entrambe le lingue ufficiali dai volontari di BLAS In Africa.

Nel corso di quest'anno, 30 articoli relativi all'Educazione sono stati pubblicati sul blog di Blas In Africa e sono stati consultati da più di 468 persone.

Tuttavia, questo programma ha anche permesso di effettuare indagini su temi quali

ronment and that of others through the pilot values of the program «Feel,» «Imagine,» «Do» and «Share.»

More than 100 children have been trained under the DFC. The DFC program was presented to the children of the Biyem-Assi Public School, the children of St. Mark's Parish in Biyem-Assi and Obili Parish, and the children of the ACE COP Monde group in the city of Yaounde. They benefited from exchanges and support on environmental protection and trained to detect, denounce and foresee the establishment of solutions to solve the community problems of those around them.

Edu-C@lasanz

edu-C@lasanz is the Newsletter that marks an important milestone in the long journey that BLAS in Africa has already undertaken in the service of the Right to Education for All. Edu-C@lasanz, which reached its 22nd issue, has joined the 4.0 industrial revolution. Now it is distributed through the mailing tool called Mailchimp. The aim of this program is to inform and raise awareness among national and international stakeholders on the issues and challenges associated with education. The aim is to influence and inform through the monthly publication of articles written in both official languages by BLAS in Africa volunteers.

During this year, 30 articles related to Education were published on the Blas in Africa blog; and were consulted by more than 468 people.

However, this program has led to surveys on topics such as:

1. Parental education in the use of social networks among school children
2. The Rise of Violence in Schools

Design for change

programme de développement de l'esprit de leadership chez l'enfant de 05 à 13 ans, DESIGN FOR CHANGE a pour objectif principal de cultiver chez ce dernier une mentalité créative permettant d'améliorer son environnement et celui des autres à travers les valeurs pilotes du programme que sont « Feel », « Imagine », « Do » et « Share ».

Plus d'une centaine d'enfants ont été formés dans le cadre du DFC. Le programme DFC a ainsi été présenté aux enfants de l'école publique de Biyem-Assi, aux enfants des paroisses Saint-Marc de Biyem-Assi et paroisse d'Obili, et aux enfants du groupe ACE COP Monde dans la ville de Yaoundé. Ces derniers ont bénéficié des échanges et d'accompagnement sur la protection de l'environnement et formés à détecter, dénoncer et entrevoir la mise sur pied des solutions pour résoudre les problèmes communautaires de leur entourage.

Edu-C@lasanz

edu-C@lasanz est la Newsletter qui marque une étape importante dans le long parcours que BLAS in Africa a déjà entrepris au service du Droit à l'éducation pour tous. Rendu à son 22ème numéro, Edu-C@lasanz s'est arrimée à la révolution industrielle 4.0. Désormais, il est distribué à travers l'outil de mailing dénommé Mailchimp. Ce programme a pour but d'informer et de sensibiliser l'opinion nationale et internationale sur les problématiques et défis liés à l'Éducation. Il s'agit concrètement d'influencer et renseigner via la publication mensuelle d'articles rédigés dans les deux langues officielles par les volontaires de BLAS In Africa.

Au cours de cette année, 30 articles en lien avec l'Éducation ont été publiés sur le blog de

2. El aumento de la violencia en las escuelas
3. La utilidad de las vacaciones para niños en edad escolar

Los resultados de estas encuestas se pueden consultar en su estructura.

BLAS - YEC

El proyecto «BLAS - YEC» tiene como objetivo ayudar a los jóvenes proporcionando apoyo concreto en términos de desarrollar su capacidad para crear fuentes de ingresos, ya sea a través de la empleabilidad o el emprendimiento. A través de presentaciones, charlas educativas y talleres prácticos, BLAS en África organiza cursos de formación temática y técnica para orientar a los jóvenes y apoyarlos en su empoderamiento proporcionándoles la documentación adecuada sobre el tema, y personas con experiencia probada en el campo del emprendimiento para acompañar y seguir a estos jóvenes. Este año se organizaron varias sesiones de capacitación y coaching personal.

Voluntariado de BLAS

El año de los voluntarios comenzó en septiembre de 2019 con un taller sobre la presentación de la estructura de BLAS en ÁFRICA y el fortalecimiento del conocimiento sobre «el Voluntariado».

En esta apertura, se registraron casi 20 (veinte) voluntarios antiguos y nuevos. Han acompañado a BLAS En África en la producción de sus múltiples programas y se han beneficiado a cambio de la formación: Edición de vídeos a través del software Camtasia (interno); en Montaje de Proyectos (interno) y algunos participaron en la formación de los Monitores de Vacaciones (Ministerio de Turismo y Tiempo Libre).

1. Educazione dei genitori sull'uso dei social network tra i bambini in età scolare
2. L'aumento della violenza nelle scuole
3. L'utilità delle vacanze per i bambini in età scolare

I risultati di queste indagini possono essere consultati presso la struttura

BLAS – YEC

Il progetto “BLAS - YEC” mira ad aiutare i giovani attraverso un sostegno concreto in termini di rafforzamento della loro capacità di creare fonti di reddito sia attraverso l'occupabilità che attraverso l'imprenditorialità. Attraverso presentazioni, conferenze educative e workshop pratici, BLAS in Africa organizza corsi di formazione tematica e tecnica per allenare i giovani e accompagnarli nel loro empowerment fornendo loro un'adeguata documentazione su questo tema, e persone con una comprovata esperienza nel campo dell'imprenditorialità per accompagnare e seguire questi giovani. Quest'anno sono state organizzate diverse sessioni di empowerment e di coaching personale.

Volontariato BLAS

L'Anno del Volontariato è iniziato nel settembre 2019 con un workshop sulla presentazione della struttura del BLAS in AFRICA e sulla costruzione di conoscenze sul “Volontariato”.

A questa inaugurazione sono stati registrati circa 20 (venti) volontari vecchi e nuovi. Avranno accompagnato BLAS In Africa nella realizzazione dei suoi molteplici programmi e in cambio hanno beneficiato della formazione: Video Editing tramite il software Camtasia (interno); Project Editing (interno) e alcuni hanno

3. The usefulness of Holidays for School Children

The results of these surveys can be consulted in the structure

BLAS - YEC

The «BLAS - YEC» project aims to help young people by providing concrete support in terms of building their capacity to create sources of income either through employability or entrepreneurship. Through presentations, educational talks and hands-on workshops, BLAS in Africa organises thematic and technical training courses to mentor young people and support them in their empowerment by providing them with appropriate documentation on the subject, and people with proven experience in the field of entrepreneurship to accompany and follow these young people. This year, several capacitation and personal coaching sessions were organized.

BLAS volunteers

The year of the volunteers began in September 2019 with a workshop on the presentation of the structure of BLAS in AFRICA and the strengthening of knowledge about «Volunteering».

At this opening, nearly 20 (twenty) old and new volunteers were registered. They have accompanied BLAS In Africa in the production of its multiple programmes and have in return benefited from the training: editing videos via the Camtasia software (internal); in Project Assembly (internal) and a few participated in the training of the Holiday Monitors (Ministry of Tourism and Recreation).

Following this training seminar for recreational instructors, 2 volunteers validly represented

Blas In Africa ; et ont été consultés par plus de 468 personnes.

Cependant, ce programme a permis de réaliser des sondages sur des thématiques telles que :

1. L'éducation parentale à l'utilisation des réseaux sociaux chez les enfants scolarisés
2. La Montée des violences en milieu scolaire
3. L'utilité des Vacances chez les enfants scolarisés

Les résultats de ces enquêtes peuvent être consultés auprès de la structure

BLAS – YEC

Le projet « BLAS – YEC » vise à venir en aide aux jeunes par des appuis concrets en terme de renforcement de leurs capacités à créer des sources de revenus soit par l'employabilité, soit par l'entrepreneuriat. À travers des exposés, causeries éducatives et ateliers pratiques, BLAS in Africa organise des formations thématiques et techniques pour encadrer les jeunes et les accompagner dans leur autonomisation en mettant à leur disposition une documentation appropriée à ce sujet, et des personnes ayant une expérience avérée dans le domaine de l'entrepreneuriat pour accompagner et suivre ces jeunes.

Cette année, plusieurs sessions de capacitation et de coaching personnel ont été organisées.

BLAS volontariat

L'année des volontaires a commencé en Septembre 2019 avec un atelier de travail portant sur la présentation de la structure de BLAS in AFRICA et le renforcement des connaissances sur « le Volontariat ».

Después de este seminario de capacitación para monitores recreativos, 2 voluntarios representaron válidamente a BLAS EN ÁFRICA en las Colonias de Vacaciones de 2019 organizadas por el MINTOUL en las ciudades de Garoua y Kribi.

BLAS en África ha trabajado y desarrollado otros programas/proyectos programados para su lanzamiento en el año voluntario 2019-2020.

Las colaboraciones

En un esfuerzo por seguir logrando sus objetivos, Blas en África está haciendo campaña con otras asociaciones de la sociedad civil y del gobierno en favor de asociaciones que permitan su expansión. Hasta la fecha, ya se ha establecido una colaboración concreta con las siguientes organizaciones:

- La Orden de las Escuelas Pías
- The Grace Enna
- Centro Católico Internacional de Cooperación con la UNESCO (CCIC-UNESCO)
- El Instituto Calasanz para el Derecho a la Educación (ICALDE)
- Asociación Ánimo

partecipato alla formazione dei Monitor per le vacanze (Ministero del Turismo e del Tempo Libero).

A seguito di questo seminario di formazione per istruttori per il tempo libero, 02 volontari hanno rappresentato validamente BLAS IN AFRICA ai campi vacanze 2019 organizzati da MINTOUL nelle città di Garoua e Kribi.

BLAS IN AFRICA ha lavorato e sviluppato altri programmi/progetti che si prevede di avviare durante l'anno del volontariato 2019-2020.

Le collaborazioni

Per avere un impatto ancora maggiore sui suoi obiettivi, Blas in Africa si impegna, insieme ad altre associazioni della società civile e alle autorità pubbliche, in una campagna di partnership che ne permetta l'espansione. Ad oggi è già stata avviata una collaborazione concreta con le seguenti organizzazioni:

- L'Ordre des Écoles Pies
- La Grazia Enna
- Centro Internazionale Cattolico per la Cooperazione con l'UNESCO (CCIC-UNESCO)
- L'Istituto del diritto all'istruzione di Calasanzio (ICALDE)
- Associazione Ànimo

BLAS in AFRICA at the 2019 Holiday Colonies organized by MINTOUL in the cities of Garoua and Kribi.

BLAS in Africa has worked and developed other programmes/projects scheduled to launch in the 2019-2020 voluntary year.

Collaborations

In an effort to further impact its targets, Blas in Africa is campaigning with other civil society and government associations for partnerships that can allow its expansion. To date, concrete collaboration has already been established with the following organizations:

- The Order of the Pious Schools
- The Grace Inna
- International Catholic Centre for Cooperation with UNESCO (CCIC-UNESCO)
- The Calasanz Institute for the Right to Education (ICALDE)
- Asociacion Ànimo

À cette ouverture on a enregistré près de 20 (vingt) volontaires anciens et nouveaux. Ces derniers auront accompagné BLAS In Africa dans la réalisation de ses multiples programmes et ont en retour bénéficié des formations : Montage des vidéos via le logiciel Camtasia (interne); en Montage des Projets (interne) et quelques-uns ont participé à la formation des Moniteurs de vacances (Ministère du Tourisme et Loisirs).

À la suite de ce séminaire de formation des moniteurs de loisirs, 02 volontaires ont valablement représenté BLAS IN AFRICA aux colonies de Vacances 2019 organisées par le MINTOUL dans les villes de Garoua et Kribi.

BLAS in Africa a travaillé et développé d'autres programmes / projets dont le lancement est prévu pour l'année volontaire 2019-2020.

Les collaborations

dans le souci d'impacter encore plus ses cibles, Blas in Africa milite auprès d'autres associations de la société civile et des pouvoirs publics pour des partenariats pouvant permettre son expansion. A ce jour, une collaboration concrète a déjà été établie avec les organisations suivantes :

- L'Ordre des Écoles Pies
- The Grace Enna
- Centre catholique International de Coopération avec l'UNESCO (CCIC-UNESCO)
- L'Institut Calasanz du Droit à l'Éducation (ICALDE)
- Asociación Ànimo



PROVINCIA NAZARET

Celebración de los 60 años de sacerdote del P. Gregorio Alonso

Con alegría celebramos la vida y la entrega de un escolapio que ha sido fiel a su vocación religiosa y presbiteral al servicio de los niños y jóvenes. El pasado 11 de junio el P. Grego-

PROVINCIA NAZARET

Celebrazione dei 60 anni di sacerdozio del P. Gregorio Alonso

Con gioia celebriamo la vita e la dedizione di uno scolopio fedele alla sua vocazione religiosa e sacerdotale al servizio dei bambini e dei giovani. L'11 giugno scorso, p. Gregorio o



NAZARETH PROVINCE

Celebration of the 60 years of priesthood of Fr. Gregorio Alonso

With joy, we celebrate the life and dedication of a Piarist who has been faithful to its religious and priestly vocation at the service of children and young people. On June 11, Fr Gre-

PROVINCE NAZARETH

Célébration des 60 ans comme prêtre de P. Gregorio Alonso

Avec joie, nous célébrons la vie et le dévouement d'un piariste fidèle à sa vocation religieuse et sacerdotale au service des enfants et des jeunes. Le 11 juin, P. Grégoire ou tout

rio o simplemente Goyo o Goyito celebró 60 años de haber sido ordenado sacerdote en una eucaristía sencilla, transmitida para las redes sociales, en la que la palabra que más lo recoge todo es “¡Gracias!”.

En palabras del P. Gregorio manifiesta “Alegría por vivir mi vocación sacerdotal escolapia durante 60 años. Ha merecido la pena estar con Jesús y caminar con él, amarlo y seguirle en las Escuelas Pías. Doy gracias al señor como en el Salmo 88 “Cantaré eternamente tus misericordias y anunciaré eternamente tus fidelidades”. Finalmente gracias por la oración, la amistad y el afecto de cuantos nos acompañan en estos momentos.”

Damos gracias a Dios por el regalo que nos hace con la vocación de Goyo y a Goyito por ser fiel al regalo que Dios le hace.

Daniel Toro

semplicemente Goyo o Goyito ha celebrato 60 anni di ordinazione sacerdotale in una semplice Eucaristia, trasmessa per i social network, in cui la parola più ricorrente è “Grazie!”.

Come dice p. Gregorio: “Sono felice di vivere la mia vocazione sacerdotale scolopica da 60 anni. È valsa la pena di stare con Gesù e di camminare con Lui, di amarlo e di seguirlo nelle Scuole Pie. Ringrazio il Signore come nel Salmo 88 ‘Canterò per sempre le tue misericordie e annuncerò per sempre la tua fedeltà’. Infine, ringrazio per la preghiera, l’amicizia e l’affetto di tutti coloro che sono con noi in questo momento”.

Ringraziamo Dio per il dono che ci fa con la vocazione di Goyo e Goyito, per la sua fedeltà al dono che riceve da Dio.

Daniel Toro



gorio or simply Goyo or Goyito, celebrated 60 years of being ordained a priest in a simple Eucharist, transmitted for social media, in which the word that collects it all the most is “Thank you!”

In his words, Fr Gregorio express “Joy at living my priestly Piarist vocation for 60 years. It was worth being with Jesus and walking with Him, loving Him, and following Him in the Pious Schools. I thank the Lord as in Psalm 88 “I will sing your mercies eternally and eternally I will announce your faithfulness.” Finally thank you for the prayer, friendship and affection of those who are with us at this time.”

We thank God for the gift he gives us with Goyo’s vocation and Goyito for being faithful to God’s gift for him.

Daniel Toro

simplement Goyo ou Goyito a célébré 60 ans de son ordination sacerdotale à travers une Eucharistie simple, retransmise par les médias sociaux, au cours de laquelle le mot qui résume mieux le tout est « Merci! ».

Par ses mots, P. Grégoire exprime « La joie de vivre ma vocation sacerdotale piariste depuis 60 ans. Cela valait la peine d’être avec Jésus et de marcher avec Lui, de l’aimer et de le suivre dans les Écoles Pies. Je remercie le Seigneur comme dans le Psaume 88 : « Je chanterai tes miséricordes éternellement et j’annoncerai éternellement ta fidélité. » Enfin, je vous remercie pour la prière, l’amitié et l’affection de ceux qui sont avec nous en ce moment. »

Nous remercions Dieu pour le don qu’il nous donne avec la vocation de Goyo, et Goyito d’être fidèle au don de Dieu pour lui.

Daniel Toro



PROVINCIA ARGENTINA

**Declaración
del Consejo
Superior de
Educación
Católica
(CONSUDEC) y
la Federación
de Asociaciones
Educativas
Religiosas de
la Argentina
(FAERA), sobre
la situación de la
Educación Pública
de Gestión Privada
Católica**

*Buenos Aires,
12 de junio de 2020*

PROVINCIA ARGENTINA

**Dichiarazione
del Consiglio
Superiore Cattolico
dell'Educazione
Cattolica
(CONSUDEC) e
della Federazione
delle Associazioni
di Educazione
Religiosa
dell'Argentina
(FAERA), sulla
situazione
dell'educazione
pubblica cattolica a
gestione privata**

*Buenos Aires,
12 giugno 2020*



ARGENTINA PROVINCE

**Statement
by the Higher
Council of Catholic
Education
(CONSUDEC)
and the Federation
of Religious
Educational
Associations
of Argentina
(FAERA),
on the situation
of Public
Education of
Catholic Private
Management**

*Buenos Aires,
12 June 2020*

PROVINCE D'ARGENTINE

**Déclaration
du Conseil
supérieur
de l'enseignement
catholique
(CONSUDEC)
et de la Fédération
des Associations
Religieuses
d'Enseignement
de l'Argentine
(FAERA) sur la
situation
de l'Enseignement
Public de Gestion
Privée Catholique**

*Buenos Aires,
12 juin 2020*

La extraña situación que nos toca vivir, con la preocupación causada por una pandemia global, el prolongado aislamiento preventivo con el objetivo declarado de combatirla, una crisis económica severa y preexistente que se agrava y, en el caso de las escuelas, la imposibilidad de desarrollar con normalidad nuestra labor, nos preocupa y nos mueve a la reflexión. Pensamos en el presente y fundamentalmente en el futuro: ¿qué sociedad nos espera a la salida de la actual coyuntura? ¿Cuál será nuestro propio rol y el rol del Estado en la reconstrucción de un tejido social tan dañado?

La crisis pone en evidencia desigualdades y carencias sociales previas pero, que ahora se ven agravadas y nos interpelan. En la actual emergencia la sociedad civil exhibe una notable resiliencia. Creemos que en la salida de la crisis es necesario fortalecer y no debilitar a la sociedad civil de la que somos parte, sus expresiones e instituciones, reconociendo al Estado un rol activo en el cuidado del bien común, pero no paternalista ni inhibitorio de la energía creativa de los ciudadanos.

Cuando se habla de un nuevo diseño social, queremos afirmar la imprescindible necesidad de garantizar y fortalecer el pluralismo de opciones educativas legítimas, en el marco de la Constitución Nacional que garantiza a todos el ejercicio de los derechos de enseñar y de aprender.

En una sociedad democrática no pensamos todos igual y allí radica su riqueza. Tampoco todos creemos lo mismo, aunque hay y es deseable que haya valores compartidos. Pero de ninguna manera puede aceptarse la instalación de un pensamiento único impuesto de cualquier forma.

La strana situazione che stiamo vivendo, con la preoccupazione causata da una pandemia globale, il prolungato isolamento preventivo con l'obiettivo dichiarato di combatterla, una crisi economica grave e preesistente che sta peggiorando e, nel caso delle scuole, l'impossibilità di svolgere normalmente il nostro lavoro, ci preoccupa e ci fa riflettere. Pensiamo al presente e fundamentalmente al futuro: quale società ci aspetta quando usciremo dalla situazione attuale? Quale sarà il nostro ruolo e quello dello Stato nella ricostruzione di un tessuto sociale così danneggiato?

La crisi mette in evidenza le disuguaglianze e le carenze sociali precedenti, ma ora si aggravano e ci sfidano. Nell'emergenza attuale, la società civile sta dimostrando una notevole capacità di resistenza. Crediamo che per uscire dalla crisi sia necessario rafforzare e non indebolire la società civile di cui facciamo parte, le sue espressioni e le sue istituzioni, riconoscendo allo Stato un ruolo attivo nella cura del bene comune, ma non con un atteggiamento paternalista o inibitore dell'energia creativa dei cittadini.

Quando si parla di un nuovo disegno sociale, si vuole affermare l'essenziale necessità di garantire e rafforzare il pluralismo delle legittime opzioni educative, nel quadro della Costituzione nazionale che garantisce a tutti l'esercizio dei diritti di insegnare e di apprendere.

In una società democratica non tutti la pensiamo allo stesso modo ed è qui che risiede la sua ricchezza. Non la pensiamo tutti allo stesso modo, anche se ci sono ed è auspicabile che ci siano valori condivisi. Ma in nessun modo può essere accettata l'installazione di un unico pensiero imposto in alcun modo.

The strange situation we have to live, with the concern caused by a global pandemic, the prolonged preventive isolation with the stated objective of combating it, a severe and pre-existing economic crisis that is aggravated and, in the case of schools, the impossibility of carrying out normally our work, concerns us and moves us to reflection. We think of the present and fundamentally of the future: what kind of society awaits us at the exit of the current situation? What will be our own role and the role of the state in rebuilding such a damaged social fabric?

The crisis highlights previous inequalities and social deficiencies, which are now aggravated and challenged. In the current emergency, civil society exhibits remarkable resilience. We believe that in the exit of the crisis it is necessary to strengthen and not to weaken the civil society of which we are a part, its expressions and institutions, recognizing the State an active role in the care of the common good, but not paternalistic or inhibiting the creative energy of citizens.

When we talk about a new social design, we want to affirm the essential need to guarantee and strengthen the pluralism of legitimate educational options, within the framework of the National Constitution that guarantees everyone the exercise of the rights to teach and learn.

In a democratic society, we do not think the same and there lies its wealth. Nor do we all believe the same, although there are and it is desirable that there be shared values. But in no way can the installation of a single thought imposed in any way be accepted.

Specifically in educational matters, it is imperative to continue to recognize and guarantee

L'étrange situation que nous devons vivre, avec la préoccupation causée par une pandémie mondiale, l'isolement préventif prolongé avec l'objectif déclaré de la combattre, une crise économique grave et préexistante qui s'aggrave et, dans le cas des écoles, l'impossibilité d'accomplir notre travail normalement, nous concerne et nous pousse à la réflexion. Nous pensons au présent et fondamentalement à l'avenir : quelle société nous attend à la sortie de la situation actuelle ? Quel sera notre propre rôle et le rôle de l'État dans la reconstruction d'un tissu social aussi endommagé ?

La crise met en lumière les inégalités et les carences sociales antérieures, mais qui sont aujourd'hui aggravées et remises en cause. Dans l'urgence actuelle, la société civile fait preuve d'une résilience remarquable. Nous pensons qu'à la sortie de la crise, il est nécessaire de renforcer et non d'affaiblir la société civile dont nous faisons partie, ses expressions et ses institutions, en reconnaissant à l'État un rôle actif dans le soin du bien commun, mais pas paternaliste ou en inhibant l'énergie créatrice des citoyens.

Lorsque nous parlons d'un nouveau design social, nous voulons affirmer la nécessité essentielle de garantir et de renforcer le pluralisme des options éducatives légitimes, dans le cadre de la Constitution Nationale qui garantit à tous l'exercice des droits d'enseigner et d'apprendre.

Dans une société démocratique, nous ne pensons pas la même chose et cela constitue sa richesse. Nous ne croyons pas non plus tous la même chose, bien qu'il y en ait et qu'il soit souhaitable qu'il y ait des valeurs communes. Mais en aucun cas l'installation d'une seule pensée imposée en aucune façon ne peut être acceptée.

Específicamente en materia educativa, es imperioso seguir reconociendo y garantizando el derecho de los padres y de las familias de dar a sus hijos una educación consecuente con sus valores y con su propia identidad, incluso religiosa. Queremos defender la libertad de profesar nuestra fe, de cultivar nuestra identidad Católica y de comunicarla con convicción, respeto y alegría. Ese es nuestro aporte para cuidar la salud física, mental, y espiritual de nuestro pueblo.

Nos alarman signos de intolerancia, de persecución y de censura de tipo ideológico, que paradójicamente ocurren en nombre de una “tolerancia” que no es respetuosa de otras cosmovisiones y opciones religiosas legítimas. Y en esa misma línea, la imposición de materiales educativos ideológicamente sesgados, especialmente a las poblaciones más vulnerables y con mayor dificultad de acceso a una oferta educativa más amplia. En particular, nos parecen inaceptables y demasiado peligrosas algunas denuncias contra escuelas confesionales por el hecho de proponer y defender ciertos valores constitutivos de su propio ideario.

Nos preocupan las consecuencias en la vida de nuestros alumnos, educadores y familias, de la extensión de las medidas de aislamiento preventivo. Compartimos la necesidad de cuidar la salud de todos, pero esa salud debe considerarse en forma integral, incluyendo el cultivo de la convivencia familiar y social, de los vínculos comunitarios, asociativos y culturales, del ejercicio de la libertad religiosa y el cultivo de la vida espiritual, el deporte... Los niños y adolescentes tienen la necesidad de encontrarse y expresarse juntos en el juego, el deporte, el arte, el contacto con la naturaleza y el patrimonio cultural, y también en el cultivo de la fe y las celebraciones religiosas de las que hoy y desde hace ya meses están privados.

In particolare nell'ambito dell'educazione, è imperativo continuare a riconoscere e garantire il diritto dei genitori e delle famiglie di dare ai propri figli un'educazione coerente con i loro valori e con la propria identità, anche religiosa. Vogliamo difendere la libertà di professare la nostra fede, di coltivare la nostra identità cattolica e di comunicarla con convinzione, rispetto e gioia. Questo è il nostro contributo per prenderci cura della salute fisica, mentale e spirituale del nostro popolo.

Siamo allarmati dai segni di intolleranza, persecuzione e censura ideologica, che paradossalmente si verificano in nome di una “tolleranza” che non è rispettosa di altre legittime opinioni e opzioni religiose. E sulla stessa linea, l'imposizione di materiali educativi ideologicamente di parte, soprattutto alle popolazioni più vulnerabili e a quelle con maggiori difficoltà di accesso a una più ampia gamma di offerte educative. In particolare, troviamo inaccettabili e troppo pericolose alcune denunce contro le scuole confessionali per aver proposto e difeso alcuni valori costitutivi della propria ideologia.

Siamo preoccupati per le conseguenze sulla vita dei nostri studenti, degli educatori e delle famiglie, dell'estensione delle misure di isolamento preventivo. Condividiamo la necessità di prenderci cura della salute di tutti, ma che la salute deve essere considerata in modo integrale, compresa la coltivazione della convivenza familiare e sociale, dei legami comunitari, associativi e culturali, dell'esercizio della libertà religiosa e la coltivazione della vita spirituale, dello sport... I bambini e gli adolescenti hanno bisogno di incontrarsi ed esprimersi insieme nel gioco, nello sport, nell'arte, nel contatto con la natura e il patrimonio culturale, e anche nella coltivazione della fede e delle celebrazioni religiose di cui sono oggi e sono stati privati per mesi.

the right of parents and families to give their children an education consistent with their values and their own identity, even religious. We want to defend the freedom to profess our faith, to cultivate our Catholic identity and to communicate it with conviction, respect and joy. That is our contribution to caring for the physical, mental, and spiritual health of our people.

We are alarmed by signs of ideological intolerance, persecution and censorship, which paradoxically occur in the name of a “tolerance” that is not respectful of other legitimate worldviews and religious choices. And in the same vein, the imposition of ideologically skewed educational materials, especially to the most vulnerable populations and with greater difficulty of access to a broader educational offer. In particular, we find some complaints against confessional schools unacceptable and too dangerous for proposing and defending certain values constituting their own idea.

We are concerned about the consequences on the lives of our students, educators and families, of the extension of preventive isolation measures. We share the need to take care of the health of all, but that health must be considered in a comprehensive way, including the cultivation of family and social coexistence, community, associative and cultural ties, the exercise of religious freedom and the cultivation of spiritual life, sport... Children and adolescents need to meet and express themselves together in play, sport, art, contact with nature and cultural heritage, and also in the cultivation of faith and religious celebrations from which today and for months they are deprived.

We are also concerned about the growing difficulties experienced by Private Management Public Education for its work, including the

Plus précisément en matière d'éducation, il est impératif de continuer à reconnaître et à garantir le droit des parents et des familles à donner à leurs enfants une éducation conforme à leurs valeurs et à leur propre identité, même religieuse. Nous voulons défendre la liberté de professer notre foi, de cultiver notre identité catholique et de la communiquer avec conviction, respect et joie. C'est notre contribution à prendre soin de la santé physique, mentale et spirituelle de notre peuple.

Nous sommes alarmés par les signes d'intolérance idéologique, de persécution et de censure, qui se produisent paradoxalement au nom d'une « tolérance » qui n'est pas respectueuse des autres visions légitimes du monde et des choix religieux. Et dans le même ordre d'idées, l'imposition de matériel éducatif idéologiquement biaisé, en particulier aux populations les plus vulnérables et avec une plus grande difficulté d'accès à une offre éducative plus large. En particulier, nous trouvons certaines plaintes contre les écoles confessionnelles inacceptables et trop dangereuses pour proposer et défendre certaines valeurs constituant leur propre idée.

Nous sommes préoccupés par les conséquences sur la vie de nos élèves, éducateurs et familles, de l'extension des mesures d'isolement préventif. Nous partageons la nécessité de prendre soin de la santé de tous, mais que la santé doit être considérée de manière globale, y compris la culture de la coexistence familiale et sociale, la communauté, les liens associatifs et culturels, l'exercice de la liberté religieuse et la culture de la vie spirituelle, le sport ... Les enfants et les adolescents doivent se rencontrer et s'exprimer ensemble dans le jeu, le sport, l'art, le contact avec la nature et le patrimoine culturel, ainsi que dans la culture de la foi et des célébrations religieuses dont ils sont aujourd'hui et pendant des mois privés.

Nos preocupan también las dificultades crecientes que experimenta la Educación Pública de Gestión Privada para su labor, incluyendo las acciones educativas no formales que las Instituciones que representamos desarrollan en todas las franjas sociales y especialmente en los sectores más vulnerables. Estamos convencidos del valor de la Educación Pública de Gestión Privada formal y no formal, y en particular de la Educación Católica que brindan las Instituciones diocesanas y las congregaciones religiosas. Poder seguir ofreciéndola es para nosotros un derecho y también una obligación moral. Esperamos y deseamos que esa labor sea debidamente valorada y apoyada por parte de los Gobiernos, no como una dádiva o la tolerancia de un mal necesario, sino como el reconocimiento de un derecho legítimo y la respuesta a una necesidad de los ciudadanos.

Nuestras Instituciones han sido protagonistas de la construcción de la sociedad y de la educación argentina desde los inicios de la Patria. Hemos educado a generaciones de argentinos, a lo largo de siglos, incluso en tiempos difíciles. Hoy seguimos haciéndolo, sabemos hacerlo y queremos hacerlo.

*Consejo Superior de Educación
Católica (CONSUDEC)*

*Federación de Asociaciones Educativas
Religiosas de la Argentina (FAERA)*

Siamo anche preoccupati per le crescenti difficoltà incontrate dall'istruzione pubblica gestita privatamente nel suo lavoro, comprese le azioni educative non formali che le istituzioni che rappresentiamo svolgono in tutti i gruppi sociali e soprattutto nei settori più vulnerabili. Siamo convinti del valore dell'educazione pubblica formale e non formale della gestione privata, e in particolare dell'educazione cattolica fornita dalle istituzioni diocesane e dalle congregazioni religiose. Poter continuare ad offrirla è per noi un diritto e anche un obbligo morale. Speriamo e desideriamo che questo lavoro sia debitamente valorizzato e sostenuto dai Governi, non come un dono o una tolleranza di un male necessario, ma come il riconoscimento di un diritto legittimo e la risposta a un bisogno dei cittadini.

Le nostre istituzioni sono state protagoniste nella costruzione della società e dell'educazione argentina fin dall'inizio del Paese. Abbiamo educato generazioni di argentini, attraverso i secoli, anche in tempi difficili. Oggi continuiamo a farlo, sappiamo come farlo e vogliamo farlo.

*Consiglio cattolico per l'istruzione
superiore (CONSUDEC)*

*Federazione delle Associazioni religiose
educative dell'Argentina (FAERA)*

non-formal educational actions that the institutions we represent develop in all social groups and especially in the most vulnerable sectors. We are convinced of the value of formal and non-formal Private Management Public Education, and in particular of Catholic Education provided by diocesan institutions and religious congregations. To be able to continue offering it is a right and also a moral obligation for us. We hope and want this work to be properly valued and supported by governments, not as a gift or tolerance of a necessary evil, but as the recognition of a legitimate right and the response to a need of citizens.

Our Institutions have been protagonists in the construction of Argentine society and education since the beginning of the Fatherland. We have educated generations of Argentinians, over centuries, even in difficult times. Today we continue to do it, we know how to do it and we want to do it.

*Higher Council of Catholic
Education (CONSUDEC)*

*Federation of Religious Educational
Associations of Argentina (FAERA)*

Nous sommes également préoccupés par les difficultés croissantes rencontrées par l'Éducation Publique de Gestion Privée pour son travail, y compris les actions éducatives non formelles que les institutions que nous représentons développent dans tous les groupes sociaux et en particulier dans les secteurs les plus vulnérables. Nous sommes convaincus de la valeur de l'Éducation Publique de Gestion Privée formelle et non formelle, et en particulier de l'Éducation Catholique fournie par les institutions diocésaines et les congrégations religieuses. Pouvoir continuer à l'offrir est un droit et aussi une obligation morale pour nous. Nous espérons et voulons que ce travail soit correctement valorisé et soutenu par les gouvernements, non pas comme un don ou une tolérance d'un mal nécessaire, mais comme la reconnaissance d'un droit légitime et la réponse à un besoin des citoyens.

Nos institutions sont des protagonistes de la construction de la société et de l'éducation argentines depuis le début de la Patrie. Nous avons éduqué des générations d'Argentins, au fil des siècles, même dans les moments difficiles. Aujourd'hui, nous continuons à le faire, nous savons comment le faire et nous voulons le faire.

*Conseil supérieur de l'enseignement
catholique (CONSUDEC)*

*Fédération des associations éducatives
religieuses d'Argentine (FAERA)*



15 de junio

*Día de oración
por los Escolapios
Laicos de integración
carismática y jurídica*

El Calendario de la Orden nos invita a orar el día 15 de junio por los Escolapios Laicos de integración carismática y jurídica. Por este motivo creemos importante explicar en qué consiste esta modalidad de pertenencia a la Orden con dos elementos: uno teórico y otro vital.

En el Capítulo 2 del Directorio de Participación de las Escuelas Pías, aprobado por el 47º Capí-

15 giugno

*Giornata di preghiera
per i Laici Scolopi
con integrazione
carismatica e giuridica*

Il Calendario dell'Ordine ci invita a pregare il 15 giugno per i Laici Scolopi con integrazione carismatica e giuridica. Per questo motivo riteniamo importante spiegare in cosa consiste questa modalità di appartenenza all'Ordine con due elementi: uno teorico e l'altro vitale.

Nel Capitolo 2 del Direttorio di partecipazione delle Scuole Pie, approvato dal 47º Capito-



June 15

Prayer Day for Lay Piarists with charismatic and juridical integration

The Calendar of the Order invites us to pray on 15 June for the Lay Piarists with charismatic and juridical Integration. For this reason, we think it is important to explain what this form of belonging to the Order with two elements: one theoretical and one vital.

In Chapter 2 of the Directory of Participation on the Pious schools, approved by the 47th

Le 15 juin

Journée de prière pour les Piaristes Laïcs d'intégration charismatique et juridique

Le Calendrier de l'Ordre nous invite à prier le 15 juin pour les Piaristes Laïcs d'intégration charismatique et juridique. C'est pourquoi nous pensons qu'il est important d'expliquer à quoi consiste cette forme d'appartenance à l'Ordre avec deux éléments: l'un théorique et l'autre vital.

Au chapitre 2 du Directoire de Participation des Écoles Pies, approuvé par le 47^e Chapitre

tulo General y publicado por la Congregación General en el año 2015 y accesible a través de nuestra página web de Ediciones Calasancias (<https://edicionescalasancias.org/cuadernos/>), tenemos los siguientes puntos que nos explican en qué consiste esta forma de participación:

Formas de Participación: naturaleza, objetivos, documentos de referencia y experiencias dinamizadoras

66. Integración carismática y jurídica: escolapio laico¹.

- a. Naturaleza: Personas que, con una vivencia carismática escolapia en la Fraternidad, forman parte de la Orden con un compromiso jurídico, desde su condición laical, tras un proceso de discernimiento con su posterior petición y aceptación.
- b. Objetivos:
 - Integrarse jurídicamente en las Escuelas Pías temporal o definitivamente.
 - Expresar públicamente el compromiso adquirido.
 - Vivir el compromiso adquirido destacando la opción de pobreza y disponibilidad desde la identidad vocacional y estado de vida laical
- c. Referencia:
 - El laicado en las Escuelas Pías (Capítulo General 1997)
 - La Fraternidad de las Escuelas Pías (Congregación General, 2011)

.....
1 Conviene reservar este término de “escolapio laico” para la integración jurídica, calificando las demás modalidades como “laicos escolapios” o con su término correspondiente: cooperadores o colaboradores, miembros de los equipos o itinerarios de misión compartida, hermanos o hermanas de la Fraternidad.

lo Generale e pubblicato dalla Congregazione Generale nell'anno 2015 e accessibile attraverso la nostra pagina web di Ediciones Calasancias (<https://edicionescalasancias.org/cuadernos/>), sono enunciati i seguenti punti che ci spiegano in cosa consiste questa forma di partecipazione:

Forme di Partecipazione: natura, obiettivi, documenti di riferimento ed esperienze che dinamizzano

66. Integrazione carismatica e giuridica: scolopio laico¹.

- a. Natura: Persone che, con un'esperienza carismatica scolopica nella Fraternità, fanno parte dell'Ordine con un impegno giuridico, sulla base della loro condizione laica, dopo un processo di discernimento con la successiva richiesta e accettazione.
- b. Obiettivi:
 - Essere legalmente integrati nelle Scuole Pie, temporaneamente o permanentemente.
 - Esprimere pubblicamente l'impegno acquisito.
 - Vivere l'impegno acquisito sottolineando l'opzione della povertà e della disponibilità sulla base dell'identità vocazionale e dello stato di vita dei laici.
- c. Riferimento:
 - Il laicato nelle Scuole Pie (Capitolo Generale 1997)
 - La Fraternità delle Scuole Pie (Congregazione Generale, 2011)

.....
1 È bene riservare questo termine di «scolopio laico» all'integrazione giuridica, qualificando le altre modalità come «scolopi laici» o con il loro corrispondente termine: collaboratori o cooperatori, membri delle équipe o itinerari di missione condivisa, fratelli o sorelle della Fraternità.

General Chapter and published by the General Congregation in 2015 and accessible through our website of Ediciones Calasancias (<https://edicionescalasancias.org/cuadernos/>), we have the following points that explain what this form of participation consists of.

Forms of Participation: nature, objectives, reference documents and dynamizing experiences

66. Charismatic and legal integration: lay Piarist¹.

- a. Nature: People who, with a charismatic experience in the Fraternity, are part of the Order with a legal commitment, from their lay condition, after a process of discernment with their subsequent request and acceptance.
- b. Objectives:
 - Integrate legally into the Pious Schools temporarily or definitively.
 - Publicly express the commitment made.
 - Live the commitment acquired highlighting the option of poverty and availability from vocational identity and lay state of life
- c. Reference:
 - Laity in the Pious Schools (General Chapter 1997)
 - The Fraternity of the Pious Schools (General Congregation, 2011)
 - Demarcation-specific statutes

1 This term of “lay Piarist” should be reserved for legal integration, classifying the other modalities as “Piarist laity” or with their corresponding term: co-operators or collaborators, members of the teams or itineraries of shared mission, brothers or sisters of the Fraternity.

Général et publié par la Congrégation générale en 2015 et accessible via notre site internet d’Éditions Calasancias <https://edicionescalasancias.org/cuadernos/>, nous avons les points suivants qui expliquent en quoi cette forme de participation consiste :

Formes de Participation : nature, objectifs, documents de référence et expériences dynamisantes

66. Intégration charismatique et juridique : piariste laïc¹.

- a. Nature: Des gens qui, avec une expérience charismatique dans la Fraternité, font partie de l’Ordre avec un engagement juridique, dans leur condition laïque, après un processus de discernement avec leur demande et l’acceptation ultérieure.
- b. Objectifs :
 - S’intégrer légalement dans les Écoles Pies temporairement ou définitivement.
 - Exprimer publiquement l’engagement pris.
 - Vivre l’engagement acquis mettant en évidence l’option de la pauvreté et de la disponibilité selon l’identité vocationnelle et de l’état de vie laïc.
- c. Référence:
 - Le laïcât dans les Écoles Pies (Chapitre Général 1997)
 - La Fraternité des Écoles Pies (Congrégation Générale, 2011)

1 Ce terme « piariste laïc » devrait être réservé à l’intégration juridique, classant les autres modalités comme des « laïcs piaristes » ou avec leur terme correspondant: coopérateurs ou collaborateurs, membres des équipes ou itinéraires de mission partagée, frères ou sœurs de la Fraternité.

- Estatutos propios de la demarcación

d. Experiencias dinamizadoras

- Los itinerarios propuestos para esta modalidad son básicamente los de la modalidad de Integración Carismática. El elemento diferenciador es el compromiso jurídico adquirido con las Escuelas Pías. Los elementos que siguen añaden lo específicamente jurídico y han de sumarse a los precedentes de la Modalidad de Integración Carismática
- Establecer un acuerdo mutuo firmado, con derechos y deberes, aprobado por la Congregación Demarcacional previo nihil obstat de la Congregación General.
- Estar abiertos a las propuestas, encomiendas y responsabilidades que le plantee la Demarcación y la Fraternidad.
- Mantener una relación estrecha con los religiosos escolapios y, de modo especial, con el Superior Mayor, desde un claro y definido proyecto de vida y misión.

67. La integración carismática y jurídica puede establecerse también en el nivel comunitario, no sólo personal. Se podrían estudiar diversas maneras de hacerlo².

Dicho planteamiento de nuestro Directorio se hace palpable en la vida concreta de veinte escolapios laicos quienes ya han hecho su pro-

2 Existe ya un ejemplo, la red ITAKA-Escolapios, plataforma de misión compartida institucional entre Demarcaciones y Fraternidades Escolapias, que es una realidad de integración carismática y jurídica de grandes posibilidades para impulsar la misión y para que la Orden y la Fraternidad puedan seguir avanzando conjuntamente.

- Statuti propri della Demarcazione

d. Esperienze che dinamizzano

- Gli itinerari proposti per questa modalità sono sostanzialmente quelli della modalità Integrazione Carismatica. L'elemento di differenziazione è l'impegno giuridico acquisito con le Scuole Pie. I seguenti elementi aggiungono gli elementi specificamente giuridici e devono essere aggiunti ai precedenti della modalità di integrazione carismatica
- Stabilire un accordo reciproco firmato, con diritti e doveri, approvato dalla Congregazione Demarcazionale previo il nihil obstat della Congregazione Generale.
- Essere aperti alle proposte, ai compiti e alle responsabilità che la Demarcazione e la Fraternità propongono.
- Mantenere uno stretto rapporto con i religiosi scolapi e, in modo particolare, con il Superiore maggiore, sulla base di un progetto di vita e di missione chiaro e definito.

67. L'integrazione carismatica e giuridica può stabilirsi anche a livello comunitario, e non solo personale. Si potrebbero studiare diversi modi di farlo.

Questo approccio del nostro Direttorio è reso palpabile nella vita concreta di venti laici scolapi che hanno già fatto la loro promessa definitiva o temporanea. Per questo motivo abbiamo chiesto a p. Javier Aguirregabiria di presentarci per dare loro un volto e un posto nel nostro Ordine e per rendere possibile che la nostra preghiera sia per loro e per tutti coloro che sono in fase di discernimento di optare per questo impegno.

d. Dynamic experiences

- The itineraries proposed for this modality are basically those of the Charismatic Integration modality. The differentiating element is the legal commitment made with the Pious Schools. The following elements add the specifically legal and must be added to the precedents of the Charismatic Integration Modality
- Establishing a mutual agreement signed, with rights and duties, approved by the Demarcation Congregation prior nihil obstat of the General Congregation.
- To be open to the proposals, entrustments and responsibilities that come with the Demarcation and the Fraternity.
- Maintaining a close relationship with the religious Piarists and, in a special way, with the Major Superior, from a clear and defined project of life and mission.

67. Charismatic and legal integration can also be established at Community level, not just personal. Various ways to do this could be studied².

This approach of our Directory becomes palpable in the concrete life of twenty lay Piarists who have already made their definitive or temporary promise. For this reason we have asked Fr. Javier Aguirregabiria to present them to us to give him a face and a location in our Order

2 There is already an example, the Itaka-Escolapios network, a platform of shared institutional mission between Demarcations and Piarist Fraternities, which is a reality of charismatic and legal integration of great possibilities to promote the mission and so that the Order and the Fraternity can continue to advance together,

- Statuts spécifiques de la démarcation

d. Expériences dynamisantes

- Les itinéraires proposés pour cette modalité sont essentiellement ceux de la modalité d'intégration charismatique. L'élément de différenciation est l'engagement juridique pris avec les Écoles Pies. Les éléments suivants ajoutent le spécifiquement juridique et doivent être ajoutés aux précédents de la Modalité d'Intégration Charismatique.
- Établir un accord mutuel signé, avec droits et devoirs, approuvé par la Congrégation de démarcation préalable nihil obstat de la Congrégation générale.
- Être ouvert aux propositions, aux commissions et aux responsabilités qui viennent de la Démarcation et la Fraternité.
- Maintenir une relation étroite avec les religieux piaristes et, d'une manière particulière, avec le Supérieur Majeur, à partir d'un projet clair et défini de vie et de mission.

67. L'intégration charismatique et juridique peut également être établie au niveau communautaire, et pas seulement personnelle. Diverses façons de le faire pourraient être étudiées².

Cette approche de notre Directoire devient palpable dans la vie concrète d'une vingtaine

2 Il y a déjà un exemple, le réseau Itaka-Escolapios, une plate-forme de mission institutionnelle partagée entre Démarcations et Fraternités Piaristes, qui est une réalité d'intégration charismatique et juridique de grandes possibilités pour promouvoir la mission et faire avancer l'Ordre et la Fraternité ensemble.

mesa definitiva o temporal. Por este motivo le hemos pedido al P. Javier Aguirregabiria que nos los presente para darle un rostro y una ubicación en nuestra Orden y hacer posible que nuestra oración sea por ellos y por todos aquellos que están en el proceso de discernimiento para optar por este compromiso.

Escolapios Laicos hoy

Actualmente todos los escolapios laicos (modalidad de integración carismática y jurídica), son de la Provincia Emaús (Aragón, Vasconia, Andalucía) y, evidentemente todos están en la Fraternidad y colaboran con ITAKA – Escolapios, el colegio, etc. Son 20 en total, 13 con promesa definitiva y 7 con promesa temporal de año en año.

Hay un matrimonio en México que está en momento de discernimiento sobre esta vocación.

Con promesa definitiva

1. Aitor Errasti Igartua. Nacido el 08/10/1965. Vive actualmente en la comunidad escolapia de Montequinto (Sevilla) con tres religiosos escolapios. Es coordinador de esta presencia escolapia, está estudiando teología, es profesor en el colegio, educador en el Movimiento Calasanz. Desde 1995 está viviendo con religiosos escolapios, primero en Bilbao donde estuvo bastantes años en la dirección del Colegio, después enviado a Tolosa para la dirección del colegio y actualmente en Sevilla.

2-3. Loli Castro Quintela - Pablo Santamaría Herrera. Nacidos el 25/05/1969 y el 02/04/1969. Son matrimonio con dos hijos (Ander e Irune). Viven ahora en la comunidad escolapia de Bilbao con cuatro religiosos escolapios y la familia que citamos a continuación. Ella es profesora en el colegio y catequista en la Comunidad

Scolopi laici oggi

Attualmente tutti i laici scolopi (modalità di integrazione carismatica e giuridica), sono della Provincia di Emmaus (Aragona, Vasconia, Andalusia) e, evidentemente, tutti sono nella Fraternità e collaborano con ITAKA - Escolapios, la scuola, ecc. Sono 20 in totale, 13 con una promessa definitiva e 7 con una promessa temporanea che rinnovano di anno in anno.

C'è una coppia di coniugi in Messico che è in un momento di discernimento su questa vocazione.

Con promessa definitiva

1. Aitor Errasti Igartua. Nato l'08/10/1965. Attualmente vive nella comunità scolopica di Montequinto (Siviglia) con tre religiosi scolopi. È il coordinatore di questa presenza scolopica, studia teologia, è insegnante nella scuola, ed educatore del Movimento Calasanzio. Dal 1995 vive con i religiosi scolopi, prima a Bilbao, dove è stato per molti anni nella direzione della scuola, poi inviato a Tolosa per la direzione della scuola e ora a Siviglia.

2-3. Loli Castro Quintela - Pablo Santamaría Herrera. Nati il 25/05/1969 e il 02/04/1969. Son sposati ed hanno con due figli (Ander e Irune). Ora vivono nella comunità scolopica di Bilbao con quattro religiosi scolopi e la famiglia di cui parliamo qui di seguito. Loli è insegnante nella scuola e catechista nella comunità cristiana scolopica. Pablo è stato incaricato del ministero pastorale, è coordinatore di presenza, insegnante nella scuola, educatore del Movimento Calasanzio e membro del Consiglio della Fraternità ITAKA. Sono stati inviati a Valencia in Venezuela per tre anni.

4-5. Alberto Cantero Calvo – Beatriz Martínez de la Cuadra García. Nati il 04/09/1968 e il

and to make it possible for them and for all those who are in the process of discernment to opt for this commitment.

Lay Piarists Today

Currently all the lay Piarists (modality of charismatic and legal integration), are from the Province of Emmaús (Aragón, Vasconia, Andalusia) and, obviously all are in the Fraternity and collaborate with ITAKA – Escolapios, the school, etc. That is 20 in total, 13 with a definitive promise and seven with temporary year-over-year promise.

A couple in Mexico is in a moment of discernment about this vocation.

With definitive promise

1. Aitor Errasti Igartua. Born 08/10/1965. He currently lives in the Piarist community of Montequinto (Seville) with three Piarist religious. He is coordinator of this Piarist presence, is studying theology, is a teacher at the school, an educator in the Calasanz Movement. Since 1995, he is living with Piarist religious, first in Bilbao where he spent many years in the direction of the School, then sent to Tolosa for the direction of the school and currently in Seville.

2-3. Loli Castro Quintela - Pablo Santamaría Herrera. Born on 25/05/1969 and 02/04/1969. They are married with two children (Ander and Irune). They now live in the Piarist community of Bilbao with four Piarist religious and the family we quote below. She is a teacher at the school and catechist in the Piarist Christian Community. Pablo is entrusted with pastoral ministry, is a presence coordinator, a teacher at the school, an educator of the Calasanz Movement and the ITAKA Fraternity Coun-

de piaristes laïcs qui ont déjà fait leur promesse définitive ou temporaire. C'est pourquoi nous avons demandé au P. Javier Aguirregabiria de nous les présenter pour lui donner un visage et un emplacement dans notre Ordre et pour permettre que notre prière soit pour eux, ainsi que pour tous ceux qui sont en train de discerner, pour opter pour cet engagement.

Piaristes laïcs aujourd'hui

Actuellement, tous les piaristes laïcs (modalité d'intégration charismatique et juridique), sont de la province d'Emmaús (Aragón, Vasconia, Andalousie) et, évidemment, tous sont dans la Fraternité et collaborent avec ITAKA – Piaristes, les écoles, etc. Ils sont 20 au total, 13 avec une promesse définitive et sept avec une promesse temporaire renouvelée d'une année à l'autre.

Il y a un couple au Mexique qui est dans un moment de discernement sur cette vocation.

Avec promesse définitive

1. Aitor Errasti Igartua. Né le 08/10/1965. Il vit actuellement dans la communauté piariste de Montequinto (Séville) avec trois piaristes religieux. Il est coordinateur de cette présence piariste, étudie la théologie, est enseignant à l'école, éducateur au Mouvement Calasanz. Depuis 1995, il vit avec des Piaristes religieux, d'abord à Bilbao où il a passé de nombreuses années dans la direction de l'école, puis envoyé à Tolosa pour la direction de l'école et actuellement à Séville.

2-3. Loli Castro Quintela - Pablo Santamaría Herrera. Nés le 25/05/1969 et le 02/04/1969. Ils sont mariés avec deux enfants (Ander et Irune). Ils vivent maintenant dans la communauté piariste de Bilbao avec quatre piaristes religieux et la famille que nous citons ci-dessous.

Cristiana Escolapia. Pablo tiene encomendado el ministerio pastoral, es coordinador de presencia, profesor en el colegio, educador del Movimiento Calasanz y en el Consejo de la Fraternidad de ITAKA. Estuvieron tres años enviados a Valencia en Venezuela.

4-5. Alberto Cantero Calvo – Beatriz Martínez de la Cuadra García. Nacidos el **04/09/1968** y el **13/02/1967**. Son un matrimonio con tres hijos (Garazi, Imanol y Zuriñe). Viven ahora in la comunidad escolapia de Bilbao con cuatro religiosos escolapios y la familia que citamos in el párrafo anterior. Alberto es el coordinador de ITAKA – Escolapios in Emaús, es el Secretario del Patronato y miembro de la Comisión Ejecutiva de la Red ITAKA – Escolapios, miembro del Consejo de la Fraternidad General y también de la de Emaús. Bea es profesora del colegio, catequista de la Comunidad Cristiana Escolapia, miembro del Consejo de la Fraternidad de Itaka. Estuvieron tres años enviados a Barquisimeto in Venezuela.

6-7. Natxo Oyanguren López – Eba Rodríguez Zorraquino. Nacidos el **02/02/1971** y el **08/02/1971**. Son un matrimonio con tres hijos (Mikel, Maite y Josu). Viven ahora in la comunidad escolapia de Vitoria con dos religiosos y otro escolapio laico (Fernando). Él es coordinador de presencia, profesor in el colegio, coordinador de ITAKA – Escolapios in la ciudad, educador del Movimiento Calasanz. Eba tiene encomendado el ministerio de pastoral, es coordinadora de pastoral del colegio y educadora del Movimiento Calasanz. Estuvieron tres años enviados a Valencia in Venezuela y ahora están enviados desde Bilbao a Vitoria.

Esos siete son los primeros escolapios laicos, desde el 15 de junio de 2002. **La jornada de oración por los escolapios laicos la celebramos el 15 de junio por ser ésta la fecha**

13/02/1967. Sono sposati ed hanno tre figli (Garazi, Imanol e Zuriñe). Ora vivono nella comunità scolopica di Bilbao con quattro religiosi scolopi e la famiglia di cui abbiamo parlato nel paragrafo precedente. Alberto è il coordinatore di ITAKA – Escolapios di Emmaus, è il Segretario del Consiglio di Amministrazione e membro del Comitato Esecutivo della Rete ITAKA – Scolopi, membro del Consiglio della Fraternità Generale e anche della Rete Emmaus. Bea è insegnante della scuola, catechista della Comunità Cristiana Scolopica, membro del Consiglio della Fraternità di Itaka. Sono stati mandati a Barquisimeto in Venezuela per tre anni.

6-7. Natxo Oyanguren López – Eba Rodríguez Zorraquino. Nati il **02/02/1971** e l'**08/02/1971**. Sono sposati ed hanno tre figli (Mikel, Maite e Josu). Ora vivono nella comunità scolopica di Vitoria con due religiosi e un altro laico scolopio (Fernando). Natxo è il coordinatore della presenza, insegnante nella scuola, coordinatore di ITAKA – Escolapios nella città, educatore del Movimento Calasanzio. Eba è stata incaricata del ministero della cura pastorale, è coordinatrice della cura pastorale nella scuola ed educatrice del Movimento Calasanzio. Sono stati mandati per tre anni a Valencia in Venezuela e ora vengono inviati da Bilbao a Vitoria.

Questi sette sono i primi scolopi laici, dal 15 giugno 2002. **La giornata di preghiera per i laici scolopi la celebriamo il 15 giugno, perché questa è stata la data della promessa dei primi che hanno assunto questa vocazione.**

8. Patxi Ilarraz Pérez. Nato il 28/10/1971. Celibe, ministro pastorale, insegnante nella scuola di La Compasión - Escolapios di Pamplona. È stato mandato per tre anni a Governador Valadares in Brasile. Attualmente condivide

cil. They spent three years sent to Valencia in Venezuela.

4-5. Alberto Cantero Calvo – Beatriz Martínez de la Cuadra García. Born on **04/09/1968** and **13/02/1967**. They are a couple with three children (Garazi, Imanol and Zuriñe). They now live in the Piarist community of Bilbao with four Piarist religious and the family that we quoted in the previous paragraph. Alberto is the coordinator of ITAKA–Escolapios in Emmaus, is the Secretary of the Board of Trustees and a member of the Executive Committee of the ITAKA–Escolapios Network, member of the Council of the General Fraternity and also of the one of Emmaus. Bea is a teacher at the school, catechist of the Piarist Christian Community, member of the Council of the Fraternity of Itaka. They spent three years sent to Barquisimeto in Venezuela.

6-7. Natxo Oyanguren López – Eba Rodríguez Zorraquino. Born on **02/02/1971** and **08/02/1971**. They are a couple with three children (Mikel, Maite and Josu). They now live in the Piarist community of Vitoria with two religious and another lay Piarist (Fernando). He is presence coordinator, teacher at the school, coordinator of ITAKA–Escolapios in the city, educator of the Calasanz Movement. Eba is entrusted with pastoral ministry, is pastoral coordinator of the school and educator of the Calasanz Movement. They spent three years sent to Valencia in Venezuela and are now sent from Bilbao to Vitoria.

These seven are the first lay Piarists, since June 15, 2002. **The day of prayer for the lay Piarists is celebrated on June 15 because this is the date of the promise of the first who assumed this vocation.**

Elle est enseignante à l'école et catéchiste de la communauté chrétienne piariste. Pablo est chargé du ministère pastoral, est coordinateur de présence, enseignant à l'école, éducateur du Mouvement Calasanz et du Conseil de fraternité ITAKA. Ils ont passé trois ans envoyés à Valence au Venezuela.

4-5. Alberto Cantero Calvo – Beatriz Martínez de la Cuadra García. Nés le **04/09/1968** et le **13/02/1967**. Il s'agit d'un couple avec trois enfants (Garazi, Imanol et Zuriñe). Ils vivent maintenant dans la communauté piariste de Bilbao avec quatre piaristes religieux et la famille que nous avons cité dans le paragraphe précédent. Alberto est le coordinateur d'ITAKA – Piaristes à Emmaüs, est secrétaire du conseil d'administration et membre du Comité exécutif du réseau ITAKA – Piaristes, membre du Conseil de la Fraternité Générale et également de celle d'Emmaüs. Bea est professeur à l'école, catéchiste de la communauté chrétienne piariste, membre du Conseil de la Fraternité d'Itaka. Ils ont passé trois ans envoyés à Barquisimeto au Venezuela.

6-7. Natxo Oyanguren López – Eba Rodríguez Zorraquino. Nés le **01/02/1971** et le **08/02/1971**. Il s'agit d'un couple avec trois enfants (Mikel, Maite et Josu). Ils vivent maintenant dans la communauté piariste de Vitoria avec deux religieux et un autre piariste laïc (Fernando). Il est coordinateur de présence, enseignant à l'école, coordinateur de l'ITAKA – Piaristes dans la ville, éducateur du Mouvement Calasanz. Eba est chargé du ministère pastoral, est coordinateur pastoral de l'école et éducateur du Mouvement Calasanz. Ils ont passé trois ans envoyés à Valence au Venezuela et sont maintenant envoyés de Bilbao à Vitoria.

Ces sept sont les premiers piaristes laïcs, depuis le 15 juin 2002. **La journée de prière**

de la promesa de los primeros que asumieron esta vocación.

8. Patxi Ilarraz Pérez. Nacido el 28/10/1971. Soltero, ministro de pastoral, profesor en el colegio de La Compasión – Escolapios de Pamplona. Estuvo tres años enviado a Governador Valadares en Brasil. Actualmente comparte reuniones y oración con la comunidad escolapia “San Fermín” de Pamplona.

9-10. Teresa Muñoz Arbizu – Jakobo Rey Capetín. Nacidos el **26/06/1976** y el **16/01/1977**. Son un matrimonio con dos hijos. Teresa es colaboradora de ITAKA – Escolapios. Jakobo es el Director titular del colegio La Compasión – Escolapios de Pamplona, y profesor.

11-12. Alberto Tobalina Larrea – Iratxe Mesequer Pérez. Nacidos el **23/02/1970** y el **09/05/1980**. Son un matrimonio con tres hijos (Markel, Andoni y Xabier). Él es administrador del colegio de Bilbao y responsable de la Agrupación Deportiva del colegio. Ella es ministra de pastoral, coordinadora de pastoral del colegio, educadora del Movimiento Calasanz. Él estuvo tres años enviado a Valencia en Venezuela.

13. Fernando Rodríguez Jiménez. Nacido el **26/05/1973**. Es soltero. Vive en la comunidad escolapia de Vitoria con dos religiosos y la familia indicada en el párrafo anterior. Trabaja en una granja escuela de ITAKA – Escolapios cerca de Vitoria. Estuvo cuatro años enviado a Barquisimeto en Venezuela y ahora enviado a Vitoria desde Bilbao.

Con promesa temporal

14. Roberto Zabalza Eslava. Nacido el 15/03/1974. Es soltero. Tiene encomendado el ministerio para la transformación social. Tra-

incontri e preghiere con la comunità scolopica “San Fermín” di Pamplona.

9-10. Teresa Muñoz Arbizu – Jakobo Rey Capetín. Nati il **26/06/1976** e il **16/01/1977**. Sono sposati ed hanno due figli. Teresa è una collaboratrice di ITAKA – Escolapios. Jakobo è il preside della scuola La Compasión - Escolapios di Pamplona, e un insegnante.

11-12. Alberto Tobalina Laurea – Iratxe Mesequer Pérez. Nati il **23/02/1970** e il **09/05/1980**. Sono sposati ed hanno tre figli (Markel, Andoni e Xabier). Alberto è l'amministratore della scuola di Bilbao e responsabile del gruppo sportivo della scuola. Iratxe è ministro pastorale, coordinatrice della pastorale scolastica, educatrice del Movimento Calasanzio. Alberto è stato mandato a Valencia in Venezuela per tre anni.

13. Fernando Rodríguez Jiménez. Nato il **26/05/1973**. E' celibe. Risiede nella comunità scolopica di Vitoria con due religiosi e la famiglia di cui sopra. Lavora in una scuola agraria di ITAKA - Escolapios, vicino a Vitoria. È stato mandato a Barquisimeto in Venezuela per quattro anni e ora è inviato a Vitoria da Bilbao.

Con promesa temporanea

14. Roberto Zabalza Eslava. Nato il 15/03/1974. E' single. Gli è stato affidato il ministero della trasformazione sociale. Lavora nel Centro Sociale Ikaskide di ITAKA – Scolopi di Pamplona. È stato mandato per tre anni a Governador Valadares in Brasile e un altro anno ad Anzaldo in Bolivia da Pamplona. Condivide l'incontro e la preghiera con la comunità scolopica “San Fermín” di Pamplona.

15-16. Inma Armillas López - Alberto Márquez López. Nati il 19/08/1982 e il 17/03/1981. Sono

8. Patxi Ilarraz Perez. Born 28/10/1971. Single, Minister of Pastoral, Professor at the Compassion – Piarists school in Pamplona. He was sent to Governador Valadares in Brazil for three years. He currently shares meetings and prayers with the Piarist community “San Fermín” of Pamplona.

9-10. Teresa Muñoz Arbizu – Jakobo Rey Capetín. Born on **26/06/1976** and **16/01/1977**. They are a couple with two children. Teresa is a cooperator to ITAKA–Escolapios. Jakobo is the Principal Director of the school La Compassion – Piarists of Pamplona, and professor.

11-12. Alberto Tobalina Larrea – Iratxe Meseguer Pérez. Born on **23/02/1970** and **09/05/1980**. They are a couple with three children (Markel, Andoni and Xabier). He is administrator of the School of Bilbao and responsible for the Sports Group of the school. She is minister of pastoral care, pastoral coordinator of the school, educator of the Calasanz Movement. He was sent to Valencia for three years in Venezuela.

13. Fernando Rodríguez Jiménez. Born **26/05/1973**. He is single. He lives in the Piarist community of Vitoria with two religious and the family indicated in the previous paragraph. He works on an ITAKA–Escolapios school farm near Vitoria. He was sent to Barquisimeto in Venezuela for four years and now is sent to Vitoria from Bilbao.

With temporary promise

14. Roberto Zabalza Eslava. Born 15/03/1974. He is single. He is entrusted with the ministry for social transformation. He works at the Ikaskide Social Center of ITAKA–Escolapios in Pamplona. He was sent three years to Governador Valadares in Brazil and another year to Anzaldo in Bolivia, from Pamplona. He shares

pour les laïcs est célébrée le 15 juin parce que c'est la date de la promesse des premiers qui ont assumé cette vocation.

8. Patxi Ilarraz Perez. Né le 28/10/1971. Célibataire, ministre de Pastorale, professeur à l'école de La Compassion – Piaristes à Pampelune. Il a été envoyé à Governador Valadares au Brésil pendant trois ans. Il partage actuellement des réunions et des prières avec la communauté piariste « San Fermín » de Pampelune.

9-10. Teresa Muñoz Arbizu – Jakobo Rey Capetín. Nés le **26/06/1976** et le **16/01/1977**. C'est un couple avec deux enfants. Teresa est une collaboratrice d'ITAKA – Piaristes. Jakobo est le directeur titulaire de l'école La Compassion – Piaristes de Pampelune, et professeur.

11-12. Alberto Tobalina Larrea – Iratxe Meseguer Pérez. Nés le **23/02/1970** et le **09/05/1980**. Il s'agit d'un couple avec trois enfants (Markel, Andoni et Xabier). Il est administrateur de l'école de Bilbao et responsable du groupe sportif de l'école. Elle est ministre de Pastorale, coordinatrice pastorale de l'école, éducatrice du Mouvement Calasanz. Il a été envoyé à Valence pour trois ans au Venezuela.

13. Fernando Rodríguez Jiménez. Né le **26/05/1973**. Il est célibataire. Il vit dans la communauté piariste de Vitoria avec deux religieux et la famille indiqué dans le paragraphe précédent. Il travaille dans une ferme piariste d'ITAKA – Piaristes près de Vitoria. Il a été envoyé à Barquisimeto au Venezuela pour quatre ans et maintenant est envoyé de Bilbao à Vitoria.

Avec promesse temporaire

14. Roberto Zabalza Eslava. Né le 15/03/1974. Il est célibataire. Il est chargé du ministère de la transformation sociale. Il travaille au Centre

baja en el Centro social Ikaskide de ITAKA – Escolapios en Pamplona. Estuvo enviado tres años a Governador Valadares en Brasil y otro año más a Anzaldo en Bolivia desde Pamplona. Comparte la reunión y la oración con la comunidad escolapia “San Fermín” de Pamplona.

15-16. Inma Armillas López - Alberto Márquez López. Nacidos el 19/08/1982 y 17/03/1981. Son matrimonio con dos hijos. Ella es la coordinadora de ITAKA – Escolapios en Granada, profesora en el colegio y educadora del Movimiento Calasanz. Él es médico y colabora como educador del Movimiento Calasanz y en ITAKA – Escolapios. Estuvieron un año enviados a Camerún y también compartieron dos años en la comunidad escolapia de La Cartuja en Granada.

17-18. Elisa Martín Martínez – Salva Peregrina Hidalgo. Nacidos el 18/09/52 y el 09/04/50. Son un matrimonio sin hijos, colaboradores incondicionales en todo lo escolapio.

19-20. Igor Irigoyen Fuentes – Elena Pérez Hoyos. Nacidos el 10/11/1975 y el 20/08/1975. Son un matrimonio con tres hijos (Nazaret, Joel y Sara). Igor es el Coordinador general de la Red ITAKA – Escolapios, ministro de la transformación social, educador del Movimiento Calasanz. Ella es arquitecta trabajando para un organismo del Ayuntamiento.

Enviados (sin repetir los escolapios laicos ya citados)

En ocasiones hemos planteado que las personas que son enviadas por la Provincia y Fraternidad a otro país u otra localidad para impulsar la vida y misión escolapias por un tiempo, y todavía más si están compartiendo comunidad de vida con los religiosos, son también escolapios laicos de alguna manera.

una coppia sposata con due figli. Inma è la coordinatrice di ITAKA - Escolapios di Granada, insegnante nella scuola ed educatrice del Movimento Calasanzio. Alberto è medico e collabora come educatore del Movimento Calasanzio e in ITAKA - Escolapios. Furono inviati in Camerun per un anno e condivisero anche due anni nella comunità scolopica di La Cartuja a Granada.

17-18. Elisa Martín Martínez – Salva Peregrina Hidalgo. Nati il 18/09/52 e il 09/04/50. Sono una copia sposata senza figli, collaboratori incondizionati per tutto ciò che riguarda le Scuole Pie.

19-20. Igor Irigoyen Fuentes – Elena Pérez Hoyos. Nati il 10/11/1975 e il 20/08/1975. Sono una copia sposata con tre figli (Nazaret, Joel e Sara). Igor è il coordinatore generale della Rete ITAKA – Escolapios, ministro della trasformazione sociale, educatore del Movimento Calasanzio. Elena è architetto e lavora per un organismo del Comune.

Inviati (senza ripetere i laici scolopi già citati)

A volte abbiamo detto che le persone che vengono inviate dalla Provincia e dalla Fraternità in un altro paese o località per promuovere la vita e la missione scolopica per un po' di tempo, e ancora di più se condividono la vita comunitaria con i religiosi, sono in qualche modo anche laici scolopi.

Qui la lista di coloro che sono passati è molto lunga. Fino a dicembre 2019, sono state inviate 92 persone. Di questi, 17 in Venezuela, 14 in Brasile, 28 in Bolivia, 2 in Camerun, 2 in Guinea Equatoriale, 4 nella Repubblica Dominicana, 3 in Nicaragua, 2 in Indonesia, 2 in Cile, 2 in Messico... E in Spagna, 6 a Vitoria, 3 a Tolosa,

the meetings and prayer with the Piarist community “San Fermín” of Pamplona.

15-16. Inma Armillas López - Alberto Márquez López. Born on 19/08/1982 and 17/03/1981. They are married with two children. She is the coordinator of ITAKA-Escolapios in Granada, teacher at the school and educator of the Calasanz Movement. He is a physician and collaborates as an educator of the Calasanz Movement and in ITAKA-Escolapios. They spent a year sent to Cameroon and also shared two years in the Piarist community of La Cartuja in Granada.

17-18. Elisa Martín Martínez – Salva Peregrina Hidalgo. Born on 18/09/52 and 09/04/50. They are a couple without children, unconditional collaborators in all the Piarist matters.

19-20. Igor Irigoyen Fuentes – Elena Pérez Hoyos. Born on 10/11/1975 and 20/08/1975. They are a couple with three children (Nazareth, Joel and Sara). Igor is the General Coordinator of the ITAKA-Escolapios Network, Minister of Social Transformation, educator of the Calasanz Movement. She is an architect working for an agency of the City Council.

Sent (without repeating the lay Piarists already mentioned)

We have sometimes suggested that people who are sent by the Province and Fraternity to another country or other locality to boost the Piarist life and mission for a time, and even more so if they are sharing community of life with the religious, they are also lay Piarists in some way.

Here, the list of those who have passed is very long. As of December 2019, there have been 92 people sent. Of these, 17 to Venezuela, 14

social Ikaskide d'ITAKA – Piaristes à Pampe-lune. Il a été envoyé de Pampelune pendant trois ans à Gobernador Valadares au Brésil et une autre année à Anzaldo en Bolivie. Il partage les réunions et la prière avec la communauté piariste “ San Fermín “ de Pampelune.

15-16. Inma Armillas López - Alberto Márquez López. Nés le 19/08/1982 et le 17/03/1981. Ils sont mariés avec deux enfants. Elle est coordinatrice d'ITAKA- Piaristes à Grenade, enseignante à l'école et éducatrice du Mouvement Calasanz. Il est médecin et collabore en tant qu'éducateur du Mouvement de Calasanz et d'ITAKA – Piaristes. Ils ont passé un an envoyés au Cameroun et ont également partagé deux ans dans la communauté piariste de La Cartuja à Grenade.

17-18. Elisa Martín Martínez – Salva Peregrina Hidalgo. Nés le 18/09/52 et le 09/04/50. C'est un couple sans enfants, des collaborateurs inconditionnels dans tout ce qui est piariste.

19-20. Igor Irigoyen Fuentes – Elena Pérez Hoyos. Nés le 10/11/1975 et le 20/08/1975. Il s'agit d'un couple avec trois enfants (Nazareth, Joel et Sara). Igor est le coordinateur général du réseau ITAKA – Piaristes, ministre de la transformation sociale, éducateur du Mouvement Calasanz. Elle est architecte et travaille pour une agence de la Mairie.

Envoyés (sans répéter les piaristes laïcs déjà mentionnés)

Nous avons parfois suggéré que les gens qui sont envoyés par la Province et la Fraternité dans un autre pays ou une autre localité pour stimuler la vie et la mission piaristes pendant un certain temps, et encore plus s'ils partagent la communauté de vie avec les religieux, ils sont aussi des piaristes laïcs en quelque sorte.

Aquí la lista de los que han pasado es muy larga. Hasta diciembre de 2019 han sido 92 personas enviadas. De ellas, 17 a Venezuela, 14 a Brasil, 28 a Bolivia, 2 a Camerún, 2 a Guinea Ecuatorial, 4 a República Dominicana, 3 a Nicaragua, 2 a Indonesia, 2 a Chile, 2 a México... Y en España, 6 a Vitoria, 3 a Tolosa, 4 a Logroño, 4 a Oviedo y 2 a Salamanca. Algunos han sido enviados en dos o tres ocasiones, a diferentes lugares.

Actualmente están enviados y viviendo en comunidad conjunta con religiosos, sin repetir los escolapios laicos ya citados anteriormente:

1-2. Caterina Yammin y Jesús Espínola, desde Venezuela a Santa Cruz en Bolivia.

3-4. Fabiano Alves y Aline Rocha, desde Gobernador Valadares en Brasil a Cochabamba.

5-6. Leonardo Henao y Nacil Castellanos, desde Caracas en Venezuela a Santiago de Chile.

7. Kristian Rey, de Pamplona a Zaragoza (España).

8-9. Constanza de las Marinas y Juan Ramón Ballester, de Valencia a Oviedo (España)

10-11. Santiago Casanova y Esther Morales, de Madrid a Salamanca (España)

Que el Señor los bendiga y anime cada día a seguir trabajando por el bien de los niños, niñas, jóvenes y familias que les son encomendados construyendo las Escuelas Pías allí donde se encuentren.

P. Andrés Valencia Henao Sch. P.

4 a Logroño, 4 a Oviedo e 2 a Salamanca. Alcuni sono stati inviati in due o tre occasioni, in luoghi diversi.

Attualmente sono inviati e vivono in una comunità congiunta con i religiosi, senza ripetere i già citati laici scolopi:

1-2. Caterina Yammin e Jesús Espínola, dal Venezuela a Santa Cruz in Bolivia.

3-4. Fabiano Alves e Aline Rocha, da Governador Valadares in Brasile a Cochabamba.

5-6. Leonardo Henao e Nacil Castellanos, da Caracas in Venezuela a Santiago del Cile.

7. Kristian Rey, da Pamplona a Saragozza (Spagna).

8-9. Constanza de las Marinas e Juan Ramón Ballester, da Valencia a Oviedo (Spagna).

10-11. Santiago Casanova ed Esther Morales, da Madrid a Salamanca (Spagna).

Il Signore li benedica e li incoraggi ogni giorno a continuare a lavorare per il bene dei bambini, dei giovani e delle famiglie a loro affidati costruendo le Scuole Pie ovunque esse si trovino.

P. Andrés Valencia Henao Sch. P.

to Brazil, 28 to Bolivia, 2 to Cameroon, 2 to Equatorial Guinea, 4 to Dominican Republic, 3 to Nicaragua, 2 to Indonesia, 2 to Chile, 2 to Mexico... And in Spain, 6 to Vitoria, 3 to Tolosa, 4 to Logroño, 4 to Oviedo and 2 to Salamanca. Some have been sent two or three times, to different places.

Currently they are sent and living in a joint community with religious, without repeating the lay Piarists mentioned above:

1-2. Caterina Yammin and Jesús Espínola, from Venezuela to Santa Cruz in Bolivia.

3-4. Fabiano Alves and Aline Rocha, from Governador Valadares in Brazil to Cochabamba.

5-6. Leonardo Henao and Nacil Castellanos, from Caracas in Venezuela to Santiago de Chile.

7. Kristian Rey, from Pamplona to Zaragoza (Spain).

8-9. Constanza de las Marinas and Juan Ramón Ballester, from Valencia to Oviedo (Spain)

10-11. Santiago Casanova and Esther Morales, from Madrid to Salamanca (Spain)

May the Lord bless them and encourage them each day to continue to work for the sake of the children, youth, and families entrusted to them by building the Pious Schools wherever they are.

Fr. Andrés Valencia Henao Sch. P.

Ici, la liste de ceux qui sont passés est très longue. Jusqu'à décembre 2019, 92 personnes ont été envoyées. Parmi eux, 17 au Venezuela, 14 au Brésil, 28 à la Bolivie, 2 au Cameroun, 2 à la Guinée Équatoriale, 4 à la République Dominicaine, 3 au Nicaragua, 2 à l'Indonésie, 2 au Chili, 2 au Mexique... Et en Espagne, 6 à Vitoria, 3 à Tolosa, 4 à Logroño, 4 à Oviedo et 2 à Salamanque. Certains ont été envoyés deux ou trois fois, à des endroits différents.

Actuellement, ils sont envoyés et vivent dans une communauté commune avec religieux, sans répéter les Piaristes laïcs mentionnées ci-dessus:

1-2. Caterina Yammin et Jesús Espínola, du Venezuela à Santa Cruz en Bolivie.

3-4. Fabiano Alves et Aline Rocha, du Gouvernador Valadares au Brésil à Cochabamba.

5-6. Leonardo Henao et Nacil Castellanos, de Caracas au Venezuela à Santiago du Chili.

7. Kristian Rey, de Pampelune à Saragosse (Espagne).

8-9. Constanza de las Marinas et Juan Ramón Ballester, de Valence à Oviedo (Espagne)

10-11. Santiago Casanova et Esther Morales, de Madrid à Salamanque (Espagne)

Que le Seigneur les bénisse et les encourage chaque jour à continuer à travailler pour le bien des enfants, des jeunes et des familles qui leur sont confiés en construisant les Écoles Pies où qu'ils soient.

P. Andrés Valencia Henao Sch. P.



PROVINCIA USA-PR

Encuentro Virtual de Religiosos Escolapios Jóvenes

Durante la semana del 8 al 12 de junio de 2020, se llevó a cabo el primer encuentro provincial virtual de religiosos escolapios jóvenes de votos simples y solemnes, de la Provincia de Estados Unidos y Puerto Rico. Aunque el pasado hubo un pequeño encuentro presencial con algunos escolapios jóvenes de la provincia, en esta ocasión alrededor de 23 jóvenes escolapios se conectaron virtualmente desde Puerto Rico (Ponce y San Juan), Florida (Ft. Lauderdale), Nueva York (Manhattan y Bronx), Ciudad de México y Bolivia.

Durante estos días, estos escolapios jóvenes se han reunido para estrechar lazos de fraternidad y generar sentido de pertenencia e

PROVINCIA USA-PR

Incontro Virtuale di Religiosi Scolopi Giovani

Nella settimana dall'8 al 12 giugno 2020 si è svolto il primo incontro provinciale virtuale di giovani religiosi scolopi di voti semplici e solenni della Provincia degli Stati Uniti e di Porto Rico. Anche se in passato c'è stato un breve incontro presenziale con alcuni giovani scolopi della Provincia, questa volta circa 23 giovani scolopi si sono collegati virtualmente da Porto Rico (Ponce e San Juan), Florida (Ft. Lauderdale), New York (Manhattan e Bronx), Città del Messico e Bolivia.

In questi giorni, questi giovani scolopi si sono incontrati per rafforzare i legami di fraternità e per generare un senso di appartenenza e di identità alla Provincia e all'Ordine. Il primo



PROVINCE USA-PR

Virtual Meeting of Young Piarists

During the week of June 8 to 12, 2020, took place the first virtual provincial meeting of young Piarist religious of simple and solemn vows, from the Province of the United States and Puerto Rico. Although last year there was a small face-to-face encounter in Puerto Rico, with some young Piarists from the province, this year around 23 young Piarists connected virtually from Puerto Rico (Ponce and San Juan), Florida (Ft. Lauderdale), New York (Manhattan and Bronx), Mexico City and Bolivia.

During these days, these young Piarists gathered to strengthen ties of fraternity and generate a sense of belonging and identity to the

PROVINCE USA-PR

Réunion virtuelle de Jeunes Religieux Piaristes

Au cours de la semaine du 8 au 12 juin 2020, la première réunion provinciale virtuelle des jeunes religieux piaristes de vœux simples et solennels a eu lieu. Bien que dans le passé il y ait eu un petit face-à-face avec quelques jeunes piaristes de la province, cette fois-ci environ 23 jeunes piaristes se sont connectés en ligne de Porto Rico (Ponce et San Juan), de la Floride (Ft. Lauderdale), de New York (Manhattan et Bronx), de Mexico et de la Bolivie.

Au cours de ces journées, ces jeunes piaristes se sont réunis pour renforcer les liens de fraternité et générer un sentiment d'appartenance et d'identité à la Province et à l'Ordre. Le premier jour, ils ont rencontré Mme Mayra Medina du

identità a la Provincia y a la Orden. El primer día se reunieron con la Sra. Mayra Medina, de México, psicóloga y muy estrecha colaboradora de los escolapios en México, para tratar temas de integración personal. El segundo día, fue el encuentro con nuestro Superior General, P. Pedro Aguado, Sch.P., con quien trataron sobre la importancia de Crecer en Capacidad de Vida y Misión, tanto en la Provincia como en la Orden. Además, el Padre General abordó temas de gran importancia, que se abordarán en profundidad en el próximo capítulo general, como la Construcción de la Orden Escolapia, el Escolapio que necesitamos Hoy, el Insustituible Ministerio Escolapio, y la Persona de Jesucristo como figura central en la vida del Escolapio.

Durante el tercer día, el encuentro giró en torno a los temas de la Participación de los Laicos en las Escuelas Pías y el Movimiento Calasanz, cuyo diálogo estuvo liderado por el Sr. Evelio Pérez Albuerne y el hermano Jorge Ramírez Quiles.

El cuarto día del encuentro el grupo contó con la participación del reconocido periodista Pedro Sevcec, presentador de la cadena de noticias *America tevé* y que ha trabajado en reportajes en otras grandes cadenas de televisión como Univisión y Telemundo. Además, es miembro de las comunidades ITEC que están en Miami.

El Sr. Sevcec expuso en su ponencia el valor y el poder que los medios de comunicación ejercen en la sociedad, y cómo la Iglesia Católica ha de estar preparada para hacer frente a los retos que esto supone para la labor evangelizadora.

El quinto y último día del encuentro, los escolapios jóvenes tuvieron la oportunidad de

giorno hanno incontrato la signora Mayra Medina, messicana, psicologa e strettissima collaboratrice degli scolopi in Messico, per affrontare i temi dell'integrazione personale. Il secondo giorno hanno incontrato il nostro Superiore Generale, P. Pedro Aguado, Sch.P., con il quale hanno discusso l'importanza di crescere nella capacità di vita e di missione, sia nella Provincia che nell'Ordine. Inoltre, il Padre Generale ha affrontato temi di grande importanza, che verranno approfonditi nel prossimo Capitolo Generale, come la costruzione dell'Ordine delle Scuole Pie, lo Scolopio di cui abbiamo bisogno oggi, l'insostituibile Ministero Scolopico e la persona di Gesù Cristo come figura centrale nella vita dello scolopio.

Durante il terzo giorno, l'incontro ha ruotato intorno ai temi della Partecipazione dei Laici alle Scuole Pie e al Movimento Calasanzio, il cui dialogo è stato condotto dal signor Evelio Pérez Albuerne e da fratello Jorge Ramírez Quiles.

Il quarto giorno dell'incontro, il gruppo ha visto la partecipazione del noto giornalista Pedro Sevcec, presentatore del canale di informazione America TV e che ha lavorato su servizi di altre grandi reti televisive come Univision e Telemundo. È anche membro delle comunità ITEC di Miami.

Nella sua presentazione, il signor Sevcec ha spiegato il valore e il potere che i media esercitano nella società, e come la Chiesa cattolica deve essere preparata ad affrontare le sfide che ciò pone all'opera di evangelizzazione.

Il quinto e ultimo giorno dell'incontro, i giovani scolopi hanno avuto l'opportunità di dialogare con la Congregazione provinciale degli Stati Uniti e di Portorico. È stato uno spazio dove si sono potute condividere domande,

Province and to the Order. On the first day they met with Mrs. Mayra Medina, from Mexico, a psychologist and a very close collaborator of the Piarists in Mexico, to discuss issues of personal integration.

The second day was the meeting with our Superior General, Fr Pedro Aguado, Sch. P., with whom they discussed the importance of Growing in Capacity for Life and Mission, both in the Province and in the Order. In addition, the Father General addressed issues of great importance, which will be addressed in depth in the next general chapter, such as the Construction of the Piarist Order, the Piarist we need today, the Irreplaceable Piarist Ministry, and the Person of Jesus Christ as a central figure in the Piarist life.

On the third day, the meeting revolved around the themes of the Participation of the Laity in the Pious Schools and the Calasanz Movement, whose dialogue was led by Mr Evelio Pérez Albuérne and brother Jorge Ramírez Quiles.

On the fourth day of the meeting, the group had the participation of the internationally renowned journalist Pedro Sevcec, presenter of the *America tevé* news network and who has worked on news reports on other large television networks such as Univisión and Telemundo. In addition, he is a member of the ITEC communities that are in Miami, Florida. Mr. Sevcec presented in his presentation the value and power that the media exercise in society, and how the Catholic Church must be prepared to face the challenges that this implies for evangelizing work.

On the fifth and last day of the meeting, the young Piarists had the opportunity to dialogue with the Provincial Congregation of the

Mexique, psychologue et très proche collaboratrice des Piaristes au Mexique, pour discuter des questions d'intégration personnelle. Le deuxième jour a été la rencontre avec notre Supérieur Général, P. Pedro Aguado, Sch.P., avec qui ils ont discuté de l'importance de la croissance de la capacité de vie et de mission, tant dans la Province que dans l'Ordre. En outre, Père Général a abordé des questions de grande importance, qui seront abordées en profondeur au prochain chapitre général, comme la construction de l'Ordre piariste, le piariste dont nous avons besoin aujourd'hui, le ministère piariste irremplaçable, et la personne de Jésus-Christ comme une figure centrale dans la vie du piariste.

Au cours de la troisième journée, la réunion s'est déroulée autour des thèmes de la participation des laïcs dans les Écoles Pies et le Mouvement Calasanz, dont le dialogue a été dirigé par M. Evelio Pérez Albuérne et Frère Jorge Ramírez Quiles.

Le quatrième jour de la réunion, le groupe a eu la participation du célèbre journaliste Pedro Sevcec, animateur de la chaîne d'information *America tevé* et qui a travaillé dans des reportages sur d'autres grands réseaux de télévision tels que Univision et Telemundo. En outre, il est membre des communautés ITEC qui sont à Miami.

Dans son exposé, M. Sevcec a expliqué la valeur et le pouvoir que les médias exercent sur la société, et comment l'Église Catholique doit être prête à relever les défis que cela implique pour le travail de l'évangélisation.

Le cinquième et dernier jour de la réunion, les jeunes piaristes ont eu l'occasion de dialoguer avec la Congrégation Provinciale des États-Unis et Porto Rico. C'était un espace où l'on

dialogar con la Congregación Provincial de Estados Unidos y Puerto Rico. Fue un espacio donde se pudo compartir preguntas, inquietudes y reflexiones sobre las distintas realidades de nuestra Provincia, incluyendo los temas de Pastoral Vocacional, Formación Inicial y Permanente, integración de los religiosos que viven en la provincia con religiosos que viven fuera de ella, La importancia del sentido de identidad y pertenencia, entre otros temas. El encuentro termino con un espacio de tiempo para evaluar la actividad realizada en los pasados días y con la convicción que este tipo de encuentros ayudan en el conocimiento mutuo y en el compartir de experiencias que fortalecen los lazos entre los escolapios jóvenes de nuestra Provincia.

preoccupazioni e riflessioni sulle diverse realtà della nostra Provincia, compresi i temi della pastorale vocazionale, della formazione iniziale e permanente, dell'integrazione dei religiosi che vivono nella Provincia con i religiosi che vivono al di fuori di essa, dell'importanza del senso di identità e di appartenenza, tra gli altri temi. L'incontro si è concluso con un momento di valutazione dell'attività svolta nei giorni scorsi e con la convinzione che questo tipo di incontro aiuta nella conoscenza reciproca e nella condivisione di esperienze che rafforzano i legami tra i giovani scolopi della nostra Provincia.

United States and Puerto Rico. It was a space where questions, concerns and reflections on the different realities of our Province could be shared, including the themes of Vocation Ministry, Initial and Ongoing Formation, integration of the religious who live in the province with religious who live outside of it, the importance of the sense of identity and belonging, among other issues. The meeting ended with a period of time to evaluate the activity carried out in the past few days and with the conviction that this type of meeting helps in mutual knowledge and in the sharing of experiences that strengthen ties among the young Piarists of our Province.

pouvait partager des questions, des préoccupations et des réflexions sur les différentes réalités de notre Province, y compris les thèmes de la pastorale vocationnelle, de la formation initiale et permanente, de l'intégration des religieux qui vivent dans la province avec des religieux qui vivent à l'extérieur, l'importance du sentiment d'identité et de leur appartenance, entre autres sujets. La réunion s'est terminée avec un espace de temps pour évaluer l'activité menée au cours des derniers jours et avec la conviction que ce genre de rencontres aident à la connaissance mutuelle et au partage d'expériences qui renforcent les liens entre les jeunes piaristes de notre Province.



PROVINCIA BRASIL-BOLIVIA

Fiesta solidaria en Brasil

El 20 de junio, tuvo lugar en el Centro Social Itaka – BH, Brasil, la iniciativa de la Fiesta Junina Solidaria Delivery con entrega de comidas a domicilio.

Hubo muchos pedidos, entregados con gran afecto y alegría. Además, un musical en directo iluminó la noche de las familias que esperaban la llegada de las delicias típicas del mes de junio en la cultura brasileña.

PROVINCIA BRASILE-BOLIVIA

Festa della solidarietà in Brasile

Il 20 giugno, presso l'Itaka Social Center - BH, Brasile, si è svolta l'iniziativa Festa della solidarietà Junina, con consegna a domicilio.

Ci sono state molte richieste, consegnate con grande affetto e gioia. Inoltre, un musical dal vivo ha illuminato la notte delle famiglie che aspettavano l'arrivo delle prelibatezze tipiche del mese di giugno nella cultura brasiliana.



PROVINCE BRAZIL-BOLIVIA

Solidarity festival in Brazil

On 20 June, the initiative of the Junina Solidaria Delivery Party with home meal delivery took place at the Itaka Social Center – BH, Brazil.

There were many requests, delivered with great affection and joy. In addition, a live musical illuminated the night of families waiting for the arrival of the typical delights of June in Brazilian culture.

PROVINCE BRÉSIL-BOLIVIE

Festival de solidarité au Brésil

Le 20 juin, l'initiative du Junina Solidaria Delivery Party avec livraison de repas à domicile a eu lieu au Centre social Itaka – BH, Brésil.

Il y avait beaucoup de demandes, livrées avec beaucoup d'affection et de joie. En outre, une comédie musicale en direct illuminait la nuit des familles en attente de l'arrivée des délices typiques de juin dans la culture brésilienne.

El evento, que fue un éxito, fue realizado por un equipo de voluntarios de las diferentes presencias escolapias en Belo Horizonte: Colegio San Miguel, Parroquia San Marcos, Fraternidad Escolapia, Movimiento Calasanz e Itaka-Escolapios. Todos estuvieron muy atentos para que todo saliera tan bien como fuera posible.

Queremos agradecer a todos los que ayudaron: Juventud Escolapia, voluntarios, músicos, donantes y familias que compraron los productos y, de esa forma, colaboran con el mantenimiento de las actividades del Centro Social Itaka-BH.

Vale la pena mencionar que tomamos todas las precauciones necesarias en este tiempo de pandemia: distanciamiento, uso de máscaras, uso de alcohol en gel y evitamos la aglomeración de personas. Las entregas a domicilio ayudaron a los que querían colaborar con la Obra Social; todos pudieron disfrutar de los deliciosos platos típicos sin salir de sus casas.

Heyder Vieira da Conceição, Sch. P.

L'evento, che è stato un successo, è stato realizzato da un'equipe di volontari delle diverse presenze scolopiche di Belo Horizonte: Scuola San Michele, Parrocchia San Marco, Fraternità scolopica, Movimento Calasanzio e Itaka-Escolapios. Tutti sono stati molto attenti perché tutto andasse nel migliore dei modi.

Vogliamo ringraziare tutti coloro che hanno aiutato: i giovani scolopi, i volontari, i musicisti, i donatori e le famiglie che hanno acquistato i prodotti e che in questo modo collaborano al mantenimento delle attività del Centro Sociale Itaka-BH.

Vale la pena ricordare che abbiamo preso tutte le precauzioni necessarie in questo periodo di pandemia: distanza sociale, uso di mascherine, uso di gel alcolico e abbiamo evitato assembramenti. Le consegne a domicilio hanno aiutato chi voleva collaborare con l'Assistenza Sociale; tutti hanno potuto gustare i deliziosi piatti tipici senza uscire di casa.

Heyder Vieira da Conceição, Sch. P.

The event, which was a success, was held by a team of volunteers from the different Piarist presences in Belo Horizonte: San Miguel School, San Marcos Parish, Piarist Fraternity, Calasanz Movement and Itaka-Escolapios. Everyone was very attentive to make everything go as well as possible.

We want to thank everyone who helped: Piarist Youth, volunteers, musicians, donors and families who bought the products and thus collaborated with the maintenance of the activities of the Itaka-BH Social Center.

It is worth mentioning that we take all necessary precautions in this pandemic time: estrangement, use of masks, use of alcohol in gel and avoid crowding of people. Home deliveries helped those who wanted to collaborate with the Social Work; everyone could enjoy the delicious typical dishes without leaving their homes.

Heyder Vieira da Conceição, Sch. P.

L'événement, qui a été un succès, a été organisé par une équipe de bénévoles des différentes présences piaristes à Belo Horizonte: École San Miguel, Paroisse San Marcos, Fraternité Piariste, Mouvement Calasanz et Itaka-Escolapios. Tout le monde était très attentif pour que tout se passe aussi bien que possible.

Nous tenons à remercier tous ceux qui ont aidé: Jeunesse Piariste, bénévoles, musiciens, donateurs et familles qui ont acheté les produits et ainsi ont collaboré avec le maintien des activités du Centre Social Itaka-BH.

Il convient de mentionner que nous avons pris toutes les précautions nécessaires en cette période de pandémie : éloignement, utilisation de masques, gel hydroalcoolique et éviter l'encombrement des personnes. Les livraisons à domicile ont aidé ceux qui voulaient collaborer avec l'œuvre Sociale; tout le monde pouvait profiter des délicieux plats typiques sans quitter sa maison.

Heyder Vieira da Conceição, Sch. P.



PROVINCIA BRASIL-BOLIVIA

Curso de espiritualidad calasancia

El 23 de junio, víspera de San Juan Bautista, la Presencia Escolapia de Governador Valadares (Brasil), bajo la tutela del Padre Fabricio, inició el Curso de Espiritualidad Calasancia, ofrecido por la Red Parroquial de Escolapias. Participan del curso de 20 personas entre agentes pastorales del movimiento Calasanz, de la fraternidad y Jóvenes Escolapios. Tres propósitos específicos tienen el curso:

1. Profundizar en la experiencia espiritual de San José de Calasanz

PROVINCIA BRASILE-BOLIVIA

Corso di Spiritualità Calasanziana

Il 23 giugno, alla vigilia di San Giovanni Battista, la Presenza Scolopica di Governador Valadares (Brasile), sotto la tutela di Padre Fabricio, ha iniziato il Corso di Spiritualità Calasanziana, offerto dalla Rete di Parrocchie Scolopiche. Nel corso hanno partecipato 20 persone, tra agenti pastorali del Movimento Calasanzio, membri della Fraternità e Giovani Scolopi. Tre scopi specifici aveva il corso:

1. Approfondire l'esperienza spirituale di San Giuseppe Calasanzio

Curso de Espiritualidade Calasância

CRESCIMENTO DA IDENTIDADE



Nosso primeiro encontro acontecerá, virtualmente, no 23 de junho, terça-feira, das 20h às 21h.



ESCOLAPIOS PIARISTAS
Ordem dos Escoteiros Piaristas
Ordem des Escouteurs Piaristes

PROVINCE BRAZIL-BOLIVIA

Course of Calasanzian Spirituality

On June 23, on the eve of Saint John the Baptist, the Piarist Presence of Governador Valadares (Brazil), under the tutelage of Father Fabricio, began the Calasanzian Spirituality Course, offered by the Piarist Parishes Network of. Twenty people, among pastoral agents of the Calasanz Movement, the Fraternity and the Young Piarists, participated in the course. Three specific purposes had the course:

1. Deepening the spiritual experience of Saint Joseph Calasanz

PROVINCE BRÉSIL-BOLIVIE

Cours de la spiritualité calasancienne

Le 23 juin, à la veille de San Juan Bautista, la présence piariste de Governador Valadares (Brésil), sous la tutelle de Père Fabricio, a commencé le cours de spiritualité calasancienne, offert par le Réseau de Paroisses Piaristes. Vingt personnes parmi les agents pastoraux du mouvement Calasanz, de la Fraternité et des Jeunes piaristes ont participé dans le cours. Trois buts spécifiques avait le cours:

1. Approfondir l'expérience spirituelle de Saint Joseph de Calasanz

2. Descubrir claves espirituales que puedan enriquecer la propia experiencia.
3. Crecer en identidad calasancia y sentido de pertenencia a las Escuelas Pías.

Fue un comienzo muy prometedor, en el cual los participantes estaban entusiasmados con la propuesta de un curso para la vida personal y comunitaria.

Priscila Soares

2. Scoprire le chiavi spirituali che possono arricchire la propria esperienza.
3. Crescere in identità calasanziana e senso di appartenenza alle Scuole Pie.

È stato un inizio molto promettente, in cui i partecipanti sono stati entusiasti della proposta di un corso per la vita personale e comunitaria.

Priscila Soares

- | | |
|---|--|
| <p>2. Discovering spiritual keys that can enrich one's own experience.</p> <p>3. Growing in Calasancian identity and sense of belonging to the Pious Schools.</p> | <p>2. Découvrir des clés spirituelles qui peuvent enrichir la propre expérience.</p> <p>3. Grandir dans l'identité calasancienne et le sentiment d'appartenance aux Écoles Pies.</p> |
|---|--|

It was a very promising start, in which participants were excited about the proposal of a course for personal and community life.

Priscila Soares

C'était un début très prometteur, au cours duquel les participants étaient enthousiastes à l'idée de la proposition d'un cours pour la vie personnelle et communautaire.

Priscila Soares



PROVINCIA DE MÉXICO

Fuerte sismo en el estado de Oaxaca

Como es de suponer, el sismo de magnitud 7.5 en la escala de Richter, localizado en las cercanías de Crucecita, en las costas del estado de Oaxaca, nos sorprendió a todos en la mañana del 23 de junio. Lamentablemente ya cobró la vida de 5 personas en la zona del epicentro.

PROVINCIA DEL MESSICO

Forte terremoto nello stato di Oaxaca

Logicamente, il terremoto di magnitudo 7.5 della scala Richter, che è accaduto nelle vicinanze di Crucecita, sulle coste dello stato di Oaxaca, ci ha sorpreso tutti la mattina del 23 giugno. Purtroppo, ha già causato la morte di 5 persone nella zona dell'epicentro.



PROVINCE OF MEXICO

Strong earthquake in the state of Oaxaca

Presumably, the earthquake of magnitude 7.5 on the Richter scale, located near Crucecita, on the coasts of the state of Oaxaca, surprised us all on the morning of June 23. Unfortunately, it has already claimed the lives of five people in the epicenter area.

PROVINCE DU MEXIQUE

Fort tremblement de terre dans l'État d'Oaxaca

Vraisemblablement, le tremblement de terre de magnitude 7,5 sur l'échelle de Richter, situé dans les environs de Crucecita, sur les côtes de l'État d'Oaxaca, nous a tous surpris le matin du 23 juin. Malheureusement, il a déjà coûté la vie à 5 personnes dans la région de l'épicentre.

En la zona centro del estado de Oaxaca, donde está nuestra presencia escolapia, también se ha sentido el sismo con mucha fuerza, dejando varias afectaciones a las estructuras de algunos edificios de la ciudad. Las instalaciones de nuestro Instituto Carlos Gracida, la Parroquia de Consolación y la Casa de Oración no se han visto afectadas.

Afortunadamente no pasó del susto para los escolapios que vivimos en esta zona, que bien sabemos que es sísmica.

Nos encomendamos a la protección y amparo de María, y pedimos por las familias que se han visto afectadas por la pérdida de algún familiar o por daños a su vivienda.

Carlos Arturo Guerra Sch. P.

Nella zona centrale dello stato di Oaxaca, dove si trova la nostra presenza scolopica, il terremoto è stato avvertito molto forte, lasciando diversi effetti sulle strutture di alcuni edifici della città. Le strutture del nostro Istituto Carlos Gracida, della Parrocchia della Consolazione e della Casa di Preghiera non sono state colpite.

Fortunatamente non è passato aldilà dello spavento per gli scolopi che viviamo in questa zona, che ben sappiamo essere sismica.

Ci affidiamo alla protezione di Maria e preghiamo per le famiglie colpite dalla perdita di un membro della famiglia o dai danni alla loro casa.

Carlos Arturo Guerra Sch. P.

In the central area of the state of Oaxaca, where our Piarist presence is, the earthquake has also been felt very strongly, leaving several effects on the structures of some buildings of the city. The facilities of our Carlos Gracida Institute, the Consolation Parish and the House of Prayer have not been affected.

Fortunately, it just scared us, the Piarists living in this area, which we well know is seismic.

We entrust ourselves to the protection and care of Mary, and we ask for families who have been affected by the loss of a family member or damage to their home.

Carlos Arturo Guerra Sch. P.

Dans la zone centrale de l'État d'Oaxaca, où se trouve notre présence piariste, le tremblement de terre a également été ressenti très fortement, laissant plusieurs dégâts sur les structures de certains bâtiments de la ville. Les installations de notre Institut Carlos Gracida, de la Paroisse de Consolation et de la Maison de Prière n'ont pas été touchées.

Heureusement, il n'est pas allé au-delà de la peur pour les piaristes qui vivons dans cette région, que nous savons bien être sismique.

Nous nous confions à la protection et à la défense de Marie, et nous prions pour les familles qui ont été touchées par la perte d'un membre de la famille ou par les dommages sur leur maison.

Carlos Arturo Guerra Sch. P.



Escuelas Pías en Salida

1^{er} aniversario de la Formación en Kikonka

Hoy hace justo un año que empezamos la formación en Kikonka. Hemos hecho una gran reunión virtual para celebrarlo. Ha sido bonito, hemos orado y compartido, con unas breves instrucciones al final.

¡Más de 12 horas en el arco horario entre Colombia y Filipinas!

P. Carles Gil-Saguer Sch. P.

Scuole Pie in Uscita

Primo anniversario della Formazione a Kikonka

È passato un anno da quando abbiamo iniziato la formazione a Kikonka. Abbiamo avuto un grande incontro virtuale per festeggiare. È stato bellissimo, abbiamo pregato e condiviso, con alcune brevi istruzioni alla fine.

Più di 12 ore nell'arco dell'orologio tra Colombia e Filippine!

P. Carles Gil-Saguer Sch. P.



Pious Schools Going Forth

1st Anniversary of Kikonka Training

It is just a year since we started our training in Kikonka. We have had a great virtual meeting to celebrate. It has been beautiful; we have prayed and shared, with a few brief instructions at the end.

More than 12 hours in the clock arc between Colombia and the Philippines!

Fr. Carles Gil-Saguer Sch. P.

Écoles Pies en Sortie

1^{er} anniversaire de la Formation à Kikonka

Aujourd'hui, il fait un an que nous avons commencé la formation à Kikonka. Nous avons eu une grande réunion virtuelle pour le célébrer. Cela a été beau, nous avons prié et partagé, avec quelques brèves instructions à la fin.

Plus de 12 heures dans l'arc de l'horloge entre la Colombie et les Philippines!

P. Carles Gil-Saguer Sch. P.



Reunión del Patronato de Itaka-Escolapios

El 29 de junio de 2020 se celebró una nueva reunión del Patronato de Itaka-Escolapios, en esta ocasión por videoconferencia. Se trató de la segunda de las dos que habitualmente tiene cada año este equipo directivo de la Red.

Una novedad importante de la reunión fue la participación por vez primera del P. Emmanuel Suárez (desde México) y el P. Felicien Mouendji (desde R. D. Congo), que se incorporan al Patronato y enriquecen con su presencia la composición y la visión internacional de este órgano.

Después del saludo de bienvenida a todos, especialmente a los nuevos miembros, se fue desarrollando el orden del día previsto con la oración inicial, la aprobación del acta de la reunión anterior y, a continuación, la presentación y comentario del momento actual en los distintos lugares y equipos de la Red, muy marcada por la situación de emergencia causada por el

Riunione della Fondazione di Itaka-Escolapios

Il 29 giugno 2020 si è tenuta una nuova riunione del Consiglio di Fondazione Itaka-Escolapios, questa volta in videoconferenza. È stato il secondo dei due incontri che questo *team* di gestione tiene di solito ogni anno.

Emmanuel Suárez (dal Messico) e P. Felicien Mouendji (dalla Repubblica Democratica del Congo), si sono uniti al Consiglio di Amministrazione e arricchiscono con la loro presenza la composizione e la visione internazionale di questo organismo.

Dopo il benvenuto a tutti, soprattutto ai nuovi membri, l'ordine del giorno è stato sviluppato con la preghiera di apertura, l'approvazione del verbale della riunione precedente e poi la presentazione e il commento del momento attuale nei diversi luoghi e nelle varie équipe della Rete, molto segnato dalla situazione di emergenza causata dal COVID-19. In questo



Itaka-Escolapios Board meeting

On 29 June 2020, a new meeting of the Itaka-Escolapios Board of Trustees was held on this occasion by videoconference. It was the second of the two that usually this management team of the Network has each year.

An important novelty of the meeting was the participation for the first time of Fr. Emmanuel Suárez (from Mexico) and Fr. Felicien Mouendji (from R. D. Congo), who join the Board of Trustees and enrich with their presence the composition and international vision of this body.

After the welcome greeting to all, especially the new members, the agenda envisaged with the initial prayer, the adoption of the minutes of the previous meeting and then the presentation and commentary of the current moment in the various places and teams of the Network, very marked by the emergency situation caused by COVID-19, was developed. In this

Réunion du Conseil d'Administration d'Itaka-Escolapios

Le 29 juin 2020, une nouvelle réunion du Conseil d'Administration d'Itaka-Escolapios s'est tenue par vidéoconférence. C'était la deuxième des deux que cette équipe de gestion du Réseau a habituellement chaque année.

Une nouveauté importante de la réunion a été la participation pour la première fois de P. Emmanuel Suárez (du Mexique) et de P. Felicien Mouendji (de R. D. Congo), qui rejoignent le Conseil d'Administration et enrichissent par leur présence la composition et la vision internationale de cet organe.

Après l'accueil de tous, en particulier les nouveaux membres, l'ordre du jour envisagé avec la prière initiale, l'adoption du procès-verbal de la réunion précédente, puis la présentation et le commentaire du moment présent dans les différents lieux et équipes du Réseau, très marqué par la situation d'urgence causée par

COVID-19. En este sentido, el Patronato hizo un repaso a la evolución en los diversos países, su impacto sobre la misión y las medidas impulsadas por Itaka-Escolapios para sobrellevar la crisis y apoyar a la población. Se aprovechó también para presentar desde la Comisión Ejecutiva una publicación especial preparada a tal efecto, que fue compartida con el Patronato previamente a su difusión desde la Red.

Seguidamente, se procedió a la presentación y aprobación del presupuesto de la Fundación Itaka-Escolapios para el ejercicio 2020-2021. Se trata de una previsión de cuentas para el nuevo curso que recoge un equilibrio de ingresos y gastos por valor de 5,76 millones de euros. En un contexto de notable incertidumbre como el que vivimos, y con pronósticos tan poco favorables en la situación socioeconómica, representa un auténtico desafío sostener los numerosos proyectos de misión escolapia compartidos en Itaka-Escolapios, e incluso atender a nuevas necesidades. Algo que solo es posible gracias a la solidaridad compartida y a una gestión eficiente en los proyectos y sedes, como la que apuntan estos presupuestos.

Por otro lado, como otro punto destacado tratado en la reunión, el Patronato abordó una primera reflexión sobre el IV Consejo Asesor de Itaka-Escolapios, que tendrá lugar en marzo de 2021, así como sobre el proceso de elaboración del nuevo Plan Estratégico 2021-2027.

Por último, la reunión concluyó con algunas decisiones concretas sobre la política de calidad de la Red y el refrendo del nombramiento de administración para el nuevo proyecto de Itaka-Escolapios (“Le damos la vuelta”). Tras ello, con algunos comentarios finales por parte de los participantes, se determinó la fecha de la siguiente reunión (en enero) y quedó completado el encuentro.

En este sentido, el Consiglio di Fondazione ha esaminato l'evoluzione nei diversi Paesi, il suo impatto sulla missione e le misure promosse da Itaka-Escolapios per superare la crisi e sostenere la popolazione. Il Comitato esecutivo ha inoltre presentato una pubblicazione speciale preparata a tale scopo, che è stata condivisa con il Consiglio di Fondazione prima della sua distribuzione da parte della Rete.

È stato quindi presentato e approvato il bilancio della Fondazione Itaka-Escolapios per l'esercizio 2020-2021. Si tratta di una previsione dei conti per il nuovo anno che evidenzia un saldo di proventi e oneri pari a 5,76 milioni di euro. In un contesto di notevole incertezza come quello in cui viviamo, e con previsioni così sfavorevoli nella situazione socio-economica, rappresenta una vera e propria sfida per sostenere i numerosi progetti di missione scolopica condivisi a Itaka-Escolapios, e anche per rispondere a nuove esigenze. Ciò è possibile solo grazie alla solidarietà condivisa e a una gestione efficiente dei progetti e dei siti, come indicano questi *budget*.

D'altra parte, come altro punto importante discusso nella riunione, il Consiglio di Fondazione ha affrontato una prima riflessione sul IV Consiglio consultivo di Itaka-Escolapios, che avrà luogo nel marzo 2021, nonché sul processo di elaborazione del nuovo Piano strategico 2021-2027.

Infine, l'incontro si è concluso con alcune decisioni concrete sulla politica della qualità della Rete e l'approvazione della nomina dell'Amministrazione per il nuovo progetto di Itaka-Escolapios “*Le damos la vuelta*”. Dopo di che, con alcuni commenti finali dei partecipanti, è stata stabilita la data del prossimo incontro (a gennaio) e l'incontro ha avuto termine.

regard, the Board of Trustees reviewed developments in the various countries, their impact on the mission and the measures promoted by Itaka-Escolapios to cope with the crisis and support the population. It was also used to present from the Executive Committee a special publication prepared for this purpose, which was shared with the Board of Trustees prior to its dissemination from the Network.

The Itaka-Escolapios Foundation budget was then presented and approved for the 2020-2021 financial year. This is an account forecast for the new school year that reflects a balance of revenue and expenditures of EURO 5.76 million. In a context of considerable uncertainty such as the one we live in, and with such unfavorable forecasts in the socio-economic situation, it is a real challenge to sustain the many shared Piarist mission projects in Itaka-Escolapios, and even to meet new needs. Something that is only possible thanks to shared solidarity and efficient management in projects and headquarters, such as that outlined by these budgets.

On the other hand, as another highlight at the meeting, the Board of Trustees addressed a first reflection on the Fourth Itaka-Escolapios Advisory Council, which will take place in March 2021, as well as on the process of drawing up the new Strategic Plan 2021-2027.

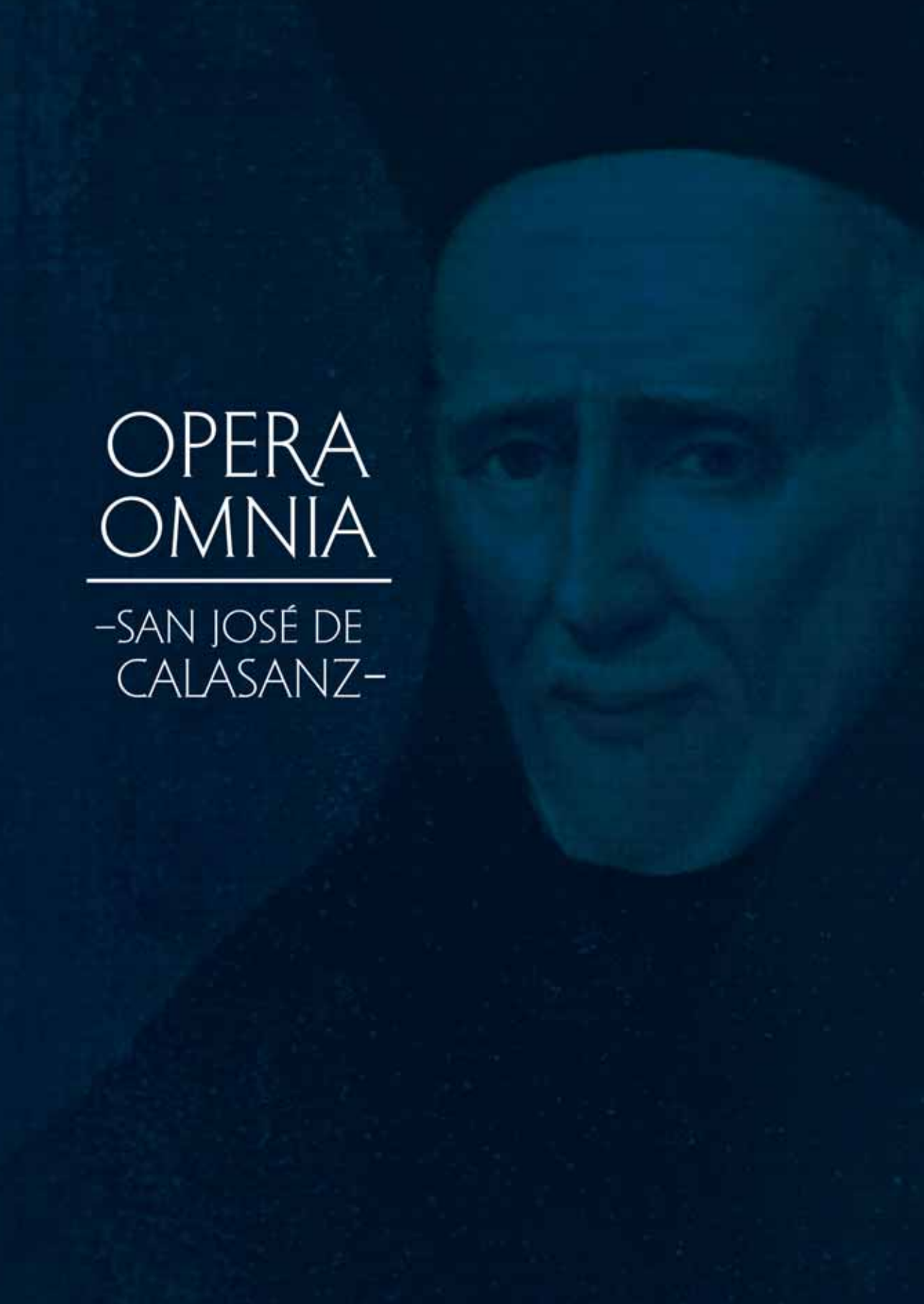
Finally, the meeting concluded with some concrete decisions on the Network's quality policy and the endorsement of the appointment of administration for the new Itaka-Escolapios project ("We turn it around"). After that, with some final comments from the participants, the date of the next meeting (in January) was determined and the meeting was completed.

COVID-19, a été développé. À cet égard, le Conseil d'Administration a examiné l'évolution de la situation dans les différents pays, leur impact sur la mission et les mesures promues par Itaka-Escolapios pour faire face à la crise et soutenir la population. On a également profité pour présenter au Comité Exécutif une publication spéciale préparée à cette fin, qui a été partagée avec le Conseil d'Administration avant sa diffusion au niveau du Réseau.

Le budget de la Fondation Itaka-Escolapios a ensuite été présenté et approuvé pour l'exercice 2020-2021. Il s'agit d'une prévision de compte pour la nouvelle année scolaire qui reflète un solde des recettes et des dépenses de 5,76 millions d'euros. Dans un contexte d'incertitude considérable comme celui dans lequel nous vivons, et avec de telles prévisions pas très favorables dans la situation socio-économique, c'est un véritable défi de soutenir les nombreux projets de mission piariste partagés à Itaka-Escolapios, et même de répondre à de nouveaux besoins. Quelque chose qui n'est possible que grâce à une solidarité partagée et une gestion efficace dans les projets et les sièges sociaux, comme celui décrit par ces budgets.

D'autre part, comme autre point fort de la réunion, le Conseil d'Administration a pris la parole lors d'une première réflexion sur le IV Conseil Consultatif d'Itaka-Escolapios, qui aura lieu en mars 2021, ainsi que sur le processus d'élaboration du nouveau plan stratégique 2021-2027.

Enfin, la réunion s'est terminée par des décisions concrètes sur la politique de qualité du Réseau et l'approbation de la nomination de l'administration pour le nouveau projet Itaka-Escolapios (« Nous faisons le tour »). Par la suite, avec quelques observations finales des participants, la date de la prochaine réunion (en janvier) a été déterminée et la réunion a pris fin.



OPERA OMNIA

-SAN JOSÉ DE
CALASANZ-

OPERA OMNIA

Óscar Andrés Cardenal Rodríguez Maradiaga, S.D.B.
Arzobispo de Tegucigalpa, Honduras

**Calasanz, pasado, presente
y futuro de una educación
con futuro**

**Il Calasanzio, passato, presente e
futuro di un'educazione
con futuro**

**Calasanz, past, present
and future of an education
with future**

**Calasanz, passé, présent
et futur d'une éducation avec
de l'avenir**

ESP

El Calasanz del pasado

El aporte educativo y humanista de San José de Calasanz ha llegado a nosotros gracias a la continuidad carismática y a la capacidad asertiva de sus intuiciones, instrucciones e instituciones educativas. El legado plurisecular de su original modo de percibir al educando como miembro de la familia y de la sociedad hizo que en el ámbito de sus “Escuelas Pías”

1. prevaleciera más el trato afable y el cuidado paterno del educador al alumno, que la rigidez del reglamento;
2. que fuera más importante la proporcionalidad y adaptación psicopedagógica del programa a la realidad del niño en su edad cronológica y según su aprovechamiento y grado escolar que el peso enciclopédico de un contenido curricular, y
3. que toda la construcción educativa diera prioridad a la Trascendencia como misterio y como gracia, como búsqueda de la santidad personal, y no como un planteamiento especulativo y dogmático.

El modelo educativo escolapio nació flexible, abierto, adaptable y versátil, por eso el sello personal del Fundador inspiró desde los inicios a los primeros religiosos las bases de la Pedagogía preventiva de la confianza, que conduce a la educación gradual en la esperanza; la Pedagogía preventiva de la ética para una educación gradual de la libertad responsable; y una Pedagogía preventiva de

ITA

Il Calasanzio del passato

Il contributo educativo e umanistico di San Giuseppe Calasanzio è giunto a noi grazie alla continuità carismatica e alla capacità assertiva delle sue intuizioni, istruzioni e istituzioni educative. L'eredità secolare del suo modo originale di percepire lo studente come membro della famiglia e della società ha fatto sì che nell'ambito delle sue “Scuole Pie”:

1. abbia prevalso il trattamento affabile e l'assistenza paterna dell'educatore verso l'allievo più che la rigidità del regolamento;
2. la proporzionalità e l'adattamento psicopedagogico del programma alla realtà del bambino nella sua età cronologica e secondo le sue prestazioni e il suo grado fossero più importanti del peso enciclopedico di un contenuto curriculare; e
3. che tutta la costruzione educativa dia priorità alla Trascendenza come mistero e grazia, ricerca della santità personale, e non come approccio speculativo e dogmatico.

Il modello educativo scolopico è nato flessibile, aperto, adattabile e versatile; per questo il sigillo personale del Fondatore ha ispirato fin dall'inizio ai primi religiosi le basi della Pedagogia preventiva della fiducia, che porta ad una graduale educazione alla speranza; la Pedagogia preventiva dell'etica per una graduale educazione alla libertà responsabile; e una Pedagogia preventiva dell'interiorità, con una graduale educazione alla spiritualità.

ENG

The Calasanz of the past

The educational and humanist contribution of Saint Joseph Calasanz has come to us thanks to the charismatic continuity and assertive capacity of his intuitions, instructions and educational institutions. The multi-secular legacy of his original way of perceiving the student as a member of the family and society made it within the scope of his “Pious Schools”

1. the affable treatment and parental care of the educator to the student prevails more, than the rigidity of the regulation;
2. that the proportionality and psychopedagogical adaptation of the program to the reality of the child in his chronological age and according to his progress and grade of school weighted more than the encyclopedic content of a curriculum, and
3. that all educational construction prioritized transcendence as a mystery and as grace, as a pursuit of personal holiness, and not as a speculative and dogmatic approach.

The Piarist educational model was born flexible, open, adaptable and versatile, that is why the personal seal of the Founder inspired from the beginning to the first religious the foundations of the preventive pedagogy of trust, which leads to gradual education in hope; preventive pedagogy of ethics for a gradual education of responsible freedom; and a pre-

FRA

Le Calasanz du passé

La contribution éducative et humaniste de Saint Joseph de Calasanz nous est parvenue grâce à la continuité charismatique et à la capacité affirmée de ses intuitions, de ses instructions et de ses établissements d'enseignement. L'héritage multi-laïque de sa façon originale de percevoir l'élève en tant que membre de la famille et de la société a fait que dans le cadre de ses « Écoles Pies »

1. le traitement affable et la prise en charge parentale de l'éducateur à l'égard de l'élève l'emportent davantage sur la rigidité du règlement;
2. que la proportionnalité et l'adaptation psychopédagogique du programme à la réalité de l'enfant dans son âge chronologique et en fonction de son progrès et de sa scolarité l'emportent sur le poids encyclopédique d'un contenu scolaire, et
3. que toute construction éducative donnait la priorité à la transcendance comme mystère et comme grâce, comme une poursuite de la sainteté personnelle, et non comme une approche spéculative et dogmatique.

Le modèle éducatif piariste est né flexible, ouvert, adaptable et polyvalent, c'est pourquoi le sceau personnel du Fondateur a inspiré depuis le début des premiers religieux les fondements de la pédagogie préventive de la confiance, qui conduit à une éducation progressive dans l'espoir; pédagogie préventive

la interioridad, con una educación gradual de la espiritualidad.

En los orígenes, la articulación del quehacer educativo calasanziano, se dio fundamentalmente, como práctica más que como un tratado teórico, pero con suficientes elementos claros y sistemáticos que sugirieron la posibilidad de pensar la praxis educativa escolapia con referentes claros, metodologías de análisis que permitirían evaluar las propuestas, procesos consistentes que permitirían una conceptualización y unas ofertas más intencionadas. Y aunque no podemos vivir más de glorias pasadas, hay que honrar y justipreciar la verdad. El futuro de la educación calasanziana estará dado por la capacidad que tenga para alimentar las prácticas educativas con nuevos conocimientos, y de proponer nuevos proyectos. La educación escolapia, siempre ha defendido el concepto de integralidad —aún sin usar ese término en sí— para los procesos educativos, de manera que los resultados en algunas áreas del conocimiento son apenas un componente de un proceso que es mucho más complejo y que va más lejos.

El Calasanz del presente

En la práctica, más que en la teoría, en las dos últimas décadas de la vida de San José de Calasanz sus intuiciones, percepciones y síntesis pedagógicas fueron prodigas en desarrollos educativos.

Como pionero e iniciador de la educación popular tuvo la audacia de generar nuevos paradigmas educativos que ahora emergen y, sin duda, inspiran, consciente o inconscientemente, explícita o implícitamente, los procesos educativos que ahora sus escuelas aprovechan y desarrollan en medio de las más diversas políticas educativas, respondiendo

Nelle origini, l'articolazione del compito educativo calasanziano è stata data fondamentalmente, come pratica più che come trattato teorico, ma con elementi sufficientemente chiari e sistematici che suggerivano la possibilità di pensare la prassi educativa scolopica con riferimenti chiari, metodologie di analisi che permettessero di valutare le proposte, processi coerenti che permettessero una concettualizzazione e offerte più intenzionali. E anche se non possiamo più vivere delle glorie del passato, dobbiamo onorare e giustificare la verità. Il futuro dell'istruzione calasanziana è dato dalla sua capacità di alimentare le pratiche educative con nuove conoscenze e di proporre nuovi progetti. L'educazione scolopica ha sempre difeso il concetto di integralità - anche senza usare il termine stesso - per i processi educativi, cosicché i risultati in alcune aree della conoscenza sono solo una componente di un processo molto più complesso e che va oltre.

Il Calasanzio del presente

In pratica, più che in teoria, negli ultimi due decenni di vita di San Giuseppe Calasanzio, le sue intuizioni, percezioni e sintesi pedagogiche sono stati assai prodighe nello sviluppo educativo.

Pioniere e iniziatore dell'educazione popolare, ha avuto l'audacia di generare nuovi paradigmi educativi che ora emergono e, senza dubbio, ispirano, consapevolmente o inconsapevolmente, esplicitamente o implicitamente, i processi educativi di cui le sue scuole si avvalgono e sviluppano nel mezzo delle più diverse politiche educative, rispondendo in modo flessibile a molti contesti socio-educativi proposti dai governi e ai profili della formazione che si insegna nelle facoltà di educazione.

Vedo e credo che le vostre istituzioni scolopiche sono oggi chiamate a riflettere sul ruolo

ventive pedagogy of interiority, with a gradual education of spirituality.

In the origins, the articulation of the Calasancian Educational Work was primarily given, as a practice rather than as a theoretical treaty, but with sufficient clear and systematic elements that suggested the possibility of thinking about the Piarist educational practice with clear references, analysis methodologies that would allow to evaluate the proposals, consistent processes that would allow a conceptualization and more intentional offers. In addition, while we cannot live more than past glories, we must honor and justify the truth. The future of Calasancian education will be given by its ability to nurture educational practices with new knowledge, and to propose new projects. Piarist education has always defended the concept of integrality—even without using that term itself—for educational processes, so that results in some areas of knowledge are just a component of a process that is much more complex and goes further.

The Calasanz of the present

In practice, rather than in theory, in the last two decades of the life of Saint Joseph Calasanz his intuitions, perceptions and pedagogical synthesis were proved in educational developments.

As a pioneer and initiator of popular education, he had the audacity to generate new educational paradigms that now emerge and undoubtedly inspire, consciously or unconsciously, explicitly or implicitly, the educational processes that his schools now leverage and develop amid the most diverse educational policies, responding flexibly to many socio-educational contexts proposed

de l'éthique pour une éducation progressive de la liberté responsable; et une pédagogie préventive de l'intériorité, avec une éducation progressive de la spiritualité.

Depuis les origines, l'articulation du travail éducatif calasancien a été principalement donnée comme une pratique plutôt que comme un traité théorique, mais avec suffisamment d'éléments clairs et systématiques qui ont suggéré la possibilité de penser à la pratique éducative piariste avec des références claires, des méthodologies d'analyse qui permettraient d'évaluer les propositions, des processus cohérents qui permettraient une conceptualisation et des offres plus intentionnelles. Et bien que nous ne puissions pas vivre plus des gloires passées, nous devons honorer et justifier la vérité. L'avenir de l'éducation calasancienne sera donné par sa capacité à nourrir les pratiques éducatives avec de nouvelles connaissances, et à proposer de nouveaux projets. L'éducation piariste a toujours défendu le concept d'intégralité, même sans utiliser ce terme lui-même, pour les processus éducatifs, de sorte que les résultats dans certains domaines de la connaissance ne sont qu'une composante d'un processus qui est beaucoup plus complexe et va plus loin.

Le Calasanz du présent

Dans la pratique, plutôt qu'en théorie, dans les deux dernières décennies de la vie de Saint Joseph de Calasanz ses intuitions, ses perceptions et la synthèse pédagogique ont été prouvées dans les développements éducatifs.

En tant que pionnier et initiateur de l'éducation populaire, il a eu l'audace de générer de nouveaux paradigmes éducatifs qui émergent aujourd'hui et inspirent sans aucun doute, consciemment ou inconsciemment, explicitement

flexiblemente a muchos contextos socio educativos que proponen los gobiernos y a los perfiles de la formación, que se imparte en las facultades de educación.

Yo veo y creo que vuestras instituciones escolapias están hoy llamadas a reflexionar sobre el papel decisivo que la educación con la impronta de José de Calasanz puede desempeñar en el contexto de la evangelización y sobre su corresponsabilidad eclesial en esta tarea, conscientes de que «¡el quehacer educativo es hoy una misión “clave, clave, clave”!», como afirma el Papa Francisco. Este diálogo, tan urgente como necesario, pasa por una posición siempre crítica que explora la potencialidad de los paradigmas con las condiciones reales en las que se plantean las propuestas y los desafíos.

Como lo vuestro siempre ha sido hacer accesible la educación, entonces estáis en constantes diálogos con las pedagogías contemporáneas; una condición “sine qua non” para revitalizar vuestras propuestas y plantear los proyectos contextualizados que respondan a los más sentidos anhelos de los estudiantes, niños, jóvenes y familias, y de las sociedades y grupos humanos donde se lleva a cabo vuestra propuesta.

Valoro mucho que la oferta educativa escolapia no sólo es consistente teóricamente y coherente metodológicamente sino explícita en sus medios y en sus fines. Vuestras escuelas son las mejores en Nicaragua y en Costa Rica, para poner un ejemplo que confirma mi afirmación. ¿Por qué? Porque la educación integral que tanto pregonan vuestros proyectos es diáfana en sus objetivos, clara en sus definiciones, en sus fundamentos epistemológicos, en sus metodologías y coherente en las mediaciones pedagógicas. Es imposible negar la importancia, las posibilidades, el potencial educativo que

decisivo che l'educazione con l'impronta di Giuseppe Calasanzio può svolgere nel contesto dell'Evangelizzazione e sulla loro corresponsabilità ecclesiale in questo compito, consapevoli che “il compito dell'educazione oggi è una missione “chiave, chiave, chiave!”, come afferma Papa Francesco. Questo dialogo, tanto urgente quanto necessario, passa attraverso una posizione sempre critica, che esplora le potenzialità dei paradigmi con le condizioni reali in cui vengono presentate le proposte e le sfide.

Voi avete cercato sempre di rendere accessibile l'educazione, e allora siete in costante dialogo con le pedagogie contemporanee; una condizione “sine qua non” per rivitalizzare le vostre proposte e proporre progetti contestualizzati che rispondano ai desideri più sentiti di studenti, bambini, giovani e famiglie, delle società e dei gruppi umani in cui si realizza la vostra proposta.

Apprezzo molto il fatto che l'offerta educativa scolopica, non sia solo teoricamente e metodologicamente coerente, ma anche esplicita nei suoi mezzi e nei suoi scopi. Le vostre scuole sono le migliori in Nicaragua e Costa Rica, per fare un esempio che conferma la mia affermazione. Perché? Perché l'educazione integrale che i vostri progetti tanto proclamano è diáfana nei suoi obiettivi, chiara nelle sue definizioni, nei suoi fondamenti epistemologici, nelle sue metodologie e coerente nelle sue mediazioni pedagogiche. È impossibile negare l'importanza, le possibilità, il potenziale educativo che le nuove tecnologie hanno già raggiunto nell'esercizio scolastico delle vostre istituzioni.

Ma - qui accendo una luce rossa, come davanti a un semaforo - ci troviamo di fronte all'urgente necessità di formare alla contem-

by governments and training profiles, which is taught in the faculties of education.

I see and believe that your Piarist institutions are now called to reflect on the decisive role that education with the imprint of Joseph Calasanz can play in the context of evangelization and on its ecclesial co-responsibility in this task, aware that “educational work is now a “key, key, key!” mission,” as Pope Francis says. This dialogue, as urgent as necessary, goes through an always critical position that explores the potential of paradigms with the real conditions in which proposals and challenges arise.

As your task has always been to make education accessible, then you are in constant dialogue with contemporary pedagogies; a “sine qua non” condition to revitalize your proposals and propose contextualized projects that respond to the most sensed desires of students, children, young people and families, and of the societies and human groups where your proposal is carried out.

I greatly appreciate that the Piarist educational offer is not only theoretically and methodologically consistent, but explicit in its means and purposes. Your schools are the best in Nicaragua and Costa Rica, to set an example that confirms my statement. Why? Because the comprehensive education that your projects so much preach is diaphanous in its objectives, clear in its definitions, in its epistemological foundations, in its methodologies and coherent in pedagogical mediations. It is impossible to deny the importance, the possibilities, the educational potential that new technologies have already achieved in the scholastic exercise of your institutions.

But – here I turn on a red warning light, as at the traffic light – we are faced with the inac-

ment ou implicitement, les processus éducatifs que ses écoles exploitent aujourd’hui et développent au milieu des politiques éducatives les plus diverses, répondant avec souplesse à de nombreux contextes socio-éducatifs proposés par les gouvernements et les profils de formation qui sont enseignés dans les facultés d’éducation.

Je vois et je crois que vos institutions piaristes sont maintenant appelées à réfléchir sur le rôle décisif que l’éducation avec l’empreinte de Joseph de Calasanz peut jouer dans le contexte de l’évangélisation et sur sa co-responsabilité ecclésiale dans cette tâche, conscient que « le travail éducatif est maintenant une mission « clé, clé, clé ! », comme le dit Pape François. Ce dialogue, aussi urgent que nécessaire, passe par une position toujours critique qui explore le potentiel des paradigmes avec les conditions réelles dans lesquelles les propositions et les défis se posent.

Comme votre mission a toujours été de rendre l’éducation accessible, alors vous êtes en dialogue constant avec les pédagogies contemporaines; une condition « sine qua non » pour revitaliser vos propositions et proposer des projets contextualisés qui répondent aux désirs les plus sentis des étudiants, des enfants, des jeunes et des familles, ainsi que des sociétés et des groupes humains où votre proposition est réalisée.

Je valorise beaucoup que l’offre éducative piariste est non seulement théoriquement consistante et méthodologiquement cohérente, mais explicite dans ses moyens et ses buts. Vos écoles sont les meilleures au Nicaragua et au Costa Rica, pour donner l’exemple qui confirme ma déclaration. Pourquoi? Parce que l’éducation globale que vos projets prêchent tant est diaphane dans ses objectifs, claire dans ses définitions, dans ses fondements épistémologiques, dans ses méthodologies et cohérente dans les médiations pédagogiques.

las nuevas tecnologías han alcanzado ya en el ejercicio escolástico de vuestras instituciones.

Pero —aquí enciendo una luz roja de advertencia, como en el semáforo— estamos frente a la urgencia inaplazable de formar para la contemplación y para la profundidad: estos dos valores son imprescindibles para dar el paso de los datos a la información y de la información al conocimiento, es decir, del mucho conocer a la sabiduría. Lograr este equilibrio, esta equidistancia armoniosa entre el ser y el sentir, el conocer y el saber, el triunfar y ser altruista, es una labor desafiante para toda escuela católica que educa “millennials” y “centennials”. Esto cuesta mucho ya que implica formar el criterio, la capacidad de análisis, la posibilidad del pensamiento crítico, de la duda metódica, de tomarse el tiempo para ingerir información digerirla en la contemplación y la reflexión, y usarla para comprender el mundo y sus relaciones, y poder comunicarse con los otros con un pensamiento propio, reposado, y argumentado.

La escuela escolapia navega con una bandera inconfundible en medio de la sociedad del conocimiento, cuando esta va condicionando la viabilidad misma de la escuela como tal y, por tanto, todos sus procesos organizativos, curriculares, las interacciones educativas, la formación permanente de los profesores, la evaluación, la axiología que la inspira; en una palabra, los proyectos educativos reales y explícitos, no los idearios tan hermosos como inalcanzables que no señalan horizontes pertinentes.

Hoy la escuela calasanziana no puede renunciar a propiciar el diálogo entre la ciencia y el humanismo porque la escuela es el lugar para tal diálogo, además de que deben existir los espacios para el debate donde la ciencia cues-

plazione e alla profondità: questi due valori sono essenziali per compiere il passaggio dai dati all’informazione e dall’informazione alla conoscenza, cioè dal molto sapere alla sapienza. Raggiungere questo equilibrio, questa armoniosa equidistanza tra essere e sentire, conoscere e sapere, trionfare ed essere altruista, è un compito impegnativo per ogni scuola cattolica che educa “millenni” e “centenari”. Questo costa molto perché implica la formazione del criterio, la capacità di analisi, la possibilità di pensiero critico, di dubbio metodico, di prendere il tempo per ingerire informazioni, digerirle nella contemplazione e nella riflessione, e usarle per comprendere il mondo e le sue relazioni, e per poter comunicare con gli altri con il proprio pensiero, riposato e argomentato.

Le Scuole Pie navigano oggi con una bandiera inconfondibile in mezzo alla società della conoscenza, quando condizionano la viabilità stessa della scuola in quanto tale e, quindi, tutti i suoi processi organizzativi, i curricula, le interazioni educative, la formazione continua degli insegnanti, la valutazione, l’assiologia che le ispira; in una parola, i progetti educativi reali ed espliciti, non i sistemi tanto belli quanto irraggiungibili che non indicano orizzonti pertinenti.

Oggi la scuola calasanziana non può rinunciare a promuovere il dialogo tra scienza e umanesimo perché la scuola è il luogo di tale dialogo, e ci devono essere anche spazi di dibattito in cui la scienza si interroga sull’etica e sulla dimensione spirituale delle persone e, allo stesso tempo, problematizza e mette in discussione la conoscenza scientifica.

Oggi tutti i vostri progetti educativi offrono un’“educazione integrale” ed essendo coerenti, non possono dimenticare i propri valori

cessible urgency of forming for contemplation and depth: these two values are essential to take the transition from data to information and from information to knowledge, that is, from much knowing to wisdom. Achieving this balance, this harmonious equidistance between being and feeling, knowledge and wisdom, succeeding and being altruistic, is a challenging task for every Catholic school that educates “millennials” and “centennials”. This costs a lot, because it involves forming the criterion, the ability to analyze, the possibility of critical thinking, of methodical doubt, of taking the time to ingest information, digest it in contemplation and reflection, and using it to understand the world and its relationships, and to be able to communicate with others with a thought of their own, rested, and argued.

The Piarist school is sailing with an unmistakable flag in the midst of the knowledge society, when it is conditioning the very viability of the school as such and, therefore, all its organizational, curricular processes, educational interactions, the permanent training of teachers, evaluation, the axiology that inspires it. In a word, real and explicit educational projects, not the ideas as beautiful as they are unattainable that do not point to relevant horizons.

Today the Calasanctian school cannot give up to foster dialogue between science and humanism because school is the place for such dialogue, and there must be spaces for debate where science questions the ethics and spiritual dimension of people and, at the same time, they question scientific knowledge.

Today all your educational projects, offer “integral education” and being coherent, cannot forget the values of their own and necessary

Il est impossible de nier l'importance, les possibilités, le potentiel éducatif que les nouvelles technologies ont déjà atteint dans l'exercice scolaire de vos institutions.

Mais – ici, j'allume un feu rouge, comme au feu de circulation – nous sommes confrontés à l'urgence inaccessible de former pour la contemplation et la profondeur : ces deux valeurs sont essentielles pour faire passer la transition des données à l'information, et de l'information à la connaissance, c'est-à-dire de beaucoup de connaissances à la sagesse. Atteindre cet équilibre, cette équidistance harmonieuse entre l'être et le sentiment, le savoir et la connaissance, réussir et être altruiste, est une tâche difficile pour chaque école catholique qui éduque les « milliers » et les « centaines ». Cela coûte beaucoup parce qu'il s'agit de former le critère, la capacité d'analyser, la possibilité de la pensée critique, du doute méthodique, de prendre le temps pour ingérer de l'information, la digérer dans la contemplation et la réflexion, et de l'utiliser pour comprendre le monde et ses relations, et d'être en mesure de communiquer avec les autres avec une pensée propre, reposée, et argumentée.

L'école piariste navigue avec un drapeau unique au milieu de la société du savoir, quand elle conditionne la viabilité même de l'école en tant que telle et, par conséquent, tous ses processus organisationnels, scolaires, les interactions éducatives, la formation permanente des enseignants, l'évaluation, l'axiologie qui l'inspire; en un mot, les projets éducatifs réels et explicites, pas les idées aussi belles qu'inaccessibles qui ne pointent pas vers des horizons pertinents.

Aujourd'hui, l'école calasanctienne ne peut pas renoncer à favoriser le dialogue entre la science et l'humanisme parce que l'école est le lieu d'un tel dialogue, et il doit y avoir des

tione la ética y la dimensión espiritual de las personas y, al mismo tiempo, ellas problematizan y cuestionen el conocimiento científico.

Hoy todos vuestros proyectos educativos, ofrecen “la educación integral” y siendo coherentes, no pueden olvidar los valores propios y necesarios para el desarrollo de las aptitudes científicas: la observación, el análisis, el procedimiento, la fuerza del argumento; todo ello aunado en los valores que sustentan lo humanístico: el respeto, la contemplación, la belleza, el valor de la vida, la diferencia, la trascendencia.

El Calasanz del futuro

La educación es factor de cambio y progreso, motor de transformaciones y apoyo del proceso de desarrollo integral; y, por tanto, la escuela es un espacio privilegiado para formar los valores, fortalecer la vivencia de la ética que fundamenta la acción social y la praxis política y reproducir a escala el proyecto de sociedad logrado en el diálogo pluralista de los grupos, los partidos y las instituciones.

La confesionalidad de escuela católica no puede pensarse como entorpecedora del pluralismo al que de hecho debe fortalecer. Ser leal a la identidad que la apellida le permite asumir una óptica crítica para juzgar la realidad, presentar su propuesta ética e implementarla con el concurso de todos, teniendo siempre presente que la diversidad de las personas ha de reproducirse en el diario transcurrir del proceso educativo.

En el futuro el currículum, las prácticas cotidianas, los contenidos, los modelos sostenibles que sustentan la economía de la escuela, las decisiones de compras y consumos, el conocimiento de los espacios geográficos, la

necesari allo sviluppo delle attitudini scientifiche: l'osservazione, l'analisi, il metodo, la forza dell'argomento; tutto questo unito ai valori che sostengono l'aspetto umanistico: rispetto, contemplazione, bellezza, il valore della vita, differenza, trascendenza.

Il Calasanzio del futuro

L'educazione è un fattore di cambiamento e progresso, motore di trasformazione e sostegno al processo di sviluppo integrale; e, quindi, la scuola è uno spazio privilegiato per plasmare i valori, rafforzare l'esperienza di etica che sta alla base dell'azione sociale e della prassi politica, e riprodurre in scala il progetto della società realizzato nel dialogo pluralista di gruppi, partiti e istituzioni.

La confessionalità di una scuola cattolica non può essere pensata come un ostacolo al pluralismo che deve di fatto rafforzare. Essere fedele all'identità che le dà nome, le permette di assumere un'ottica critica per giudicare la realtà, presentare la sua proposta etica e attuarla con l'aiuto di tutti, tenendo sempre presente che la diversità delle persone deve essere riprodotta nella gestione quotidiana del processo educativo.

In futuro, il curriculum, le pratiche quotidiane, i contenuti, i modelli sostenibili che sorreggono l'economia della scuola, le decisioni di acquisto e di consumo, la conoscenza degli spazi geografici, la contemplazione del paesaggio, e molte altre cose, trovano nell'educazione scolastica un ambiente unico per crescere nella consapevolezza del ruolo che tutti noi svolgiamo nella protezione dell'ambiente, sapendo che ogni azione, per quanto piccola, può avere effetti devastanti o costruttori della Casa Comune.

for the development of scientific skills: observation, analysis, procedure, the strength of the argument; all this coupled with the values that underpin the humanistic: respect, contemplation, beauty, the value of life, difference, transcendence.

The Calasanz of the Future

Education is a factor of change and progress, an engine of transformation and support of the comprehensive development process; and, therefore, the school is a privileged space to form values, strengthen the experience of ethics that underpins social action and political practice and reproduce at scale the project of society achieved in the pluralistic dialogue of groups, parties and institutions.

The confessionality of Catholic school cannot be thought of as hindering pluralism to which it must in fact strengthen. To be loyal to the identity that surname it allows it to assume a critical sight to judge reality, present his ethical proposal and implement it with the contest of all, always bearing in mind that the diversity of people has to be reproduced in the daily activity of the educational process.

In the future, the curriculum, everyday practices, content, sustainable models that underpin the school's economy, purchasing and consumption decisions, knowledge of geographical spaces, landscape contemplation, and much more, find in Piarist education a unique environment to grow in the awareness of the role we all play in protecting the environment, and that any action, however small, can have devastating effects or builders of the Common House.

The Catholic school in general and the Calasanzian school in particular are also called in

espaces de débat où la science remet en question l'éthique et la dimension spirituelle des gens et, en même temps, ils problématisent et questionnent la connaissance scientifique.

Aujourd'hui, tous vos projets éducatifs offrent une « éducation intégrale » et, ayant une cohérence, ne peuvent pas oublier les valeurs qui leur sont propres et nécessaires au développement des compétences scientifiques : observation, analyse, procédure, force de l'argument ; tout cela couplé avec les valeurs qui sous-tendent l'humaniste: le respect, la contemplation, la beauté, la valeur de la vie, la différence, la transcendence.

Le Calasanz de l'avenir

L'éducation est un facteur de changement et de progrès, un moteur de transformation et de soutien du processus de développement global; et, par conséquent, l'école est un espace privilégié pour former dans les valeurs, renforcer l'expérience de l'éthique qui sous-tend l'action sociale et la pratique politique, et reproduire à grande échelle le projet de société réalisé dans le dialogue pluraliste des groupes, des partis et des institutions.

La confessionnalité de l'école catholique ne peut être considérée comme un obstacle au pluralisme auquel elle doit en fait renforcer. Être fidèle à l'identité que lui donne un nom propre lui permet d'assumer un regard critique pour juger la réalité, présenter sa proposition éthique et la mettre en œuvre avec le concours de tous, toujours en gardant à l'esprit que la diversité des personnes doit être reproduite dans l'activité quotidienne du processus éducatif.

À l'avenir, le programme d'études, les pratiques quotidiennes, le contenu, les modèles durables qui sous-tendent l'économie de l'école, les déci-

contemplación del paisaje, y muchas cosas más, encuentran en la educación escolapia un ambiente único para crecer en la consciencia del papel que todos jugamos en la protección del medio ambiente, y que toda acción, por pequeña que parezca, puede tener efectos devastadores o constructores de la Casa Común.

La escuela católica en general y la escuela calasanziana particularmente, están llamadas también en el futuro a ser significativas. Y como estoy hablando del futuro, el Papa Francisco aporta a la Escuela, unos ingredientes muy bien sazonados por la experiencia:

- Cultivar lazos personales y sociales, revalorizando la amistad y la solidaridad. La escuela escolapia sigue siendo el lugar donde las personas pueden ser reconocidas como tales, acogidas y promovidas.
- A ser audaces y creativos. Las nuevas realidades exigen respuestas nuevas, nuevo lenguaje, nuevos métodos y nueva opción.
- A explorar y, si es necesario, inventar las vías para abrir y abrirse al espacio interior para sentir y disfrutar de las cosas internamente, abriendo vías al conocimiento sapiencial: combinando las emociones subjetivas, admiración, sorpresa, agradecimiento, recuerdo, memoria y fe.
- A suscitar nuevos nichos para la creatividad y la esperanza para afrontar los tiempos que vendrán, tiempos en que la fuerza y consistencia de vuestra propuesta educativa deben aportar para un hombre y una mujer nueva en una sociedad nueva.

Creo que, si vuestro pasado fue heroico, si el presente es entusiasmante, el futuro que os espera será apasionante. Esto nos desafía profundamente, porque no siempre somos conscientes de este reto, o no articulamos adecuadamente la relación entre identidad y

La escuela cattolica in generale e la scuola calasanziana in particolare sono chiamate ad essere significative anche in futuro. E mentre parlo del futuro, Papa Francesco porta nella Scuola alcuni ingredienti molto ben arricchiti dall'esperienza:

- Coltivare i legami personali e sociali, rivalutando l'amicizia e la solidarietà. La scuola scolopica continua ad essere il luogo dove le persone possono essere riconosciute, accolte e promosse come tali.
- Essere audaci e creativi. Nuove realtà richiedono nuove risposte, nuovi linguaggi, nuovi metodi e nuove scelte.
- Esplorare e, se necessario, inventare modi per aprire e aprirsi allo spazio interiore per sentire e godere delle cose al proprio interno, aprendo strade alla conoscenza sapienziale: coniugando emozioni soggettive, ammirazione, sorpresa, gratitudine, ricordo, memoria e fede.
- Risvegliare nuovi spazi di creatività e speranza per affrontare i tempi a venire, tempi in cui la forza e la coerenza della vostra proposta educativa deve contribuire ad un uomo nuovo, ad una donna nuova, in una società nuova.

Credo che, se il vostro passato è stato eroico, se il presente è entusiasmante, il futuro che vi aspetta sarà appassionante. Questo ci sfida profondamente, perché non sempre siamo consapevoli di questa sfida, o non esprimiamo adeguatamente il rapporto tra identità e missione. Il rapporto tra i due è l' "anima" dell'educazione calasanziana e l'essenza stessa della sua identità. E questo è possibile solo se è incarnato da persone, istituzioni e comunità che ne sono convinte. L'identità richiede un processo di identificazione e la missione deve essere vissuta con passione. Così è sempre stato, così la visse San Giuseppe Calasanzio

the future to be meaningful. Moreover, as I am talking about the future, Pope Francis brings to the School ingredients very well-seasoned by experience:

- To cultivate personal and social bonds, revaluing friendship and solidarity. The school is still the place where people can be recognized as such, welcomed and promoted.
- To be bold and creative. New realities demand new answers, new language, new methods and new choice.
- To explore and, if necessary, invent the ways to open and be open to the interior space to feel and enjoy things internally, opening avenues to sapiencial knowledge: combining subjective emotions, admiration, surprise, gratitude, remembrance, memory and faith.
- To raise new niches for creativity and hope to face the times to come, times when the strength and consistency of your educational proposal must contribute to a new man and woman in a new society.

I believe that if your past was heroic, if the present is exciting, the future that awaits you will be still more exciting. This deeply challenges us, because we are not always aware of this challenge, or do not properly articulate the relationship between identity and mission. The relationship between the two is the “soul” of Calasancian education and the very essence of its identity. And this is only possible if it is embodied by people, institutions and communities convinced of it. Identity requires a process of identification, and the mission needs to be lived passionately. This has always been the case, so did St. Joseph Calasanz and we are called to live it today, for the good of the children, the young and the poor of tomorrow.

sions d’achat et de consommation, la connaissance des espaces géographiques, la contemplation du paysage, et bien plus encore, trouvent dans l’éducation piariste un environnement unique pour grandir dans la prise de conscience du rôle que nous jouons tous dans la protection de l’environnement, et que toute action, aussi petite soit-elle, peut avoir des effets dévastateurs ou des constructeurs de la Maison Commune.

L’école catholique en général et l’école calasancienne en particulier, sont également appelés à l’avenir à être significatives. Et comme je parle de l’avenir, Pape François apporte à l’École des ingrédients très bien assaisonnés par l’expérience:

- Cultiver des liens personnels et sociaux, revaloriser l’amitié et la solidarité. L’école est toujours l’endroit où les gens peuvent être reconnus comme tels, accueillis et promus.
- Être audacieux et créatif. Les nouvelles réalités exigent de nouvelles réponses, de nouvelles langues, de nouvelles méthodes et de nouveaux choix.
- Explorer et, si nécessaire, inventer les moyens d’ouvrir et de s’ouvrir à l’espace intérieur pour sentir et apprécier les choses en interne, ouvrant des voies à la connaissance sapientielle : combinant émotions subjectives, admiration, surprise, gratitude, souvenir, mémoire et foi.
- Susciter de nouveaux créneaux pour la créativité et l’espoir pour affronter les temps à venir, les temps où la force et la cohérence de votre proposition éducative doit contribuer à un nouvel homme et une nouvelle femme dans une nouvelle société.

Je crois que si votre passé était héroïque, si le présent est enthousiasmant, l’avenir qui vous attend sera passionnant. Cela nous interpelle profondément, parce que nous ne sommes pas

misión. La relación entre ambas es el “alma” de la educación calasanciana y la esencia misma de su identidad. Y esto solo es posible si es encarnada por personas, instituciones y comunidades convencidas de ello. La identidad exige un proceso de identificación, y la misión necesita ser vivida de modo apasionado. Así ha sido siempre, así lo vivió San José de Calasanz y somos llamados a vivirlo hoy, por el bien de los niños, de los jóvenes y de los pobres del mañana.

Y lo mejor de todo es que elegir el futuro es mejor que imaginarlo. El vuestro es un futuro con futuro.

Muchas gracias.

Bibliografía

BAUMAN, Zygmunt, *Sobre la educación en un mundo líquido*, Paidós, Barcelona 2013.

CALASANZ, José, *Cartas Selectas*, (Tomo 2), Escolapios, Salamanca 1977.

CALASANZ, José, *Textos sobre Educación*, Biblioteca Nueva, Madrid, 2016.

CIEC, *Proyecto Educativo – pastoral para la Escuela Católica de América*, Santillana, Bogotá, 2015

DÍAZ-SALAZAR, Rafael, *Educación y cambio ecosocial. Del yo interior al activismo ciudadano*, PPC, Madrid 2016.

GUILLÉN, Walter, *Persona, Familia y Sociedad en Paul Ricoeur*, Fundación Familias Mundi, Santiago de Compostela 2017

MARTINEZ-OTERO PEREZ, Valentín, *Modelos de intervención socioeducativa*, CCS, Madrid 2018

e così noi siamo chiamati a viverla oggi, per il bene dei bambini, dei giovani e dei poveri di domani.

E la cosa più bella è che scegliere il futuro è meglio che immaginarlo. Il vostro è un futuro con futuro.

Molte grazie.

Bibliografia

BAUMAN, Zygmunt, *Sobre la educación en un mundo líquido*, Paidós, Barcelona 2013.

CALASANZ, José, *Cartas Selectas*, (Tomo 2), Escolapios, Salamanca 1977.

CALASANZ, José, *Textos sobre Educación*, Biblioteca Nueva, Madrid, 2016.

CIEC, *Proyecto Educativo – pastoral para la Escuela Católica de América*, Santillana, Bogotá, 2015

DÍAZ-SALAZAR, Rafael, *Educación y cambio ecosocial. Del yo interior al activismo ciudadano*, PPC, Madrid 2016.

GUILLÉN, Walter, *Persona, Familia y Sociedad en Paul Ricoeur*, Fundación Familias Mundi, Santiago de Compostela 2017

MARTINEZ-OTERO PEREZ, Valentín, *Modelos de intervención socioeducativa*, CCS, Madrid 2018

Best of all, choosing the future is better than imagining it. Yours is a future with a future.

Thanks a lot.

Bibliography

BAUMAN, Zygmunt, *Sobre la educación en un mundo líquido*, Paidós, Barcelona 2013.

CALASANZ, José, *Cartas Selectas*, (Tomo 2), Escolapios, Salamanca 1977.

CALASANZ, José, *Textos sobre Educación*, Biblioteca Nueva, Madrid, 2016.

CIEC, *Proyecto Educativo – pastoral para la Escuela Católica de América*, Santillana, Bogotá, 2015

DÍAZ-SALAZAR, Rafael, *Educación y cambio ecosocial. Del yo interior al activismo ciudadano*, PPC, Madrid 2016.

GUILLÉN, Walter, *Persona, Familia y Sociedad en Paul Ricoeur*, Fundación Familias Mundi, Santiago de Compostela 2017

MARTINEZ-OTERO PEREZ, Valentín, *Modelos de intervención socioeducativa*, CCS, Madrid 2018

toujours conscients de ce défi, ou n'articulons pas correctement la relation entre l'identité et la mission. La relation entre les deux est l'« âme » de l'éducation calasanctienne et l'essence même de son identité. Et cela n'est possible que s'il est incarné par des personnes, des institutions et des communautés convaincues de ceci. L'identité exige un processus d'identification, et la mission doit être vécue avec passion. Cela a toujours été le cas, tout comme saint Joseph de Calasanz et nous sommes appelés à le vivre aujourd'hui, pour le bien des enfants, des jeunes et des pauvres de demain.

En plus, choisir l'avenir est mieux que de l'imaginer. Le vôtre est un futur avec avenir.

Merci beaucoup.

Bibliographie

BAUMAN, Zygmunt, *Sobre la educación en un mundo líquido*, Paidós, Barcelona 2013.

CALASANZ, José, *Cartas Selectas*, (Tomo 2), Escolapios, Salamanca 1977.

CALASANZ, José, *Textos sobre Educación*, Biblioteca Nueva, Madrid, 2016.

CIEC, *Proyecto Educativo – pastoral para la Escuela Católica de América*, Santillana, Bogotá, 2015

DÍAZ-SALAZAR, Rafael, *Educación y cambio ecosocial. Del yo interior al activismo ciudadano*, PPC, Madrid 2016.

GUILLÉN, Walter, *Persona, Familia y Sociedad en Paul Ricoeur*, Fundación Familias Mundi, Santiago de Compostela 2017

MARTINEZ-OTERO PEREZ, Valentín, *Modelos de intervención socioeducativa*, CCS, Madrid 2018



¿Quién es nuestro Dios?

Miguel Ángel Asiain

Parece un atrevimiento preguntarse y tratar de responder a la pregunta de ¿Quién es nuestro Dios? El P. Miguel Ángel Asiain intenta responder a esta pregunta, indicando y desarrollando diversas facetas que podemos atribuir a Dios, siempre desde el corazón. No es un libro teológico, es un libro nacido del corazón y dirigido a los corazones.

Who is our God?

Miguel Angel Asiain

It seems bold to ask yourself and try to answer the question Who is our God? Fr. Miguel Angel Asiain tries to answer this question, indicating and developing various facets that we can attribute to God, always from the heart. It is not a theological book, it is a book born of the heart and aimed at hearts.

Chi è il nostro Dio?

Miguel Angel Asiain

Sembra una cosa coraggiosa di chiedersi e cercare di rispondere alla domanda Chi è il nostro Dio? P. Miguel Angel Asiain cerca di rispondere a questa domanda, indicando e sviluppando varie sfaccettature che possiamo attribuire a Dio, sempre dal cuore. Non è un libro teologico, è un libro nato dal cuore e rivolto ai cuori.

Qui est notre Dieu ?

Miguel Angel Asiain

Il semble audacieux de se poser et d'essayer de répondre à la question Qui est notre Dieu ? P. Miguel Angel Asiain tente de répondre à cette question, en indiquant et en développant diverses facettes que nous pouvons attribuer à Dieu, toujours à partir du cœur. Ce n'est pas un livre théologique, c'est un livre né du cœur et destiné aux cœurs.

SODALES DEFUNCTI

18. In Provincia EMMAUS (Aragonia, Vasconia et Andalusia)
– Pamplona (Domus ‘Ad S. Iosephum Calasanctium”), -
die 9 m. junii - a. 2020: **P. Agustín ARRIOLA GARCIA a
Virgine de Izaskun;** aet. 82, rel. 66.
19. In Provincia EMMAUS (Aragonia, Vasconia et Andalusia)
– Zaragoza (Domus ‘Ad S. Iosephum Calasanctium”), -
die 16 m. junii - a. 2020: **P. Ángel Luis VALENZUELA
SANTOS a Matre Ecclesiae;** aet. 76, rel. 60.



ESP

Juan Mari, Juanma, se ha ido pronto, antes de tiempo. Tenía tantos proyectos para compartir... con la ilusión de quien se ofrece donde haga falta; escolapio, sacerdote, educador, hombre sencillo, servicial y trabajador. Buen amigo, buen hermano

A los sesenta años, llenos de mucha historia, de muchos nombres, de mucha docilidad a la obra del Espíritu, Juanma seguía ofreciendo su vida a los demás, y se despedía de sus dos años en Logroño con una excursión al monte, una de sus grandes aficiones, para empezar una nueva época en su Bilbao natal, en el colegio de su infancia y juventud. Descendiendo del monte San Lorenzo, un domingo de fiesta con las familias, el 23 de junio su corazón se paró; una hora antes había enviado fotos desde la cima

ITA

Juan Mari Juan Mari, Juanma, se ne è andato troppo presto. Aveva tanti progetti da condividere... con l'illusione di qualcuno che si offre ovunque sia necessario; scolopio, sacerdote, educatore, uomo semplice, disponibile e laborioso. Buon amico, buon fratello!

All'età di sessant'anni, pieno di storia, di nomi e di docilità all'opera dello Spirito, Juanma continua ad offrire la sua vita agli altri, e saluta i due anni trascorsi a Logroño con una camminata in montagna, uno dei suoi grandi hobby, per iniziare una nuova era nella sua nativa Bilbao, nella scuola della sua infanzia e gioventù. Scendendo dal monte San Lorenzo, una domenica di festa con le famiglie, il 23 giugno il suo cuore si è fermato; un'ora prima aveva inviato le foto dalla cima.

CONSUETA MEMORIA

P. Juan María PUIG LIZARRAGA a Virgine de Begoña (Madrid 1959 – Logroño 2019)

Ex Provincia EMMAUS

ENG

Juan Mari, Juanma, is gone early, ahead of time. He had so many projects to share... with the dream of those who offer themselves wherever they are needed; Piarist, priest, educator, simple, helpful and hard-working man. Good friend, good brother.

At the age of sixty, full of much history, many names, great docility to the work of the Spirit, Juanma continued to offer his life to others, and said goodbye to his two years in Logroño with an excursion to the mountain, one of his great hobbies, to start a new era in his native Bilbao, in the school of his childhood and youth. Descending from Mount San Lorenzo, a Sunday of celebration with the families, on June 23 his heart stopped; an hour earlier he was sending photos from the top of the hill.

FRA

Juan Mari, Juanma, est parti tôt, avant le temps. Il avait tellement de projets à partager... avec le rêve de ceux qui s'offrent partout où ils sont nécessaires; piariste, prêtre, éducateur, homme simple, serviable et travailleur. Bon ami, bon frère.

À l'âge de soixante ans, plein d'histoires, de nombreux noms, de grande docilité à l'œuvre de l'Esprit, Juanma a continué à offrir sa vie aux autres, et il disait au revoir après ses deux ans à Logroño au cours d'une excursion à la montagne, l'un de ses grands passe-temps, pour commencer une nouvelle ère dans son Bilbao natal, à l'école de son enfance et de sa jeunesse. Descendant du mont San Lorenzo, un dimanche de célébration avec les familles, le 23 juin, son cœur s'est arrêté; une heure plus tôt, il avait envoyé des photos du haut de la montagne.

Bilbaíno, con raíces familiares en Gipuzkoa y Navarra, y nacido en Madrid, por motivos laborales de la familia el 1 de abril de 1959. El segundo de cinco hermanos, hijos de Luis María y Mari Carmen. Padres de profunda fe que supieron sembrarla en sus hijos que la enriquecieron con opciones de compromiso social y vida misionera.

Desde niño estudió en el Colegio escolapio de Bilbao. Participó en el grupo scout y desde ahí recibió la llamada a ser escolapio, acompañando por muchos religiosos que acompañaban la vida pastoral de nuestro colegio. Al concluir el Bachiller, con diecisiete años ingresa en el Noviciado de Orendain, donde Antonio Lezaun era Maestro. Un año más tarde realiza su Primera Profesión, ante el Provincial Jose María Ciaurriz. Tres años en Bilbao, acompañado por el Maestro Pedro Lasheras, estudiando Psicología en Deusto y posteriormente en Pamplona cuatro años estudiando Teología. Es ordenado sacerdote por D. José María Cirarda el 16 de junio de 1984 en la Iglesia del Colegio de Pamplona.

Los años de formación los acompañó con el trabajo pastoral, algunas clases y la creación y acompañamiento del naciente grupo Mikel Gurea en Pamplona. En esos años hizo amistades y relaciones con los equipos de la Delegación Diocesana de escultismo, en Euskal Herriko Eskautak. A partir de ahí, inició un itinerario vital por varios lugares de nuestra provincia escolapia, entonces Vasconia, Eskolapioen Euskal Barrutia ; Vitoria- Gasteiz, Tolosa, Bilbao..., en varios lugares fue director del colegio, pero sin duda, marcó intensamente su vida la experiencia en el barrio de Peñaskal de Bilbao del que tanto hablaba, en donde se hizo aprendiz de fontanería con los chavales del barrio para llegar a ser un “cura fontanero”, maestro de la profesión para los chavales de

Originario de Bilbao, con raíces familiares a Gipuzkoa e Navarra, e nato a Madrid, per motivi di lavoro familiare, il 1° aprile 1959. Il secondo di cinque fratelli e sorelle, figli di Luis María e Mari Carmen. Genitori di profonda fede che hanno saputo seminarla nei loro figli che l’hanno arricchita con scelte di impegno sociale e di vita missionaria.

Fin da bambino studia nel collegio delle Scuole Pie di Bilbao. Partecipa al gruppo scout e lì riceve la chiamata ad essere scolopio, circondato da molti religiosi che hanno accompagnato la vita pastorale della nostra scuola. Alla fine degli studi secondari, a diciassette anni, entra nel Noviziato di Orendain, dove è maestro Antonio Lezaun. Un anno fa la prima professione davanti al provinciale José María Ciaurriz. Tre anni a Bilbao, accompagnato dal maestro Pedro Lasheras, studiando Psicologia a Deusto e poi a Pamplona studia per quattro anni la teologia. Viene ordinato sacerdote da D. José María Cirarda il 16 giugno 1984 nella chiesa del Collegio di Pamplona.

Accompagna gli anni della sua formazione con il lavoro pastorale, alcune lezioni e la creazione e l’accompagnamento del nascente gruppo di Mikel Gurea a Pamplona. In quegli anni stringe amicizie e rapporti con i gruppi della Delegazione diocesana di scoutismo, a Euskal Herriko Eskautak. Da lì, inizia un itinerario vitale attraverso diversi luoghi della nostra Provincia scolopica, poi Vasconia, Eskolapioen Euskal Barrutia ; Vitoria- Gasteiz, Tolosa, Bilbao..., in diversi luoghi è stato direttore della scuola, ma senza dubbio la sua vita è stata intensamente segnata dall’esperienza nel quartiere Peñaskal di Bilbao di cui tanto parlava, dove è diventato apprendista idraulico con i ragazzi del quartiere per diventare “prete idraulico”, un maestro della professione per i ragazzi di quella Fondazione creata dai Padri Scolopi in quegli anni.

A native of Bilbao, with family roots in Guipuzcoa and Navarra, and born in Madrid, for work reasons of the family on April 1, 1959. The second of five brothers, children of Luis María and Mari Carmen. Parents of deep faith who knew how to sow it in their children who enriched her with options of social commitment and missionary life.

As a child, he studied at the School of Bilbao. He participated in the Scout group and from there he received the call to be a Piarist, accompanied by many religious who accompanied the pastoral life of our school. At the end of the Baccalaureate, at the age of seventeen he entered the Novitiate of Orendain, where Antonio Lezaun was Master. A year later, he made his First Profession, before the Fr. Provincial Jose María Ciaurrriz. Three years in Bilbao, accompanied by Master Pedro Lasheras, studying Psychology in Deusto, and later in Pamplona four years studying theology. He was ordained a priest by José María Cirarda on June 16, 1984 in the Church of the School of Pamplona.

He accompanied the years of formation with pastoral work, some classes and the creation and accompaniment of the nascent Mikel Gurea group in Pamplona. In those years, he made friends and relations with the teams of the Diocesan Delegation of Scouting, in Euskal Herriko Eskautak. From there, he began a vital itinerary through various places in our Piarist province, then Vasconia, Eskolapioen Euskal Barrutia ; Vitoria- Gasteiz, Tolosa, Bilbao..., in several places he was director of the school, but without a doubt, he marked intensely his life the experience in the Peñasal neighborhood of Bilbao of which he talked so much, where he became an apprentice of plumbing with the boys of the neighborhood to become a "plumber priest", master of the profession for

Natif de Bilbao, avec des racines familiales à Guipuzcoa et Navarre, et né à Madrid, pour des raisons professionnelles de la famille le 1er avril 1959. Le deuxième des cinq frères, fils de Luis María et Mari Carmen. Des parents d'une foi profonde qui ont su la semer chez leurs enfants qui l'ont enrichie d'options, d'engagement social et de vie missionnaire.

Enfant, il a étudié à l'École piariste de Bilbao. Il a participé au groupe scout et de là, il a reçu l'appel à être piariste. Il a été accompagné par de nombreux religieux qui accompagnaient la vie pastorale de notre école. Après le Baccalauréat, à l'âge de dix-sept ans, il entre au Noviciat d'Orendain, où le Père Antonio Lezaun était le Maître. Une année plus tard, il a fait sa Première Profession, devant le P. Provincial Jose María Ciaurrriz. Trois ans à Bilbao, accompagné par le Maître Pedro Lasheras, étudiant la psychologie à Deusto et plus tard à Pampelune quatre ans pour les études de théologie. Il a été ordonné prêtre par José María Cirarda le 16 juin 1984 dans l'église de l'École de Pampelune.

Les années de formation ont été accompagnées par le travail pastoral, quelques cours et la création et l'accompagnement du groupe naissant Mikel Gurea à Pampelune. Pendant ces années, il s'est fait des amis et des relations avec les équipes de la Délégation diocésaine du Scoutisme, à Euskal Herriko Eskautak. De là, il a commencé un itinéraire vital à travers divers endroits dans notre province piariste, à l'époque Vasconia, Eskolapioen Euskal Barrutia ; Vitoria- Gasteiz, Tolosa, Bilbao..., dans plusieurs endroits, il a été directeur de l'école, mais sans aucun doute, il a marqué intensément sa vie par l'expérience dans le quartier Peñasal de Bilbao dont il parlait tant, où il est devenu un apprenti plombier avec les garçons du quartier pour devenir un « prêtre plombier », maître de la profession

aquella Fundación que crearon los escolapios de aquellos años.

Compaginó ese tiempo con responsabilidades en la pastoral juvenil de la parroquia de Rekaldeberri; años intensos de vida, de trabajo con jóvenes, de apuestas sociales comprometidas y de trabajo por la paz, participando desde el colegio escolapio y la parroquia en el comienzo de Gesto por la Paz.

Llegó de nuevo a Pamplona, en la madurez de su juventud, a coordinar los trabajos pastorales del Colegio Calasanz y fortaleciendo la presencia de los escolapios en la comunidad del Casco Viejo. Con él se fueron asentado los grupos de jóvenes adultos, las primeras comunidades, la fraternidad de Lurberri, lugar de vida eclesial para la familia escolapia de Navarra.

Siguió recorriendo algunos otros lugares del mapa escolapio. En Tolosa, además de mejorar su euskera y comenzar en tareas de administración, asumió retos como ser profesor de música, recordando años más tarde que aprendía con y de los propios chavales cómo enseñar música. Más tarde, en Vitoria – Gasteiz, seguirá forjando su vida desde la entrega y generosidad que siempre le han caracterizado, impulsando grupos de chavales y la pastoral, incluso haciendo de Akela, Balú y lo que hiciera falta para los más pequeños.

Volverá de nuevo a Pamplona, a la Rotxapea, a asumir el nuevo colegio escolapio de La Compasión, un nuevo reto en su vida, pero su tono organizado, su serenidad, su cuidada amabilidad en las relaciones, la exigencia, especialmente consigo mismo, en el trabajo y su entrega y dedicación, le garantizan la acogida, la aceptación y el buen acompañamiento de toda la comunidad educativa de este colegio.

Oltre ad adoperarsi in questo ambito assume anche le responsabilità nella pastorale giovanile della parrocchia di Rekaldeberri; anni intensi di vita, di lavoro con i giovani, di impegno sociale e di lavoro per la pace, partecipando dal collegio e dalla parrocchia all'inizio del Gesto por la Paz.

Ritorna a Pamplona, nella maturità della sua gioventù, per coordinare il lavoro pastorale della Scuola Calasanzio e rafforzare la presenza degli scolopi nella comunità del quartiere Casco Viejo. Con lui si sono costituiti i gruppi di giovani adulti, le prime comunità, la fraternità di Lurberri, luogo di vita ecclesiastica per la famiglia scolopica di Navarra.

Continua a visitare alcuni altri luoghi della mappa scolopica. A Tolosa, oltre a migliorare l'apprendimento della lingua basca e a iniziare a svolgere compiti amministrativi, affronta diverse sfide come quella di essere un insegnante di musica, ricordando anni dopo di aver imparato con e dai ragazzi stessi come insegnare musica. Più tardi, a Vitoria-Gasteiz, continua a plasmare la sua vita con la dedizione e la generosità che lo hanno sempre caratterizzato, promuovendo gruppi di giovani e lavoro pastorale, anche suonando Akela, Balú e quant'altro sia necessario per i più piccoli.

Torna di nuovo a Pamplona, alla Rotxapea, per affrontare la nuova scuola che di La Compasión, una nuova sfida nella sua vita, ma il suo tono organizzato, la sua serenità, la sua attenta gentilezza nei rapporti, l'impegno, soprattutto con se stesso, nel lavoro e la sua dedizione, gli garantiscono l'accoglienza, l'accettazione e il buon accompagnamento di tutta la comunità educativa di questa scuola. Ben presto dà alla scuola l'impronta delle Scuole Pie, grazie anche al buon lavoro svolto in precedenza dai religiosi e dagli educatori della Compassione.

the boys of the one who created the Piarists of those years.

He combined this time with responsibilities in the youth ministry of the parish of Rekaldeberri; intense years of life, working with young people, committed social betting and work for peace, participating from the school and the parish in the beginning of Gesto for Peace.

He arrived again in Pamplona, at the maturity of his youth, to coordinate the pastoral work of the Calasanz College and strengthen the presence of the escolapios in the community of Casco Viejo. It was settled the groups of young adults, the first communities, the fraternity of Lurberri, an ecclesial place of life for the School family of Navarre.

He kept going through some other places on the Piarist map. In Tolosa, in addition to improving his Basque and starting administrative tasks, he took on challenges such as being a music teacher, remembering years later that he learned with and from the kids themselves how to teach music. Later, in Vitoria - Gasteiz, he will continue to forge his life from the dedication and generosity that have always characterized him, promoting groups of kids and the pastoral, even doing Akela, Balú and whatever it took for the little ones.

He will return again to Pamplona, to the Rotxapea, to assume the new Piarist school of La Compasión, a new challenge in his life, but his organized tone, his serenity, his careful kindness in relationships, the demand, especially with himself, in the work and dedication guaranteed the welcome, acceptance and good accompaniment of the entire educational community of this school. He soon made of the good to do inherited from the Compassionists religious and educators a Piarist school.

pour les garçons de cette Fondation que les piaristes de ces années ont créée.

Il a combiné à cette époque des responsabilités dans le ministère de la jeunesse de la paroisse de Rekaldeberri; des années intenses de vie, travaillant avec les jeunes, de paris sociaux engagés et de travail pour la paix, participant à l'école et dans la paroisse au début de Geste pour la Paix.

Il est arrivé à nouveau à Pampelune, à la maturité de sa jeunesse, pour coordonner le travail pastoral de l'Ecole Calasanz et renforcer la présence des piaristes dans la communauté du Centre-Ville. Avec lui se sont installés les groupes de jeunes adultes, les premières communautés, la fraternité de Lurberri, un lieu de vie ecclésiale pour la famille piariste de Navarre.

Il a continué à visiter d'autres endroits de la carte piariste. À Tolosa, en plus d'améliorer son basque et commencer des tâches administratives, il a relevé des défis tels que le fait d'être professeur de musique, se souvenant des années plus tard qu'il a appris avec et des garçons eux-mêmes comment enseigner la musique. Plus tard, à Vitoria - Gasteiz, il continuera à forger sa vie à partir du dévouement et de la générosité qui l'ont toujours caractérisé, en promouvant des groupes de garçons et de pastorale, faisant même Akela, Balú et tout ce qu'il a fallu pour les petits.

Il retournera à Pampelune, à la Rotxapea, pour s'occuper de la nouvelle école de La Compasión, un nouveau défi dans sa vie, mais son sens de l'organisation, sa sérénité, sa gentillesse dans les relations, l'exigence, surtout avec lui-même, dans le travail et son dévouement et générosité, garantissent l'accueil, l'acceptation et le bon accompagnement de toute la commu-

Hizo pronto del buen hacer heredado de las religiosas compasionistas y educadores un colegio escolapia.

Después fue enviado a Venezuela como responsable de la vida escolapia de este país, pero al ser Pedro Aguado elegido Padre General de la Orden, vuelve pronto para ser Provincial de Emaús. Recordamos algunos el primer día en Vitoria de ser Provincial asustado por el cargo, pero con mucha esperanza y confianza. Nuevos movimientos escolapios, la formación de la Provincia de Emaús, es enviado como Viceprovincial a Brasil y Bolivia, regresando a América, a la que tanto ha querido. Al configurarse estos países como Provincia escolapia, vuelve a su tierra.

Llega hace dos años y medio a Logroño, un nuevo y desconocido lugar para él, pero donde pronto empieza a fortalecer las líneas de vida y misión escolapias: acompañando la misión compartida, subrayando la identidad escolapia, impulsando el trabajo en el colegio, cuidando el acompañamiento de los grupos de discernimiento de adultos y desarrollando la fraternidad escolapia. En nuestra Provincia de Emaús ha sido el responsable de la gestión, economía y obras durante estos años, tareas inmensas que él ha asumido como servicio y disponibilidad.

Estos días dejaba Logroño para acompañar la rica presencia escolapia de Bilbao: el colegio, Itaka - Escolapios, los procesos de pastoral y las comunidades de la Fraternidad. Iba como siempre, con más nombres de personas queridas en su corazón, ahora riojanas, a entrar despacio y con cuidado, a ofrecer su calidez y su serenidad. También con sus dificultades, sus inseguridades y ciertos miedos que lleva todo cambio.

Viene poi inviato in Venezuela come responsabile della vita scolopica in questo Paese, ma essendo stato eletto Pedro Aguado Padre Generale dell'Ordine, Juanma torna presto ad essere Provinciale di Emmaus. Ricordiamo alcuni dei primi giorni a Vitoria, all'inizio del suo servizio di Provinciale, spaventato dalla posizione, ma con molta speranza e fiducia. Nuovi movimenti nelle Scuole Pie, la formazione della Provincia di Emmaus, viene inviato come Vice-provinciale in Brasile e Bolivia, e torna così in America, da lui molto amata. Quando questi Paesi sono diventati Provincia, torna in patria.

È arrivato due anni e mezzo fa a Logroño, un luogo per lui nuovo e sconosciuto, ma dove ben presto ha iniziato a rafforzare la vita e la missione scolopica: accompagnare la missione condivisa, sottolineare l'identità scolopica, promuovere il lavoro nella scuola, curare l'accompagnamento dei gruppi di discernimento per adulti e sviluppare la fraternità scolopica. Nella nostra Provincia di Emmaus è stato responsabile della gestione, dell'economia e del lavoro in questi anni, compiti immensi che ha assunto con spirito di servizio e disponibilità.

Lascia poi Logroño per accompagnare la fiorente presenza scolopica a Bilbao: la scuola, Itaka - Escolapios, i processi pastorali e le comunità della Fraternità. Porta, come sempre, più nomi di persone care nel cuore, ora da La Rioja, per entrare lentamente e con attenzione, per offrire il suo calore e la sua serenità. Anche con le sue difficoltà, le sue insicurezze e certe paure che ogni cambiamento porta con sé.

Aveva pensato come organizzarsi bene, avrebbe continuato a curare i luoghi scolopici della Provincia, nelle loro strutture, nell'economia e nell'organizzazione, curando, come sempre, la gente. Perché ciò che a Juanma piaceva di

Later he was sent to Venezuela as responsible for the Piarist life in this country, but when Pedro Aguado was elected Father General of the Order, he returned soon to be Provincial of Emmaus. Some of us remember the first day in Vitoria, scared by the position of being a Provincial, but with much hope and confidence. New Piarist movements, the formation of the Emmaus Province, he is sent as Vice-Provincial to Brazil and Bolivia, returning to America, which he has loved so much. When these countries were configured as a Piarist Province, he returned to his land.

He arrived two and a half years ago in Logroño, a new and unknown place for him, but where he soon began to strengthen the Piarist life lines and mission: accompanying the shared mission, underlining the Piarist identity, promoting work at school, caring for the accompaniment of the adult discernment groups and developing the Piarist Fraternity. In our Emmaus Province, he has been responsible for the management, economy and works during these years, immense tasks that he has assumed as service and availability.

These days he was leaving Logroño to accompany the rich Piarist presence of Bilbao: the school, Itaka - Piarists, the pastoral processes and the communities of the Fraternity. He went as always, with more names of loved ones in his heart, now from La Rioja, to enter slowly and carefully, to offer his warmth and serenity. Also with his difficulties, his insecurities and certain fears that every change brings.

He had thought how to organize himself well, he was going to continue attending to the Piarist places of the Province, in its structures, economy and organization, taking care, as always, of the people. Because what Juanma liked the most, by far, was the people, being

nauté éducative de cette école. Il fit bientôt du bon travail hérité des religieuses de la Compassion et des éducateurs une école piariste.

Il a ensuite été envoyé au Venezuela en tant que responsable de la vie piariste de ce pays, mais quand Pedro Aguado a été élu Père Général de l'Ordre, il est retourné aussitôt pour être Provincial d'Emmaüs. Certains de nous, nous nous souvenons du premier jour à Vitoria comme Provincial, effrayé par la charge, mais avec beaucoup d'espoir et de confiance. De nouveaux mouvements piaristes, la formation de la province d'Emmaüs, il est envoyé comme Viceprovincial au Brésil et en Bolivie, de retour en Amérique, qu'il a tant aimée. Lorsque ces pays sont créés en tant que province piariste, il retourne à ses terres.

Il est arrivé il y a deux ans et demi à Logroño, un lieu nouveau et inconnu pour lui, mais où il commence bientôt à renforcer les lignes de vie et de mission piariste: accompagnant la mission partagée, mettant l'accent sur l'identité piariste, promouvant le travail à l'école, prenant soin de l'accompagnement des groupes de discernement des adultes et développant la fraternité piariste. Dans notre province d'Emmaüs, il a été responsable de la gestion, de l'économie et a travaillé au cours de ces années en assumant d'immenses tâches dans un esprit de service et de disponibilité.

Pendant ces jours, il quittait Logroño pour accompagner la riche présence piariste de Bilbao: l'école, Itaka - Escolapios, les processus pastoraux et les communautés de la Fraternité. Il allait comme toujours, avec plus de noms de gens chers dans son cœur, maintenant de la Rioja, pour entrer lentement et avec soin, et offrir sa chaleur et sa sérénité. Aussi avec ses difficultés, ses insécurités et certaines peurs qu'apporte tout changement.

Había pensado cómo organizarse bien, iba a seguir atendiendo los lugares escolapios de la Provincia, en sus estructuras, economía y organización, cuidando, como siempre a las personas. Porque lo que más le gustaba a Juanma, con mucha diferencia, era la gente, estar con la gente, querer a la gente y sentirse querido. Nos contaba que él se hizo escolapio para la gente. Lo decía tan normal y los demás veíamos que era lo que realmente sentía, demostrando que es posible una vida de entrega y una felicidad que no nace del lugar en el que uno está o de las cosas que uno tiene, sino del sentido de dar la vida por el Reino de Dios al estilo de Calasanz.

Juanma decía muchas veces que lo más importante en la vida no es ser feliz sino estar centrado, como le escuchó a Juan Mari Uriarte muchas veces. Centrado en Jesús, en la comunidad y en buscar el bien y la justicia para los chavales, especialmente para los más débiles. Siempre repetía que la promesa de Dios no es sentirse bien, es la plenitud. Y su vida ha sido tan plena que sabemos que ha tenido una profunda experiencia de Dios y que ahora habita en Él.

Gracias Juanma por tu vida Eskerrik asko, Egun Haundi Arte.

P. Juan R. Ruiz López Sch. P.

più, di gran lunga, era la gente, stare con la gente, amare la gente e sentirsi amato. Ci ha detto spesso di essere diventato scolapio per il popolo. Lo diceva così normalmente e il resto di noi ha visto che era quello che lui sentiva veramente, dimostrando che è possibile una vita di dedizione e una felicità che non nasce dal luogo dove si è o dalle cose che si hanno, ma dal senso di dare la propria vita per il Regno di Dio allo stile del Calasanzio.

Juanma ha detto molte volte che la cosa più importante nella vita non è essere felici, ma essere concentrati, come ha sentito dire più volte da Juan Mari Uriarte. Centrato in Gesù, nella comunità e nella ricerca del bene e della giustizia per i bambini, specialmente per i più deboli. Ripeteva sempre che la promessa di Dio non è di sentirsi bene, ma la pienezza di vita. E la sua vita è stata così piena che sappiamo che ha avuto una profonda esperienza di Dio e che ora vive in Lui.

Grazie Juanma per la tua vita Eskerrik asko, Egun Haundi Arte.

P. Juan R. Ruiz López Sch. P.

with people, loving people and feeling loved. He told us that he became a Piarist for the people. He said it so normal and the rest of us saw what he really felt, showing that a life of self-giving and happiness is possible that does not come from the place where you are or from the things you have, but from the sense of giving life for the Kingdom of God in the style of Calasanz.

Many times, Juanma said that the most important thing in life is not to be happy but to be focused, as he heard from Juan Mari Uriarte many times. Focused on Jesus, in the community and in seeking good and justice for the kids, especially for the weakest. He always repeated that God's promise is not to feel good, it is fulfillment. And her life has been so full that we know that he has had a deep experience of God and that he now lives in Him.

Thank you, Juanma, for your life. Eskerrik asko, Egun Haundi Arte.

Fr. Juan R. Ruiz López Sch. P.

Il avait pensé à bien s'organiser, il continuerait à fréquenter les lieux piaristes de la province, dans ses structures, son économie et son organisation, en prenant soin des gens comme toujours. Parce que ce que Juanma aimait le plus, de loin, c'était les gens, être avec les gens, aimer les gens et se sentir aimé. Il nous a dit qu'il était devenu un piariste pour les gens. Il l'a dit si normalement et les autres ont vu que c'était ce qu'il ressentait vraiment, prouvant qu'il est possible d'avoir une vie de dévouement et un bonheur qui n'est pas né de l'endroit où l'on est ou les choses que l'on a, mais du sens du don de la vie pour le Royaume de Dieu dans le style de Calasanz.

Juanma a dit à plusieurs reprises que la chose la plus importante dans la vie n'est pas d'être heureux, mais d'être concentré, comme il l'a entendu de Juan Mari Uriarte plusieurs fois. Axé sur Jésus, sur la communauté et sur la recherche de la bonté et de la justice pour les enfants, en particulier pour les plus faibles. Il a toujours répété que la promesse de Dieu n'est pas de se sentir bien, c'est la plénitude. Et sa vie a été si pleine que nous savons qu'il a eu une expérience profonde de Dieu et habite maintenant en et avec Lui.

Merci Juanma de ta vie. Eskerrik asko, Egun Haundi Arte.

P. Juan R. Ruiz López Sch. P.



ESP

Nació el 30 de marzo de 1932 en Cornudilla (Burgos). Sus padres eran Domingo y Felicitas. Inició los primeros estudios en Cornudilla y en Oña, hasta que en septiembre de 1944 ingresó en el Seminario Escolapio de Barbastro donde permaneció hasta el curso 1947-48 realizando el Ciclo de Humanidades para la carrera sacerdotal.

Continuó sus ciclos formativos en los Seminarios Escolapios de Irache (Navarra), entre los años 1948-51 y 1951-52 (estudios filosóficos) y Albelda de Iregua (Rioja), entre los años 1952-53 y 1953-54 (estudios teológicos).

Simultaneó sus estudios con la renovación anual de su profesión religiosa que el 8 de diciembre de 1953 se culminó con la Profesión Solemne realizada en Albelda en manos del

ITA

Nacque il 30 marzo 1932 a Cornudilla (Burgos). I suoi genitori erano Domingo e Felicitas. Inizia i suoi primi studi a Cornudilla e Oña fino a settembre del 1944, quando entra nel Seminario delle Scuole Pie di Barbastro dove rimane fino all'anno accademico 1947-48 facendo il ciclo di studi umanistici per diventare sacerdote.

Continua i suoi cicli formativi nei Seminari delle Scuole Pie di Irache (Navarra), tra il 1948-51 e il 1951-52 (studi filosofici) e Albelda de Iregua (Rioja), tra il 1952-53 e il 1953-54 (studi teologici).

I suoi studi hanno coinciso con il rinnovo annuale della sua professione religiosa, che l'8 dicembre 1953 culmina con la professione solenne ad Albelda, nelle mani del Delegato

CONSUETA MEMORIA

P. Jesús ANGULO MIGUEL ab Immaculata Conceptione (Cornudilla 1932 – Zaragoza 2017)

Ex Provincia EMMAUS

ENG

He was born on March 30, 1932 in Cornudilla (Burgos). His parents were Domingo and Felicitas. He began his first studies in Cornudilla and Oña, until September 1944, when he entered the Piarist Seminary de Barbastro where he remained until the year 1947-48 performing the Cycle of Humanities for the priestly career.

He continued his training cycles at the Piarist Seminars of Irache (Navarra), between 1948-51 and 1951-52 (philosophical studies) and Albelda de Iregua (Rioja), between 1952-53 and 1953-54 (theological studies).

He combined his studies with the annual renewal of his religious profession that on December 8, 1953 was completed with the Solemn Profession held in Albelda in the hands of the

FRA

Il est né le 30 mars 1932 à Cornudilla (Burgos). Ses parents étaient Domingo et Felicitas. Il a commencé ses premières études à Cornudilla et Oña, jusqu'à ce qu'en septembre 1944, il entre au Séminaire Piariste de Barbastro où il est resté jusqu'à l'année 1947-48 étudiant le cycle des sciences humaines pour la carrière sacerdotale.

Il poursuit ses cycles de formation aux Séminaires Piaristes d'Irache (Navarre), entre 1948-1951 et 1951-1952 (études philosophiques) et Albelda de Iregua (Rioja), entre 1952-1953 et 1953-1954 (études théologiques).

Il a combiné ses études avec le renouvellement annuel de sa profession religieuse qui, le 8 décembre 1953, a été achevé avec la profession solennelle tenue à Albelda dans les

Delegado General para España, P. José Olea. Recibió la ordenación sacerdotal en Zaragoza el 19 de diciembre de 1954 de manos del Obispo auxiliar de Zaragoza.

Desde el año 1954 inició sus actividades docentes en los colegios de Soria, Daroca y Barbastro.

En el año 1958 fue destinado a Jaca y en 1962 pasó a residir en el colegio “Sto. Tomás” de Zaragoza.

A partir del curso 1964-65 lo encontramos destinado en el colegio de Barbastro donde iba a transcurrir la mayor parte de su vida como religioso escolapio. Allí fue maestro de Enseñanza Primaria y de Secundaria, además de Director de Internos. Impartió la mayor parte de las asignaturas de ambas etapas formativas, participó en diferentes cursos y cursillos de actualización y destacó iniciando a los alumnos en la Formación Manual.

En sus últimos años se encargó de la atención a la iglesia, de la Oración Continua con los más pequeños del colegio y atención a la portería.

En 2012 es trasladado a Zaragoza, a la comunidad del Colegio Calasancio, donde continuó colaborando en la pastoral de celebraciones y en el culto de nuestra iglesia. Y ahí lo quiso el Señor hasta este 22 de agosto de 2017 en que lo llamó junto a sí.

P. Ricardo Querol Chueca Sch. P.

general para la España, P. José Olea. È ordinato sacerdote a Saragozza il 19 dicembre 1954 dal Vescovo ausiliare di Saragozza.

Dal 1954 inizia la sua attività didattica nelle scuole di Soria, Daroca e Barbastro.

Nel 1958 è assegnato a Jaca e nel 1962 è destinato alla scuola “Sto. Tomás” di Saragozza.

A partire dall'anno scolastico 1964-65 è assegnato alla scuola di Barbastro dove trascorrerà la maggior parte della sua vita di religioso scolapio. Lì insegna nel ciclo primario e secondario, ed è direttore del collegio. Ha insegnato la maggior parte delle materie in entrambe le fasi della formazione, ha partecipato a diversi corsi di aggiornamento, e si è distinto nell'introdurre gli studenti alla formazione manuale.

Negli ultimi anni è stato sacrestano, si è occupato della Preghiera continua con i più piccoli della scuola e della portineria.

Nel 2012 è trasferito a Saragozza, nella comunità della Scuola Calasancio, dove ha continuato a collaborare nella cura pastorale delle celebrazioni e nel culto della nostra chiesa. E lì il Signore lo ha voluto fino a questo 22 agosto 2017, quando lo ha chiamato a sé.

P. Ricardo Querol Chueca Sch. P.

General Delegate for Spain, Fr. José Olea. He received the priestly ordination in Zaragoza on December 19, 1954 from the Auxiliary Bishop of Zaragoza.

Since 1954 he began his teaching activities in the schools of Soria, Daroca and Barbastro.

In 1958 he was assigned to Jaca and in 1962 he went to reside at the "Sto. Tomás" school in Zaragoza.

From 1964-65 we found him stationed at the school of Barbastro where he was going to spend most of his life as a Piarist religious. There he was a primary and secondary school teacher, as well as Director of boarding students. He taught most of the subjects of both training stages, participated in different courses and refresher courses and excelled starting students in Manual Training.

In his later years, he was in charge of the attention to the church, the Continuous Prayer with the youngest of the school and attention as doorkeeper.

In 2012, he was transferred to Zaragoza, to the community of the Calasancio School, where he continued to collaborate in the pastoral care of celebrations and in the worship of our church. And that is where the Lord wanted him until this August 22, 2017 when he called him with himself.

Fr. Ricardo Querol Chueca Sch. P.

mains du Délégué Général pour l'Espagne, le P. José Olea. Il reçoit l'ordination sacerdotale à Saragosse le 19 décembre 1954 de l'évêque auxiliaire de Saragosse.

Depuis 1954, il a commencé ses activités d'enseignement dans les écoles de Soria, Daroca et Barbastro.

En 1958, il est affecté à Jaca et, en 1962, il réside à l'école « Sto. Tomás » à Saragosse.

À partir de 1964 - 1965, nous le trouvons à l'école de Barbastro où il allait passer la majeure partie de sa vie en tant que religieux piariste. Il y était enseignant au primaire et au secondaire, ainsi qu'au poste de directeur des pensionnaires. Il a enseigné la plupart des matières des deux étapes de formation, a participé à différents cours de recyclage et a excellé à enseigner la formation manuelle artistique.

Dans ses dernières années, il était en charge de l'attention à l'église, la prière continue avec les plus jeunes de l'école et l'attention à la porterie.

En 2012, il a été transféré à Saragosse, à la communauté du Collège Calasancio, où il a continué à collaborer à la pastorale des célébrations et au culte de notre église. Et c'est là que le Seigneur le voulait jusqu'au 22 août 2017, date à laquelle il l'a appelé avec lui-même.

P. Ricardo Querol Chueca Sch. P.



ESP

Damián Bello Gracia nació el 27 de septiembre de 1935 en Odón, provincia de Teruel. Sus padres fueron José y Dominica; sus hermanos, Benjamín, Rosario y Justino, éste último también escolapio.

Vistió el hábito escolapio en Peralta de la Sal en 1951 donde profesó como religioso de Votos Simples en 1953, tomando el nombre religioso de *Hermano Damián de la Sagrada Eucaristía*. Allí volvió cinco años más tarde, en 1958, para realizar la profesión de Votos Solemnes.

Su primer destino, propiamente dicho, fue Soria, en 1953, viviendo la fundación del Colegio. En 1954 pasó al de Santo Tomás de Zaragoza, donde estuvo un par de cursos con el Padre Pedro Díez, seguramente uno de los mejores parvulistas de todos los tiempos y maestro de otros muchos parvulistas escolapios.

ITA

Damián Bello Gracia era nato il 27 settembre 1935 a Odón, provincia di Teruel. I suoi genitori erano José e Dominica; i suoi fratelli, Benjamin, Rosario e Justino, quest'ultimo anche lui scolopio.

Riceve l'abito a Peralta de la Sal nel 1951, dove emette la professione religiosa con i voti semplici nel 1953, prendendo il nome religioso di *Fratel Damiano della Santa Eucaristia*. Vi ritorna cinque anni dopo, nel 1958, per emettere la professione dei voti solenni.

Il suo primo incarico, in senso stretto, è stato a Soria nel 1953, dove ha vissuto la fondazione del Collegio. Nel 1954 viene mandato alla scuola *Santo Tomás* de Zaragoza, dove trascorse un paio d'anni con padre Pedro Díez, sicuramente uno dei migliori maestri d'asilo di tutti i tempi e maestro di molti altri asili delle Scuole Pie.

CONSUETA MEMORIA

P. Damián BELLO GRACIA a Sacra Eucharistia (Odón 1935 – Zaragoza 2017)

Ex Provincia EMMAUS

ENG

Damián Bello Gracia was born on September 27, 1935 in Odón, Teruel province. His parents were Joseph and Dominica; his brothers, Benjamin, Rosario and Justino, the latter also Piarist.

He took the Piarist habit in Peralta de la Sal in 1951 where he professed as a religious of Simple Vows in 1953, taking the religious name *Brother Damian of the Holy Eucharist*. There he returned five years later, in 1958, to do the profession of Solemn Vows.

His first destination, properly said, was Soria, in 1953, living the foundation of the school. In 1954 he moved to Santo Tomás de Zaragoza, where he spent a couple of years with Father Pedro Díez, surely one of the best parvulists of all time and master of many other Piarists.

FRA

Damián Bello Gracia est né le 27 septembre 1935 à Odón, dans la province de Teruel. Ses parents étaient Joseph et Dominique; ses frères, Benjamin, Rosario et Justino, ce dernier est aussi piariste.

Il a pris l'habit piariste à Peralta de la Sal en 1951 où il a professé comme religieux de Vœux Simples en 1953, en prenant le nom religieux *frère Damian de la Sainte Eucharistie*. Il y revient cinq ans plus tard, en 1958, pour faire la profession solennelle des Vœux.

Sa première destination, a été Soria, en 1953, vivant la fondation du Collège. En 1954, il est envoyé à Santo Tomás de Saragosse, où il passe quelques années avec Père Pedro Díez, sûrement l'un des meilleurs piaristes de tous les temps et maître de nombreux autres piaristes.

En 1965 la obediencia lo trasladó a Jaca, donde estuvo destinado hasta el momento de su partida a la Casa del Padre. En el Colegio de Jaca siempre estuvo al cargo de la Escuela de Párvulos, o de Infantil, o del Jardín de Infancia, según las denominaciones de los tiempos. Son centenares los alumnos jaqueses que habrán aprendido a leer, a escribir y a rezar con él. Extraescolarmente, siempre estuvo implicado en el deporte, tanto con el Club de Fútbol Estudiantes, como sobre todo con el Club de Esquí Escolapios, su verdadera pasión. Podríamos decir, sin exagerar, que los escolapios fueron pioneros en la enseñanza y práctica del esquí entre los chicos y jóvenes de Jaca, y por eso también han sido cientos, si no miles, sus discípulos y discípulas en el deporte blanco, tanto en Candanchú, como en Astún. Además de todo esto, en el Colegio ha sido imprescindible su figura como chófer, enfermero de la comunidad y del internado, jardinero y florista. Los últimos años de su vida también se encargó de la Oración Continua con los niños.

Su primer paso para el sacerdocio lo dio en 1983, cuando fue ordenado diácono, junto con un puñado de hermanos operarios escolapios. Tenía ya cuarenta y ocho años. El paso definitivo llegó casi tres décadas más tarde, el 1 de octubre de 2011, cuando fue ordenado presbítero por el obispo de Barbastro en la Catedral de Jaca. Tenía setenta y seis años. Desde entonces nunca dejó ni de dar gracias a Dios por el inmenso don del sacerdocio, ni de ejercer el ministerio tanto en la iglesia del Colegio como en las parroquias donde se le requería para echar una mano, además de alguna capellanía. En la diócesis de Jaca representaba a los religiosos en el Consejo del Presbiterio. En todos los órdenes de la vida fue un buen consejero y alguien a quien se podía consultar con garantía de la sabiduría y buen criterio de sus orientaciones.

Nel 1965 l'obbedienza lo trasferisce a Jaca, dove viene assegnato fino al momento della sua partenza alla Casa del Padre. Nella scuola di Jaca è sempre responsabile dell'asilo nido, o della scuola materna, secondo le denominazioni dell'epoca. Centinaia di studenti di Jaca avranno imparato a leggere, scrivere e pregare con lui. Fuori dalla scuola, si è sempre occupato di sport, sia con la squadra di calcio degli studenti e soprattutto, con lo Sci-Club Scolopi, la sua vera passione. Potremmo dire, senza esagerare, che i Padri Scolopi sono stati pionieri nell'insegnamento e nella pratica dello sci tra i bambini e i giovani di Jaca, ed è per questo che ci sono stati anche centinaia, se non migliaia, di suoi discepoli nello sport bianco, sia a Candanchú che ad Astún. Oltre a tutto questo, la sua figura di autista, infermiere della comunità e del collegio, giardiniere e fiorista è stata essenziale per la scuola. Negli ultimi anni della sua vita si è occupato anche della preghiera continua con i bambini.

Il suo primo passo verso il sacerdozio risale al 1983, quando è ordinato diacono, insieme a un gruppo di fratelli operai scolopi. Aveva già quarantotto anni. Il passo definitivo è arrivato quasi tre decenni dopo, il 1° ottobre 2011, quando è stato ordinato sacerdote dal Vescovo di Barbastro nella Cattedrale di Jaca. Aveva settantasei anni. Da allora non ha mai smesso di ringraziare Dio per l'immenso dono del sacerdozio, né ha mai smesso di svolgere il suo ministero nella chiesa del Collegio e nelle parrocchie dove gli si chiedeva di dare una mano, oltre che in qualche cappellania. Nella diocesi di Jaca ha rappresentato i religiosi nel Consiglio del Presbiterio. In tutti gli ambiti della vita è stato un buon consigliere e una persona che poteva essere consultata con la garanzia della saggezza e del buon giudizio dei suoi orientamenti.

In 1965, obedience moved him to Jaca, where he was stationed until his departure to the Father's House. At the Jaca School, he was always in charge of the School of Kindergartens, or Maternal School, according to the denominations of the times. Hundreds of Jaca students learned to read, write, and pray with him. Extra-school, he was always involved in the sport, both with the Estudiantes Football Club, and especially with the Piarists Ski Club, his true passion. We could say, without exaggeration, that the Piarists were pioneers in the teaching and practice of skiing among the boys and young people of Jaca, and that is why there have also been hundreds, if not thousands, of their disciples, boys and girls, in white sport, both in Candanchú and in Astun. In addition to all this, in the school has been essential his figure as a chauffeur, nurse of the community and boarding school, gardener and florist. The last years of his life, he also took charge of Continuous Prayer with the children.

His first priesthood step came in 1983, when he was ordained a deacon, along with a handful of Piarist brothers. He was forty-eight now. The final passage came almost three decades later, on October 1, 2011, when he was ordained a priest by the Bishop of Barbastro in Jaca Cathedral. He was seventy-six years old. Since then he has never ceased to thank God for the immense gift of the priesthood, nor to exercise ministry both in the church of the school and in the parishes where he was required to lend a hand, in addition to some chaplaincy. In the diocese of Jaca, he represented the religious in the Council of the Presbytery. In all the orders of life, he was a good counselor and someone to whom you could consult with assurance of the wisdom and good judgment of his guidance.

He was a great devotee, first of all, of the Virgin Mary, in his advocations of the Pillar of

En 1965, l'obéissance l'a envoyé à Jaca, où il a été stationné jusqu'à son départ pour la Maison du Père. Au Collège de Jaca, il a toujours été en charge du jardin d'enfants, ou de l'école des enfants, ou la maternelle, selon les dénominations de l'époque. Des centaines d'élèves de Jaca ont appris à lire, écrire et prier avec lui. En dehors de l'école, il a toujours été impliqué dans le sport, à la fois dans le football club d'Estudiantes, et surtout dans le ski club Piaristes, sa véritable passion. Nous pourrions dire, sans exagération, que les piaristes ont été des pionniers dans l'enseignement et la pratique du ski chez les garçons et les jeunes de Jaca, et c'est pourquoi il y a aussi eu des centaines, sinon des milliers, de leurs disciples garçons et filles dans le sport blanc, à la fois à Candanchú et à Astun. En plus de tout cela, dans le Collège, a été surtout connu en tant que chauffeur, infirmier de la communauté et du pensionnat, jardinier et fleuriste. Les dernières années de sa vie, il a également pris en charge la prière continue avec les enfants.

Sa première étape vers la prêtrise a eu lieu en 1983, lorsqu'il a été ordonné diacre, avec une poignée de frères piaristes. Il avait 48 ans alors. Le dernier passage est survenu près de trois décennies plus tard, le 1er octobre 2011, lorsqu'il a été ordonné prêtre par l'évêque de Barbastro dans la cathédrale de Jaca. Il avait soixante-seize ans. Depuis lors, il n'a jamais cessé de remercier Dieu pour l'immense don de la prêtrise, ni d'exercer le ministère à la fois dans l'église du Collège et dans les paroisses où il était tenu de donner un coup de main, en plus de quelques aumôneries. Dans le diocèse de Jaca, il a représenté les religieux au Conseil presbytéral. Dans tous les ordres de vie, il était un bon conseiller et tout le monde pouvait le consulter avec l'assurance de la sagesse et le bon jugement de ses conseils.

Fue un gran devoto, en primer lugar, de la Virgen María, en sus advocaciones del Pilar de Zaragoza, de las Mercedes de Odón y de la Cueva de Oroel y, al mismo nivel, del santo padre José de Calasanz.

El Padre Damián fue un hombre entrañable y acogedor, con una sonrisa eterna en su cara y permanentemente rodeado de amigos. Por eso y, cuando cumplió sus cincuenta años de estancia en la Perla del Pirineo, sobre todo por su carrera docente y deportiva, la Ciudad de Jaca, el 24 de abril de 2015, le nombró Hijo Adoptivo.

En vísperas de la Navidad de 2016, fue ingresado en el Hospital San Jorge de Huesca, y de allí, a los pocos días, pasó al Royo Villanova de Zaragoza, donde falleció el miércoles 25 de enero, fiesta de la Conversión de San Pablo.

Con su muerte, los escolapios pierden mucho más que un religioso, la Ciudad de Jaca pierde mucho más que un Hijo Adoptivo, los jaqueses pierden mucho más que un buen parvulista y un gran monitor de esquí. Todos perdemos a una excelente persona, un gran religioso y un mejor sacerdote.

P. Damián, te queremos.

José Ricardo Mur Saura

E' stato un grande devoto, in primo luogo, della Vergine Maria, nelle sue invocazioni della Vergine del Pilar di Saragozza, della Mercedes di Odón e della Grotta di Oroel e, allo stesso livello, del santo fondatore Giuseppe Calasanzio.

Padre Damiano era un uomo affettuoso e accogliente, con un eterno sorriso sul volto e permanentemente circondato da amici. Per questo motivo, quando ha festeggiato il suo cinquantesimo anniversario nella Perla dei Pirenei, soprattutto per la sua carriera di insegnante e sportivo, la città di Jaca, il 24 aprile 2015, lo ha nominato Figlio adottivo.

Alla vigilia del Natale 2016, è stato ricoverato all'ospedale San Jorge di Huesca, e da lì, pochi giorni dopo, è stato ricoverato al Royo Villanova di Saragozza, dove è deceduto il 25 gennaio, festa della conversione di San Paolo.

Con la sua morte, gli scolopi hanno perso molto più di un religioso, la città di Jaca ha perso molto più di un Figlio adottivo, i bambini della città hanno perso molto più di un buon maestro d'asilo e di un grande maestro di sci. Tutti noi perdiamo una persona eccellente, un grande religioso e un gran sacerdote.

P. Damián, ti vogliamo bene.

José Ricardo Mur Saura

Zaragoza, of the Mercedes of Odón and of the Cueva de Oroel and, at the same level, of the holy Father Joseph Calasanz.

Father Damian was an endearing and welcoming man, with an eternal smile on his face and permanently surrounded by friends. That is why, when he turned his fifties in the Pearl of the Pyrenees, especially for his teaching and sporting career, the City of Jaca, on April 24, 2015, named him Adoptive Son.

On the Eve of Christmas 2016, he was admitted to the Hospital San Jorge de Huesca, and from there, a few days later, he moved to Royo Villanova of Zaragoza, where he died on Wednesday, January 25, the feast of the Conversion of Saint Paul.

With his death, the Piarists lose much more than a religious, the City of Jaca loses much more than an Adoptive Son, the people of Jaca lose much more than a good parvulist and a great ski instructor. We all lose an excellent person, a great religious and a better priest.

Fr. Damian, we love you.

José Ricardo Mur Saura

Il était un grand dévot, tout d'abord, de la Vierge Marie, dans ses dénominations du Pilar de Saragosse, de la Mercedes d'Odón et de la Cueva d'Oroel et, au même niveau, du saint Père José de Calasanz.

Le père Damian était un homme attachant et accueillant, avec un sourire éternel sur son visage et entouré en permanence d'amis. C'est pourquoi, lorsqu'il a eu la cinquantaine dans la Perle des Pyrénées, notamment pour sa carrière d'enseignant et sportif, la Ville de Jaca, le 24 avril 2015, l'a nommé Fils Adoptif.

La veille de Noël 2016, il a été admis à l'hôpital San Jorge de Huesca, et de là, quelques jours plus tard, il a déménagé au Royo Villanova de Saragosse, où il est décédé le mercredi 25 Janvier, la fête de la Conversion de Saint Paul.

Avec sa mort, les piaristes perdent bien plus qu'un religieux ; la Ville de Jaca perd beaucoup plus qu'un Fils adoptif ; les gens de Jaca perdent bien plus qu'un bon parvuliste et un grand moniteur de ski. Nous perdons tous une personne excellente, un grand religieux et un meilleur prêtre.

Père Damian, nous vous aimons.

José Ricardo Mur Saura



ESP

Nuestro querido P. Carmelo nació en Albelda de Iregua (La Rioja-España) el 26 de mayo de 1929. Hijo de D. Máximo García y de Dña. Florencia Ruiz, los cuales tuvieron seis hijos, entre los cuales Carmelo ocupó el cuarto lugar. El sencillo y humilde hogar formado por D. Máximo y Dña. Florencia fue un ejemplo de familia cristiana, de ahí que el 2 de junio de 1929 Carmelo recibiera el sacramento del bautismo en la Iglesia Parroquial de Albelda y el 6 de mayo 1936 recibiera los sacramentos de la Eucaristía y de la Confirmación en la misma celebración, como se acostumbraba entonces.

En la escuela municipal, Carmelo realizó sus estudios de Primaria y sin lugar a dudas le debió impactar el observar la gran cantidad de juniors escolapios que, por entonces, recién concluida la Guerra Civil Española (1936-1939),

ITA

Il nostro caro P. Carmelo era nato ad Albelda de Iregua (La Rioja-Spagna) il 26 maggio 1929. Era figlio del signor Máximo García e della signora Florencia Ruiz, che avevano sei figli, tra i quali Carmelo occupava il quarto posto. La semplice e umile casa formata dal signor Máximo e dalla signora Florencia era un esempio di famiglia cristiana. Così, il 2 giugno 1929 Carmelo ricevette il sacramento del battesimo nella chiesa parrocchiale di Albelda e il 6 maggio 1936 ricevette i sacramenti dell'Eucaristia e della Cresima nella stessa celebrazione, come era consuetudine a quel tempo.

Nella scuola comunale, Carmelo fece gli studi primari e senza dubbio rimase colpito dal gran numero di giovani scolopi studenti che, all'epoca, subito dopo la guerra civile spagnola (1936-1939), vivevano e studiavano nel Teo-

CONSUETA MEMORIA

P. Carmelo GARCÍA RUIZ ab Immaculata Conceptione (Albelda de Iregua 1929 – Medellín 2019)

Ex Provincia NAZARETH

ENG

Our dear P. Carmelo was born in Albelda de Iregua (La Rioja-Spain) on May 26, 1929. Son of Mr. Máximo García and Ms. Florencia Ruiz, who had six children, among whom Carmelo occupied the fourth place. The simple and humble home formed by Mr. Maximus and Ms. Florence was an example of a Christian family, hence on June 2, 1929, Carmelo received the sacrament of Baptism in the Parish Church of Albelda and on 6 May 1936, he received the sacraments of the Eucharist and Confirmation in the same celebration, as was customary then.

At the municipal school, Carmelo completed his Primary studies and must undoubtedly have been struck by the observing of the large number of Piarist juniors that, at the time, just concluded the Spanish Civil War (1936-1939),

FRA

Notre cher P. Carmelo est né à Albelda de Iregua (La Rioja-Espagne) le 26 mai 1929. Fils de M. Máximo García et Mme Florencia Ruiz, qui ont eu six enfants, parmi lesquels Carmelo qui occupait la quatrième place. La maison simple et humble formée par M. Maximus et Mme. Florence était un exemple d'une famille chrétienne, c'est pourquoi Carmelo a reçu le sacrement du baptême dans l'église paroissiale d'Albelda et, le 6 mai 1936, il a reçu les sacrements de l'Eucharistie et de la Confirmation dans la même célébration, comme c'était la coutume à l'époque.

À l'école municipale, Carmelo a terminé ses études primaires et doit sans doute avoir été frappé par l'observation du grand nombre de scolastiques piaristes qui, à l'époque, juste après la guerre civile espagnole (1936-1939),

vivían y estudiaban en el Teologado Interprovincial que la Orden tenía en Albelda, por lo que no es de extrañar que sintiera la llamada de Dios para ser como aquellos jóvenes escolapios. Así las cosas, D. Máximo, habló con el Superior del Teologado para que le permitieran a su hijo el ingreso en la Orden Escolapia.

En 1942, Carmelo se incorporó al colegio de Villacarriedo (Cantabria-España) en donde comenzó y terminó un curso de estudios primarios y de contacto con las Escuelas Pías bajo la dirección del P. Saturnino Sádaba. Al curso siguiente, pasó al Aspirantado que funcionaba en el Colegio Escuelas Pías de Getafe (Madrid-España). Allí continuó sus estudios de Bachillerato y Humanidades. Fueron los años 1943 a 1945, siendo acompañado por los PP. Marcelino Rodríguez, Fidel Gutiérrez y Salvador López Ruiz. El 14 de agosto de 1945, en la bella Iglesia del colegio de Getafe, inició el Noviciado, etapa en la cual estuvo acompañado por el P. Manuel Pinilla como Maestro de Novicios. El 14 de agosto de 1946 emitió su Profesión Simple en la Orden en las manos del P. Juan Pérez, Provincial de Castilla, quien dos años más tarde acompañaría a los primeros escolapios castellanos en la fundación de las Escuelas Pías en la República de Colombia, país que tuvo un especialísimo significado en la vida del P. Carmelo, como lo veremos más adelante.

Una vez emitida su Profesión Simple, pasó con sus compañeros de curso al Monasterio de Irache (Navarra-España) donde cursó el ciclo de estudios filosóficos, y otros estudios eclesiásticos y civiles durante los años 1946 a 1949. Fueron sus Maestros de Juniores los PP. Laureano Suárez y Rafael Pérez. Al finalizar el último curso de Irache, tuvo un nuevo cambio de lugar y de estudios, comenzando los de Teología, en el Juniorato ubicado en su querido pueblo natal, Albelda de Iregua (La

logato interprovincial que l'Ordine aveva in Albelda. Non sorprende, quindi, che abbia sentito la chiamata di Dio ad essere come quei giovani scolopi. Fu per questo che il signor Massimo, parlò con il Superiore del Teologato per permettere al figlio di entrare nell'Ordine delle Scuole Pie.

Nel 1942 Carmelo frequenta la scuola di Villacarriedo (Cantabria-Spagna) dove inizia e conclude un corso di studi primari, ed è il periodo in cui entra maggiormente in contatto con le Scuole Pie sotto la direzione di P. Saturnino Sádaba. L'anno successivo è aspirante a Getafe (Madrid-Spagna), dove continua i suoi studi secondari, presso il collegio delle Scuole Pie; questa tappa va dal 1943 al 1945, accompagnato dai Padri Marcelino Rodríguez, Fidel Gutiérrez e Salvador López Ruiz. Il 14 agosto 1945, nella bella chiesa del collegio di Getafe, iniziò il suo noviziato, una tappa in cui fu accompagnato da P. Manuel Pinilla, allora maestro dei novizi. Il 14 agosto 1946 emise la professione semplice nell'Ordine nelle mani di P. Juan Pérez, Provinciale di Castiglia, che due anni dopo avrebbe accompagnato i primi Scolopi di Castiglia che si recavano nella fondazione delle Scuole Pie nella Repubblica di Colombia, un Paese che aveva un significato molto speciale nella vita di P. Juan Pérez, come vedremo più avanti.

Una volta fatta la professione semplice, si recò con i suoi compagni di classe al Monastero di Irache (Navarra-Spagna) dove studiò filosofia e altri studi ecclesiastici e civili dal 1946 al 1949. I suoi insegnanti sono stati i padri Laureano Suárez e Rafael Pérez. Alla fine dell'ultimo corso a Irache, gli fu chiesto di cambiare di luogo e di studi, iniziando quelli di Teologia, nello Studentato situato nella sua amata città natale, Albelda de Iregua (La Rioja-Spagna). Va notato che P. Carmelo ha sempre ringraziato Dio per

lived and studied in the Interprovincial Theologate that the Order had in Albelda, so it is not surprising that he felt God's call to be like those young Piarists. Thus, Mr. Maximo spoke with the Superior of the Theologate to allow his son to enter the Piarist Order.

In 1942, Carmelo joined the school of Villacarriedo (Cantabria-Spain) where he began and finished a course of primary studies and contact with the Pious Schools under the direction of Fr. Saturnino Sádaba. The next year, he moved to the Small Seminary that operated at the Pious Schools of Getafe (Madrid-Spain). There he continued his studies of Baccalaureate and Humanities. It was the years 1943 to 1945, being accompanied by FF. Marcelino Rodríguez, Fidel Gutiérrez and Salvador López Ruiz. On August 14, 1945, in the beautiful church of the school of Getafe, he started the Novitiate, during which he was accompanied by Fr. Manuel Pinilla as Master of Novices. On August 14, 1946 he made his Simple Profession in the Order in the hands of Fr. Juan Pérez, Provincial of Castile, who two years later would accompany the first Castilian Piarists in the foundation of the Pious Schools in the Republic of Colombia, a country that had a very special significance in the life of Fr. Carmelo, as we will see later.

After his Simple Profession, he moved with his fellow students to the Monastery of Irache (Navarra-Spain) where he took philosophical studies, and other ecclesiastical and civil studies during the years 1946 to 1949. His Masters of Juniors were FF. Laureano Suárez and Rafael Pérez. At the end of the last course of Irache, he had a new change of place and studies, starting those of Theology, in the Juniorate located in his beloved hometown, Albelda de Iregua (La Rioja-Spain). It is noteworthy that Fr Carmelo always thanked God for being able to be close

vivaient et étudiaient dans le scolasticat interprovincial que l'Ordre avait à Albelda, il n'est donc pas surprenant qu'il ait senti l'appel de Dieu à être comme ces jeunes piaristes. Ainsi, M. Maximo a parlé avec le Supérieur du scolasticat pour permettre à son fils d'entrer dans l'Ordre piariste.

En 1942, Carmelo rejoint l'école de Villacarriedo (Cantabrie-Espagne) où il commence et termine un cours d'études primaires et de contact avec les Écoles Pies sous la direction de P. Saturnino Sádaba. L'année suivante, il va à l'aspirantat qui travaille à l'école piariste de Getafe (Madrid-Espagne). Il y poursuit ses études de baccalauréat et de sciences humaines. C'était les années 1943 à 1945, accompagné par les PP. Marcelino Rodríguez, Fidel Gutiérrez et Salvador López Ruiz. Le 14 août 1945, dans la belle église de l'école de Getafe, il a commencé le Noviciat, au cours duquel il a été accompagné par P. Manuel Pinilla en tant que maître des novices. Le 14 août 1946, il a fait sa profession simple dans l'Ordre entre les mains de P. Juan Pérez, Provincial de Castille, qui, deux ans plus tard, accompagnera les premiers piaristes castillans à la fondation des Écoles Pies en République de Colombie, un pays qui aurait une signification très particulière dans la vie de P. Carmelo, comme nous le verrons plus tard.

Après sa profession simple, il se déplace avec ses camarades au monastère d'Irache (Navarre-Espagne) où il fait les études philosophiques et d'autres études ecclésiastiques et civiles entre 1946 et 1949. Ses maîtres de scolastiques étaient les PP. Laureano Suárez et Rafael Pérez. À la fin du dernier cours d'Irache, il a eu un nouveau changement de lieu et d'études, commençant celles de la théologie, dans le scolasticat situé dans sa ville natale bien-aimée, Albelda de Iregua (La Rioja-Espagne). Il

Rioja-España). Es de destacar que el P. Carmelo siempre agradeció a Dios haber podido estar cerca de los suyos en esos años pasados en Albelda, tan duros y tan exigentes como fueron, en el tema formativo y en la relación con la propia familia. El 8 de diciembre de 1951 emitió su Profesión Solemne en la Orden. De igual manera al ir culminando sus estudios teológicos, fue recibiendo las órdenes menores, hasta que el 5 de mayo de 1951, en la Iglesia del Teologado de Albelda, fue ordenado diácono por el obispo agustino recoleto, Monseñor Javier Ochoa, y el 31 de mayo de ese mismo año, en el marco del Congreso Eucarístico Internacional celebrado en Barcelona (España), recibió la Ordenación Sacerdotal de manos del obispo Luis Almarcha Hernández.

El primer destino, donde comenzó a ejercitar el ministerio escolapio, fue el colegio de San Antón (Madrid-España), en donde impartió clase a los alumnos de la sección de gratuitos. Allí estuvo destinado desde junio de 1952 a noviembre de 1954. La nueva fundación de la Provincia de Castilla en tierras colombianas, realizada a finales de 1948, demandaba muchos religiosos para ir a trabajar en las casas de Colombia, por lo que a finales de 1954 recibió obediencia del P. Provincial, Agustín Turiel, para formar parte de la comunidad escolapia que acababa de ser fundada en el Colegio Calasanz de Cúcuta. En enero de 1955 el P. Carmelo llegó a la ciudad colombiana fronteriza con Venezuela y allí trabajó en el nuevo colegio escolapio, que por entonces funcionaba en un edificio situado en la calle 10, propiedad del Departamento de Norte de Santander, el cual lo cedió a la Orden libre de impuestos por diez años, con el compromiso de que los escolapios, en ese lapso de tiempo, tendrían edificado un nuevo colegio para los niños de tan populosa ciudad. Durante los dos años que el P. Carmelo estuvo en Cúcuta fue profesor de los niños de

aver potuto essere vicino al suo popolo in quegli anni trascorsi ad Albelda, per quanto duri ed esigenti, nell'ambito della formazione e nel rapporto con la propria famiglia. L'8 dicembre 1951 emise la professione solenne nell'Ordine. Al termine degli studi teologici, ricevette gli ordini minori e il 5 maggio del 1951, è ordinato diacono nella chiesa del Teologato di Albelda dal vescovo Javier Ochoa. Il 31 maggio dello stesso anno, durante il Congresso Eucaristico Internazionale celebrato a Barcellona (Spagna), riceve l'ordinazione sacerdotale dalle mani del Vescovo Luis Almarcha Hernández.

Il suo primo incarico, dove inizia a svolgere il ministero scolastico, fu la scuola di San Antón (Madrid-Spagna), dove insegnò agli studenti che frequentavano la sezione 'gratuita'. Vi fu assegnato dal giugno 1952 al novembre 1954. A causa della nuova fondazione della Provincia di Castiglia in Colombia, verso la fine 1948, a molti religiosi venne chiesto di andare a lavorare nelle case colombiane, per cui, alla fine del 1954, P. Carmelo ricevette da P. Agustín Turiel, l'obbedienza per essere membro della comunità scolopica, da poco fondata. Nel gennaio 1955, P. Carmelo arrivò nella città colombiana al confine con il Venezuela e lì lavorò nella nuova scuola degli scolopi, che all'epoca si trovava in un edificio sulla decima strada, di proprietà del Dipartimento Nord di Santander, che lo cedette all'Ordine, per dieci anni, senza l'obbligo di pagare le tasse, con l'impegno da parte degli scolopi di costruire – nei dieci anni – un nuovo collegio per i numerosi bambini che popolavano la città. Durante i due anni trascorsi a Cúcuta P. Carmelo ha insegnato ai bambini della scuola primaria e ha svolto l'incarico di segretario della comunità e del collegio.

Nel 1957 è stato assegnato a far parte della comunità scolopica della scuola Calasanzio

to his own in those years spent in Albelda, as hard and as demanding as they were, on the formative theme and in the relationship with one's family. On December 8, 1951, he made his Solemn Profession in the Order. Likewise, as his theological studies were completed, he was ordained of minor orders. In May 5, 1951, in the Church of the Theologate de Albelda, was ordained a deacon by the Augustinian Bishop Monsignor Javier Ochoa, and on May 31 of that same year, in the framework of the International Eucharistic Congress held in Barcelona (Spain), he received the Priestly Ordination from Bishop Luis Almarcha Hernández.

The first destination, where he began to exercise the Piarist ministry, was the school of San Antón (Madrid-Spain), where he taught the students of the free section. There he was stationed from June 1952 to November 1954. The new foundation of the Province of Castile in Colombian lands, carried out in late 1948, demanded many religious to go to work in the houses of Colombia, so at the end of 1954 he received obedience from Fr. Provincial, Agustín Turiel, to be part of the Piarist community that had just been founded in the Calasanz School of Cúcuta. In January 1955 Fr. Carmelo arrived in the Colombian city bordering Venezuela and there he worked at the new school, which at the time operated in a building located on 10th Street, owned by the Department of North Santander, which ceded it tax-free to the Order for ten years, with the commitment that the Piarists, in that span of time, would have built a new school for the children of such a populous city. During Fr. Carmelo's two years in Cúcuta, he was a teacher of Elementary, and served as Secretary of the Community and School.

In 1957 he was assigned to be part of the Piarist community of the Calasanz School of Medellín, where he remained a triennium during

est à noter que P. Carmelo a toujours remercié Dieu d'être en mesure d'être proche des siens pendant ces années passées à Albelda, aussi dures et aussi exigeantes qu'elles étaient, sur le thème de la formation et dans la relation avec la famille. Le 8 décembre 1951, il a fait sa profession solennelle dans l'Ordre. De même, comme ses études théologiques ont été achevées, il a été ordonné dans les ordres mineurs, jusqu'au 5 mai 1951, dans l'église du scolasticat de Albelda, a été ordonné diacre par l'évêque augustinien Monseigneur Javier Ochoa, et le 31 mai de la même année, dans le cadre du Congrès Eucharistique International tenu à Barcelone (Espagne), il a reçu l'ordination sacerdotale de Mgr Luis Almarcha Hernández.

La première destination, où il a commencé à exercer le ministère piariste, a été l'école de San Antón (Madrid-Espagne), où il a enseigné aux élèves de la section gratuite. Il y est en poste de juin 1952 à novembre 1954. La nouvelle fondation de la province de Castille sur les terres colombiennes, réalisée à la fin de 1948, a exigé de nombreux religieux d'aller travailler dans les maisons de la Colombie, de sorte qu'à la fin de 1954, il a reçu l'obédience du P. Provincial, Agustín Turiel, pour faire partie de la communauté piariste qui venait d'être fondée dans l'école Calasanz de Cúcuta. En janvier 1955, P. Carmelo est arrivé dans la ville colombienne frontalière du Venezuela et il y a travaillé dans la nouvelle école, qui à l'époque opérait dans un bâtiment situé sur la 10ème rue, appartenant au département de Santander du Nord, qui l'a cédé à l'Ordre libre d'impôts pendant dix ans, avec l'engagement que les piaristes, dans ce laps de temps, auraient construit une nouvelle école pour les enfants d'une ville aussi peuplée. Pendant les deux années de travail du P. Carmelo à Cúcuta, il a été enseignant des enfants du Primaire et secrétaire de la Communauté et de l'École.

Primaria, y desempeñó los servicios de Secretario de la comunidad y del colegio.

En 1957 fue destinado a formar parte de la comunidad escolapia del Colegio Calasanz de Medellín, en donde permaneció un trienio durante el cual desempeñó el cargo de prefecto de la sección de Primaria y profesor de Religión de los niños. En 1960 el Vicario Provincial en Colombia, P. Pedro Turiel, trasladó a nuestro P. Carmelo a la capital de la República, Bogotá, a la comunidad formativa del Seminario Calasanz, en donde ocupó los cargos de Ecónomo de la Vicaría, Ecónomo del Seminario y también fue profesor de Matemáticas de los numerosos seminaristas e internos que por aquel entonces llenaban el edificio recién construido y que fue la primera casa de formación de la Orden en el país.

En enero de 1962 fue destinado por segunda vez a la ciudad de Medellín, para hacer parte de la comunidad del Colegio Calasanz. Allí trabajó en el colegio dictando diversas asignaturas, desempeñó el servicio de Superior de la comunidad religiosa de 1967 a 1970 y recibió el encargo de ayudar en la edificación de la Parroquia San José de Calasanz dentro de los terrenos del colegio, siendo su primer párroco. Él mismo recordaba la manera cómo se desarrolló la fundación de la Parroquia: *“En el año 1961 se llevó a cabo lo que se llamó la «gran misión» en la ciudad de Medellín. Para ello vinieron de España muchos religiosos y sacerdotes; también de otros lugares de Colombia. Con este motivo se crearon en la Arquidiócesis de Medellín veintinueve parroquias nuevas, la mayor parte de ellas encomendadas a religiosos. Una de estas nuevas Parroquias fue entregada a los escolapios. La sede primera fue la capilla del colegio, que no era otra cosa que un “galpón” parecido a un garaje; duró ocho años. La segunda, es el actual templo, muy amplio*

a Medellín, dove rimase per tre anni, durante i quali fu prefetto della sezione primaria e insegnante di religione per i bambini. Nel 1960 il Vicario Provinciale in Colombia, P. Pedro Turiel, trasferì il nostro P. Carmelo nella capitale della Repubblica, Bogotá, nella comunità di formazione del Seminario Calasanzio, dove ricopriva le cariche di economo del Vicariato, economo del Seminario e insegnante di matematica ai numerosi seminaristi e interni che all'epoca occupavano l'edificio di nuova costruzione, la prima casa di formazione dell'Ordine nel Paese.

Nel gennaio 1962 viene assegnato per la seconda volta alla città di Medellín, per far parte della comunità della Scuola Calasanzio. Lì lavora nella scuola insegnando diverse materie, è superiore della comunità religiosa dal 1967 al 1970 e gli viene affidato il compito di aiutare nella costruzione della Parrocchia di San Giuseppe Calasanzio all'interno del terreno della scuola, essendone il primo parroco. Egli stesso ricorda il modo in cui si è sviluppata la fondazione della parrocchia: *“Nel 1961 nella città di Medellín si svolse quella che fu chiamata la ‘grande missione’. Molti religiosi e sacerdoti sono venuti dalla Spagna e da altre parti della Colombia. In questa occasione, nell’Arcidiocesi di Medellín sono state create ventinove nuove parrocchie, la maggior parte delle quali affidate a religiosi. Una di queste nuove parrocchie è stata donata agli scolopi. La prima sede fu la cappella della scuola, che non era altro che un ‘capannone’ simile a un garage; durò otto anni. Il secondo è il tempio attuale, molto ampio e spazioso, con buone condizioni visive e acustiche. La costruzione di un tempio così magnifico è stata realizzata grazie all’aiuto della Provincia di Castiglia, del Vicariato Provinciale della Colombia, della comunità scolopica locale, ma anche grazie al generoso e disinteressato contributo di molte famiglie del quartiere, che, con*

which he served as prefect of the Elementary section and teacher of Religion. In 1960, the Vicar Provincial in Colombia, Fr. Pedro Turiel, moved our Fr. Carmelo to the capital of the Republic, Bogotá, to the training community of the Calasanz Seminary, where he held the positions of Treasurer of the Vicariate, Treasurer of the Seminary and was also professor of Mathematics of the numerous seminarians and boarding students who at the time filled the newly built building and which was the first house of formation of the Order in the country.

In January 1962, he was assigned for the second time to the city of Medellín, to become part of the community of the Calasanz School. There he worked at the school dictating various subjects, served as Superior of the religious community from 1967 to 1970 and was commissioned to assist in the construction of the Parish of San José de Calasanz within the grounds of the school, being his first parish priest. He himself recalled the way the foundation of the Parish unfolded: *“In 1961 what was called the “great mission” was carried out in the city of Medellín. For this purpose many religious and priests came from Spain; also to other places in Colombia. For this reason, twenty-nine new parishes were created in the Archdiocese of Medellín, most of them entrusted to religious. One of these new Parishes was given to the Piarists. The first seat was the school chapel, which was nothing but a garage-like “shed”; it lasted eight years. The second is the current temple, very large and spacious, with good visual and acoustic conditions. The construction of such a magnificent temple was achieved thanks to the help of the Province of Castile, the Provincial Vicarage of Colombia, the local Piarist community, but also thanks to the generous and selfless contribution of many families in the neighborhood, who, with their*

En 1957, il est affecté à la communauté piariste de l'école Calasanz de Medellín, où il reste trois ans au cours desquels il sert comme préfet de la section primaire et d'enseignant de la religion des enfants. En 1960, le Vicaire Provincial en Colombie, P. Pedro Turiel, a envoyé notre P. Carmelo à la capitale de la République, Bogotá, à la communauté de formation du Séminaire Calasanz, où il a occupé les postes d'Économe du Vicariat, Économe du Séminaire et a également été professeur de mathématiques des nombreux séminaristes et pensionnaires qui à l'époque remplissaient le bâtiment nouvellement construit et qui a été la première maison de formation de l'Ordre dans le pays.

En janvier 1962, il est affecté pour la deuxième fois à la ville de Medellín, pour faire partie de la communauté de l'école Calasanz. Il y travaille à l'école enseignant de diverses matières, sert comme supérieur de la communauté religieuse de 1967 à 1970 et est chargé d'aider à la construction de la paroisse de Saint Joseph de Calasanz dans les jardins de l'école, tout en étant son premier curé. Il se souvient lui-même de la façon dont la fondation de la paroisse s'est déroulée : *« En 1961, ce qu'on appelait la « grande mission » a été réalisée dans la ville de Medellín. À cet effet, de nombreux religieux et prêtres venaient d'Espagne; aussi d'autres endroits de la Colombie. Pour cette raison, vingt-neuf nouvelles paroisses ont été créées dans l'archidiocèse de Medellín, la plupart d'entre elles confiées à des religieux. Une de ces nouvelles paroisses a été donnée aux piaristes. Le premier siège était la chapelle de l'école, qui n'était rien d'autre qu'une grande salle comme un garage; cela a duré huit ans. Le second est l'église actuelle, très spacieuse et vaste, avec de bonnes conditions visuelles et acoustiques. La construction d'une église aussi magnifique a été réalisée grâce à l'aide de la province de Castille, du Vicariat Provincial de Colombie, de la*

y espacioso, con buenas condiciones visuales y acústicas. La construcción de tan magnífico templo se consiguió gracias a la ayuda de la Provincia de Castilla, de la Vicaría Provincial de Colombia, de la comunidad escolapia local, pero también gracias al aporte generoso y desinteresado de muchas familias del barrio, que, con sus donaciones económicas, ansiaban ver construida una Parroquia para la atención pastoral de un barrio, que cada vez crecía más y más". La primera piedra de la nueva construcción fue colocada en agosto de 1965 y la inauguración solemne fue presidida por el Arzobispo de Medellín el 24 de agosto de 1969, en las Vísperas de la Solemnidad de San José de Calasanz, patrono de la Parroquia. El P. Carmelo fue nombrado Párroco de la misma, servicio que desempeñó con mucha entrega hasta el mes de diciembre de 1974.

En enero de 1975 la obediencia le llevó por segunda vez al Colegio Calasanz de Cúcuta, desempeñando allá los cargos de Prefecto de la primaria (1975 y 1976) y Rector del colegio (Director) y Superior de la comunidad religiosa en el año 1977. Durante el año en el que estuvo a cargo de la Rectoría del colegio comenzó a implantarse en el mismo la "educación personalizada", tan de moda en aquellos tiempos y que produjo un avance pedagógico notable.

Por tercera vez regresó Carmelo a su querida ciudad de Medellín en enero de 1978 para fungir como Superior de la comunidad religiosa (1978-1982 y 1988-1989) y Rector del Colegio Calasanz (1978-1989). Son incontables las anécdotas acaecidas en estos largos años en los que estuvo en Medellín, debido a su carácter fuerte y exigente, pero totalmente entregado a la comunidad educativa del colegio (alumnos, empleados y maestros). En 1990 los superiores le destinan a Pereira, ciudad en la que permanecerá hasta 1999, sirviendo a la

le loro donazioni economiche, erano desiderose di vedere costruita una parrocchia per la cura pastorale di un quartiere che cresceva sempre più". La prima pietra della nuova costruzione fu posta nell'agosto 1965 e la solenne inaugurazione fu presieduta dall'arcivescovo di Medellín il 24 agosto 1969, nella solennità di San Giuseppe Calasanzio, Patrono della parrocchia. P. Carmelo è stato nominato Parroco della parrocchia, servizio che ha svolto con molta dedizione fino al mese di dicembre 1974.

Nel gennaio 1975 l'obbedienza lo porta per la seconda volta alla scuola Calasanzio di Cúcuta, dove è stato prefetto della scuola elementare (1975 e 1976) e Rettore della scuola (Direttore) e Superiore della comunità religiosa nel 1977. Durante l'anno in cui è stato responsabile della Rectoria della scuola, si è iniziato a impiantare nella scuola l'"educazione personalizzata", così di moda a quei tempi e che ha prodotto un notevole progresso pedagogico.

Per la terza volta P. Carmelo è tornato nella sua amata città di Medellín nel gennaio 1978 per essere Superiore della comunità religiosa (1978-1982 e 1988-1989) e Rettore della Scuola Calasanzio (1978-1989). Innumerevoli sono gli aneddoti che si sono susseguiti in questi lunghi anni di permanenza a Medellín, per il suo carattere forte ed esigente, ma totalmente dedicato alla comunità educativa della scuola (studenti, impiegati e insegnanti). Nel 1990 i Superiori lo hanno assegnato a Pereira, città nella quale rimarrà fino al 1999, servendo la comunità come Superiore ed Economo della stessa, e anche Economo della Scuola Calasanzio di questa città e anche Professore di religione. All'inizio di gennaio 2000, torna a Medellín, città dalla quale non si muoverà fino al momento della sua morte. Ha continuato a servire la comunità come Economo, la parrocchia, celebrando l'Eucaristia e ascoltando

economic donations, longed to see a Parish built for the pastoral care of a neighborhood, which grew more and more.” The first stone of the new construction was laid in August 1965 and the solemn inauguration was presided over by the Archbishop of Medellín on August 24, 1969, on the Vespers of the Solemnity of Saint Joseph Calasanz, patron saint of the Parish. Fr. Carmelo was appointed Pastor of the same, a service he served with much generosity until December 1974.

In January 1975, obedience took him for the second time to the Calasanz School of Cúcuta, playing there the positions of Prefect of the Elementary (1975 and 1976) and Rector of the school (Director) and Superior of the religious community in 1977. During the year in which he was in charge of the Rectorate of the school, the “personalized education”, so fashionable in those times and that he produced a remarkable pedagogical advance, began to be implemented in it.

For the third time Carmelo returned to his beloved city of Medellín in January 1978 to serve as Superior of the religious community (1978-1982 and 1988-1989) and Principal of the Calasanz School (1978-1989). There are countless anecdotes that occurred in these long years in which he was in Medellín, due to his strong and demanding character, but totally dedicated to the educational community of the school (students, employees and teachers). In 1990, the superiors assigned him to Pereira, a city where he remained until 1999, serving the community as Superior and Treasurer of it, and also as Treasurer of the Calasanz School of this city, and also as a professor of Religion. At the beginning of January 2000, obedience returned him back to Medellín, a city from which he would no longer move until his death. He continued to serve the community as Treas-

communauté piariste locale, mais aussi grâce à la contribution généreuse et désintéressée de nombreuses familles du quartier qui, grâce à leurs dons économiques, aspiraient à voir une paroisse construite pour la pastorale d'un quartier, qui a grandi de plus en plus ». La première pierre de la nouvelle construction a été posée en août 1965 et l'inauguration solennelle a été présidée par l'archevêque de Medellín le 24 août 1969, avec les Vêpres de la Solennité de Saint Joseph de Calasanz, saint patron de la paroisse. P. Carmelo a été nommé curé de la même église, un service qu'il a servi avec beaucoup de générosité jusqu'en Décembre 1974.

En janvier 1975, l'obéissance l'amena pour la deuxième fois à l'école Calasanz de Cúcuta, y occupant les postes de préfet du primaire (1975 et 1976) et de recteur de l'école (directeur) et supérieur de la communauté religieuse en 1977. Au cours de l'année où il était en charge de la direction de l'école, on a commencé à mettre en œuvre en elle l'éducation personnalisée, si à la mode à cette époque et qu'il a produit une avancée pédagogique remarquable.

Pour la troisième fois, Carmelo retourne dans sa ville bien-aimée de Medellín en janvier 1978 pour servir de supérieur de la communauté religieuse (1978-1982 et 1988-1989) et recteur de l'école Calasanz (1978-1989). Il y a d'innombrables anecdotes qui se sont produites au cours de ces longues années où il a été à Medellín, en raison de son caractère fort et exigeant, mais totalement dédié à la communauté éducative de l'école (étudiants, employés et enseignants). En 1990, les supérieurs l'ont affecté à Pereira, une ville où il est resté jusqu'en 1999, servant la communauté en tant que supérieur et économiste de celle-ci, et aussi comme économiste de l'école Calasanz de cette ville et aussi en tant que professeur de religion. Au début de janvier 2000, l'obéissance

comunidad como Superior y Ecónomo de la misma, y también como Ecónomo del Colegio Calasanz de esta ciudad y también como profesor de Religión. A comienzos del mes de enero del año 2000 la obediencia le regresó de nuevo a Medellín, ciudad de la que ya no se movería hasta el momento de su fallecimiento. Siguió sirviendo a la comunidad como Ecónomo; a la Parroquia, celebrando la Eucaristía y confesando a los fieles, y al colegio, como profesor de informática de lo más pequeñitos. Merece especial mención resaltar que en los años 2002 y 2012 celebró en el templo parroquial sus bodas de oro y de diamante como sacerdote escolapio, con la presencia en dichas ocasiones de numerosos exalumnos, amigos y personas del barrio que se quisieron hacer presentes para acompañarlo y dar gracias a Dios por su fidelidad y entrega.

El 31 de mayo de 2012, el P. General de la Orden, a petición de la Congregación Provincial, erigió una nueva comunidad escolapia en Medellín, destinada a atender y cuidar a los religiosos ancianos y enfermos de la Provincia. El primer Superior de esta nueva comunidad fue el P. Carmelo, quien a sus 83 años se sentía con las fuerzas necesarias para acompañar a los hermanos. Cabe resaltar que el nombre de esta nueva comunidad, *Dragonetti*, fue escogido por el propio P. Carmelo quien le dijo al P. Provincial que así se debía llamar la misma en honor de Gaspar Dragonetti, uno de los primeros colaboradores de José de Calasanz, y quien a pesar de su edad avanzada y de su fuerte carácter, supo entregarse a la educación de los niños en la naciente Escuela Pía. Una vez relevado del servicio de Superior en 2014, siguió colaborando en la Parroquia y el Colegio, hasta que sus fuerzas se lo permitieron.

Sin lugar a dudas, el P. Carmelo García fue un escolapio de tiempo completo. Trabajador,

le confesiones dei fedeli, e la scuola, come Insegnante di informatica per i più piccoli. Vale la pena ricordare che negli anni 2002 e 2012 ha celebrato il giubileo d'oro e di diamante come sacerdote scolopio, nella chiesa parrocchiale, con la presenza in quelle occasioni di molti ex-allievi, amici e persone del quartiere che hanno voluto essere presenti per accompagnarlo e ringraziare Dio per la sua fedeltà e dedizione.

Il 31 maggio 2012 il Padre Generale dell'Ordine, su richiesta della Congregazione Provinciale, ha eretto una nuova comunità scolopica a Medellín, per l'assistenza ai Religiosi anziani e malati della Provincia. Il primo superiore di questa nuova comunità è stato P. Carmelo, che a 83 anni ha sentito di avere la forza necessaria per accompagnare i fratelli. Vale la pena notare che il nome di questa nuova comunità, *Dragonetti*, è stato scelto dallo stesso P. Carmelo, che ha detto al P. Provinciale che disse che doveva essere chiamato Gaspar Dragonetti, uno dei primi collaboratori di Giuseppe Calasanzio, e che, nonostante la sua età avanzata e il suo carattere forte, ha saputo darsi all'educazione dei bambini della nuova scuola. Una volta sollevato dal servizio di superiore nel 2014, ha continuato a collaborare nella parrocchia e nella scuola, fino a quando le sue forze glielo hanno permesso.

Senza dubbio, P. Carmelo García era uno scolopio a tempo pieno. Era un lavoratore laborioso, dedito, generoso, obbediente, fedele agli atti della comunità e amante della sua vocazione scolopica in tutti i luoghi dove viveva e lavorava. È stato un fumatore accanito per molti anni, un aspetto che avrebbe avuto il suo peso sui problemi di salute che aveva in età avanzata. Amava la sua famiglia, che continuava a visitare nella sua natia Albelda de Iregua, anche in età avanzata. Era anche innamorato delle nuove tecnologie che stavano emergen-

urer; the Parish, celebrating the Eucharist and confessing to the faithful; and the school, as a professor of computer science of the youngest. It is worth noting that in 2002 and 2012 he celebrated in the parish temple his gold and diamond jubilee as a priest, with the presence on those occasions of numerous alumni, friends and people of the neighborhood who wanted to be present to accompany him and thank God for his faithfulness and dedication.

On 31 May 2012, Fr. General of the Order, at the request of the Provincial Congregation, erected a new Piarist community in Medellín, aimed at caring for the elderly and sick religious of the Province. The first Superior of this new community was Fr. Carmelo, who at 83 felt with the necessary strength to accompany the brothers. It should be noted that the name of this new community, Dragonetti, was chosen by Fr Carmelo himself who told Fr. Provincial that it should be called after Gaspar Dragonetti, one of the first collaborators of Joseph Calasanz, and who despite his advanced age and strong character, was able to give himself up to the education of children in the nascent Pious Schools. After his release from Superior's service in 2014, he continued to collaborate in the Parish and the School, until his forces allowed him to do so.

Undoubtedly, Fr. Carmelo García was a full-time Piarist. Worker, dedicated, generous, obedient, faithful fulfiller of acts of community, lover of his Piarist vocation in all the places where he lived and worked. He was a heavy smoker for many years, which would take its toll on his health problems in old age. A lover of his family, whom even being elderly, he continued to visit in his native Albelda de Iregua. He was also in love with the new technologies that were emerging. He taught pyro gravure courses to the boys, and accompanied

le renvoya à Medellín, ville d'où il ne déménagera plus jusqu'à sa mort. Il a continué à servir la communauté en tant qu'économiste; à la paroisse, célébrant l'Eucharistie et confessant les fidèles, et à l'école, en tant que professeur d'informatique des plus petits. Il est à noter qu'en 2002 et 2012, il a célébré dans l'église paroissiale ses noces d'or et de diamant en tant que prêtre, avec la présence à ces occasions de nombreux anciens élèves, amis et personnes de la paroisse qui voulaient être présents pour l'accompagner et remercier Dieu pour sa fidélité et son dévouement.

Le 31 mai 2012, le P. Général de l'Ordre, à la demande de la Congrégation Provinciale, a érigé une nouvelle communauté piariste à Medellín, destinée à prendre soin des personnes âgées et des malades de la province. Le premier Supérieur de cette nouvelle communauté fut le P. Carmelo, qui, à 83 ans, se sentait avec la force nécessaire pour accompagner les frères. Il est à noter que le nom de cette nouvelle communauté, Dragonetti, a été choisi par P. Carmelo lui-même qui a dit au Père Provincial qu'elle devrait être appelée Gaspar Dragonetti, l'un des premiers collaborateurs de Joseph de Calasanz, et qui, malgré son âge avancé et son caractère fort, a pu se consacrer à l'éducation des enfants à la naissance des Écoles Pies. Après sa libération du service de Supérieur en 2014, il a continué à collaborer dans la paroisse et à l'école, tant que ses forces lui ont permis de le faire.

Sans aucun doute, P. Carmelo García était un piariste à temps plein. Travailleur, dévoué, généreux, obéissant, fidèle accomplissant des actes de communauté, amoureux de sa vocation piariste dans tous les lieux où il a vécu et travaillé. Il a été un grand fumeur pendant de nombreuses années, ce qui aurait des répercussions sur ses problèmes de santé dans la

entregado, generoso, obediente, fiel cumplidor de los actos de comunidad, amante de su vocación escolapia en todos los lugares donde vivió y trabajó. Fue un fumador empedernido durante muchos años, aspecto que le pasaría factura en los problemas que tuvo de salud en la ancianidad. Amante de su familia, a la que incluso siendo de edad avanzada seguía visitando en su natal Albelda de Iregua. De igual manera fue un enamorado de las nuevas tecnologías que iban surgiendo. Lo mismo dictaba clases de pirograbado a los muchachos, que les acompañaba en las clases de informática enseñándoles a hacer bellos diseños en la pantalla del ordenador. De hecho, se preciaba de ser el primer escolapio en Colombia en introducir el uso de los ordenadores en un colegio nuestro. Hasta poco antes de fallecer era asiduo usuario del computador portátil y de la tableta. Es verdad que su carácter fuerte y, a veces áspero, le jugaba malas pasadas, debido a su terquedad en algunos momentos y cierta dureza en el trato con los demás; pero eso no le quita el haber sido un religioso noble y fiel en todo momento.

Los últimos años de su vida los pasó de una manera muy apacible y tranquila, muy bien cuidado por el personal de enfermeras que nos ayudan en la comunidad y disfrutando de las ventajas de la residencia construida para los religiosos ancianos y enfermos de la Provincia en la ciudad de Medellín. En los últimos meses de 2018 y comienzos de 2019, su salud se fue deteriorando progresivamente. Un mes antes de fallecer, le visitó un sobrino venido desde España para despedirse de él y hacer presente a toda su familia en los últimos momentos. El 4 de abril de 2019, en las primeras horas de la tarde, rodeado de sus hermanos escolapios de las dos comunidades de Medellín y del personal de la casa y mientras se celebraba la Eucaristía en su habitación, entregó su alma al Señor. Solo le faltaba mes y medio para cumplir los 90 años.

do. Ha anche dato lezioni di pirografia ai ragazzi, che ha accompagnato in classi di computer insegnando loro a fare bellissimi disegni sullo schermo del computer. Infatti, è stato il primo scolopio in Colombia a introdurre l'uso del computer in una delle nostre scuole. Fino a poco prima della sua morte era un utente abituale del portatile e del tablet. È vero che il suo carattere forte e talvolta rude gli giocava brutti scherzi, a causa della sua testardaggine a volte e di una certa durezza nel trattare con gli altri; ma ciò non toglie che fosse sempre un religioso nobile e fedele.

Ha trascorso gli ultimi anni della sua vita in un modo molto tranquillo e silenzioso, molto ben curato dal personale infermieristico che ci aiuta nella comunità e che gode dei vantaggi della residenza costruita per i religiosi anziani e malati della Provincia nella città di Medellín. Negli ultimi mesi del 2018 e all'inizio del 2019 la sua salute si è progressivamente deteriorata. Un mese prima della sua morte, un nipote è venuto a trovarlo dalla Spagna per salutarlo e per rendere presente tutta la sua famiglia negli ultimi istanti. Il 4 aprile 2019, nel primo pomeriggio, circondato dai suoi fratelli scolopi delle due comunità di Medellín e dal personale della casa, e mentre l'Eucaristia veniva celebrata nella sua stanza, egli ha donato la sua anima al Signore. Gli mancava solo un mese e mezzo per compiere 90 anni.

Il giorno dopo il funerale con la presenza del cadavere è stato celebrato nella Parrocchia di San Giuseppe Calasanzio a Medellín, la stessa che ha contribuito a costruire negli anni sessanta. La Chiesa era piena di amici, conoscenti, insegnanti, impiegati, studenti, ex-allievi, persone del quartiere, Suore Scolopie e altre congregazioni amiche, e i suoi Fratelli Scolopi nella comunità. La celebrazione è stata presieduta da P. Juan Carlos Sevillano, Provinciale

them in computer classes teaching them how to make beautiful designs on the computer screen. In fact, it was prized to be the first Piarist in Colombia to introduce the use of computers in a school of ours. Until shortly before his death, he was a regular laptop and tablet user. It is true that his strong and sometimes rough character played bad times on him, due to his stubbornness in some moments and some harshness in dealing with others; but that doesn't take him away from being a noble and faithful religious at all times.

The last years of his life were spent in a very quiet and calm way, very well maintained by the staff of nurses who help us in the community and enjoying the advantages of the residence built for the elderly and sick religious of the Province in the city of Medellin. In the last months of 2018 and early 2019, his health progressively deteriorated. A month before his death, he was visited by a nephew from Spain to say goodbye to him and make his whole family present in the last moments. On April 4, 2019, in the early afternoon, surrounded by his Piarist brothers from the two communities of Medellin and the staff of the house and while the Eucharist was celebrated in his room, he gave his soul to the Lord. He was only a month and a half away from his 90th birthday.

The next day the body funeral was held in the Parish of Saint Joseph Calasanz of Medellin, the same one he helped build in the 1960s. The Church was filled with friends, acquaintances, teachers, employees, students, alumni, neighbors, Piarist religious Sisters and other friendly congregations, and their community Piarist brothers. Fr. Juan Carlos Sevillano, Provincial of Nazareth, who was baptized by Fr Carmel, in that same temple, gave him the First Communion, graduated him as a Bachelor of the

vieillesse. Amoureux de sa famille, laquelle même étant âgé, il continua à visiter dans sa ville natale d'Albelda de Iregua. Il était aussi amoureux des nouvelles technologies qui émergeaient. Il était capable d'enseigner le pyrographe aux garçons, comme de les accompagner dans des cours d'informatique et leur apprendre à faire de beaux dessins sur l'écran de l'ordinateur. En fait, il était fier d'être le premier piariste en Colombie à introduire l'utilisation des ordinateurs dans une école à nous. Jusqu'à peu de temps avant sa mort, il était un utilisateur régulier d'ordinateur portable et de tablette. Il est vrai que son caractère fort et parfois rugueux a joué de mauvais coups sur lui, en raison de son entêtement à certains moments et une certaine dureté dans le traitement des autres; mais cela n'enlève rien à être un religieux noble et fidèle en tout temps.

Les dernières années de sa vie ont été passées d'une manière très calme et tranquille, très bien entretenu par le personnel des infirmières qui nous aident dans la communauté et en profitant des avantages de la résidence construite pour les personnes âgées et les religieux malades de la province dans la ville de Medellin. Au cours des derniers mois de 2018 et début 2019, son état de santé s'est progressivement détérioré. Un mois avant sa mort, il a reçu la visite d'un neveu d'Espagne pour lui dire au revoir et rendre toute sa famille présente dans les derniers instants. Le 4 avril 2019, en début d'après-midi, entouré de ses frères piaristes des deux communautés de Medellin et du personnel de la maison et alors que l'Eucharistie était célébrée dans sa chambre, il a donné son âme au Seigneur. Il n'était qu'à un mois et demi de son 90e anniversaire.

Le lendemain, ses funérailles ont eu lieu dans la paroisse de Saint Joseph de Calasanz de Medellin, la même qu'il a aidé à construire dans

Al día siguiente se celebró el funeral de cuerpo presente en la Parroquia San José de Calasanz de Medellín, la misma que él ayudó a construir en la década de los sesenta. La Iglesia estuvo repleta de amigos, conocidos, profesores, empleados, alumnos, exalumnos, gente del barrio, religiosas escolapias y de otras congregaciones amigas, y de sus hermanos escolapios de comunidad. Presidió la celebración el P. Juan Carlos Sevillano, Provincial de Nazareth, a quien el P. Carmelo, en ese mismo templo, bautizó, le dio la Primera Comunión, lo graduó como Bachiller del colegio y lo acompañó como padrino en su Ordenación Sacerdotal. Emocionado en la homilía, el P. Provincial dio gracias a Dios por la vida y entrega fiel de su querido P. Carmelo, el mismo que cuando el P. Juan Carlos era niño y estaba limitado físicamente por una dura enfermedad, lo recibió en el colegio, a pesar de las dificultades que ello podría implicar para la institución. El cariño con el que se expresó el P. Juan Carlos fue sin duda el mismo sentimiento de todos los allí presentes. Al día siguiente, las cenizas del P. Carmelo fueron colocadas en la cripta de la Parroquia, en un bello columbario construido para guardar los restos de todos los escolapios que fallecen en Colombia.

Gracias, P. Carmelo, por haber gastado tu vida entre nosotros. Gracias por los sesenta y cuatro años de entrega sin límites a las Escuelas Pías en Colombia. Gracias por haber hecho presente el sueño de Calasanz para tantos niños y jóvenes a los que educaste en tu ministerio. Ayúdanos, desde la Vida Plena de Dios de la que ya disfrutas, a seguir entregando la vida al estilo de Calasanz y a seguir construyendo las Escuelas Pías.

P. Carlos Retana Charlán Sch. P.

di Nazareth, che è stato battezzato da P. Carmelo proprio in questa chiesa e che da lui ha ricevuto la prima comunione. P. Carmelo era stato anche il padrino dell'attuale Provinciale della Colombia, quando P. Juan Carlos è stato ordinato sacerdote. Nell'omelia, il Provinciale ha ringraziato Dio per la vita e la dedizione fedele del suo carissimo Padre Carmelo, lo stesso che lo accolse nella scuola quando padre Juan Carlos era bambino e fisicamente limitato da una complicata malattia, nonostante le difficoltà che questo poteva comportare per l'istituzione. Il sentimento di affetto con cui si è espresso P. Juan Carlos abitava senza dubbio nel cuore di tutti i presenti. Il giorno dopo, le ceneri di P. Carmelo sono state poste nella cripta della parrocchia, in un bellissimo columbario costruito per custodire le spoglie di tutti gli scolopi morti in Colombia.

Grazie, P. Carmelo, per aver trascorso la tua vita tra noi. Grazie per i sessantaquattro anni di dedizione illimitata alle Scuole Pie in Colombia. Grazie per aver reso presente il sogno del Calasanzio a tanti bambini e giovani che hai educato nel tuo ministero. Aiutaci, dalla pienezza di vita in Dio di cui già godi, a continuare a dare la nostra vita allo stile del Calasanzio e a continuare a costruire le Scuole Pie.

P. Carlos Retana Charlán Sch. P.

school and accompanied him as godfather in his Priestly Ordination, presided over. Excited in the homily, Fr. Provincial thanked God for the life and faithful dedication of his beloved Fr. Carmelo, the same as when Fr. Juan Carlos was a child and was physically limited by a harsh illness, he received him at school, despite the difficulties that this might entail for the institution. The affection with which Fr. Juan Carlos expressed, was undoubtedly the same feeling of all present. The next day, Fr. Carmelo's ashes were placed in the crypt of the Parish, in a beautiful columbarium built to store the remains of all the Piarists that die in Colombia.

Thank you, Fr Carmelo, for spending your life among us. Thank you for the sixty-four years of unlimited delivery to the Pious Schools in Colombia. Thank you for presenting Calasanz's dream for so many children and young people you raised in your ministry. Help us, from the Full Life of God that you already enjoy, to continue to give life in the style of Calasanz and to continue to build the Pious Schools.

Fr. Carlos Retana Charlán Sch. P.

les années 1960. L'Église était remplie d'amis, de connaissances, d'enseignants, d'employés, d'étudiants, d'anciens élèves, de voisins, de religieuses piaristes et d'autres congrégations amies, et de leurs frères piaristes de la communauté. P. Juan Carlos Sevillano, Provincial de Nazareth, que P. Carmelo, dans cette même église, avait baptisé, lui avait donné la première communion, l'a diplômé comme bachelier de l'école et l'a accompagné comme parrain dans son ordination sacerdotale, était le président. Ému dans l'homélie, Père Provincial a remercié Dieu pour la vie et le dévouement fidèle de son bien-aimé Père Carmelo, tout comme lorsque Père Juan Carlos était enfant et était physiquement limité par une maladie grave, il l'a reçu dans l'école, malgré les difficultés que cela pourrait entraîner pour l'établissement. L'affection avec laquelle P. Juan Carlos s'est exprimé était sans aucun doute le même sentiment de toutes les personnes présentes. Le lendemain, les cendres du Père Carmelo ont été déposées dans la crypte de la paroisse, dans un magnifique columbarium construit pour stocker les restes de tous les piaristes morts en Colombie.

Merci, Père Carmelo, d'avoir passé votre vie parmi nous. Merci pour les soixante-quatre ans de dévouement illimité aux Écoles Pies de Colombie. Merci d'avoir rendu le rêve de Calasanz présent en tant d'enfants et de jeunes que vous avez éduqués dans votre ministère. Aidez-nous, de la Pleine Vie de Dieu que vous appréciez déjà, à continuer à donner vie dans le style de Calasanz et à continuer à construire les Écoles Pies.

P. Carlos Retana Charlán Sch. P.

